



*Марта Тарнавська*

*Автобібліографія*



МОСТИ  
Філадельфія  
1998

Copyright ©1998 by Marta Tarnawsky  
ISBN 0-9656983-1-9  
Library of Congress Catalog Card Number 97-93164

MOSTY  
6509 Lawnton Avenue  
Philadelphia, PA 19126-3745

*Моїм внукам: Іванкові, Стефанкові, Ніні*



## *ЗМІСТ*

Вступ	9
Вірші, оповідання, статті, рецензії, бібліографічні праці	13
Довідки, рецензії, критичні відгуки	123
Автобіографічний літопис	163
Покажчик заголовків	195
Іменно-предметний покажчик	213
Покажчик журналів і газет	226
Вживані псевдоніми і криptonіми	229
Документальні фотографії	231
Окремі видання	247



## *BCTУП*

В травні 1996 року сповнилося п'ятдесят років від часу, коли в пластовій газетці *Наш шлях* з'явився мій перший надрукований вірш. Нагода для ювілею? Як для кого. Для мене це передусім — нагода для звіту. Звіту дітям, внукам, громаді зацікавлених читачів і дослідників — сьогоднішніх і майбутніх — але передусім звіту самій собі. Звіту документального, із посиланнями на точні дати, факти і джерела, звіту, що допомагає упорядкувати і осмислити пророблену працю і вказує як на досягнення, так і на лякуни.

**Автобібліографія** охоплює всі відомі мені і збережені в моєму архіві першодруки, передруки, переклади, рецензії і відгуки від травня 1946 року до кінця 1996 року. Не включені в автобібліографію:

- 1/ офіційні комюніке, що їх я писала як голова Комісії Бібліографічного Конкурсу Українського Наукового Інституту Гарвардського Університету, або як голова жюрі літературних конкурсів;
- 2/ кросворди і жарти, що їх я, як член редколегії, давала без підпису до друку в журналі *Наше життя*;
- 3/ пісні з моїми текстами виконувані різними співаками і записані на музичних платівках;
- 4/ рецензії на мої книжки або виступи, як також інтерв'ю роблені зі мною в радіопередачах (Голос Америки, Радіо Свобода, Радіо Київ, філadelфійська радіопрограма ім. В.Блавацького), навіть якщо тексти цих радіопересилань збереглися в моєму архіві;
- 5/ злободенні згадки про мене у кількох фейлетонах Івана Керницького, друкованих у *Свободі*;
- 6/ адресовані мені подяки за професійну допомогу в наукових книгах і статтях професорів права і інших науковців;
- 7/ вірші мені присвячені;
- 8/ платні оголошення і реклами моїх книжок;
- 7/ можливі передруки моїх праць, або відгуки на них, що мені невідомі і не збереглися в моєму архіві.

**Автобібліографія складається із таких основних розділів:**

- A. Всі мої друковані вірші, оповідання, статті, бібліографічні праці та інші матеріали українською і англійською мовами, всі переклади моїх творів на чужі мови. Всі записи упорядковані хронологічно і нумеровані. окремі видання включені поряд з матеріалами друкованими в збірниках, журналах і газетах. До кожного запису додана анотація.
- B. Всі рецензії, критичні згадки, біо-бібліографічні довідки та інші відгуки про мою працю українською та іншими мовами. Записи і тут упорядковані хронологічно, з анотаціями і окремою нумерацією.
- B. Автобіографічний літопис. Коротка автобіографія подана у стислій формі, з переглядом найважніших подій життя. Перегляд поданий за роками від 1930 року до кінця 1996.
- G. Покажчик заголовків моїх літературних творів, статей, бібліографічних праць.
- G. Іменно-предметний покажчик.
- D. Покажчик журналів і газет.
- E. Вживані псевдоніми і криптоніми.
- Є. Документальні фотографії, як ілюстрація до автобіографічного літопису.

Всіх записів в *Автобібліографії* — 795. В тому числі 581 власних творів і 214 бібліографічних нотаток і критичних відгуків про мене і мою працю. Серед зареєстрованих власних праць є 10 окремо виданих книжок і брошур, а серед матеріалів друкованих в збірниках, журналах і газетах є 122 записів власних поезій, 14 записів для поетичних перекладів з чужих мов, 10 перекладів моїх власних поезій на чужі мови, 12 власних оповідань, нарисів, травелогів, 4 мої власні англомовні спроби прозою, 12 прозових перекладів з англійської, 233 статті, дослідження, рецензії українською мовою, 112 статей, досліджень, рецензій англійською мовою і 52 бібліографічні праці. В розділі критичних відгуків про мене є 36 рецензій на мої книжки (в тому числі 12 англомовних), 8 загальних статей про мою творчість (в тому — одна англійською), 12 критичних відгуків на мої авторські виступи (в тому один — російською), 22 біо-бібліографічні довідки про мене (в тому числі 18 англійською, 3 українською, 1 російською). Решта (136 записи: 100 українською, 34 англійською, 2 російською) — це різномородні дрібні

відгуки, критичні ремарки про окремі літературні твори чи статті, новинки про окремі видання, полеміка, тощо.

Серед критиків моїх, перекладачів, редакторів і читачів, що виступили в пресі або по радіо з реакцією на мої авторські і друковані виступи зареєстровано понад сто прізвищ. Авторами рецензій або загальних оглядів моєї творчості в пресі, на радіо або на авторських виступах були: Юрій Бойко, Лідія Бурачинська, Богдан Винар, Лев Гольденберг, Оксана Генгало, Євгенія Дімер, Ростислав Доценко, Ростислав Єндик, Володимир Жила, Микола Жулинський, Роксоляна Зорівчак, Ігор Качуровський, Іван Кедрин, Ярослав Климовський, Олександра Копач, Іван Коровицький, Григорій Костюк, Лука Луців, Борис Олександрів, Лариса Онишкевич, Наталія Пазуняк, Анатолій Погрібний, Леонід Рудницький, Яр Славутич, Марія Струтинська, Богдан Чопик, Юрій Шевельов, Дмитро Штогрин і Микола Щербак. Найобширніші критичні дослідження моєї творчості зробили Григорій Костюк [див. **Б109**] і Ростислав Доценко [див. **Б186**].

Без технічної допомоги моого сина Максима Тарнавського *Автобібліографія* навряд чи була б появилася окремою книжкою.

Йому належить моя глибока і прилюдна подяка.

Марта Тарнавська  
Філлядельфія, США



*Вірші, оповідання, статті, рецензії,  
бібліографічні праці Марти Тарнавської*

**1946**

- A001.** “Мандруй! (У мандрів синь весняним штовхом вітру).” /  
Пластунка Остапа. *Наш шлях*. (25 травня 1946): 4.

Перший надрукований вірш. Вперше вжитий псевдонім  
“Пластунка Остапа”. Вірш складається із двох строф і повний  
текст його звучить так:

У мандрів синь весняним штовхом вітру,  
З кийком в руках, мов цар лісів шумливих,  
Ти кинь свій сміх крізь співів переливи,  
Свій сміх, сповитий зеленню і квіттям.  
У тирсі полонин умий все горе  
Сльозами рос. Назустріч сонцевіям  
Іди, шукай доріг колишню мрію,  
Нових стежок в непройдених просторах.

*Наш шлях* — це був “дводижневик для української молоді, орган  
пластового руху”. Виходив у Зальцбургу, в Австрії. Редактором  
цієї пластової газетки був Борис Олександров. Номер за 25 травня  
позначений як “рік 1, ч. 4”.

- A002.** “Навпросте́ць (Сплять у мряці хатки на узліссях).” /  
Пластунка Остапа. *Наш шлях*. (26 вересня 1946): 3.

Вірш. Першодрук.

- A003.** “Пісня Спартанок (В зеленім Фушлі купалося сонце).” / Пл.  
Остапа. *Перша річниця*. (17 листопада 1946): 5.

Вірш — текст під музику. Першодрук. Пісня пластунок-юначок  
табору “Спарта” над озером Фушль, в Австрії. *Перша річниця* —  
це видана на циклостилі одноднівка “Чорноморського коша” в  
Зальцбургу, Австрія.

- A004.** “Спогад з таборового життя.” / Пластунка Остапа. *Наш  
шлях*. (25 грудня 1946): 2.

Короткий нарис про життя інструкторського пластового табору  
над озером Фушль, в Австрії. Перша публікація прозою.

**1948**

**A005.** “До самоти (Я вернуся... І знаю: по довгім розстанні). • Табор затих (Табор затих... Лиш шум потока).” / Пластунка Остапа. *На сліді*. 3(8) (березень 1948): 11.

Два вірші. Друкуються вперше. Перший друкувався пізніше в зміненій редакції: “До самоти (Я вернуся... Не довго нам бути в розстанні)”. Другий — це текст під музику, пісня пластового табору юначок “Чорногора” у Санкт Вольфганг, в Австрії. *На сліді* — журнал пластового юнацтва, що виходив як додаток до часопису *Час*, в Авгсбургу, в Німеччині. Редактором журналу був Богдан Кравців. Вірші надруковані під рубрикою “Молоде перо”.

**A006.** “Вмандрівку (Нас буде трьох. Чого ж нам більше треба).” / Пластунка Остапа. *Молоде життя*. 1.2 (травень 1948): 15.

Вірш. Першодрук. *Молоде життя* — самостійний щомісячний журнал пластового юнацтва. Виходив у Мюнхені, в Німеччині. Редактором журналу був Богдан Кравців. Вірш має присвяту: Лисові, Оленеві і Рисеві.

**A007.** “До сонця, до волі! (Байдорі ми і лиця в нас веселі).” / Пластунка П.О. *Скоб*. 1.9 (11 липня 1948): 1.

Вірш — текст під музику. Першодрук. *Скоб* — це був “місячний інформаційний листок Українського Пласти”. Виходив у Зальцбургу, в Австрії, як додаток до часопису *Нові дні*. Редактором *Скоби* був Осип Новицький.

**1953**

**A008.** “Едельвайси (Між блакиттю і сонцем на срібних узбіччях).” / Пластунка Остапа. *Краса і сила / Молоде життя*. 3 (травень-липень 1953): 7.

Вірш. Першодрук. В пізніших редакціях вірш друкувався як “Едельвайси (Молитовних висот піdnебесні божниці)”. *Краса і сила* — це був журнал старшого пластунства, що виходив як частина відновленого в США пластового журналу *Молоде життя*, з власною окремою пагінацією. Редактором старшопластунського додатку був Володимир Гайдук. Редактором *Молодого життя* була Ольга Кузьмович. Див. також А009.

**A009.** “Пісня (У мандрівку кличе вітер).” / Пластунка Остапа.

*Молоде життя.* 3 (111) (травень-липень 1953): 9.

Вірш — текст під музику. Першодрук. Редактором відновленого в США пластового журналу *Молоде життя* була Ольга Кузьмович.

Див. також **A008**.

## 1954

**A010.** “Поворот у зелену юність (Чи тямите: тоді черемха цвіла).” /

Пластунка Остапа. *Пластова ватра / Ukrainian Weekly / Свобода*.

1.1 (30 січня 1954): 4.

Вірш. Першодрук. Перше (непозначене) число пластової сторінки в газеті *Свобода* (Джерсі Сіті, США), в секції англомовного тижневого додатку *Ukrainian Weekly*. Сторінку редактувала колегія в складі: Леся Храплива, Богдан Кравців і Ольга Кузьмович.

**A011.** “Ватра (Мір’яди іскор — в танець полум’яний).” /

Пластунка Остапа. *Пластова ватра / Ukrainian Weekly / Свобода*.

1.4 (23 квітня 1954): 4.

Вірш. Першодрук.

**A012.** “Українській матері (Тобі, що без геройства і без слави).” /

Пластунка Остапа. *Пластова ватра / Ukrainian Weekly / Свобода*.

1.5 (22 травня 1954): 4.

Вірш. Першодрук. Заголовок доданий редакцією. У пізніших редакціях текст змінений і вірш друкувався без заголовка: “ \*\*\* (Тобі, що без геройства і без слави)”.

**A013.** “Відкрите вікно.” / Сакі (Гектор Гю Манро). З англійської

мови переклала М. Тарнавська. *Наше життя.* 11.6 (червень 1954): 6, 8.

Переклад оповідання англійського письменника Сакі. [Saki: “The Open Window”]. Першодрук. Пізніша редакція друкувалася під назвою “Відчинені двері”. Перша річ надрукована під власним прізвищем. *Наше життя* — щомісячний журнал, орган Союзу Українок Америки, що його осідком у цей час була Філлядельфія. Редактором журналу була Лідія Бурачинська. Початок співпраці МТ з цим журналом.

**A014.** “Марш Чортополохів (Ідем зо співом у життя).” / Пл. Остапа. *Молоде життя*. 6 (117) (листопад 1954): 7.

Вірш — текст під музику Степана Гумініловича. Першодрук.  
Надруковані тільки дві строфи “Маршу”.

## 1955

**A015.** “Біла ніч (Ніч тиха прийшла і свята).” / Пластунка Остапа. *Пластова ватра / Ukrainian Weekly / Свобода*. 2.1 (18 січня 1955): 4.  
Вірш. Першодрук.

**A016.** “Київ (Мов гість, приходить довгожданий час).” / Пластунка Остапа. *Пластова ватра / Ukrainian Weekly / Свобода*. 2.2 (19 лютого 1955): 4.

Вірш. Першодрук. Заголовок доданий редакцією. В пізніших редакціях вірш друкувався під назвою “Поворот (Мов гість, приходить довгожданий час).”

**A017.** “Пісня (У мандрівку кличе вітер).” / Пластунка Остапа. *Пластова сторінка / Українська думка*. 2.5/10 (2 червня 1955): 5.  
Вірш — текст під музику. Передрук. [Див. A009]. Газета *Українська думка* виходила в Лондоні, Англія.

**A018.** “*Herr Oberleutnan [sic] Junker.*” / A short story. By Marty. *Ukrainian Weekly / Svoboda*. (June 25, 1955): 2.

Англомовне оповідання. Першодрук. Перший виступ у друку англійською мовою. Вперше вжитий псевдонім “Marty”. Українські варіанти оповідання друкувалися пізніше під назвами “Оберльойтнант Юнкер” і “*Herr Oberleutnant*”.

**A019.** “Ватра (Мір’яди іскор — в танець полум’яний).” *Пластова сторінка / Українська думка*. 2.6/11 (7 липня 1955): 3.

Вірш. Без підпису. Передрук. [Див. A011].

**A020.** “Останній листок.” / О’Генрі. З англійської мови переклала Марта Тарнавська. *Наше життя*. 12.9 (жовтень 1955): 6, 8.

Переклад оповідання американського письменника О.Генрі [O.Henry: “The Last Leaf”]. Першодрук.

**A021.** “**The Long Way Home.**” A short story by Marty. *Ukrainian Weekly / Svoboda*. (November 5, 1955): 2.

Англомовне оповідання. Першодрук.

**A022.** “**Біла ніч** (Ніч тиха прийшла і свята).” / Пл. Остапа.

*Студентське слово / Ukrainian Weekly / Свобода*. (24 грудня 1955): 4.

Вірш. Передрук. [Див. А015]. *Студентське слово* — неперіодична сторінка українських студентів, додаток до англомовного тижневика *Ukrainian Weekly* в газеті *Свобода*.

## 1956

**A023.** “**Людина в темряві.**” *Наше життя*. 13.1 (січень 1956): 4, 6–7.

Оповідання. Першодрук. Перше оповідання українською мовою і перший власний літературний твір підписаний повним прізвищем.

**A024.** “**The Long Way Home.**” / A story by Marty. *Ukrainian Weekly / Svoboda*. (June 9, 1956): 2.

Англомовне оповідання. Передрук. [Див. А021].

**A025.** “**A Formal Visit.**” / Marty. *Ukrainian Weekly / Svoboda*. (July 7, 1956): 2.

Англомовний нарис. Першодрук.

**A026.** “**Троянда для Емілії.**” / Вільям Фокнер [sic]. З англійської переклала Марта Тарнавська. *Українська літературна газета*. 2.10 (16) (жовтень 1956): 3–4.

Переклад оповідання американського письменника Вільяма Фолкнера [William Faulkner: “A Rose for Emily”]. Першодрук.

*Українська літературна газета* виходила в Мюнхені, в Німеччині. Редакторами її були Іван Кошелівець і Юрій Лавріненко. Перша публікація МТ в цьому виданні.

**A027.** “**Над рікою** (Вже сірий день між горами розтанув).” / Пл. Остапа. *Студентське слово / Ukrainian Weekly / Свобода*. (24 листопада 1956): 4.

Вірш. Першодрук.

**1957**

**A028.** “Київ (Мов гість, приходить довгожданий час).” / Пластунка Остапа. *Пластова сторінка / Українська думка*. 4.2 (29) (14 лютого 1957): 5.

Вірш. Передрук. [Див. А016]. 2-ий і 3-ій рядки переставлені.

**A029.** “Перший вечір літературно-мистецького пластового гуртка у Філаделфії.” / (ем). *Пластова ватра / Ukrainian Weekly / Свобода*. 4.2 (34) (2 березня 1957): 4.

Про вечір недавно-заснованого Літературно-Мистецького Пластового Гуртка у Філадельфії, що відбувся 16 лютого 1957 року. Вперше вжитий криптонім (ем). Перша стаття МТ в українській пресі.

**A030.** “Горби, мов білі слони.” / Ернест Гемінгвей. З англійської переклала Марта Тарнавська. *Українська літературна газета*. 3.4 (22) (квітень 1957): 9.

Переклад оповідання американського письменника Ернеста Гемінгвея (Ernest Hemingway: “Hills Like White Elephants”).  
Першодрук.

**A031.** “Пластова молодь і мистецтво.” / (ем). *Америка*. (3 квітня 1957): 3.

Про недавностворений при Пластовій Станції у Філадельфії Літературно-Мистецький Пластовий Гурток і запляновані виступи на його форумі Петра Мегика і Богдана Кравцева.

**A032.** “Українській матері (Тобі, що без геройства і без слави)” / Пластунка Остапа. *Пластова сторінка / Українська думка*. 4.4 (32) (2 травня 1957): 3.

Вірш. Передruk. [Див. А012].

**A033.** ““Чортополохи’ — в числах і без чисел” / (ем). *Пластова ватра / Ukrainian Weekly / Свобода*. 4.4 (36) (18 травня 1957): 4.

Про працю Самостійного Гуртка Старших Пластунок “Чортополохи”.

- A034.** “\*\*\* (Складаєш задуми і пляни)” / Пластунка Остапа. *Пластова ватра / Ukrainian Weekly / Свобода.* 4.4 (36) (18 травня 1957): 4.  
Вірш. Друкується вперше. В пізніших редакціях вірш друкувався під назвою “Memento”.
- A035.** “Оберльойтнант Юнкер.” *Наше життя.* 14.6 (червень 1957): 7–8.  
Оповідання. Друкується вперше. Див. також англомовний варіант  
**A018.** Пізніша редакція українського варіанту друкувалася п.н. “Herr Oberleutnant”.
- A036.** “Київ (Мов гість, приходить довгожданий час)” / Пластунка Остапа. *Овид.* 8.7–8 (84–85) (липень–серпень 1957): 5.  
Вірш. Передрук. [Див. **A016**].
- A037.** “В іншій країні.” / Ернест Гемінгвей. Переклад Марти Тарнавської. *Українська літературна газета.* 3.9 (27) (вересень 1957): 7.  
Переклад оповідання американського письменника Ернеста Гемінгвея (Ernest Hemingway: “In Another Country”). Друкується вперше.
- A038.** “Муха.” / Катерина Менсфілд. З англійської мови переклала Марта Тарнавська. *Київ.* 8.5 (43) (вересень–жовтень 1957): 180–183.  
Переклад оповідання англійської письменниці Кетерін Менсфілд (Catherine Mansfield: “The Fly”). Першодрук. Перша публікація МТ в літературному журналі *Київ*, що його редактором був Богдан Романенчук.
- A039.** “\*\*\* (В міському парку пахне рання осінь).” / Пл. Остапа. *Студентське слово / Ukrainian Weekly / Свобода.* (23 листопада 1957): 4.  
Вірш. Друкується вперше.

## 1958

- A040.** “Четвертий Крайовий З’їзд в міжпланетарному аспекті (Відлете у вічність Кудрявка).” / Пластунка Остапа. *Вісти Філідельфійської Станції.* 1/58 (січень 1958): 5.  
Злободенний вірш з нагоди 4-ого Пластового Краевого З’їзду, що проходив від 29 листопада до 1 грудня 1957 року у Філідельфії.

**A041. "Хроніка Літературно-Мистецького Пластового Гуртка у Філадельфії" / (ем). Вісти Філадельфійської Станції 1/58 (січень 1958): 7.**

Звіт з діяльності Літературно-Мистецького Пластового Гуртка від дня заснування (15 грудня 1956) до загальних зборів гуртка 28 грудня 1957 року.

**A042. "\*\*\*\* (Піду ввечір над самітнє море)" / Пластунка Остапа. Пластова ватра / Ukrainian Weekly / Свобода. 5.2 (43) (21 лютого 1958): 4.**

Вірш. Друкується вперше.

**A043. "Після дощу (Вночі був дощ — дзвінкий, мов радість, дощ.)/" / Пл. Остапа. Студентське слово / Ukrainian Weekly / Свобода. (8 березня 1958): 4.**

Вірш. Друкується вперше.

**A044. "Суперники." / Френк О'Коннор. З англійської мови переклала Марта Тарнавська. Київ. 9.3 (47) (травень-червень 1958): 5–12.**

Переклад оповідання ірландського письменника Франка О'Коннора. (Frank O'Connor: "My Oedipus Complex"). Друкується вперше.

**A045. "Бібліотека при Пластовій Станції." / (ем). Америка. (23 липня 1958): 4.**

Повідомлення про організацію бібліотеки у Пластовому Домі при вулиці Френкліна №.827 у Філадельфії. Бібліотеку організує 10. Самостійний Гурток Старших Пластунок "Чортополохи".

**A046. "Пластова бібліотека у Філаделфії." / (-мрт-). Пластова ватра / Ukrainian Weekly / Свобода. 5.6 (47) (29 серпня 1958): 4.**

Інформативна стаття про Бібліотеку при Пластовій Станції у Філадельфії, напередодні її відкриття. Бібліотеку організує і вестиме 10. Самостійний Гурток Старших Пластунок "Чортополохи". Вперше вжитий — замість підпису — криптонім (мрт).

**A047. "Стара історія." Наше життя. 15.9 (жовтень 1958): 5–6, 8. іл.**  
Оповідання. Першодрук. В пізніших редакціях назва змінена на "Подарунок".

**A048.** “Зустріч пластунів із письменником І. Керницьким.” / (-мрт-). Америка. (7 жовтня 1958): 4.

Допис-звіт про виступ Івана Керницького на форумі Літературно-Мистецького Пластового Гуртка у Філадельфії. Виступ відбувся дня 26 вересня 1958 року.

**A049.** “Вітер (Вітер, солоний вітер).” / Пластунка Остапа. *Пластова ватра / Ukrainian Weekly / Свобода*. 5.9 (50) (20 грудня 1958): 4.

Вірш. Першодрук.

## 1959

**A050.** “Слово про вічний змаг (Виступали ілюзій полки).” / Пластунка Остапа. *Пластова ватра / Ukrainian Weekly / Свобода*. 6.2 (52) (7 березня 1959): 4.

Вірш. Першодрук. В пізніших редакціях вірш друкувався під назвою “Слово про полк ілюзій (Княжа юнь готувала полки)”.

**A051.** “Новими дорогами (Два роки життя і праці Літературно-Мистецького Пластового Гуртка у Філадельфії).” / (ем). *Пластова ватра / Ukrainian Weekly / Свобода*. 6.2 (52) (7 березня 1959): 4.

Звіт з діяльності Літературно-Мистецького Пластового Гуртка, що постав 15 грудня 1956 року і що його гуртковою на протязі 1957 і 1958 років була МТ.

**A052.** “Боротьба за борщ.” / “Marty”. *Наше життя*. 16.3 (березень 1959): 8.

Фейлетон з нагоди постановки у філадельфійському театрі Волнат (Walnut) комедії “Borscht Capades”. Див. також відгук: **B007**.

**A053.** “Казки для нашого часу: Кролі, що спричинили все лихо. Міль та зірка. / Джеймс Тербер. Переклад з англійської Марти Тарнавської. *Українська літературна газета*. 5.10 (52) (жовтень 1959): 10.

Переклад двох міньятурних оповідань американського письменника Джеймса Тербера. (James Thurber: "The Rabbits Who Caused All The Trouble", "The Moth And The Star"). Першодрук. “Міль та зірка” в пізнішій редакції дістало називу “Нічний метелик і зірка”.

**A054. “Портативний фонограф.”** / Валтер ван Тілбург Кларк. З англійської переклала Марта Тарнавська. *Українська літературна газета*. 5.11 (53) (листопад 1959): 2.

Переклад новелі американського письменника Волтера ван Тілбург Кларка (Walter van Tilburg Clark: “The Portable Phonograph”).  
Першодрук.

## 1960

**A055. “Сорокопуд та бурундуки.”** / Джеймс Тербер. З англ. мови переклала Марта Тарнавська. *Наше життя*. 17.1 (січень 1960): 4–5.

Переклад міньятурного оповідання американського письменника Джеймса Тербера. (James Thurber: “The Shrike And The Chipmunks.”)  
Першодрук.

**A056. “Одноріг у городі.”** / Джеймс Тербер. З англійської переклала Марта Тарнавська. *Українська літературна газета*. 6.1 (55) (січень 1960): 7.

Переклад міньятурного оповідання американського письменника Джеймса Тербера. (James Thurber: “The Unicorn In The Garden.”)  
Першодрук.

**A057. “Чи ви були вже в Пластовій Бібліотеці?”** / (-мрт-). *Америка*. (16 лютого 1960): 3.

Повідомлення про Пластову Бібліотеку у Філадельфії, що її веде курінь старших пластунок “Чортополохи”.

**A058. “‘Чортополохи’ ростуть у Філадельфії.”** / (-мрт-). *Пластова ватра / Ukrainian Weekly / Свобода*. 7.2 (61) (19 березня 1960): 4.

Стаття про Пластову Бібліотеку у Філадельфії, що діє від 9 листопада 1958 року. Зорганізував і веде бібліотеку курінь старших пластунок “Чортополохи”.

**A059. “Charity.”** / Marty. *Наше життя=Our Life*. 17.4 (квітень 1960): 15.

Англомовна стаття про суть справжнього милосердя і допомоги близьньому. Перша стаття МТ англійською мовою.

**A060. “Пластовий вечір гумору.”** / (-мрт-). *Америка*. (24 травня 1960): 3–4.

Допис-звіт про вечір гумору “Пластові усмішки”, що відбувся у Філадельфії 15 травня 1960 року.

**A061. “Мала людина і море.”** *Наше життя*. 17.7 (липень-серпень 1960): 8, 10.

Нарис. Першодрук.

**A062. “The refugee intellectual.”** / Marty. *Наше життя=Our Life*. 17.8 (вересень 1960): 16.

Англомовна стаття про інтелектуалістів серед імігрантів до США.

**A063. “Про фільми, романтичну любов і подружжя.”** / Marty.

*Наше життя*. 17.10 (листопад 1960): 2.

Стаття про інституцію подружжя і про романтичну любов, як її пропагує Голівуд.

**A064. “Романтична любов і подружнє щастя.”** *Український огляд*. 5 (1960): 90–92.

Скорочений передрук статті, надрукованої вперше в журналі *Наше життя*. [Див. А063]. Заголовок змінений редактором. Без підпису. *Український огляд* — це був дайджест української преси, що виходив у Нью Йорку під редакцією Миколи Шлемкевича.

**A065. “Романтична любов і подружжя.”** / Марта. *Народна воля*. (22 грудня 1960): 5.

Передрук статті надрукованої вперше в журналі *Наше життя* [див. А063]. Заголовок і підпис змінений редакцією.

## 1961

**A066. “Що край — то обичай.”** / Marty. *Наше життя*. 18.4 (квітень 1961): 7. іл.

Стаття про два варіанти етикети: англо-американський і романський. На основі книги *Vogue's Book of Etiquette* / Millicent Fenwick (1948).

**A067. “\*\*\* (Чи й ти ішов крізь ніч? Вона така, як море).”** *Київ*. 12.3 (66) (травень-червень 1961): 24.

Вірш. Першодрук. Перший надруксований вірш підписаний не псевдонімом, а справжнім прізвищем.

**A068.** “\*\*\* (На серце падає знайомий дощ).” *Київ.* 12.4 (67)

(липень-серпень 1961): 4.

Вірш. Друкується вперше. В пізніших редакціях вірш друкувався під назвою “Автопсихотерапія”.

**A069.** “Monuments and books.” / Marty. *Наше життя=Our Life.* 18.8

(вересень 1961): 16.

Англомовна стаття про потребу видавати книги класикам української літератури, а не тільки ставити їм пам'ятники.

**A070.** “Більш ніж меч і вогонь...” / Марти [sic]. *Наше життя.* 18.9

(жовтень 1961): 8.

Фейлетон про релятивність поняття про жіночу красу.

**A071.** “Поворот (Мов гість, приходить довгожданий час).” *Наше життя.* 18.11 (грудень 1961): 1.

Вірш. Передрук. [Див. А016].

## 1962

**A072.** “Два твори”. / Читачка з Філаделфії. *Наше життя.* 19.6

(червень 1962): 10.

Відповідь на анкету “Улюблена книжка”. Вибрані і прокоментовані два твори: збірка поезій Евгена Маланюка *Остання весна* [Нью Йорк: Вісник, 1959. 100 с.] і роман Леоніда Мосендуза *Останній пророк* [Торонто: Діловий Комітет, 1960. xxxi, 456 с.].

**A073.** “Проблеми з поцілунками.” / Marty. *Наше життя.* 19.11

(грудень 1962): 22.

Відгук на порушену читачами журналу проблему в рубриці “Як водиться?”

## 1963

**A074.** “Чи маємо обдаровувати публічні бібліотеки?” *Наше життя.*

20.2 (лютий 1963): 2.

Полемічна стаття, що є реакцією на одну з резолюцій 13-ої конвенції Союзу Українок Америки, де закликається відділи СУА передплачувати журнал *Наше життя* місцевим публічним американським бібліотекам. Див. також відгуки: Б006.

**A075. “Russia’s one hundred year war with the Ukrainian language.” /**

Martha [sic] Tarnawsky. *Наше життя=Our Life*. 20.2 (лютий 1963): 13–14.

Англомовна стаття з нагоди сторіччя Валуївського указу.

**A076. “Українській матері (Тобі, що без геройства і без слави).”**

*Наше життя*. 20.5 (травень 1963): 1.

Вірш. Передрук. [Див. А012].

**A077. “На порозі нового життя.”** *Наше життя*. 20.6 (червень 1963): 2.

Стаття про дозрівання, перехід з дитинства у дозрілий вік, і про роль градуаційних церемоній.

**A078. “Чи справді мало читаємо і чому?”** *Наше життя*. 20.9

(жовтень 1963): 3–4.

Стаття про книгочитання серед українських поселенців у США.

**A079. “My vote is for democracy.” / Marta Tarnawsky. *Наше життя=Our Life*.**

20.10 (листопад 1963): 13.

Англомовна стаття про суть демократії.

## 1964

**A080. “Про наші літературні твори в чужих мовах.”** *Свобода*. (25 січня 1964): 2.

Відгук на статтю А.Г. Горбач “Наші літературні твори в чужих мовах”, що була надрукована в *Свободі*, в числі за 21 січня. Відгук висловлює думку про незадовільний стан англомовних перекладів з української літератури і дає перелік найважніших англомовних видань української класики.

**A081. “САЛАТКА без отРУТИ.”** *Наше життя*. 21.1 (січень 1964): 7–8.

Фейлетон про засідання ред-колегії журналу *Наше життя*.

Заголовок нав’язує до регулярної рубрики фейлетонів у журналі, які друкуються під назвою “Салатка Рути”. Без підпису.

**A082. “Слово про вічний змаг (Виступали ілюзій полки).” / Пластунка Остапа.** *Новий шлях*. (14 березня 1964): 9. (друга секція).

Вірш. Передruk. [Див. А050].

**A083. “Торкає струн, і, наче водоспад.”** / Віра Річ. З англ. мови переклала М.Т. *Наше життя*. 21.3 (березень 1964): 9.

Переклад вірша “Bandurist (He sweeps the strings and spun in slow cascades)” англійської поетки і перекладача Вері Річ (Vera Rich) у статті про неї Теодора Даниліва п.н. “Майстер перекладів.”

**A084. “Taras Shevchenko (1914–1861).”** *Наше життя=Our Life*. 21.3 (березень 1964): 15.

Англомовна стаття про Тараса Шевченка. Без підпису.

**A085. “Get acquainted with Aunt America.”** / Marta Tarnawsky. *Наше життя=Our Life*. 21.3 (березень 1964): 16.

Англомовний лист до редакції — відгук на надруковані в червні 1963 матеріали про американську письменницю для дітей Марію Галун Блак. В листі — враження читача від повісті Марії Галун Блак *Aunt America*, що має українську тематику. [Marie Halun Bloch: *Aunt America*. New York: Atheneum, 1963. 149 p.]

**A086. “Українські книжки в американських бібліотеках.”** / М. Тарнавська. *Свобода*. (4 квітня 1964): 2.

Інформативна стаття на основі книжки Мелвіла Дж. Раглеса і Вацлава Мостецького про російські та східно-европейські публікації в бібліотеках Сполучених Штатів Америки. [Melville J. Ruggles & Vaclav Mostecky: *Russian and East European Publications in the Libraries of the United States*. New York: Columbia University Press, 1960. 396 p.]

**A087. “Кілько українських книжок є в американських бібліотеках?”** / М. Тарнавська. *Народна воля*. (16 квітня 1964): 6.

Передрук статті із *Свободи*. [Див. A086]. Заголовок змінений редакцією.

**A088. “Торкає струн і наче водоспад”** / Віра Річ. З англ. мови переклала М.Т. *Свобода*. (2 травня 1964): с.?

Передрук перекладу вірша Вері Річ “Bandurist (He sweeps the strings and spun in slow cascades)” у статті Теодора Даниліва “Віра Річ — майстер перекладів”. [Див. A083].

**A089. “27 червня 1964 року (Не до мистців, не в пантеон поетів).”** *Наше життя*. 21.6 (червень 1964): на обгортаці, іл.

Вірш. Друкується вперше. На ілюстрації — нововідкритий пам'ятник Шевченкові у Вашингтоні. В пізніших редакціях вірш

друкувався п.н. “Відкриття пам’ятника (Не до мистців, не в пантеон поетів).”

- A090.** “До шевченкіяна англійською мовою.” *Сучасність*. 4.7 (43) (липень 1964): 111.

Доповнення до надрукованої в березневому числі журналу бібліографії Осипа Кравченюка “Шевченкіяна англійською мовою.” Доповнення включає 3 окремі видання і 14 статей. Перша публікація МТ в журналі *Сучасність*. Редактором журналу був Іван Кошелівець.

- A091.** “Франкіяна англійською мовою.” *Сучасність*. 4.7 (43) (липень 1964): 112–113.

Бібліографічний список англомовних перекладів творів Івана Франка і праць про нього. Бібліографія включає 7 окремих видань та 22 статті в збірниках і журналах.

- A092.** “Мое небо (Добре тому, хто загляне). • А знаєш ты? (А знаєш, любко, погляд твій промінний).” / Маркіян Шашкевич. З польської мови переклала М.Т. *Наше життя*. 21.7 (липень 1964): 1.

Переклад двох віршів Маркіяна Шашкевича написаних польською мовою, а саме “Moje niebo” і “A wiesz ty?” Першодрук. Переклади зроблені на замовлення редакції, як ілюстрація до статті Василя Лева “Жінки в житті М. Шашкевича” надрукованої на стор. 3–4, 8 в цьому ж числі.

- A093.** “Creator of modern Ukrainian literature.” / Marta Tarnavsky. *Наше життя=Our Life*. 21.9 (жовтень 1964): 19–20.

Англомовна стаття про Івана Франка.

## 1965

- A094.** “Прохід (Утікаю від самотніх стін).” *Наше життя*. 22.1 (січень 1965): 1.

Вірш. Першодрук.

- A095.** “Прохід (Утікаю від самотніх стін).” *Свобода*. (26 лютого 1965): 2.

Вірш. Передрук. [Див. A094].

**A096. “Похвала сатирі.”** *Наше життя.* 22.5 (травень 1965): 3.

Стаття про сатиру як літературний жанр.

**A097. “Хвала життю (На фотокарточці далекий світ).”** *Свобода.*

(12 травня 1965): 2.

Вірш із присятою “Моїй вічномолодій бабуні, Михайлині Чайковській, в її 75-тиліття.” Першодрук.

**A098. “Слово про полк ілозій (Княжа юнь готувала полки).”**

*Наше життя.* 22.6 (червень 1965): 1.

Вірш. Передрук у зміненій редакції. [Див. А050].

**A099. “Українська бібліотека при 16-тій і Каюга вул.”** *Америка.*

(19 червня 1965): 3.

Інформативна статтейка про відкриту з початком шкільного року 1964/65 в парафіяльному домі при вул. 16-ій і Каюга у Філадельфії “Бібліотеку Пласту і Рідної Школи”. Ця бібліотека є продовженням заснованої 1958 року старшопластунським куренем “Чортополохи” “Пластової Бібліотеки”, що осінню 1961 року мусіла припинити часово свою діяльність у висліді ліквідації Пластового Дому при вул. Френкліна. Статтейка підписана прізвищем керівника бібліотеки (в англійській транскрипції: Marta Tarnawsky), з адресою і номером телефону. Текст нетотожний з А100.

**A100. “Бібліотека Пласту і Рідної Школи у Філядельфії.”** *Свобода.*

(25 червня 1965): 3.

Інформативна статтейка про реорганізовану і наново відкриту засновану 1958 року у Філядельфії старшопластунським куренем “Чортополохи” “Пластову Бібліотеку”, що почала діяти в новому приміщенні — в парафіяльному домі при вул. 16-ій і Каюга — під новою назвою, як “Бібліотека Пласту і Рідної Школи”. Статтейка підписана прізвищем керівника бібліотеки в англійській транскрипції (Marta Tarnawsky), з адресою і номером телефону. Текст нетотожний з А099.

**A101. “The founding fathers of Ukrainian printing.” / Marta**

Tarnawsky. *Ukrainian Quarterly.* 21.3 (Autumn 1965): 206–218.

Англомовна стаття-дослідження про першодрукарів Швайпольта Фіоля і Івана Федорова. З біо-бібліографічною нотаткою про МТ на непагінованій четвертій сторінці журналу.

**A102. “Новини з бібліотеки Пласту і Рідної Школи.” / М.**

Тарнавська. *Америка*. (14 грудня 1965): 3.

Повідомлення для читачів “Бібліотеки Пласту і Рідної Школи” у Філадельфії про новонабуті видання.

**A103. “Запросини (Ах, де ти, лицарю на білому коні?)” *Лівнічне сяйво*. 2 (1965): 90.**

Вірш. Першодрук. Літературний альманах *Лівнічне сяйво* виходив в Едмонтоні, Канада, за редакцією Яра Славутича. В пізніших редакціях вірш друкувався під назвою “Запрошення”.

## 1966

**A104. “Коли востаннє були ви в бібліотеці?” *Америка*. (3 січня 1966): 3.**

Коротке повідомлення для читачів Бібліотеки Пласту і Рідної Школи у Філадельфії. Без підпису.

**A105. “Contemporagy Ukrainian literature in exile.” / Marta Tarnawsky. *Наше життя=Our Life*. 23.2 (лютий 1966): 20.**

Статтейка англійською мовою про українських письменників на еміграції і про нові англомовні переклади з української літератури.

**A106. “В Поконо, де сніг розсіває машина (Сиплеється, стелиться).” *Свобода*. (3 березня 1966): 2.**

Вірш. Першодрук. Заголовок змінений редактором. Вірш друкувався пізніше під первісною назвою “На справжньому снігу, створеному людиною.”

**A107. “Станьте членом української бібліотеки.” / М. Тарнавська. *Америка*. (20 квітня 1966): 3.**

Статтейка про Бібліотеку Пласту і Рідної Школи у Філадельфії з нагоди Всеамериканського тижня бібліотек, 17–23 квітня 1966 року.

**A108. “Пластове свячене.”/ (-ем). *Свобода*. (29 квітня 1966): 3.**

Допис-звіт про пластову імпрезу, що відбулася 24 квітня 1966 року в залі Горожанського клубу при вул. Френкліна у Філадельфії.

**A109. “What to read about Ukraine and the Ukrainians.” / Marty.**

*Nаше життя=Our Life.* 23.5 (травень 1966): 15.

Повідомлення для читачів англомовних сторінок журналу *Наше життя* про започаткування регулярної рубрики “Що читати про Україну і українців”, де будуть друковані короткі інформації про англомовні видання про Україну.

**A110. “Bookburning à la Soviet.” / Marta Tarnawsky. *Ukrainian Quarterly*.**

22.1 (Spring 1966): 53–62.

Частина більшого порівняльного дослідження англійською мовою, написаного в рамках університетського курсу, що його темою є американські і радянські принципи і концепції бібліотекознавства і бібліотечної практики. Надрукована частина розглядає тільки радянську теорію і практику. З біо-бібліографічною нотаткою про МТ на непагінованій четвертій сторінці журналу. Див. також відгуки: **Б008, Б009**.

**A111. “Вакаційна лектура.” / М. Тарнавська. *Америка*.** (10 червня 1966): 3.

Повідомлення для читачів Бібліотеки Пласту і Рідної Школи у Філадельфії.

**A112. “Українська людина у П. Гаскара.” *Наше життя*.** 23.6 (червень 1966): 7–8.

Стаття про французького письменника П'єра Гаскара (Pierre Gascar) та українську тематику його творів.

**A113. “What to read about Ukraine and the Ukrainians.” / Marty.**

*Nаше життя=Our Life.* 23.6 (червень 1966): 19.

Нотатка англійською мовою про бібліографічні ключі до англомовних книг про Україну і про англомовну енциклопедію українознавства. [*Ukraine: A Concise Encyclopaedia*. Volodymyr Kubijovyč, ed. Toronto: University of Toronto Press for the Ukrainian National Association. v.1 (1963)].

**A114. “Два світи письменниці Марії Галун-Блак.” *Література, мистецтво, розвага / Свобода*.** 3.3/55 (30 вересня 1966): 3–4, порт.

Стаття про американську дитячу письменницю українського роду Марію Галун-Блак (Marie Halun Bloch), з її чорно/білим портретом.

**A115.** “Дозрівання (В міському парку пахне рання осінь).” *Наше життя*. 23.8 (вересень 1966): 1.

Вірш. Передрук у зміненій редакції. Див. A039.

**A116.** “What to read about Ukraine and the Ukrainians.” / Marty. *Наше життя=Our Life*. 23.8 (вересень 1966): 21.

Короткі англомовні анотації про дві книжки: Clarence A. Manning: *Ukrainian Literature: Studies of the Leading Authors* [Jersey City, N.J.: Ukrainian National Association, 1944. 126 p.] і George Vernadsky: *Bohdan, Hetman of Ukraine* [New Haven: Yale University Press, 1941. 150 p.].

**A117.** “Дозрівання (В міському парку пахне рання осінь).”

*Свобода*. (2 листопада 1966): 2.

Вірш. Передрук. [Див. A115].

**A118.** “What to read about Ukraine and the Ukrainians.” / Marty.

*Наше життя=Our Life*. 23.10 (листопад 1966): 21.

Анотації англійською мовою про дві книжки: *Ukrainian Arts* [Olya Dmytriw, comp. New York: Ukrainian Youth's League of North America, 1952. 212 p.] і Nicholas Prychodko: *One of the Fifteen Million* [Boston: Little, Brown, 1952. xiv, 326 p.].

**A119.** “Українська людина в творах французького письменника.”

*Література, мистецтво, розвага / Свобода*. 3.5/57 (20 грудня 1966): 3.

Стаття про французького письменника П'єра Гаскара (Pierre Gascar) та українську тематику його творів. Передрук під зміненою назвою. [Див. A112].

**A120.** “Новий пластовий дух у Філадельфії.” / (-мрт-). *Свобода*. (28 грудня 1966): 4.

Звіт із пластового ревю, що відбулося 11 грудня 1966 року у новонабутому Пластовому Домі у Філадельфії. Головною точкою програми був скетч п.н. “Пластовий дух” у виконанні юнаків і новаків. Автором і постановником скетчу був Зенон Чайківський.

**A121.** “What to read about Ukraine.” / Marty. *Наше життя=Our Life*. 23.11 (грудень 1966): 16.

Інформативно-критичні анотації англійською мовою про чотири книжки Марії Галун Блак (Marie Halun Bloch), а саме *Mary of*

*Clark Avenue* [New York: Coward-McCann, 1957. 190 p.], *Ukrainian Folk Tales* [Marie Halun Bloch, tr. New York: Coward-McCann, 1964. 76 p.] *Aunt America* [New York: Atheneum, 1963. 149 p.] i *The Two Worlds of Damyan* [New York: Atheneum, 1966. 169 p.].

## 1967

**A122.** “Бібліотека, яка має читачів: книгозбірня Пласту і Рідної Школи у Філадельфії.” *Література, мистецтво, розвага / Свобода*. (21 лютого 1967): 4.

Висновки на основі статистичних даних діяльності бібліотеки.

**A123.** “Віддайте позичені книжки!” / М. Тарнавська. *Америка*. (3 березня 1967): 4.

Повідомлення для читачів Бібліотеки Пласту і Рідної Школи.

**A124.** “What to read about Ukrainians.” / Marty. *Nаше життя=Our Life*. 24.3 (березень 1967): 20.

Англомовні інформаційно-критичні анотації рекомендованих книжок про Шевченка, а саме: *Taras Ševčenko, 1814–1861: a symposium* [V. Mijakovskyj & G.Y. Shevelov, eds., s'Gravenhage: Mouton, 1962. 302 p.]; *The Poetical Works of Taras Shevchenko: the Kobzar* [C.H. Andrusyshen & W. Kirkconnell, trs., Toronto: University of Toronto Press for the Ukrainian Canadian Committee, 1964. li, 563 p.] i *Taras Shevchenko: Poems=Poesies=Gedichte* [G.S.N. Luckyj, ed., Munich: Molode zhystia, 1961. 116 p.].

**A125.** “Весна (Мій настрій — мрія архітекта). • Похвала ілюзії (Сонцерадістю день налито).” *Наше життя*. 24.4 (квітень 1967): 1.

Два вірші. Друкуються вперше. В надрукованому тексті першого вірша пропущено другий рядок першої строфи. Вірші друкувалися пізніше в змінених редакціях: “Весна (Читаю книгу архітекта)” і “\*\*\* (Сонцерадістю день налито).”

**A126.** “Жінки читають більше!” *Наше життя*. 24.4 (квітень 1967): 5, 8.

Висновки про книжочитання на основі дворічної статистики книгообігу Бібліотеки Пласту і Рідної Школи у Філадельфії.

**A127.** “Українська національна революція в поезії, 1917–1967 pp.: матеріали до бібліографії.” *Наше життя*. 24.4 (квітень 1967): 13.

Бібліографічний список поетичних творів, темою яких є українська національна революція. Це перший список із серії, яка має за ціль відзначення п'ятиріччя революції.

**A128. "Пластовий відділ УНС у Філадельфії** пожертвував 500 дол. на Пластовий Дім." / (ем). *Свобода*. (24 травня 1967): 3.

Допис-звіт про "Пластове свячене" — імпрезу, яка відбулася у Філадельфії, в залі Горожанського клубу при вул. Френклина дня 7 травня 1967 року.

**A129. "Українська національна революція в поезії:** матеріали до бібліографії." *Наше життя*. 24.6 (червень 1967): 11.

Бібліографічний список поетичних творів, темою яких є українська національна революція. Продовження списка започаткованого в номері за квітень 1967 року. [Див. A127].

**A130. "What to read about Ukraine and the Ukrainians."** / Marty. *Наше життя=Our Life*. 24.6 (червень 1967): 26.

Інформаційно-критичні анотації англійською мовою про дві книжки: Michael Hrushevsky: *A History of Ukraine* [New Haven: Yale University Press, 1941. xviii, 629 p.] i Lesya Ukrainka: *Spirit of Flame* [Percival Cundy, tr. New York: Bookman Associates, 1950. 320 p.] Вперше вжита мистецька заставка рубрики: "What to read", by Marty.

**A131. "Українська національна революція в поезії:** матеріали до бібліографії." *Наше життя*. 24.7 (липень 1967): 13.

Бібліографічний список поетичних творів, темою яких є українська національна революція. Продовження списка започаткованого в номері за квітень 1967 року. [Див. A127].

**A132. "What to read about Ukraine and Ukrainians."** / Marty. *Наше життя=Our Life*. 24.7 (липень 1967): 24.

Інформаційно-критичні анотації англійською мовою про дві книжки: Ivan Mircuk: *Ukraine and Its People* [Munich: Ukrainian Free University Press, 1949. vii, 280 p.] i Mykola Khvylovych: *Stories from the Ukraine* [G.S.N. Luckyj, tr. New York: Philosophical Library, 1960. 234 p.].

**A133. "Пластовий вечір."** / (-ем). *Свобода*. (12 грудня 1967): 3.

Допис-звіт про пластову імпрезу, що відбулася в листопаді 1967 року у Філадельфії в залі українського клубу при вулицях Ровен і Клярісса.

**A134. "Українська національна революція в поезії 1917–1967 років."** / Зібрала Марта Тарнавська. *Наше життя*. 24.11 (грудень 1967): задня обкладинка.

Бібліографічний список поетичних творів, темою яких є українська національна революція. Продовження списку започаткованого в номері за квітень 1967 року. [Див. A127].

## 1968

**A135. "Три відміни** (Буває: туга — космічна). • Хвалю ілюзію (Учора тут палахкотила осінь). • Людина і море (Людина вийшла у безмежне море). • \*\*\* (На терезах, де справедливість важать)." *Слово: Збірник 3*. (Нью Йорк: Об'єднання Українських Письменників в Екзилі, 1968): 188–190. порт.

Чотири вірші з портретом автора і біо-бібліографічною довідкою на с. 527. Вірші друкуються вперше.

**A136. "What to read."** / Marty. *Наше життя=Our Life*. 25.1 (січень 1968): 26.

Інформаційно-критична анотація англійською мовою про книжку: G.S.N. Luckyj: *Literary Politics in the Soviet Ukraine, 1917–1934* [New York: Columbia University Press, 1956. x, 323 p.].

**A137. "What to read."** / Marty. *Наше життя=Our Life*. 25.2 (лютий 1968): 21.

Інформаційно-критична анотація англійською мовою про книжку: Osyp Zinkewych: *Svitlychny and Dzyuba: Ukrainian Writers Under Fire* [Baltimore, MD.: Smoloskyp, 1966. 52 p.].

**A138. "What to read."** / Marty. *Наше життя=Our Life*. 25.4 (квітень 1968): 20.

Інформаційно-критична анотація англійською мовою про книжку: M. Kotsyubinsky: *Chrysalis and Other Stories*. [Jacob Guralsky, tr. Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1958? 257 p.].

**A139. "What to read."** / Marty. *Наше життя=Our Life*. 25.6 (червень 1968): 20.

Інформаційно-критична анотація англійською мовою про книжку: Hryhory Kostiuk: *Stalinist Rule in the Ukraine: a study of the decade of mass terror. 1929–39*. [New York: Praeger for the Institute for the Study of the USSR, 1961. 162 p.].

**A140.** “Людина і море (Людина вийшла в безмежне море).” *Новий шлях*. (7 вересня 1968): 7.

Вірш. Передрук. [Див. A135].

**A141.** “Десятиліття Пластової Бібліотеки у Філадельфії.” / М. Тарнавська. *Свобода*. (19 жовтня 1968): 3.

Інформативна стаття про десять років праці Бібліотеки Пластву і Рідної Школи, з повідомленням про плянований вечір для відзначення цього ювілею. Вище заголовка: “Книжка шукає читача” — назва заплянованої імпрези.

**A142.** “10-ліття Пластової Бібліотеки у Філадельфії.” *Америка*. (23 жовтня 1968): 4.

Новинка про десятиріччя бібліотеки, що діє тепер як Бібліотека Плаstu і Рідної Школи. Без підпису.

**A143.** “Мандрівка з книжкою.” *Наше життя*. 25.11 (грудень 1968): 8.

Вірш “Пролог (Я стаю перед твоїм порогом)”, що є уривком із вертепу-монтажу на 9 дієвих осіб п. н. “Мандрівка з книжкою.” Першодрук.

## 1969

**A144.** “Вітер (Вітер, солоний вітер). • На справжньому снігу, створеному людиною (Сиплеться, стелиться).” *Юнак*. 7.1 (67) (січень 1969): 8.

Два вірші. Передруки. [Див. A049, A106].

**A145.** “What to read.” / Marty. *Наше життя=Our Life*. 26.3 (березень 1969): 23.

Англомовна рецензія на книжку: Vyacheslav Chornovil: *The Chornovil Papers* [New York: McGraw-Hill, 1968. xxi, 246 p.].

**A146.** “Let us learn Ukrainian.” / Marta Tarnawsky. *Наше життя=Our Life*. 26.4 (квітень 1969): 28.

Англомовна стаття про потребу вивчати українську мову людям українського походження.

**A147.** “What to read.” / Marty. *Наше життя=Our Life*. 26.5 (травень 1969): 27.

Рецензія англійською мовою на книжку: *Lesya Ukrainka: Life and Work* [Constantine Bida, ed., Vera Rich, tr. Toronto: University of Toronto Press, 1968. 259 p.].

**A148.** “Дорога Пластова Ватро!” / М. Тарнавська. *Пластова ватра / Свобода*. 16.3 (109) (13 травня 1969): 4.

Лист до редакції — відгук на статтю Ольги Кузьмович п.н. “Чому книжка шукає читача?” В листі подана статистика видачі книг читачам у Бібліотеці Пласти і Рідної Школи у Філадельфії за роки 1965–1968 на доказ, що книжки в цій бібліотеці не “припадають порохом на полицях” і що тут книжка не тільки активно шукає читача, але і знаходить його.

**A149.** “Закони пані Паркінсон.” *Наше життя*. 26.6 (червень 1969): 3–4.

Стаття про книжку: C. Northcote Parkinson: *Mrs. Parkinson's Law and Other Studies in Domestic Science*. [London: Murray, 1968. v, 207 p.].

**A150.** “*Tuga za mitom*. By Ostap Tarnawskyi.” / M.S.T. *Ukrainian Quarterly*. 25.2 (Summer 1969): 184.

Англомовна рецензія на книжку Остапа Тарнавського *Туга за мітом* [Нью Йорк: Ключі, 1966. 159 с.].

**A151.** “What to read.” / Marty. *Наше життя=Our Life*. 26.8 (вересень 1969): 27.

Рецензія англійською мовою на книжку: Paul Yuzyk: *Ukrainian Canadians: Their Place and Role in Canadian Life* [Toronto: Ukrainian Canadian Business & Professional Federation, 1967. 104 p.].

**A152.** “Марш ‘Чортополохів’ (Ідем зо співом у життя).” / Музика: Степан Гумінілович. Слова: Пластунка Остапа. *Юнак*. 7.10 (76) (жовтень 1969): 7.

Вірш — текст під музику — цитований повністю у статті Марії Одежинської про пластовий курінь “Чортополохи” п.н. “Хто ми і що ми”. На стор. 6 подані ноти до пісні. Перші дві строфі були друковані раніше. [Див. А014].

**A153.** “Про бібліотеку, що її ведуть ‘Чортополохи’.” *Юнак.* 7.10 (76) (жовтень 1969): 8.

Інформативна статтєйка про Бібліотеку Пласти і Рідної Школи.  
Без підпису.

**A154.** “Чому читати?” *Юнак.* 7.10 (76) (жовтень 1969): 8–9.

Стаття про мотиви і вартості книгочитання.

**A155.** “Запросини (Ах, де ти, лицарю на білому коні?)” *Юнак.* 7.10 (76) (жовтень 1969): 9.

Вірш. Передрук. [Див. A103].

**A156.** “Мандрівка з книжкою: сценічний монтаж на 9 дієвих осіб.” *Юнак.* 7.10 (76) (жовтень 1969): 10–11. іл.

Дев'ять віршів, що разом складають вертеп-монтаж. Зміст:  
Пролог (Я стою перед твоїм порогом). • Читач 1 (Мамо, чи  
бачиш). • Читач 2 (Я — пластун. Здаю вже другу пробу). • Читач 3  
(Я іду у степ із козаками). • Читач 4 (Я, як Мотря, в гетьмана  
закохана). • Читач 5 (Мені дали у буфеті книжку). • Читач 6 (Я не  
працюю вже. Живу на пенсії). • Читач 7 (Не люблю солодких  
мелодрам). • Епілог (Є у нашій бібліотеці). Із вступною нотаткою  
від редакції журналу. Цілість друкується вперше. “Пролог” був  
друкований раніше [див. A143]. Див. також відгуки: **Б014**, **Б017**.

**A157.** “What to read.” / Marty. *Наше життя=Our Life.* 26.10 (листопад 1969): 27.

Англомовна рецензія на книжку: John Kolasky: *Education in Soviet Ukraine: a Study in Discrimination and Russification* [Toronto: Peter Martin, 1968. xv, 238 p.].

**A158.** “Українська національна революція в поезії (1917–1967).”  
*Північне сяйво.* 4 (1969): 132–139.

Бібліографія українських поетичних творів, що їх темою є  
українська національна революція. Неанотований список включає  
153 нумеровані бібліографічні записи і має короткий вступ.

**A159.** “Ніч (Ніч тиха прийшла і свята).” / Пл. Остапа. *Нова зоря.*  
(28 грудня 1969): с.?

Вірш. Передрук. Заголовок змінений редакцією. [Див. A015].

**A160. Українська національна революція в поезії (1917–1967).**

Бібліографія. Едмонтон: Славута, 1969. 8 с.

Заголовок з обгортки. Відбиток з альманаху *Північне сяйво* [Див.

**A158**. Перша самостійна публікація МТ. Див. рецензії на це видання: **B021**, **B036**.

**1970****A161. “Книгочитання змалку.” *Наше життя*. 27.1 (січень 1970): 3–4, 10.**

Стаття про користі від книгочитання і про те, як розвивати і поглиблювати в дітей зацікавлення книжкою. Див. відгук: **B018**.

**A162. “What to read.” / Marty. *Наше життя=Our Life*. 27.1 (січень 1970): 27.**

Англомовна рецензія на книжку: Ivan Dzyuba: *Internationalism or Russification: a Study in the Soviet Nationalities Problem*. [London: Weidenfeld & Nicolson, 1968. xx, 240 p.].

**A163. “Конкурс книгочитання для молоді.” *Америка*. (10 лютого 1970): с.3?**

Повідомлення про конкурс, що його влаштовує Бібліотека Пласту і Рідної Школи у Філадельфії. Підпис: ім'я і прізвище в англійській транскрипції (Marta Tarnawsky), з адресою.

**A164. “Конкурс книгочитання для молоді.” *Свобода*. (13 лютого 1970): 4.**

Повідомлення про конкурс, що його влаштовує Бібліотека Пласту і Рідної Школи у Філадельфії. Підпис: ім'я і прізвище в англійській транскрипції (Marta Tarnawsky), з адресою.

**A165. “Конкурс книгочитання для молоді.” *Новий шлях*. (21 лютого 1970): с.?**

Повідомлення про конкурс, що його влаштовує Бібліотека Пласту і Рідної Школи у Філадельфії. Підпис: ім'я і прізвище в англійській транскрипції (Marta Tarnawsky), з адресою.

**A166. “У справі літературних конкурсів СФУЖО.” *Наше життя*. 27.2 (лютий 1970): 22.**

Лист до редакції. В листі висловлена думка, що літературні конкурси Світової Федерації Українських Жіночих Організацій повинні бути відкриті для всіх українських авторів, а не тільки для жінок-письменниць і “тих, що хотіли б ними бути”, як це сказано в комюніке конкурсів.

**A167. “Конкурс книгочитання для молоді.”** *Українські вісті*. (12 квітня 1970): 7.

Повідомлення про конкурс, що його влаштовує Бібліотека Пласту і Рідної Школи у Філадельфії. Підпис: ім’я і прізвище в англійській транскрипції (Marta Tarnawsky), з адресою.

**A168. “Власна кімната і власні гроші, або Хто боїться Вірджінії Вулф?”** *Наше життя*. 27.4 (квітень 1970): 3–4.

Стаття про есей англійської письменниці Вірджінії Вулф [Virginia Woolf: *A Room of One's Own*. London: Hogarth Press, 1929. 172 p.].

**A169. “What to read.” / Marty.** *Наше життя=Our Life*. 27.4 (квітень 1970): 23.

Англомовна рецензія на антологію українського оповідання в перекладах: *Their Land* [M. Luchkovich, ed. Jersey City, N.J.: Svoboda Press, 1964. 325 p.].

**A170. “What to read.” / Marty.** *Наше життя=Our Life*. 27.5 (травень 1970): 28.

Рецензійна нотатка англійською мовою на книжку: Martha Bohachevsky-Chomiak: *The Spring of a Nation*. [Philadelphia: Shevchenko Scientific Society, 1967. 80 p.].

**A171. “Туга за красою.”** *Свобода*. (26 вересня 1970): 2; (29 вересня 1970): 2.

Оповідання. Друкується вперше. Заголовок скорочений редактором. В пізнішій редакції оповідання друкувалося під первісним авторським заголовком: “Туга за красою життя.”

**A172. “Хто що думає про ‘Новий Шлях’.”** *Новий шлях*. (10 жовтня 1970): 8, 11.

Серед відгуків читачів про газету *Новий шлях*, цитуються у трьох місяцях думки висловлені МТ у відповідях на запитник виготовлений редакцією.

**A173. "What to read."** / Marty. *Наше життя=Our Life*. 27.11 (грудень 1970): 27.

Англомовна рецензія на книжку: *The Ukrainian Poets, 1189–1962*. [C.H. Andrusyshen & W. Kirkconnell, eds. & trs. Toronto: University of Toronto Press, 1963. 500 p.].

**A174. "Портрет."** *Слово: збірник 4*. (Нью Йорк: Об'єднання Українських Письменників "Слово", накладом Української Книгарні в Едмонтоні, 1970): 133–140.

Оповідання. Першодрук.

## 1971

**A175. "Біла ніч (Ніч тиха прийшла і свята)."** *Українське життя*. (3 січня 1971): 3?

Вірш. Передрук. [Див. A015].

**A176. "У Філадельфії відбувся літературний конкурс для пластового юнацтва"** / (мт). *Свобода*. (19 січня 1971): с.3?

Допис-звіт про літературний конкурс, що його організатором був Пласт-прият та про вечір молодечої творчости 13 грудня 1970 року, на якому розділено нагороди.

**A177. "Поминули письменників."** *Свобода*. (11 березня 1971): 2.

Лист до редакції — відгук на комюніке Секретаріату СКВУ (Світового Конгресу Вільних Українців) про почесний комітет для вшанування сторіччя народин Лесі Українки. Лист звертає увагу на відсутність у почесному комітеті представників Об'єднання Українських Письменників "Слово".

**A178. "What to read."** / Marty. *Наше життя=Our Life*. 28.3 (березень 1971): 28.

Рецензія англійською мовою на книжку: M.I. Mandryka: *History of Ukrainian Literature in Canada* [Winnipeg: Ukrainian Free Academy of Sciences, 1968. 247 p.].

**A179. "What to read."** / Marty. *Наше життя=Our Life*. 28.6 (червень 1971): 28.

Англомовна рецензія на книжку: Solomon I. Goldelman: *Jewish National Autonomy in Ukraine, 1917–1920*. [Chicago: Ukrainian Research and Information Institute, 1968. 131 p.].

**A180.** “\*\*\* (Великий Ра, я теж тобі молюсь).” *Наше життя*. 28.7 (липень-вересень 1971): 1.

Вірш. Друкується вперше.

**A181.** “Незвичайна книга про незвичайну людину.” *Наше життя*. 28.7 (липень-вересень 1971): 3–4, б. іл. порт.

Стаття-рецензія на книжку *Леся Українка: хронологія життя і творчості* / Ольга Косач-Кривинюк, уп.; Петро Одарченко, ред. [Нью Йорк: Українська Вільна Академія Наук у США, 1970. 923 с.]. Стаття ілюстрована портретом Лесі Українки і репродукцією її пам'ятника в Клівленді (роботи Михайлова Черешньовського).

Стаття була пізніше нагороджена премією на журналістичному конкурсі СУЖА (Спілки Українських Журналістів Америки).

[Див. Б038, Б039].

## 1972

**A182.** *Хвалю ілюзію*: поезії. Нью Йорк: Об’єднання Українських Письменників “Слово”, 1972. 47 с.

Літературний редактор: Богдан Нижанківський. Обкладинка роботи Якова Гніздовського. Наклад: 500 примірників. Перша книжкова публікація МТ. Отримала в 1974 році третю нагороду на літературному конкурсі Українського Літературного Фонду ім. Івана Франка в Шікаго. [Див. Б047, Б048]. Книжка має присвяту: “О.Т. — за найкращу з усіх ілюзій”.

Зміст: Запрошення (Ах, де ти, лицарю на білому коні?). • Хвалю ілюзію (Учора тут палахкотіла осінь). • Три відміни (Буває тута — космічна). • \*\*\* (Є в мене життерадісне звіря). • Автопсихотерапія (На серце падає знайомий дощ). • Еротика (Немов весінній вітер надлетів). • Вибір (Я проміняла мрію на усмішку). • \*\*\* (Чи ти ішов крізь ніч? Вона така, як море). • Das ewig Weibliche (Я — земля). • Maligne Lake (Різьбить різьбу абстрактну скульптор-час). • На виставці Ван Гога (Не вірилось, що в натовпі туристів). • Весна (Читаю книгу архітектора). • \*\*\* (На терезах, де справедливість важать). • Зальцбург (З нових бараків, що на передмісті). • Над рікою (Вже сірий день між горами розтанув). • Едельвайси (Молитовних висот піднебесні божниці). • До самоти (Я вернуся... Не довго нам бути в розстанні). • Біла ніч (Ніч тиха прийшла і свята). • \*\*\* (Аж сюди над залізо й бетон пронеслося). • N.N. (Ти, мов поєт із сонцем у кишенні). • \*\*\* (Сонцерадістю день налито). • \*\*\* (Мені назустріч над вечірнім морем). • Вітер (Вітер, колоній вітер). • Хвала життю (На фотокарточці далекий світ). • Поворот

(Мов гість, приходить довгожданий час). • Відкриття пам'ятника (Не до мистців, не в пантеон поетів). • \*\*\* (Тобі, що без геройства і без слави). • Слово про полк ілюзій (Княжа юнь готувала полк). • \*\*\* (Людина вийшла у безмежне море). • Memento (Складаєш задуми і пляни).

Раніше друковані вірші [A005, A008, A012, A015, A016, A027, A034, A042, A049, A050, A067, A068, A089, A097, A103, A125, A135] надруковані в книжці в новій редакції. Всі інші поезії [Є в мене . життєрадісне звіря; Еротика; Вибір; Das ewig Weibliche; Maligne Lake; На виставці Ван Гога; Зальцбург; Аж сюди над залізо й бетон пронеслося; N.N.] друкуються вперше. Див. рецензії на це видання: Б023, Б024, Б028, Б029, Б030, Б033, Б037, Б040, Б109, Б147, Б186; інші відгуки: Б022, Б025, Б026, Б031, Б032, Б034, Б041.

**A183. “What to read.” / Marty. Наше життя=Our Life.** 29.2 (лютий 1972): 28.

Рецензія англійською мовою на книжку: Patricia Kilina: *The Last Centennial* [New York: Dial Press, 1971. 313 p.].

**A184. “Renoux, Yvette, comp. Glossary of International Treaties in French, English, Spanish, Italian, Dutch, German and Russian.” Law Library Journal.** 65.1 (February 1972): 122–123.

Рецензія англійською мовою на глосарій міжнародних договорів [Amsterdam, N.Y.: Elsevier, 1970. 198 p.]. Перша професійна публікація МТ на юридичні теми.

**A185. “What to read.” / Marty. Наше життя=Our Life.** 29.5 (травень 1972): 27–28.

Англомовна рецензія ма книжку: Vasyl Stefanyk: *The Stone Cross.* [Toronto: McClelland & Stewart, 1971. 164 p.].

**A186. “Поворот (Мов гість приходить довгожданий час).” Новий шлях.** (3 червня 1972): с.?

Вірш. Передрук із збірки *Хвалю ілюзію* [див. А182].

**A187. “Хвалю ілюзію (Учора тут палахкотіла осінь). • \*\*\* (Людина вийшла у безмежне море).” Народна воля.** (15 червня 1972): 6.

Передрук двох віршів із книжки *Хвалю ілюзію* [див. А182], з редакційною новинкою п.н.“Збірка поезій Марти Тарнавської” [див. Б026].

**A188. “Бібліотека Пласту і Рідної Школи у Філадельфії проголошує Літературно-Мистецький конкурс для молоді.”**

*Свобода.* (5 серпня 1972): с.3?

Повідомлення про конкурс, фундаторів нагород та склад літературного і мистецького жюрі і заклик до молоді у віці від 12 до 18 років взяти участь у конкурсі.

**A189. “Das ewig Weibliche (Я — земля).”** *Наше життя.* 29.7 (вересень 1972): 1.

Вірш. Передрук із збірки *Хвалю ілюзію* [див. A182].

**A190. “Das ewig Weibliche (I am the earth).” / Marta Tarnav's'ka.** *Наше життя=Our Life.* 29.7 (вересень 1972): 26.

Переклад англійською мовою вірша “Das ewig Weibliche (Я — земля)” із збірки *Хвалю ілюзію*. [Див. A182]. Перекладач не названий, але переклад — авторський. Переклад друкується вперше.

**A191. “Бібліотека Пласту і Рідної Школи у Філадельфії проголошує Літературно-Мистецький Конкурс для молоді.”**

*Новий шлях.* (16 вересня 1972): 12.

Повідомлення про конкурс, фундаторів нагород та склад літературного і мистецького жюрі і заклик до молоді у віці від 12 до 18 років взяти участь у конкурсі.

**A192. “Андієвська, Емма. Герострати.”** *Наше життя.* 29.10 (грудень 1972): 12.

Рецензія на роман Емми Андієвської *Герострати* [Мюнхен: Сучасність, 1971. 500 с.].

**A193. “What to read.” / Marty.** *Наше життя=Our Life.* 29.10 (грудень 1972): 28.

Рецензія англійською мовою на книжку: Marie Halun Bloch: *Bern, Son of Mikula.* [New York: Atheneum, 1972. 177 p.].

## 1973

**A194. “Європейський записник.”** *Слово:* збірник 5. (Едмонтон: Об'єднання Українських Письменників “Слово”, 1973): 113–124.

Новеля. Друкується вперше. Див. відгук **B042**.

**A195. “Літературно-мистецький конкурс для молоді у Філлядельфії.” / -мрт. *Свобода*. (11 січня 1973): с.?**

Допис-звіт про вечір проголошення і вручення нагород літературно-мистецького конкурсу для молоді, що його організатором була Бібліотека Пласти і Рідної Школи у Філлядельфії. Вечір відбувся у Пластовому Домі у Філлядельфії 4 листопада 1972 року.

**A196. “A Canoa no mar. Galos Bordados.” / М.Т. *Наше життя*. 30.1 (січень 1973): 12.**

Інформативна нотатка про дві антології української короткої прози видані в Бразилії. Перекладач на португальську мову і редактор цих видань — Віра Вовк-Селянська. Назви антологій в українському перекладі: Шаланда в морі, Вишивані півні. [A Canoa no Mar: contos ucrainianos. Traducao: Wira Selanski. Rio de Janeiro: 1972? p.?; Galos Bordados: contos ucrainianos. Traducao: Wira Selanski. Rio de Janeiro: 1972. 143 p.].

**A197. “What to read.” / Marty. *Наше життя=Our Life*. 30.1 (січень 1973): 27–28.**

Рецензія англійською мовою на антологію українського оповідання в англійських перекладах: Stories of the Soviet Ukraine. [Moscow: Progress, 1970. 303 p.].

**A198. “Friedl, Gerhard. Abkürzungs- und Zitierregeln der österreichischen Rechtsprache (AZR) samt Abkürzungsverzeichnis.” / Marta Tarnawsky. *Law Library Journal*. 66.1 (February 1973): 125–126.**

Рецензія англійською мовою на австрійський правничий довідник Гергарда Фрідля. [Wien: Manz, 1970. 145 p.].

**A199. “Jescheck, Hans Heinrich. Bedingungen und Methoden des Rechtsunterrichts in den Vereinigten Staaten von Amerika.” / Marta Tarnawsky. *Law Library Journal*. 66.1 (February 1973): 126–127.**

Англомовна рецензія на німецьку брошуру Ганса Єшека про умови й методи правничої освіти в США. [Karlsruhe: C.F. Müller, 1970. 18 p.]

**A200. “What to read.” / Marty. *Наше життя=Our Life*. 30.2 (лютий 1973): 28, 33.**

Рецензія англійською мовою на книжку: John Kolasky: *Two Years in Soviet Ukraine: a Canadian's personal account of Russian oppression and the growing opposition.* [Toronto: Peter Martin, 1970. 264 p.].

**A201. “Самотнє місце під сонцем.”** *Сучасність.* 13.3 (147) (березень 1973): 7–14.

Новеля. Першодрук. Останні дві сторінки тексту помилково надруковано двічі (повинно бути: 7–12).

**A202. “Ms — новий американський журнал визволеної жінки.”** *Наше життя.* 30.4 (квітень 1973): 9–10.

Стаття про ріст і успіх щомісячного американського жіночого журналу *Ms.*, перше число якого з'явилося в липні 1972 року.

**A203. “Цікаве життя жінки — антрополога.”** *Наше життя.* 30.5 ( травень 1973): 31–32; 30.6 (червень 1973): 31–32.

Стаття-рецензія на автобіографічну книгу американського антрополога Маргарет Мід. [Margaret Mead: *Blackberry Winter: My Earlier Years.* New York: Morrow, 1972. 305 p.]. Див. також відгуки: **Б043, Б044.**

**A204. “Українське Академічне Видавництво.”** *Наше життя.* 30.6 (червень 1973): 5, 33 (обкл.).

Стаття про Українське Академічне Видавництво (Ukrainian Academic Press), що є відділом видавництва Libraries Unlimited, власником і президентом якого є Богдан Винар. Стаття включає огляд трьох видань видавництва в серії “Ukrainian classics in translation”, а саме: *A Little Touch of Drama* (1972) Валер'яна Підмогильного, *A Study of Vasyl Stefanyk: the Pain at the Heart of Existence* (1973) Данила Струка та *Modern Ukrainian Short Stories* (1973) за редакцією Юрія Луцького.

**A205. “What to read.” / Marty.** *Наше життя=Our Life.* 30.6 (червень 1973): 27–28.

Рецензія англійською мовою на дві книжки: Pidmohylny, Valerian: *A Little Touch of Drama* [G.S.N. & Moira Luckyj, trs. Littleton, Colo.: Ukrainian Academic Press, 1972. 191 p.] і *Modern Ukrainian Short Stories.* [G.S.N. Luckyj, ed. Littleton, Colo.: Ukrainian Academic Press, 1973. 228 p.].

**A206.** “До самоти” (Я вернуся... Не довго нам бути в розстанні). • \*\*\* (На терезах, де справедливість важати). • Вибір (Я проміняла мрію на усмішку). • Das ewig Weibliche (Я — земля). • Запрошення (Ах, де ти, лицарю на білому коні?). • \*\*\* (Сонцерадістю день налито). *Молода Україна*. 23.213 (червень 1973): 1, 4.

Добірка віршів. Передрук з книжки *Хвалю ілюзію*. [Див. A182].

**A207.** “\*\*\*\* (Чи ѿти ішов крізь ніч? Вона така, як море).” *Молода Україна*. 23.214 (липень-серпень 1973): 11.

Передрук вірша з книжки *Хвалю ілюзію* [Див. A182]. Поруч — рецензія на цю книжку Б. Ол. “Життєві ілюзії в поетичній субстанції”. [Див. B040].

**A208.** “**What to read.**” / Marty. *Наше життя=Our Life*. 30.7 (липень-серпень 1973): 27–28.

Англомовна рецензія на книжку Данила Струка про Василя Стефаника. [Struk, D.H. A Study of Vasyl Stefanyk: the Pain at the Heart of Existence. Littleton, CO: Ukrainian Academic Press, 1973. 200 p.].

**A209.** “Літературний конкурс для молоді.” *Народна воля*. (11 жовтня 1973): 7.

Інформація про літературний конкурс для молоді, що його організує Бібліотека Пласти і Рідної Школи у Філадельфії.

**A210.** “Правне становище жінки в різних країнах світу.” *Наше життя*. 30.10 (листопад 1973): 31–32; 31.1 (січень 1974): 31, 33; 31.2 (лютий 1974): 31–32.

Огляд симпозіуму надрукованого в науковому квартальному *American Journal of Comparative Law* в числі за осінь 1972 року. Розглядається правний статус жінки у Великобританії, Швеції, Норвегії, Франції, СРСР, Ізраїлі, Сенегалю і в міжнародних організаціях.

**A211.** “Літературний конкурс для молоді розділив нагороди і відзначення.” / (-ем). *Америка*. (1 грудня 1973): с.?

Про вечір роздачі нагород і читання нагороджених і відзначених творів, що відбувся 11 листопада 1973 року. Конкурс організувала Бібліотека Пласти і Рідної Школи у Філадельфії.

**1974**

**A212. “Нагороди і відзначення молодим літературним талантам.” / (-ем). *Народна воля* (7 лютого 1974): 2, 4.**

Допис про літературний конкурс для молоді, що його провела Бібліотека Пласти і Рідної Школи у Філадельфії і що завершився 11 листопада 1973 року вечором роздачі нагород та читання нагороджених і відзначених творів.

**A213. “What to read.” / Marty. *Наше життя=Our Life*. 31.3 (березень 1974): 29.**

Рецензія англійською мовою на книжку: Panteleimon Kulish: *The Black Council* [Abridged and translated by George S.N. & Moira Luckyj. Littleton, CO: Ukrainian Academic Press, 1973. 125 p.].

**A214. “Що думаете про *Наше життя?*” *Наше життя*. 31.5 (травень 1974): 32.**

Анкета-запитник. Без підпису.

**A215. “В житті моєму теж був Бабин Яр... (В житті моєму теж був Бабин Яр...)” *Сучасність*. 14.5 (161) (травень 1974): 17–18.**

Вірш. Першодрук.

**A216. “Небо — її стихія: вона літає.” *Наше життя*. 31.6 (червень 1974): 8–9. іл.**

Стаття про Олю Цегельську, інструктора літунства. Ілюстрована двома фотографіями Олі.

**A217. “Україна: Енциклопедія для молоді.” *Наше життя*. 31.7 (липень-серпень 1974): 19–20.**

Рецензія на видання під цією назвою, що його головним редактором була Людмила Коваленко-Івченко. [Сайт Баунд Брук, Н.Дж.: Об'єднання Українських Православних Сестрицтв у США, 1971. 271 с.].

**A218. “Жіноча преса в Америці.” *Сучасність*. 14.7–8 (163–164) (липень-серпень 1974): 133–138.**

Стаття-дослідження про американську пресу для жінок. Стаття обговорює і характеризує різні категорії видань — від загальних і

традиційних до феміністичних і вузько спеціалізованих. Стаття була написана первісно як доповідь на ювілейне святкове зібрання для відзначення 30-ліття журналу *Наше життя*, яке відбулося в Нью Йорку 3 лютого 1974 року. В програмі ювілейного зібрання були також інші доповіді про жіночу пресу.

**A219. "Землетрус (На скалі Ріхтера занотували: сім)." *Сучасність*.**

14.9 (165) (вересень 1974): 31–32.

Вірш. Друкується вперше.

**A220. "What to read." / Marty. *Наше життя=Our Life*. 31.9 (жовтень 1974): 20–21.**

Англомовна рецензія на книжку Oles Gonchar: *The Cyclone* [Moscow: Progress Publishers, 1972. 321 p.].

**A221. "П'ятдесятиліття зобов'язує! (Відкритий лист делегаткам Ювілейної Конвенції СУА)." *Наше життя*. 31.10 (листопад 1974): 10.**

Заклик до делегатів ювілейної конвенції Союзу Українок Америки перетворити щомісячник *Наше життя* із пресового органу жіночої організації на загально громадський популярний журнал.

**A222. "Потрібно громадських українських бібліотек!" *Наше життя*. 31.10 (листопад 1974): 14–15.**

Про потребу організувати в більших осередках українців у США громадські українські бібліотеки популярного типу і про передумову успіху таких книгозбирень. Див. відгуки: **Б052, Б053**.

**A223. "Дюрренматт, Фрідріх. Гостина старої дами." *Наше життя*. 31.10 (листопад 1974): 28.**

Рецензія на комедію Дюрренмата, що з'явилася в українському перекладі Віри Вовк і Є.П. [Мюнхен: Сучасність, 1974. 106 с.].

**A224. "Dovzhenko, Alexander. *The Poet as Filmmaker*." *Наше життя*. 31.10 (листопад 1974): 28–29.**

Рецензія на "Записні книжки" Олександра Довженка, що вийшли в англійському перекладі і з дослідною статтею Марка Царинника. [Cambridge, MA: MIT Press, 1973. iv, 323 p.].

**A225.** “German treatises on American law (including comparative law studies).” *International Journal of Law Libraries*. 2.3 (November 1974): 154–188.

Анотована бібліографія 202 німецькомовних книг про американське право. Праця, написана англійською мовою, включає короткий вступ і предметний покажчик, що служить ключем до книг, упорядкованих в абетковому порядку за автором. Див. також пізніші доповнення А361, А396, А445 і відгуки Б051, Б054, Б055, Б058, А248].

**A226.** “Травелог.” *Сучасність*. 14.12 (168) (грудень 1974): 3–6.

Цикл віршів. Друкується вперше.  
Зміст: 1. Причастя (Алупка молиться Ай Петрі). • 2. Тост (Упиймося мускатом білим із Масандри). • 3. Купіль (Купайся у Чорному морі). • 4. Прощання (Кипарисів шпалір проводжає шосе на північ). • 5. Буря (Від хмар, що грозою нависли). • 6. Молитва (Молися за нас, безвірних). • 7. Vae victis (Торкнись заліза цих старих гармат).

## 1975

**A227.** “На потребу: індекс ‘Свободи’.” *Свобода*. (21 січня 1975): 2, 5.

Лист до редакції. Заклик, щоб вшанувати сторіччя українського поселення в США започаткуванням покажчика до газети *Свобода*, покажчика, який став би ключем до історії українського життя в Америці.

**A228.** “Савицька, Іванна. З пташиного лету.” *Наше життя*. 32.4 (квітень 1975): 15–16.

Рецензія на збірку нарисів, фейлетонів, гуморесок та репортажів Іванни Савицької. [Нью Йорк: Червона калина, 1974. 138 с.].

**A229.** “Pipics, Zoltan. *Dictionarium Bibliothecarii Practicum... The Librarian's Practical Dictionary... Wörterbuch des Bibliothekars...*” / Marta Tarnawsky. *Law Library Journal*. 68.2 (May 1975): 202–203.

Англомовна рецензія на 6-те видання бібліотекарського словника у 22 мовах. [Pullach/München: Verlag Dokumentation, 1974. 385 р.].

**A230.** “Залицяння (Сміялась я: ти — іскра електрична).” *Наше життя*. 32.6 (червень 1975): 12.

Вірш. Друкується вперше.

**A231.** “A Flirtation (I laugh: you are but an electric spark).” / Marta Tarnavskaya. *Наше життя=Our Life*. 32.6 (червень 1975): 21.

Авторський англійський переклад вірша “Залицяння”, що його український оригінал надрукований на стор. 12 цього ж числа. [Див. A230]. Друкується вперше.

**A232.** “Ейдріен Річ: Границя й інші поезії в перекладі Марти Тарнавської.” *Сучасність*. 15.6 (174) (червень 1975): 15–19.

Переклади поезій американської поетки Адрієнн Річ (Adrienne Rich), з біо-бібліографічним вступом про автора. Переклади друкуються вперше.

Зміст: Границя (Що сталось тут — це, далебі). • Люди середнього віку (Обличчя їх — безпечна обстановка). • Уламки: 1. Прорив (Музика слів). • 2. Доречність (Як станути віч-на-віч). • 3. Спомин (Включений в її тіло). • 4. Час і місце (Пливкий туман згоряє). • 5. Відкриття (Сьогодні вранці: читала Сімону Вейл).

Заголовки оригіналів: Boundary (What has happened here will do). • The Middle-aged (Their faces, safe as an interior). • Pieces: 1. Breakpoint (The music of words). • 2. Relevance (That erudition). • 3. Memory (Plugged-in to her body). • 4. Time and place (Liquid mist burning off). • 5. Revelation (This morning: read Simone Weil).

**A233.** “В атeliє художника (Одне лице глядить з усіх полотен).” / Крістіна Росетті. *Наше життя*. 32.7 (липень-серпень 1975): 3.

Переклад вірша англійської поетки Christine Rossetti (1830–1894). Переклад друкується вперше. Заголовок оригіналу: “In an artist’s studio (One face looks out from all his canvasses).”

**A234.** “Про бібліотекарство взагалі і про правниче зокрема.” *Наше життя*. 32.7 (липень-серпень 1975): 10–11.

Стаття про професійну освіту, різновиди та можливості праці для правничих бібліотекарів в Америці.

**A235.** “Українська література англійською мовою.” *Наше життя*. 32.8 (вересень 1975): 12–13; 32.9 (жовтень 1975): 11, 18.

Бібліографічний огляд англомовних видань з української літератури — перекладів і критичних монографій — і загальна критична характеристика наявних матеріалів. Перше більше дослідження МТ на цю тему.

- A236.** “Бойчук, Богдан. *Teatr-studія Йосипа Гірняка / Олімпій Добровольської.*” *Наше життя*. 32.8 (вересень 1975): 15–16. іл. порт.

Рецензія на книжку Б. Бойчука про Театр-студію Гірняка і Добровольської [Нью Йорк: Вид-во Нью Йоркської Групи, 1975. 348 с.]. Рецензія прикрашена двома фотографіями подружжя Гірняків.

- A237.** “Gutsalo, Yevgen (i.e. Hutsalo, Ievhen). *A Revision of Happiness and Other Stories.*” *Наше життя*. 32.8 (вересень 1975): 16.

Рецензія на збірку новел Євгена Гуцала видану в англійських перекладах [Moscow: Progress, 1974. 205 p.].

- A238.** “*The Poet as Filmmaker: selected writings.* By Alexander Dovzhenko.” *Slavic Review*. 34.3 (September 1975): 663–664.

Рецензія англійською мовою на “Записні книжки” Олександра Довженка, що вийшли у перекладі на англійську та з дослідною вступною статтею Марка Царинника. [Cambridge, MA: MIT Press, 1973. lv, 323 p.].

- A239.** “Що думають читачі про *Наше життя?*” *Наше життя*. 32.10 (жовтень 1975): 4–6.

Огляд відповідей на анкету-запитник, надрукований в числі за травень 1974 журналу. [Див. A214].

- A240.** “Kotsyubinsky, Mikhailo. *The Birthday Present and Other Stories.*” *Наше життя*. 32.10 (листопад 1975): 13.

Рецензія на англомовну збірку новель Михайла Коцюбинського. [Kiev: Dnipro, 1973. 225 p.].

- A241.** “Українка — професором в медичній школі.” *Наше життя*. 32.11 (грудень 1975): 14–16. іл.

Інтерв'ю з Ларисою Біланюк, професором радіології в Медичній Школі Пенсильванського Університету у Філадельфії. Інтерв'ю прикрашено двома фотографіями Лариси Біланюк.

**1976**

- A242.** “*Ievhen Hutsalo. A Prevision of Happiness and Other Stories.*” / M. Tarnawsky. *Books Abroad*. 50.1 (Winter 1976): 202.

Рецензія англійською мовою на книжку англомовних перекладів Євгена Гуцала. [Moscow: Progress, 1974. 204 р.].

- A243.** “*Lassota von Steblau. Habsburgs and Zaporozhian Cossacks: the diary of Erich Lassota von Steblau, 1594.*” *Наше життя*. 33.1 (січень 1976): 14.

Рецензія на щоденник посланця Габсбургів до Запорозьких козаків 1594 року. [Lubomyr R. Wynar, ed. Orest Subtelny, tr. Littleton, CO: Ukrainian Academic Press, 1975. 144 р.].

- A244.** “*Kulish, Mykola. Sonata Pathetique.*” *Наше життя*. 33.2 (лютий 1976): 10.

Рецензія на англомовний переклад драми Миколи Куліша “Патетична соната.” [G.S.N. Luckyj, tr. Littleton, CO: Ukrainian Academic Press, 1975. 110 р.].

- A245.** “*Діягноза (Не вирок це — мале ‘мemento mori’).*” *Наше життя*. 33.2 (лютий 1976): 12.

Вірш. Друкується вперше.

- A246.** “*Дві поезії.*” *Сучасність*. 16.3 (183) (березень 1976): 11–12.

Два вірші: “Розмова з філософом по дорозі із Гантеру (Живеш у горах. Обрій заступили)” і “Біржа (На біржі життя купуеш.)”  
Першодрук.

- A247.** “*Книга, що є льодоломом. Велике досягнення Українського Академічного Видавництва.*” *Наше життя*. 33.4 (квітень 1976): 13–14.

Стаття-рецензія на книжку: Dmytro Čyževskyy: *A History of Ukrainian Literature; from the 11th to the end of the 19th century*. [G.S.N. Luckyj, ed. Littleton, CO: Ukrainian Academic Press, 1975. xii, 681 p.].

- A248.** “*Спростування. Вельмишановна Пані Редактор!*” *Наше життя*. 33.4 (квітень 1976): 20.

В листі до редакції МТ спростовує неточності подані в новинці “Тарнавська — автором бібліографії”, що була надрукована в журналі *Наше життя* в числі за березень 1976 року, а також

новинки “Бібліографія німецького права в опрацюванні української бібліотекарки”, надрукованої в *Свободі* [Див. **B054**, **B055**, **B058**].

**A249.** “Бібліографія видань жіночої творчості.” *Наше життя*. 33.5 ( травень 1976): 16.

Рецензія на працю Наталії Чапленко *Бібліографія видань жіночої творчості поза межами України* [Філадельфія: Союз Українок Америки, 1974. 54 с.].

**A250.** “Євгенія Ярошинська: життя і творчість.” *Сучасність*. 16.6 (186) (червень 1976): 5–24; 16.7–8 (187–188) (липень–серпень 1976): 42–51.

Критичне дослідження про життя і творчість буковинської письменниці Євгенії Ярошинської. Див. також окремий відбиток **A262**.

**A251.** “Розмова з письменницею Марією Галун-Блак.” *Наше життя*. 33.7 (липень–серпень 1976): 10–12. іл. порт.

Інтерв’ю з американською письменницею українського походження Marie Halun Bloch, яка є автором низки повістей для юних читачів. Деякі її книжки, такі напр. як *Aunt America*, *Two Worlds of Damyan, Bern, the Son of Mikula*, мають українську тематику. Марія Галун Блак, відповідаючи на запитання, розповідає про своє життя і творчість, про своє зацікавлення українським фольклором і переклади українських народніх казок, про свою творчу лабораторію, про свої подорожі в Україну. Інтерв’ю ілюстроване рисунками Якова Гніздовського і портретом Марії Галун-Блак.

**A252.** “Profile: Author: Marie Halun Bloch.” / Interview by Marta Tarnawsky, translated and condensed by Olha Stasiuk. *Наше життя=Our Life*. 33.7 (липень–серпень 1976): 26. порт.

Скорочений переклад на англійську мову інтерв’ю надрукованого в українській частині цього ж числа журналу. [Див. **A251**].

**A253.** *Ukrainians in America*: a book exhibit. Charles Patterson Van Pelt Library, University of Pennsylvania, 34th and Walnut Streets, Philadelphia, PA. August 2 through September 28, 1976. Presented by the Ukrainian Bicentennial Committee, under the auspices of the Philadelphia Branch of the Ukrainian Congress Committee of America. Sponsored by Philadelphia 76, Inc., the Bicentennial Agency of the City

of Philadelphia and Charles Patterson Van Pelt Library of the University of Pennsylvania. Organizing Committee: Roman Kos, Chairperson, Titus D. Hewryk, Sophia Kwasnycia-Hewryk, Natalia Pazuniak, Marta Tarnawsky. Philadelphia, 1976. unpaged [i.e. 8 pages].

Інформативна брошура, що її надруковано з нагоди виставки в центральній бібліотеці Пенсильванського університету у Філадельфії для відзначення сторіччя поселення українців у Сполучених Штатах Америки. В брошури, відповідно до окремих габлотов виставки, подаються короткі інформації про українську громаду в Америці, українські церкви, мистецтво та літературу, наукові центри і товариства, українську пресу і громадське життя, а також основні дані про історію України та сучасну політичну ситуацію. Остання сторінка подає рекомендовану бібліографію англомовних книжок про Україну. Виставку підготував комітет, що його голововою був Роман Кос. Автором тексту брошури була МТ. На обкладинці брошури, поруч заголовка, надруковано такий абстракт: "Bicentennial of the American Revolution coincides with the first centennial of Ukrainian settlement in America. The exhibit attempts to draw attention to the historical and cultural heritage of Ukrainian-Americans and to their contributions to American life."

**A254.** "Струтинська, Марія. Далеке зблизька." *Наше життя*. 33.8 (вересень 1976): 13.

Рецензія на книжку Марії Струтинської *Далеке зблизька* [Вінніпег: Тризуб, 1975. 247 с.].

**A255.** "Пісня про Зальцбург (Були голодні сорокові роки)." *Свобода*. (15 жовтня 1976): 3.

Вірш-пісня. Першодрук. Присвята: "5-ому З'їздові 'Зальцбуржан' на Союзівці, 16–17 жовтня 1976 року."

**A256.** "Богдан Нижанківський у Філадельфії." / -ем. *Свобода*. (30 жовтня 1976): 4.

Допис-звіт про авторський вечір Богдана Нижанківського, що його влаштувало Об'єднання Українських Письменників "Слово" з нагоди появи двох книжок письменника *Свято на оселі і Каруселя віршів*. Вечір відбувся у Філадельфії 18 вересня 1976 року.

**A257.** "Двадцятип'ятиріччя 'Чортополохів'." Слово Головного Чортополоха на Ювілейній зустрічі 11 вересня 1976 року в Лігайтоні." / Марта Тарнавська, ЧП. *Пластовий шлях*. 4 (51) (жовтень-грудень 1976): 50–51.

Темою ювілейної промови є обов'язок послідовної і позитивної праці для громади вихованих у пластовій організації дорослих громадян.

- A258. "Bicentennial survey of civil law influences on American legal development."** / Marta Tarnawsky. *Law Library Journal*. 69.4 (November 1976): [Introductory remarks]: 610–611; Appendix 1 "Civil law influences on American legal development: a selected bibliography.": 620–623.

МТ виступала в ролі керівника сесії присвяченій впливам цивільного європейського права на розвиток американського права в час річної конференції Американської Асоціації Правничих Бібліотек, в Бостоні, в червні 1976 року. Зорганізована МТ сесія включала три доповіді, що їх авторами були Kate Wallach, Jan Stepan i Fernando J. Figuerado — всі ці доповіді надруковані в цьому числі журналу, включно з дискусією. Авторству МТ належать вступні уваги модератора та аnotatedана бібліографія до теми.

- A259. "Recent Russian treatises on American law."** / Compiled and annotated by Marta Tarnawsky. *International Journal of Law Libraries*. 4.3 (November 1976): 249–256.

Аnotatedана бібліографія російськомовних монографій про американське право. Бібліографія включає 30 книжок виданих в роках 1960–1974 і предметний покажчик. Бібліографічний опис поданий у транслітерованій формі, аnotatedації — англійською мовою.

- A260. "Вельмишановний Пане Редакторе!"** *Наше життя*. 33.11 (грудень 1976): 18.

Відкритий лист МТ до Дмитра Кузика, редактора газети *Наш голос*. МТ, як член ред-колегії журналу *Наше життя*, відповідає Дмитрові Кузикові на його опублікований в його газеті закид, що в журналі *Наше життя* немає матеріалів на теми консолідації українських політичних сил, змагань за патріярхат в українській католицькій церкві, ані огляду подій американського партійно-політичного життя. Лист має дату: 27 вересня 1976.

- A261. "Кедрин, Іван. Життя-подiї-люди: спомини i коментарi."** *Наше життя*. 33.11 (грудень 1976): 19.

Рецензія на книгу спогадів Івана Кедрина. [Нью Йорк: Червона калина, 1976. 724 с.]

**A262.** *Євгенія Ярошинська: життя і творчість*. Мюнхен: Сучасність, 1976. 5–24, 42–51 с. (Бібліотека Прологу і Сучасності, ч. 114).

Відбиток з журналу *Сучасність* [див. A250] з додатком бібліографії на непагінованих сторінках 52–53. Заголовок з обгортки. Див. рецензія на це видання: **B074**.

## 1977

**A263.** “Лівицька, Марія. На грані двох епох.” *Наше життя*. 34.1 (січень 1977): 12.

Рецензія на спомини Марії Лівицької [Нью Йорк: Комітет, 1972. 2. вид. 1976. 355 с.].

**A264.** “Butler, William. *Russian and Soviet Law: an annotated catalogue of reference works, legislation, court reports, serials, and monographs on Russian and Soviet law (including international law.)*” / Marta Tarnawsky. *International Journal of Law Libraries*. 5.1 (March 1977): 131–132.

Англомовна рецензія на каталог матеріалів російського та радянського права. [Zug, Switzerland: Inter Documentation Center, 1976. xvi, 122 p.].

**A265.** “*Katalog iuridicheskikh dokumentatsionnykh istochnikov sotsialisticheskikh stran. Register of Legal Documentation of Socialist States. Catalogue des sources de documentation juridique des pays socialistes. Verzeichnis der juristischen Dokumentationsquellen der sozialistischen Länder.*” t.1 Союз Sovetskikh Sotsialisticheskikh Respublik. Germanskaia Demokraticheskaia Respublika. Bd. 1. Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken. Deutsche Demokratische Republik.” / Marta Tarnawsky. *International Journal of Law Libraries*. 5.1 (March 1977): 132–134.

Англомовна рецензія на бібліографічний каталог правової документації СРСР і Німецької Демократичної Республіки. [Red.: L. Nagy. Potsdam-Babelsberg: Akademie für Staats- und Rechtswissenschaft der DDR, 1976. 224 p.].

**A266.** “Напередодні 15-ого квітня.” *Наше життя*. 34.3 (березень 1977): 10–11. порт.

Інтерв'ю з Наталею Маланчук, яка є дорадником для виповнювання податкових звітів і працює керівником одного з бюр великої американської податкової фірми H & R Block та інструктором на курсах, де вишколоють податкових дорадників. З портретом її.

**A267.** “Ukrainka, Lesya. Hope.” *Наше життя*. 34.4 (квітень 1977): 15.

Рецензія на англомовну збірку поетичних перекладів з Лесі Українки. [Gladys Evans, tr. Kiev: Dnipro, 1975. 141 p.].

**A268.** “‘Чортополохи’ відбули Велику Раду.” / (ем). *Свобода*. (5 квітня 1977): 6.

Допис-звіт про Велику Раду пластового племени “Чортополохи”, що відбулася на Союзівці 26–27 березня 1977 і що в ній взяло участь 38 членів 24. Куреня пластового сеніорату та 8. Куреня Уладу Старших Пластунок.

**A269.** “Легковаження літератури (Порядком дискусії).” *Свобода*. (24 червня 1977): 2; (25 червня 1977): 2; (28 червня 1977): 2; (29 червня 1977): 2–3.

Полемічна стаття про те, що українська еміграційна громада цінить літературу тільки як знаряддя політики і не проявляє справжнього органічного зацікавлення справами літератури. На доказ поставленої тези наводяться факти про 1/ брак систематичної бібліографічної інформації в пресі, 2/ відсутність літературних видавництв, 3/ брак чисто літературного журналу, 4/ брак літературних конкурсів і нагород, що стимулювали б літературну творчість, 5/ використовування літературних творів без згоди і відома автора на концертах і в радіопрограмах, 6/ літературний самвидав, який робить з письменників меценатів культури, але водночас допомагає знижувати рівень книжкової продукції, 7/ брак систематичних рецензій в журналах і газетах, 8/ легковаження української літератури в англомовних українських виданнях. Стаття була первісно доповіддю, що була прочитана у травні 1977 року в Нью Йорку і повторена тричі на запрошення різних українських організацій у Філадельфії. Первісна назва доповіді була поетичною метафорою “Попелюшка, що її запрошують на королівський баль.” Доповідь і стаття у *Свободі* викликали дискусію в пресі. [Див. відгуки: **B063, B065, B066, B067, B069, B071**].

**A270.** “Про Чикаленка, меценатство та УНІГУ.” *Свобода*. (20 липня 1977): 2–3.

Стаття про Євгена Чикаленка, його добродійства для української науки і культури, про інших приватних меценатів в Україні і на заході і про потребу наслідування цих зразків, щоб завершити збірку фондів для встановлення Українського Наукового Інституту в Гарвардському університеті. Див. відгуки: **A271, A280, B068, B073**.

**A271.** “Про Чикаленка, меценатство та УНІГУ.” *Свобода*. (20 липня 1977).

Передрук статті із *Свободи* [див. A270] окремою листівкою на жовтому папері під фірмою і з емблемою Фонду Катедр Українознавства при Гарвардському університеті. (Harvard University Ukrainian Studies Fund). [Див. також A280].

**A272.** “Про Who’s Who of American Women, інші біографічні довідники та нашу участь у них.” *Наше життя*. 34.7 (липень-серпень 1977): 10–11, порт.

Стаття про українок серед 21,000 прізвищ видатних жінок Америки й Канади в біографічному довіднику Marquis Who’s Who of American Women (1977–1978). Стаття включає коментар про слабу репрезентацію українців у біографічних довідниках взагалі та заклик не легковажити собі запрошені до участі в таких виданнях, якщо такі запрошення приходять. З портретом-рисунком МТ роботи Любослава Гуцалюка.

**A273.** “Ukrainian names in Who’s Who of American Women.” / М.Т. *Наше життя=Our Life*. 34.7 (липень-серпень 1977): 21.

Англомовне резюме української статті в цьому ж числі журналу. [Див. A272].

**A274.** “Інтерв’ю з Марією Струтинською.” *Наше життя*. 34.8 (вересень 1977): 10–12. порт.

В розмові з МТ Марія Струтинська говорить про свій рід, про жіночий рух, про свою літературну і журналістичну діяльність, про свого чоловіка — літературного критика і журналіста Михайла Струтинського, що загинув у радянській в'язниці, про свої перші роки в Америці. З портретом Марії Струтинської.

## 1978

**A275.** “Поезії Марини Цвєтаєвої та Марії Павліковської-Ясножевської у перекладах Марти Тарнавської.” *Слово: збірник* 7. (Едмонтон: Об’єднання Українських Письменників “Слово”, 1978): 58–65.

Добірка поетичних перекладів з російської поетки Марини Цвєтаєвої та польської поетки Марії Павліковської-Ясножевської, з біо-бібліографічною нотаткою про кожну з них. Переклади друкуються вперше.

**Зміст:** Марина Цвєтаєва: Поезіям, написаним так рано. • Хто з каменя створений, інший — із глини. • Я — сторінка для твоого пера. • Твоя душа моїй душі близька. • Дякую, Боже, за дар. • Як лиши душа вродилась крилата. • Осьде знов вікно. • Хто спить по ночах? Ніхто не спить. • В чоло цілувати — турботустерти. **Марія Павліковська-Ясножевська:** Найкращий сон (Вчора знову приснився неждано). • Світові (Цей світ є для мене і я для світу). • Корови (Усміхнені, байдужі і здорові). • Фото (Коли щастя я мала і доторк). • Падаючі зорі (З рамен твоїх я бачу розкіш тримтячого неба). • Жінка-Ікар (Жінка-Ікар летить довше, бо легша).

**Заголовки або перші рядки оригіналів:** Марина Цвєтаєва: Моим стихам, написаним так рано. • Кто создан из камня, кто создан из глины. • Я — страница твоему перу. • Как правая и левая рука. • Благодарю, о Господь. • Если душа родилась крылатой. • Вот опять окно. • Кто спит по ночам? Никто не спит. • В лоб целовать — заботустерть. **Maria Pawlikowska-Jasnorzewska:** Najpiękniejszy sen. • Swiatu. • Krowy. • Fotografia. • Gwiazdy spadające. • Kobieta-Ikar.

Див. відгуки: **Б080.**

**A276.** “*Katalog iuridicheskikh dokumentatsionnykh istochnikov sotsialisticheskikh stran. t.2 Vengerskaia Narodnaia Respublika. Pol'skaia Narodnaia Respublika.= Catalogue de sources de documentation juridiques des pays socialistes. t.2. République Populaire Hongroise. République Populaire de Pologne.”* / Marta Tarnawsky. *International Journal of Law Libraries.* 6.1 (1978): 106–108.

Англомовна рецензія на бібліографічний довідник про джерела права Угорщини і Польщі. [Potsdam-Babelsberg: Akademie für Staats- und Rechtswissenschaft der DDR. Informationszentrum Staat und Recht, 1976. 210 p.].

**A277.** “Ізарський, Олекса. Полтава.” *Наше життя.* 35.1 (січень 1978): 14–15.

Рецензія на роман Олекси Ізарського *Полтава* [Мюнхен: Сучасність, 1977. 432 с.].

**A278.** “Невже ви справді не знали моєї Бабці?” *Наше життя.* 35.2 (лютий 1978): 10–12. іл. порт.

Біографічний нарис про бабуню МТ, Михайліну Чайковську, діячку українського жіночого руху, яка померла 25 лютого 1977

року у Філадельфії. Нарис ілюстрований портретом М. Чайковської та репродукцією автографу злободенного вітального віршика Едварда Козака “Зачній Пані Михайліні.”

**A279. “Ukrainian literature for the American reader.” / Marta Tarnawsky.** *World Literature Today*. 52.2 (Spring 1978): 235–239.

Загальний огляд української літератури з наголосом на твори доступні англомовному читачеві. Англомовна стаття є поширеним варіантом доповіді, що була виголошена 12 квітня 1977 року на форумі Temple University Ethnic Festival, Act II у Філадельфії. До статті долучена бібліографічна підбірка рекомендованих для англомовного читача творів української літератури. *World Literature Today* — це літературний квартальник, який раніше виходив під назвою *Books Abroad*. Видавцем квартальника є University of Oklahoma. Початок співпраці МТ з цим квартальником. Див. також відгуки **B072**, Автобіографічний літопис, 1977.

**A280. “Гарматою по Гарматенкові!”** *Нові дні*. 29.337 (березень 1978): 30–31.

Лист до редакції. Заголовок доданий редактором. Лист є протестом проти плагіяту. В журналі *Нові дні*, в числі за грудень 1977 року була надрукована стаття М. Гарматенка “К. Розумовський і Є. Чикаленко”, що в ній повні 93 рядки переписані, без натяку на їх авторство, із статті МТ “Про Чикаленка, меценатство і УНІГУ” [див. A270, A271]. З доданою нотаткою і вибаченням від нового редактора журналу *Нові дні*, Мар'яна Дального. Див. також відгуки: **B073**.

**A281. “Harvard Ukrainian Studies.”** *Наше життя*. 35.4 (квітень 1978): 16–17.

Рецензія на перші два номери гарвардського наукового англомовного журналу *Harvard Ukrainian Studies* [Cambridge, MA: Harvard Ukrainian Research Institute, v.1, no.1, March 1977- ].

**A282. “Journal of Ukrainian Graduate Studies.”** *Наше життя*. 35.5 (травень 1978): 10.

Рецензія на перші три випуски канадського наукового журналу *Journal of Ukrainian Graduate Studies* (пізніше перейменованого на *Journal of Ukrainian Studies*) [Toronto: Canadian Institute of Ukrainian Studies, no.1, 1976- ].

**A283. “Літературний конкурс.” Америка. (9 травня 1978): 1.**

Повідомлення про “Літературний конкурс для українських письменників на коротке оповідання або новелю із сучасного життя.” Текст тотожний з текстом надрукованим у *Свободі* п.н. “Бібліотека проголошує літературний конкурс для письменників.” [Див. A284].

**A284. “Бібліотека проголошує літературний конкурс для письменників.” Свобода. (10 травня 1978): с.3?**

Повідомлення про “Літературний конкурс для українських письменників на коротке оповідання або новелю із сучасного життя.” Конкурс влаштовує з нагоди свого 20-ліття Бібліотека Пласти і Рідної Школи у Філадельфії. До жюрі запрошено літературознавців Івана Коровицького, Григорія Костюка і Юрія Лавріенка. Нагороди визначено в сумах: 200, 150 і 100 доларів. Повідомлення має підпис в англійській транскрипції (Marta Tagnawsky) з адресою для надсилання матеріалів.

**A285. “Літературний конкурс для письменників.” Наше життя. 35.6 (червень 1978): 7.**

Повідомлення про “Літературний конкурс для українських письменників на коротке оповідання або новелю із сучасного життя.” Текст тотожний з текстом надрукованим у *Свободі* п.н. “Бібліотека проголошує літературний конкурс для письменників.” [Див. A284].

**A286. “Літературний конкурс для письменників.” Нові дні. (червень 1978): 27.**

Повідомлення про “Літературний конкурс для українських письменників на коротке оповідання або новелю із сучасного життя.” Текст тотожний з текстом надрукованим у *Свободі* п.н. “Бібліотека проголошує літературний конкурс для письменників.” [Див. A284].

**A287. “Літературний конкурс для письменників.” Народна воля. (1 червня 1978): 6.**

Повідомлення про “Літературний конкурс для українських письменників на коротке оповідання або новелю із сучасного життя.” Текст тотожний з текстом надрукованим у *Свободі* п.н. “Бібліотека проголошує літературний конкурс для письменників.” [Див. A284].

**A288. “Літературний конкурс для українських письменників.”**

*Народна воля.* (27 липня 1978): 3.

Повідомлення про “Літературний конкурс для українських письменників на коротке оповідання або новелю із сучасного життя.” Інший варіант тексту надрукованого у *Свободі* п.н. “Бібліотека проголошує літературний конкурс для письменників” [див. A284]. Повідомлення має підпис: Марта Тарнавська, голова Комітету 20-ліття, Анна Максимович, бібліотекарка.

**A289. “Літературний конкурс для письменників.” *Свобода.* (9 серпня 1978): 4.**

Повідомлення про завершення першої організаційної стадії Літературного конкурсу для українських письменників, що його організує Бібліотека Пласти і Рідної Школи у Філадельфії. Фонди для нагород вже забезпечені, пресові комюніке розіслані, дата для вечора роздачі нагород встановлена на день 18 листопада 1978 року. Повідомлення має підпис в англійській транскрипції (Marta Tarnawsky) з адресою для надсилання матеріалів.

**A290. “Літературний конкурс для письменників.” *Шлях перемоги.* (13 серпня 1978): с.?**

Текст той же, що у повідомленні надрукованому у *Свободі* 9 серпня [див. A289].

**A291. “Молода українська співачка здобуває розголос на всю Америку.” *Наше життя.* 35.8 (вересень 1978): 11–12. порт.**

Інтерв'ю з Квіткою Цісик, прикрашене її портретом. Спів Квітки (Casey Cisyk), використаний у фільмі Джова Брукса “You Light Up My Life”, став жертвою плагіату і ця контроверсія привернула увагу до Квітки американської преси і телевізії.

**A292. “Young Ukrainian songstress wins fame throughout America” / M. Tarnawsky. Translated from the Ukrainian by I.J. *Наше життя=Our Life.* 35.8 (вересень 1978): 24–25. порт.**

Англомовна версія інтер'ю з Квіткою Цісик. [Див. A291].

**A293. “Літературний конкурс для письменників.” *Америка.* (12 вересня 1978): 4.**

Текст той же, що у повідомленні надрукованому у *Свободі* 9 серпня [див. A289].

**A294.** “Літературний конкурс для письменників.” *Вільне слово*. (16 вересня 1978): с.?

Текст той же, що у повідомленні надрукованому у *Свободі* 9 серпня [див. A289].

**A295.** “Співачка Квітка Щісик.” *Українські вісти*. (4 жовтня 1978): 5. порт.

Скорочений передрук інтерв'ю надрукованого в журналі *Наше життя* [див. A291].

**A296.** “Літературний конкурс Бібліотеки Пласти і Рідної Школи вступив у фінальну стадію.” / Н.Г. *Свобода*. (14 жовтня 1978): 1.

Новинка напередодні літературного вечора для проголошення і роздачі нагород Літературного конкурсу на коротке оповідання. На конкурс наспілlo 30 літературних творів. В програмі літературного вечора, що має відбутися 18 листопада, візьмуть участь члени жюрі і актори Евдокія Дичко-Блавацька, Марія Степова-Карп'як і Ярослав Пінот-Рудакевич, які читатимуть нагороджені твори. Анна Максимович підготовляє ювілейну виставку книжок бібліотеки. Підпис криптонімом Н.Г. помилково доданий редакцією.

**A297.** “Літературний конкурс бібліотеки Пласти і Рідної школи.” / МТ. Америка. (17 жовтня 1978): 2.

Текст той же, що в *Свободі* з дня 14 жовтня 1978 [див. A296].

**A298.** “Відбудеться проголошення Літературного конкурсу у Філадельфії.” / мт. Народна воля. (19 жовтня 1978): 5.

Текст той же, що в *Свободі* з дня 14 жовтня 1978 [див. A296].

**A299.** “Вислід літературного конкурсу на оповідання з сучасного життя.” / мт. *Українські вісти*. (20/27 грудня 1978): 3.

Повідомлення про вислід Літературного конкурсу, що був проголошений на літературному вечорі 18 листопада 1978 року. Включає повний текст офіційного комюнікета конкурсового жюрі. [Див. A300]. Текст нетотожний з тим, що надрукований у *Свободі* з датою 29 грудня 1978 року. [A300].

**A300.** “Проголошено вислід літературного конкурсу.” *Свобода*. (29 грудня 1978): 3.

Повідомлення про рішення жюрі Літературного конкурсу на коротке оповідання з сучасного життя — конкурсу, що його зорганізувала Бібліотека Пласти і Рідної Школи у Філадельфії з нагоди свого 20-ліття. Жюрі в складі Івана Коровицького, Григорія Костюка і Юрія Лавріненка розглянуло 30 надісланих літературних творів і рішило першої нагороди не призначати ні кому, натомість дати дві рівнорядні другі нагороди і три рівнорядні треті нагороди. Переможцями конкурсу виявилися: Ганна Черінь і Микола Погідний-Угорчак (2. нагорода) та Микола Ковшун, Валентина Юрченко і Світлана Кузьменко (3. нагорода). Повідомлення надруковане без підпису.

**A301.** “Poltava. Oleksa Izarskyj.” / Marta Tarnawsky. *Canadian Slavonic Papers*. 20.4 (December 1978): 590–591.

Англомовна рецензія на роман Олекси Ізарського *Полтава* [Мюнхен: Сучасність, 1977. 432 с.].

**A302.** “Проголошено вислід Літературного конкурсу на оповідання з сучасного життя.” / мт. *Наше життя*. 35.11 (грудень 1978): 4.

Коротка новинка про переможців конкурсу. [Див. також A300].

## 1979

**A303.** “Традиція, що зобов’язує.” *Збірник Чортополохів*.

Одноднівка. 1979. [5–6]. іл.

Слово МТ в ролі “Головного Чортополоха” на святі посвячення курінного прaporu в червні 1972 року у Філадельфії. Сторінки одноднівки — непозначені.

**A304.** “Марш ‘Чортополохів’ (Ідем зі співом у життя).” / Музика:

Степан Гумінілович. Слова: Пластунка Остапа. *Збірник Чортополохів*. Одноднівка. 1979. [4]. іл.

Вірш-пісня. Передрук. [Див. A014, A152]. Текст ілюстрований нотами. Сторінки одноднівки — непозначені.

**A305.** “Бібліотека Чортополохів.” *Збірник Чортополохів*.

Одноднівка. 1979. [19–25]. іл.

Хроніка праці бібліотеки заснованої і веденої пластовим куренем "Чортополохи" від січня 1958 до березня 1979 року. Сторінки одноднівки — непозначені. Без підпису.

**A306. "Річниця Чортополохів (То не раду жалобну шеф штабу склика в Пентагоні)." Збірник Чортополохів. Одноднівка. 1979. [26]. іл.**

Вірш написаний 1971 року з нагоди 20-ліття пластового куреня "Чортополохи". Друкується вперше. Сторінки одноднівки — непозначені.

**A307. "Ivan Franko. Zibrannia tvoriv u piatdesyat tomakh." / Marta Tarnawsky. World Literature Today. 53.1 (Winter 1979): 146–147.**

Рецензія англійською мовою на перших 10 томів *Зібрання творів у п'ятдесяти томах* Івана Франка [Київ: Наукова думка, 1976–1977].

**A308. "Проголошено вислід Літературного конкурсу на оповідання з сучасного життя." Наше життя. 36.1 (січень 1979): 31, внутрі обкладинки.**

Текст ухвали жюрі [див. A300] і звіт про літературний вечір проголошення нагород і читання нагороджених творів. Без підпису.

**A309. "Вислід Літературного конкурсу на оповідання з сучасного життя." / мт. Нові дні. (січень 1979): 31.**

Скорочений текст повідомлення до преси про вислід і закінчення конкурсу. [Див. також A300, A310].

**A310. "Проголошено вислід Літературного конкурсу на оповідання з сучасного життя." Свобода. (5 січня 1979): 8.**

Стаття про нагороди Літературного конкурсу, що його влаштувала Бібліотека Пласти і Рідної Школи, і про вечір читання нагороджених творів. [Див. також A300, A296]. Без підпису.

**A311. "Проголошення висліду Літературного конкурсу Пласти і Рідної Школи у Філадельфії." / мт. Народна воля. (25 січня 1979): 5.**

Повідомлення про ухвалу жюрі Літературного конкурсу. Скорочений текст комюніке до преси про вислід і закінчення конкурсу. [Див. також A300].

**A312. Hryhorij Kostjuk.** *Okajanni roky: Vid Lukjanivs'koj [sic] tjurmy do Vorkutskoj[sic] trahedii (1935–1940).“ / Marta Tarnawsky. World Literature Today.* 53.2 (Spring 1979): 318–319.

Англомовна рецензія на книжку Григорія Костюка *Окаянні роки: від лук'янівської тюрми до воркутської трагедії (1935–1940)*.  
[Торонто: Діялог, 1978. 164 с.].

**A313. "Емілі Дікінсон: Поезій.“** *Нові дні.* 30.3 (349) (березень 1979): 3–4.

Поетичні переклади МТ вибраних поезій американської поетки Емілі Дікінсон з біо-бібліографічною нотаткою про автора.  
Переклади друкуються вперше.

Зміст: Щоб мати степ, потрібні конюшина і бджола. • Приносить смерть для декого — життя. • Тоненька плівка, що покрила думку. • Захват радости — це вихід. • Чи небо — лікар? Кажуть. • Передчуття — ця довга тінь в городі. • Цей тихий порох був пані й панове. • Віра — прекрасний винахід. • "Надія" — щось пернате. • Спочатку серце просить насолод.

Оригінальні заголовки перекладених поезій: To make a prairie it takes a clover and one bee. • A Death blow is a Life blow to Some. • The thought beneath so slight a film. • Exultation is the going. • Is Heaven a Physician? • Presentiment is that long shadow on the lawn. • This quiet Dust was Gentlemen and Ladies. • Faith is a fine invention. • 'Hope' is the thing with feathers. • The heart asks pleasure first.

**A314. "ERA — чи справді гряде нова ера?“** *Наше життя.* 36.3 (березень 1979): 3–4, 7.

Стаття про пропоновану 27-у поправку до Конституції США, що мала б надати жінкам в Америці рівні з чоловіками права, і контроверсія довкола цієї пропозиції. (ERA = Equal Rights Amendment).

**A315. "Controversy over the Equal Rights Amendment.“** *Наше життя=Our Life.* 36.3 (березень 1979): 23.

Англомовне резюме статті про "ERA", надрукованої в українській частині журналу [див. A314].

**A316. "Bibliographic surveys of Soviet legislation.“** / M.T. *IALL Newsletter.* 19 (March 1979): 4.

Інформативна нотатка про бібліографічні огляди радянського законодавства, які появляються періодично в журналі *Review of Socialist Law. IALL Newsletter* — це листок зв'язку Міжнародної Асоціації Правничих Бібліотек (International Association of Law Libraries).

**A317.** "René David & John E.C. Brierley. *Major Legal Systems in the World Today.*" / M.T. *IALL Newsletter*. 19 (March 1979): 4.

Анотація на книжку Давіда і Браерлі про основні правові системи сучасного світу [2d ed. New York: Free Press, 1978. 584 p.; London: Stevens & Sons, 1978].

**A318.** "Mykola Xvil'ovyj. *Tvory v pjat'ox tomax.* Vol.1." / Marta Tarnawsky. *World Literature Today*. 53.3 (Summer 1979): 526.

Англомовна рецензія на перший том запланованого п'ятитомного видання творів Миколи Хвильового. [Балтимор: Слово/Смолоскип, 1978. 436 с.].

**A319.** "Anna Akhmatova, 1889–1966." *Novi dni*. 30.6 (352) (червень 1979): 1–2.

Добірка поетичних перекладів МТ віршів російської поетки Анни Ахматової з біо-бібліографічною довідкою про автора. Переклади друкуються вперше.

**Зміст:** Востаннє ми зустрілися тоді. • І знов мені листа не принесли. • У сороковому році: 1. Тоді, як ховають епоху. • 2. Лондонцям (Двадцятьчетверту ось драму Шекспіра). • Ні до кого і слова в ці дні не кажу.

**Заголовки оригіналів:** В последний раз мы встретились тогда. • Сегодня мне письма не принесли. • В сороковом году: 1. Когда погребают эпоху. • 2. Лондонцам. • По неделе ни слова ни с кем не скажу.

**A320.** "Mykola Rudenko. *Prozrinnja. Xrest.*" / Marta Tarnawsky. *World Literature Today*. 53.4 (Autumn 1979): 710–711.

Рецензія англійською мовою на дві поетичні книжки Миколи Руденка: *Прозріння* (Балтимор: Смолоскип, 1978. xvi, 371 с.] і *Хрест* [Балтимор: Смолоскип, 1977. 31 с.].

**A321. "Мемуари Леоніда Плюща."** *Свобода*. (25 вересня 1979): 2; (26 вересня 1979): 2; (27 вересня 1979): 2, 5.

Стаття-рецензія на англомовну автобіографічну книжку Леоніда Плюща [*History's Carnival: a dissident's autobiography*. Ed. & tr. Marco Carynnik. New York & London: Harcourt Brace Jovanovich, 1979. xvii, 429 p.]. Див. також відгуки: **B077**.

**A322. "Казімєра Іллаковічувна."** *Нові дні*. 30.10 (356) (жовтень 1979): 4.

Добірка поетичних перекладів з віршів польської поетки Казімєри Іллаковічувни (Kazimiera Ilłakowiczówna), з біо-бібліографічною довідкою про автора. Переклади друкуються вперше.

**Зміст:** На дощу завішена нитці (Чим можу хвалитися далі). • У мою вітчину — тишу (В заметлі птахом вишу). • Два птахи (Якже мало знаємо про птахів). • Такий же край (Зовсім такий же край). • Смерть (Раніш не було ще смерті).

**Заголовки оригіналів:** Zawieszone na nitce deszczu. • Do ojczyzny mojej — ciszy. • Dwa ptaki. • Taki sam kraj. • Śmierć.

**A323. "Мемуари Леоніда Плюща."** *Український голос*. (17 жовтня 1979): 4.

Передрук уривка з третьої частини друкованої у *Свободі* статті [див. **A321**].

**A324. "Тексти під музику."** *Наше життя*. 36.10 (листопад 1979): 11. іл.

Вірші — пісні. Друкуються вперше.

**Зміст:** Будь з мною (Люблю тебе я від літ, ти — цілий мій світ). • Над синім океаном (Над синім океаном). • Ліхтарі (Десь далеко є край). • Планета кохання (Молодь п'яніє в любові).

**A325. "Praise for the Library. For the Slavonic Division."** / Assistant Librarian of Foreign and International Law at the University of Pennsylvania. *Staff News* (The New York Public Library, Astor, Lenox and Tilden Foundations). 68.45 (November 8, 1979): 171.

Уривки з листа МТ (15 рядків), надруковані поряд з іншими листами, які також підписані самими титулами, без прізвищ.

**A326.** "Багатомовні факти." *Свобода*. (15 листопада 1979): 2.

Лист до редакції, який подає деякі дані про русифікацію видавництв Радянської України.

**A327.** "Тексти під музику." *Наше життя*. 36.11 (грудень 1979): 11. іл.

Вірші-пісні. Продовження добірки із листопадового номера *Нашого життя* [див. A324]. Першодрук.

Зміст: Фонтан (Фонтан — чи пам'ятаєш ти фонтан?). • Сіль землі (Як чумаки колись по сіль). • Ти не знаєш (Так до болю, до болю тужно). • Я люблю всіх дівчат (Признаюся із жалем: я тікаю від проблем).

## 1980

**A328.** *Остап Тарнавський: Бібліографічний покажчик*. Зібрала й упорядкувала Марта Тарнавська. Філадельфія, 1980. v, 77 с.

Неанотована бібліографія літературних і журналістичних праць Остапа Тарнавського, що включає 996 бібліографічних записів, вступ від упорядника, хронологію життя і творчості Остапа Тарнавського від 3 травня 1917 року до 1979 року, покажчики авторів і заголовків. Бібліографія, видана з нагоди 60-річчя Остапа Тарнавського, включає друковані праці від 1937 до кінця 1977 року. Упорядкована вона за такими категоріями: Окремі видання; Оригінальна поезія; Перекладна поезія; Оригінальна проза; Перекладна проза; Літературно-мистецька і театральна критика. Світоглядово-філософські статті; Статті з політичною, економічною та загально-громадською тематикою; Літературно-мистецька, театральна та загально-громадська хроніка; Англомовні статті та рецензії; Переклади на чужі мови; Біобібліографічні довідки про Остапа Тарнавського; Рецензії і критичні відгуки на твори Остапа Тарнавського; Додаток. В "Додатку" подається розкриття змісту кремих книжкових видань і кілька доповнень. Див. рецензії на це видання: Б085, Б086, Б107.

**A329.** "Американський триптих." *Слово: збірник* 8. (Едмонтон: Об'єднання Українських Письменників "Слово", 1980): 56–68.

Поема, яка складається із трьох частин, що з них кожна, в свою чергу, складається із трьох віршів. Друкується вперше.

**Зміст: Перше відкриття Америки:** 1. *Navigare necesse est* (Плавба була, мов ще одна пригода). • 2. Перша лекція демократії (Холодний вітер дме від океану). • 3. *Ex pluribus unum* (Скінчився гімн. В черзі до мікрофону). • **Друге відкриття Америки:** 1. Lackawanna Manufacturing Company (Я тільки з європейської гімназії). • 2. *Pursuit of happiness* (Цвіте бузок за парканом сусіда). • *Plain living [and] high thinking* (Щоденно зустрічаю у метро). • **Третє відкриття Америки:** 1. Балядя про срібний ключик (У рові, ледьпомітний для ока). • 2. Мораторій (Футбольний стадіон сьогодні). • Синтеза (Юрист і професор права).

**A330. "Дилема."** *Слово: збірник 8.* (Едмонтон: Об'єднання

Українських Письменників "Слово", 1980): 159–164.

Новеля. Друкується вперше.

**A331. "Orest Zilynskyj, ed. Antolohija ukrajns'koj [sic] liryky. Do 1919."**

/ Marta Tarnawsky. *World Literature Today*. 54.1 (Winter 1980): 136–137.

Рецензія англійською мовою на перший том *Антології української лірики* під редакцією Ореста Зілинського. [Oakville, Ont.: Mosaic Press, 1978. 439 p.].

**A332. "Сілвія Плат: Тюльпани. Вівці в мряці."** / З англійської переклала Марта Тарнавська. *Сучасність*. 20.1 (229) (січень 1980): 40–42.

Переклади двох поезій американської поетки Сілвії Плат (Sylvia Plath, 1932–1963) з біо-бібліографічною нотаткою про автора.

**Зміст:** Тюльпани (Тюльпани надто хвилюючі, тут — зима). • Вівці в мряці (Горби відступають у білість).

Заголовки оригіналів: *Tulips*. • *Sheep in fog*.

**A333. "Ключі до скарбниці друкованого слова."** *Свобода*. (9 січня 1980): 2; (10 січня 1980): 2; (11 січня 1980): 2, 4.

Стаття про важливість для науки, і зокрема для українознавчих студій, бібліографії і бібліографічних покажчиків. В надрукованій статті наявна низка друкарських помилок. [Див. A335]. Під впливом цієї статті д-р Микола Ценко став фундатором бібліографічних конкурсів [Див. A348, A349, A350, A357, A358, A423].

**A334. "Rudenko's poetry transcends time and place, says reviewer."**

*Ukrainian Weekly*. (January 13, 1980): 11.

Передрук англомовної рецензії на *Прозріння і Хрест* Миколи Руденка з журналу *World Literature Today* [Див. А320]. З доданим заголовком і приміткою від редакції.

**A335. "Бібліографічні чортики."** *Свобода*. (26 січня 1980): 2.

Лист до редакції, де спростовуються важливіші друкарські помилки у статті "Ключі до скарбниці друкованого слова" [Див. А333].

**A336. "Jurij Fedynskyj (1912–1979): In memoriam."** / Marta Tarnawsky.

*International Journal of Law Libraries*. 8.1 (February 1980): 5–7.

Посмертна згадка англійською мовою про Юрія Фединського, американсько-українського дослідника-юриста, що працював як правничий бібліотекар і викладач права в університеті штату Індіана, в Блюмінгтоні.

**A337. "Nonconformity and Dissent in the Ukrainian SSR, 1955–1975: an annotated bibliography."** George Liber & Anna Mostovych. / Marta

Tarnawsky. *International Journal of Law Libraries*. 8.1 (February 1980): 50–52.

Англомовна рецензія на бібліографію української сам-видавної дисидентської літератури [Cambridge, MA: Harvard Ukrainian Research Institute, 1978. xxxix, 245 р.].

**A338. "Ельза Ляскер-Шюлер."** / З німецької мови переклала

Марта Тарнавська. *Нові дні*. 31.2 (360) (лютий 1980): 5.

Переклад п'яти поетичних творів німецької поетки Ельзе Ляскер-Шюлер (Else Lasker-Schüler, 1869–1945), з біо-бібліографічною приміткою про автора.

Зміст: Вельтшмерц (Я — палючий вітер пустині). • Кінець світне (В світі панує плач). • Втеча від світу (Я хочу у безмежнє). • Мое дитя (Кричить дитя мое уночі). • Весна (У ніч весняну я і ти).

Заголовки оригіналів: Weltschmerz. • Weltende. • Weltflucht. • Mein Kind. • Frühling.

**A339.** "Зоя Лісовська і Віра Вовк. *Меандри*." *Наше життя*. 37.3 (березень 1980): 6–8, іл.

Рецензія на збірку поезій Віри Вовк *Меандри* [Rio de Janeiro: Companhia Brasileira de Artes Graficas, 1979. сторінки непозначені, 36 кольорових ілюстрацій]. Збірка має паралельні тексти українською, англійською і французькою мовами і прикрашена кольоровими цілосторінковими репродукціями картин Зої Лісовської. Рецензія ілюстрована чорно-білими репродукціями з книжки.

**A340.** "Вельмишановна Пані Редактор, дорога Пані Лясю." *Наше життя*. 37.4 (квітень 1980): 13. порт.

Лист МТ до редактора журналу *Наше життя*, Уляни Любович. Дата листа — 12 жовтня 1979. В листі МТ висловлює бажання звільнитись після 25 років праці від обов'язків членства в редакційній колегії журналу. З редакційною приміткою [див. **B082**] і портретом МТ роботи Л. Гуцалюка. Поруч — на стор. 12 — стаття про МТ пера Л.Б. [Лідії Бурачинської, див. **B081**].

**A341.** "Andriy Holovko. *The Red Kerchief*." *Наше життя*. 37.4 (квітень 1980): 20.

Рецензія на англомовні переклади оповідань Андрія Головка [Kiev: Dnipro, 1979. 70 р.].

**A342.** "*Fata Morgana: a story of the peasant life and sentiments by Mikhailo Kotsyubinsky*." *Наше життя*. 37.5 (травень 1980): 11.

Рецензія на англомовний переклад повісті "Фата моргана" Михайла Коцюбинського. [Tr. Arthur Bernhard. Kiev: Dnipro, 1976. 150 р.].

**A343.** "Українській матері (Тобі, що без геройства і без слави)." *Жіночий світ*. 31.5 (354) (травень 1980): 1.

Вірш. Передрук. Див. **A012**.

**A344.** "Wira Wowk. *Meandry / Méandres / Meanders*." / Marta Tarnawsky. *World Literature Today*. 54.3 (Summer 1980): 458.

Рецензія англійською мовою на книжку поезій Віри Вовк *Меандри* [Rio de Janeiro: Companhia Brasileira de Artes Graficas, 1979]. Книжка непагінована, включає 36 кольорових репродукцій мистецьких творів Зої Лісовської та паралельні тексти поезій Віри Вовк — в українському оригіналі і у французьких і англійських перекладах.

**A345.** "Igor Kaczurowsky. *Because Deserters Are Immortal.*" / Marta Tarnawsky. *World Literature Today*. 54.3 (Summer 1980): 460.

Рецензія англійською мовою на англійський переклад повісті Ігоря Качуровського [Tr. Yuri Tkach. Doncaster, Australia: Bayda Books, 1979. 141 р.]. Повість Качуровського появилася вперше 1956 року під назвою *Шлях невідомого*.

**A346.** "Andriy Holovko. *The Red Kerchief*: short stories." / M. Tarnawsky. *World Literature Today*. 54.3 (Summer 1980): 460.

Англомовна рецензія на книжку перекладів короткої прози Андрія Головка [Kiev: Dnipro, 1979. 70 р.].

**A347.** "The last frontier (Каравани у цьому краю). • У лікарні (В очах ласкава усмішка не згасла)." *Нові дні*. 31.6 (364) (червень 1980): 6.

Два вірші. Друкуються вперше. В пізніших редакціях перший рядок першого вірша змінений на "Піонери країни ішли".

**A348.** "Д-р Микола Ценко з дружиною стали фундаторами первого Бібліографічного конкурсу при УНІГУ." / мт. *Америка*. (3 червня 1980): 3.

Повідомлення про те, що в час 5. Постійної Конференції Українських Студій в Гарвардському університеті 30 травня 1980 року проголошено вперше, що д-р Микола Ценко з дружиною задекларували одну тисячу доларів на встановлення первого конкурсу на бібліографічні праці з українознавства. Конкурс встановлено при Українському Науковому Інституті Гарвардського Університету. До Комісії Бібліографічного конкурсу увійшли: Едвард Касинець, Осип Данко і Марта Тарнавська. Див. також А333.

**A349.** "Д-р Микола Ценко з дружиною св.п. Володимирою стали фундаторами конкурсу при УНІГУ." / мт. *Свобода*. (17 червня 1980): 3.

Див. А348. Крім дрібних редакційних змін у заголовку, текст тотожний.

**A350.** "М. і В. Ценко — фундатори бібліографічного конкурсу." / мт. *Народна воля*. (19 червня 1980): 1.

Див. А348. Крім дрібних редакційних змін у заголовку, текст тотожний.

**A351. "Kaczurowsky, Igor. *Because Deserters Are Immortal.*"** *Наше життя*. 37.7 (липень-серпень 1980): 15.

Рецензія на англійський переклад повісті Ігоря Качуровського [Тг. Yuri Tkach. Doncaster, Australia: Bayda Books, 1979. 141 р.]. Повість Качуровського з'явилася вперше 1956 року під назвою *Шлях невідомого*.

**A352. "Ievhen Pluzhnyk. Try zbirky."** / Marta Tarnawsky. *World Literature Today*. 54.4 (Autumn 1980): 667.

Рецензія англійською мовою на книжку поезій Євгена Плужника *Три збірки* [Мюнхен: Інститут Літератури ім. Михайла Ореста, 1979. 257 с.].

**A353. "Jurij Bojko-Blochyn. *Gegen den Strom: ausgewählte Beiträge zur Geschichte der slavischen Literaturen.*"** / Marta Tarnawsky. *World Literature Today*. 54.4 (Autumn 1980): 663–664.

Англомовна рецензія на книжку літературознавчих есеїв Юрія Бойка-Блохіна, що з'явилися німецькою мовою [Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1979. 360 р.].

**A354. "Євген Плужник. Три збірки."** *Наше життя*. 37.8 (вересень 1980): 8–9. порт.

Рецензія на *Три збірки* — зібрані поезії Плужника [Мюнхен: Інститут Літератури ім. Михайла Ореста, 1979. 257 с.]. З портретом Плужника.

**A355. "Kaczurowsky's book has makings of bestseller."** / Marta Tarnawsky. *Ukrainian Weekly*. (September 14, 1980): 6.

Передрук англомовної рецензії з *World Literature Today* [див. A345]. З доданим заголовком і приміткою від редакції.

**A356. "Meanders is beautiful edition."** / Marta Tarnawsky. *Ukrainian Weekly*. (September 21, 1980): 7, 16.

Передрук англомовної рецензії з *World Literature Today* [див. A344]. З доданим заголовком і приміткою від редакції.

**A357. "Д-р М. Ценко здекларував 5,000 дол. на бібліографічний конкурс."** / мт. *Свобода*. (3 жовтня 1980): 1.

Повідомлення про те, що д-р Микола Ценко, після смерті своєї дружини Володимири, вирішив доповнити свою фундацію до 5,000 дол., щоб забезпечити Бібліографічному конкурсі при УНІГУ періодичність на протязі наступних п'яти років. [Див. також A358].

**A358.** "Д-р Микола Ценко в пам'ять дружини декларує п'ятилітню фундацію на бібліографічний конкурс при УНІГУ." / (мт). Америка. (3 жовтня 1980): 1.

Повідомлення, те саме, що у *Свободі* [див. A357], але з доданим офіційним комюніке проголошення першого бібліографічного конкурсу УНІГУ — змагань за нагороду Ценків.

**A359.** "Borys Antonenko-Davydovych. *Behind the Curtain.*" Наше життя. 37.10 (листопад 1980): 12–13.

Рецензія на англомовний переклад роману Бориса Антоненка-Давидовича "За ширмою". [Tr. Yuri Tkach. Doncaster, Australia: Bayda Books, 1980. 173 р.].

**A360.** "1. Юність (Молодечий порив білопінним збігає потоком). • 2. Старість (Скрині повні добра: награбовані мудрощі мандрів)." Нові дні. 31.12 (370) (грудень 1980): 2.

Вірш "Geiranger", що складається з двох частин, надрукований без заголовка, немов би це були два окремі вірші. Друкується вперше.

## 1981

**A361.** "German treatises on American law (including comparative law studies). Supplement 1." / Marta Tarnawsky. An annotated bibliography based on the holdings of Biddle Law Library, University of Pennsylvania. International Journal of Law Libraries. 9.1 (February 1981): 2–18.

Анотована бібліографія німецьких книг про американське право — перше доповнення праці, що була друкована 1974 року [див. A225]. Доповнення включає нумеровані бібліографічні записи від G203 до G302 в абетковому порядку за автором, як теж і предметний покажчик. Праця написана англійською мовою.

**A362.** "Притягання землі і неба (Віз чумацький на чорному небі)." Нові дні. 32.4 (374) (квітень 1981): 7.

Вірш. Друкується вперше.

**A363.** "Чорна пантера і чорна пляма на совісті." Свобода. (18 квітня 1981): 2, 3.

Стаття з приводу вистави драми Володимира Винниченка "Чорна пантера і білий ведмідь". Драму ставила театральна студія Лідії Крушельницької. Стаття має полемічний характер, її темою є

свідоме промовчування в Україні і в еміграції творчости Володимира Винниченка. Стаття викликала дискусію в пресі. Див. відгуки: **Б087, Б088, Б089, Б090, Б091, Б092, Б093.**

**A364. "Ukrainian literary bibliography: two pioneer works from Kiev and a project for Ukrainian bibliographers in the West." / Marta Tarnawsky. = Українська літературознавча бібліографія: дві пionерські праці з Києва та проект третьої — для українських бібліографів на заході." *Abstracts = Абстракти. / Sixth Annual Meeting, Permanent Conference on Ukrainian Studies, Ukrainian Research Institute of Harvard University. = Шостий науковий з'їзд, Постійна Конференція Українських Студій, Український Науковий Інститут Гарвардського університету. Cambridge, MA.: May 29–31, 1981. = Кеймбридж, МА. 29–31 травня 1981 травня 1981 року.* 45–46.**

Резюме доповіді, що була читана на конференції. Резюме має паралельні тексти: англійський і український. Книжку *Абстракти* зредагував Микола Ю. Богатюк. Див. також повний текст доповіді надрукований згодом у 9. зібраннику *Слово [A372]*.

**A365. "Американський триптих." *Нові дні.* 32.5 (375) (травень 1981): 1–3; 32.6 (376) (червень 1981): 1–2.**

Поема, що складається з трьох частин, що з них кожна, в свою чергу, складається з трьох віршів. Друкується повторно, в новій редакції, напередодні випуску книжки *Землетрус* [див. A329, A371].

**Зміст:** Перше відкриття Америки: 1. *Navigare necesse est* (Плавба була, мов ще одна пригода). • 3 [sic]. Перша лекція демократії (Холодний вітер дме від океану). • 3. *E pluribus unum* (Скінчився гімн. В черзі до мікрофону). • Друге відкриття Америки: 1. *Lackawanna Manufacturing Company* (Я тількищо з європейської гімназії). • 2. *Pursuit of happiness* (Цвіте бузок за парканом в сусіда). • 3. *Plain living and high thinking* (Щоденно зустрічаю у метро). • Третє відкриття Америки: 1. *Балядя про срібний ключик* (В рові ледь помітний для ока). • 2. *Мораторій* (Стадіон футболістів сьогодні). • 3. *Синтеза* (Бібліотекар, професор права).

**A366. "Ukrainian Duma: editio minor." *Наше життя.* 38.6 (червень 1981): 11–12.**

Рецензія на англомовне видання українських дум з паралельними українськими текстами. [Tr. George Tarnawsky & Patricia Kilina. Introduction: Natalie K. Moyle. Toronto: Canadian Institute of Ukrainian Studies and Harvard Ukrainian Research Institute, 1979. 219 p.].

**A367.** “*Borys Antonenko-Davydovych. Behind the Curtain.*” / Marta Tarnawsky. *World Literature Today*. 55.3 (Summer 1981): 498–499.

Рецензія англійською мовою на англомовний переклад повісті Бориса Антоненка-Давидовича “За ширмою” [Yuri Tkach, tr. Doncaster, Australia: Bayda Books, 1980. 171 р.].

**A368.** “Щоденник грецької подорожі.” *Нові дні*. 32.10 (380) (жовтень 1981): 13–17. іл.; 32.11 (381) (листопад 1981): 9–12. іл.; 32.12 (382) (грудень 1981): 17–18.

Автентичний щоденник подорожі до Греції. Записки датовані від 14 червня до 11 липня 1979 року. З коротким вступом від автора і трьома ілюстраціями.

**A369.** “Щоденник Володимира Винниченка.” *Свобода*. (27 листопада 1981): 2; (28 листопада 1981): 2, 3.

Стаття-рецензія на *Щоденник, том 1, 1911–1920* Володимира Винниченка [Едмонтон, Нью Йорк: Видання Канадського Інституту Українських Студій і Комісії УВАН у США для вивчення і публікації спадщини Володимира Винниченка, 1980. 499 с.].

**A370.** “Англомовна літературна україніка.” *Сучасність*. 21.12 (252) (грудень 1981): 16–33.

Бібліографічно-критичний огляд-дослідження сучасного стану англомовної літературної україніки, тобто перекладів з української літератури і літературознавчих праць про українську літературу англійською мовою. До статті додана бібліографічна підбірка 78 рекомендованих видань і бібліографічних покажчиків (с.26–33). Див. відгуки: **Б104, Б135**.

**A371.** “*Землетрус. поезії 1971–1980 років і переклади*.” Нью Йорк: Об’єднання Українських Письменників “Слово”, 1981. 96 с. іл. порт.

Друга збірка поезій МТ. Наклад: 500 примірників у м’якій, 100 примірників у твердій оправі. Книжка має присвяту: “Моїм синам Маркові і Максимові — вдумливим критикам, прекрасним друзям.” Обкладинка роботи Володимира Баляса. В книжці — портрет автора з автографом і на стор. 91 чорно-біла репродукція рисунку Якова Гніздовського для обкладинки першої збірки поезій МТ *Хвалю ілюзію*. Книжка *Землетрус* має примітку від автора — подяку мистцеві В. Балясові і поетам-критикам Ігореві Качуровському, Богданові Нижанківському, Богданові Рубчакові і

Святославові Гординському, які читали машинопис перед друком. Збірка перекладів має вступ МТ і біо-бібліографічні дані про перекладених поетів. Вкінці книжки — додано уривки з відгуків критики на першу збірку МТ *Хвалю ілюзію* [див. А182].

**Зміст:** Землетрус (На скалі Ріхтера занотували: сім). • **Травелог:** 1. Причастя (Алупка молиться Ай Петрі). • Тост (Упиймося мускатом білим із Масандри). • 3. Купіль (Купайся у Чорному морі). • 4. Прощання (Кипарисів шпалір проводжає шосе на північ). • Буря (Від хмар, що грозою нависли). • 6. Молитва (Молися за нас, безвірних). • 7. Vae victis (Торкнись заліза цих старих гармат). • **Американський триптих: Перше відкриття Америки:** 1. Navigare necesse est (Плавба була, мов ще одна пригода). • 2. Перша лекція демократії (Холодний вітер дме від океану). • 3. E pluribus unum (Скінчився гімн. В черзі до мікрофону). • **Друге відкриття Америки:** 1. Lackawanna Manufacturing Company (Я тільки що з європейської гімназії). • 2. Pursuit of happiness (Цвіте бузок за парканом в сусіда). • Plain living and high thinking (Щоденно зустрічаю у метро). • **Третє відкриття Америки:** 1. Балядя про срібний ключик (В рові ледь помітний для ока). • Мораторій (Стадіон футбольістів сьогодні). • Синтеза (Бібліотекар, професор права). • Читаючи Лесине листування (Великий Ра, я теж тобі молюсь). • Залицяння (Сміялась я: ти — іскра електрична). • Біржа (На біржі життя купуеш). • В житті моєму теж був Бабин Яр (В житті моєму теж був Бабин Яр). • Розмова з філософом по дорозі з Гантеру (Живеш у горах. Обрій застутили). • Діягноза (Не вирок це — мале “memento mori”). • У лікарні (В очах ласкова усмішка не згасла). • The last frontier (Піонери країни ішли). • **Десять жіноч-поетів:** переклади з американської, німецької, польської та російської поезії: [Вступ]. • **Анна Ахматова:** \*\*\* (Востаннє ми зустрілися тоді). • \*\*\* (І знов мені листа не принесли). • В сороковому році: 1. (Тоді, як ховають епоху). • 2. Лондонцям (Двадцятьчетверту ось драму Шекспіра). • \*\*\* (Ні до кого і слова в ці дні не кажу). • Емілі Дікінсон: \*\*\* (Шоб мати степ, потрібні конюшина і бджола). • \*\*\* (Приносить смерть для декого життя). • \*\*\* (Тоненька плівка, що покрила думку). • \*\*\* (Захват радости — це вихід). • \*\*\* (Чи небо — лікар? Кажуть). • \*\*\* (Передчуття — ця довга тінь в городі). • \*\*\* (Цей тихий порох був пані й панове). • \*\*\* (Bipa — прекрасний винахід). • \*\*\* (Надія — щось пернате). • \*\*\* (Спочатку серце просить насолод). • Неллі Захс: Хор урятованих (Ми врятовані). • \*\*\* (Уси краї готові підійнятись). • Метелик (Яке прекрасне потойбіччя). • Жеврючі загадки (1) (Цієї ночі). • Хто кличе? (Хто кличе?). • **Казімера Іллаковічувна:** На дощу завішенні нитці (Чим

можу хвалитися далі). • У мою вітчизну — тишу (Над заметом, як птах вишу). • Два птахи (Якже мало знаємо про птахів). • Цей самий край (Майже цей самий край). • Смерть (Раніш не було ще смерти). • Ельзе Ляскер-Шюлер: Вельтшмерц (Я — палаючий вітер пустині). • Моє дитя (Кричить вночі моє дитя). • Весна (У ніч весняну я і ти). • Кінець світу (В світі панує плач). • Втеча від світу (Я хочу у безмежне). • Меріен Мур: Поезія (Я теж недолюблюю її: є речі куди важливіші). • Що таке — роки? (Що таке — наша невинність). • Марія Павліковська-Ясножевська: Найкращий сон (Вчора знову приснився неждано). • Світові (Цей світ є для мене і я для світу). • Корови (Усміхнені, байдужі і здорові). • Фото (Коли щастя я мала і доторк). • Падаючі зорі (З рамен твоїх я бачу розкіш тремтячого неба). • Жінка-Ікар (Жінка-Ікар летить довше, бо легша). • Сілвія Плат: Тюльпани (Тюльпани надто хвилюючі, тут — зима). • Вівці в мряці (Горби відступають у білісті). • Адрієнн Рич: Границя (Що сталось тут — це, далебі). • Люди середнього віку (Обличчя їх — безпечна обстановка). • Уламки: 1. Прорив (Музика слів). • 2. Причетність (Як станути вічна-віч). • 3. Спомин (Включений в неї). • 4. Час і місце (Пливкий туман згоряє). • 5. Відкриття (Сьогодні вранці: читала Сімону Вейл). • Все життя наше (Все життя наше переклад). • Марина Цветаєва: \*\*\* (Поезіям, написаним так рано). • \*\*\* (Хто з каменя створений, інший — із глини). • \*\*\* (Твоя душа моїй душі близька). • \*\*\* (Я — сторінка для твого пера). • \*\*\* (Дякую, Боже, за дар). • \*\*\* (Як лиши душа вродилась крилата). • \*\*\* (В чоло ціluвати — турботу стерти). • \*\*\* (Знову тут вікно). • \*\*\* (Хто спить по ночах? Ніхто на спить!). • Зміст. • Відгуки критики на першу збірку поезій Марти Тарнавської *Хвалю ілюзію*.

Оригінальні заголовки перекладених поезій: Анна Ахматова: В последний раз мы встретились тогда. • Сегодня мне письма не принесли. • В сороковом году: 1. Когда погребают эпоху. • 2. Лондонцам. • По неделе ны слова ни с кем не скажу. • Emily Dickinson: To make a prairie it takes a clover and one bee. • A Death blow is a Life blow to some. • The thought beneath so slight a film. • Exultation is the going. • Is Heaven a Physician? • Presentiment is that long shadow on the lawn. • This quiet Dust was Gentlemen and Ladies. • Faith is a fine invention. • 'Hope' is the thing with feathers. • The heart asks pleasure first. • Nelly Sachs: Chor der Geretteten. • Bereit sind alle Länder. • Schmetterling. • Glühende Rätsel (1). • Wer ruft. • Kazimiera Iłłakowiczówna: Zawieszone na nitce deszczu. • Do ojczyzny mojej — ciszy. • Dwa ptaki. • Taki sam kraj. • Śmierć. • Else Lasker-Schüler: Weltschmerz. • Mein Kind. • Frühling. • Weltende. • Weltflucht. • Marianne Moore: Poetry. • What are years? • Maria Pawlikowska-

**Jasnorzewska:** Najpiękniejszy sen. • Światau. • Krowy. • Fotografia. • Gwiazdy spadające. • Kobieta-Ikar. • **Sylvia Plath:** Tulips. • Sheep in fog. • **Adrienne Rich:** Boundary. • The middle aged. • Pieces: 1. Breakpoint. • 2. Relevance. • 3. Memory. • 4. Time and place. • 5. Revelation. • Our whole life. • **Марина Цветаева:** Моим стихам, написанным так рано. • Кто создан из камня, кто создан из глины. • Как правая и левая рука. • Я — страница твоему перу. • Благодарю, о Господь. • Если душа родилась крылатой. • В лоб целовать — заботу стереть. • Вот опять окно. • Кто спит по ночам? Никто не спит!

Раніше друковані вірші надруковані в книжці в новій редакції [див. А180, А215, А219, А226, А230, А232, А245, А246, А275, А313, А319, А322, А329, А338, А347]. Інші вірші і поетичні переклади друкуються вперше [У лікарні; Неллі Захс: Хор урятованих; Усі краї готові підійнятись; Метелик; Жевріючі загадки; Хто кличе?; Меріен Мур: Поезія; Що таке роки?; Адріен Річ: Все життя наше]. Див. рецензії на це видання: Б097, Б101, Б102, Б105, Б108, Б109, Б111, Б147, Б186; інші відгуки: Б098, Б099, Б100, Б137.

**A372.** “Українська літературознавча бібліографія (Дві пionерські праці з Києва та проект третьої для українських письменників на заході).” *Слово: збірник 9* [Едмонтон: Об’єднання Українських Письменників “Слово”, 1981]: 282–287.

Текст доповіді, що була читана 30 травня 1981 року на Біо-бібліографічній сесії Постійної Конференції Українських Студій в Гарвардському Університеті. Доповідь дає критичний огляд двох бібліографічних видань: 5-титомного біо-бібліографічного словника *Українські письменники* [Київ: Держлітвидав УРСР, 1960–1965] і праці Лева Гольденберга *Бібліографічні джерела українського літературознавства* [Київ: Вища школа, 1977]. Рівночасно поданий проект для започаткування збірки матеріалів до майбутнього біо-бібліографічного словника українських письменників-емігрантів. Тексту “Запитника”, що мав стати основою збірки цих матеріалів, редакція збірника “Слово” не надрукувала, замінивши його реченням “запитник, який подамо незабаром в українській пресі”.

## 1982

**A373.** “В моей судьбе был тоже Бабий Яр (В моей судьбе был тоже Бабий Яр).” / Марта Тарновская [sic]. Пер. с укр. В. Синкевич. *Перекрестки*. 6 (1982): 26.

Російський переклад вірша МТ “В житті моєму теж був Бабин Яр” [див. збірка *Землетрус*, А371]. На стор. 73 в рубриці “Об авторах”: “Тарнавская, Марта Теодосьевна” — два рядки біо-бібліографічних даних. Альманах російської поезії *Перекрестки* виходив у Філадельфії під редакцією Валентини Сінкевич. Див. відгуки: **Б115**.

**A374.** “Вітер (Вітер, солоний вітер).” *В країні зірок*: у 30-ти роковини заснування Пластової Станиці, 1949–1979.

[Філядельфія: Пласт, Станиця у Філядельфії, 1982]: 168.

Вірш-передрук [див. збірка *Хвалю ілюзію*, А182] у пам’ятковій книзі філядельфійської пластової станиці. Підпис: пл. сен. Марта Тарнавська. Сторінка “Пластова Муза”.

**A375.** “Про літературно-мистецькі спроби.” *В країні зірок*: у 30-ти роковини заснування Пластової Станиці, 1949–1979.

[Філядельфія: Пласт, Станиця у Філядельфії, 1982]: 146–147.

Огляд діяльності Літературно-Мистецького Пластового Гуртка, що діяв на терені філядельфійської пластової станиці в роках 1956–1958. Підпис тільки у змісті на стор. 239: пл.сен. Марта Тарнавська і пл. сен. Анатоль Прасіцький. Останні три абзаци статтейки належать А. Прасіцькому.

**A376.** “Shevchenko and the Critics, 1861–1980.” / Marta Tarnawsky.

*World Literature Today*. 56.1 (Winter 1982): 142–143.

Англомовна рецензія на книжку *Shevchenko and the Critics, 1861–1980* [George S.N. Luckyj, ed. Toronto: University of Toronto Press, 1980. xi, 522 p.].

**A377.** “Mykola Xvil’ovyj. *Tvory v p’yat’ox tomax. Vol.2.*” / Marta

Tarnawsky. *World Literature Today*. 56.1 (Winter 1982): 143.

Англомовна рецензія на другий том творів Миколи Хвильового [Ред. Григорій Костюк, вступна стаття: Мирослав Шкандрій. Балтімор: Слово/Смолоскип, 1980. 409 с.].

**A378.** “Біла ніч (Ніч тиха прийшла і свята).” *Свобода*. (6 січня 1982): 2.

Вірш. Передрук. [Див. збірка *Хвалю ілюзію*, А182].

**A379. "Hryhorij Kostjuk.** *Volodymyr Vynnyčenko ta joho doba.*

*Volodymyr Vynnyčenko. Ščodennyk. I: 1911–1920.*" / Marta Tarnawsky. *World Literature Today.* 56.2 (Spring 1982): 369–370.

Англомовна рецензія на дві книжки: *Щоденник, т. I* Володимира Винниченка [Едмонтон: Канадський Інститут Українських Студій і Українська Вільна Академія Наук у США, 1980. 499 с.] і Григорія Костюка *Володимир Винниченко та його доба: дослідження, критика, полеміка* [Нью Йорк: Українська Вільна Академія Наук у США, 1980. 283 с.].

**A380. "Шевченко — англомовний і взагалі."** *Наше життя.* 39.3

(березень 1982): 8–9. порт.

Стаття-гуртірка про Шевченка, що була первісно прочитана на сходинах 43. Відділу Союзу Українок Америки, 8 березня 1981 року. В статті мова про культ Шевченка серед українців і про важливіші англомовні видання творів Шевченка і критичних праць про нього. З репродукцією Шевченкового автопортрета.

**A381. "Shevchenko in English: a short bibliographical data sheet."**

Compiled by Marta Tarnawsky. *Наше життя=Our Life.* 39.3 (березень 1982): 27. іл.

Короткий бібліографічний список важніших англомовних видань Шевченка і про Шевченка від 1868 до 1981 року. З ілюстрацією Юрія Логвина.

**A382. "Коцюбинський — англійською мовою."** *Свобода.* (23

березня 1982): 2; (24 березня 1982): 2, 4.

Стаття-рецензія на англомовне видання *Tіней забутих предків* Михайла Коцюбинського. [Kotsiubynsky, Mykhailo. *Shadows of Forgotten Ancestors.* Tr. Marco Carynnyk. Notes & an essay by Bohdan Rubchak. Littleton, CO: Ukrainian Academic Press for the Canadian Institute of Ukrainian Studies, 1981. 127 p.].

**A383. "Відгуки на озвучену книгу."** / Іван Фур.

*Америка.* (1 квітня 1982): с.?

У статті про акцію аудіо-записів українських книжок, що її для Клівландської бібліотеки для сліпих започаткувала Мирослава Оришкевич, автор цитує 17 рядків із листа МТ — відгуку на цю акцію.

**A384.** "Українській матері (Тобі, що без геройства і без слави)."

*Світло.* (травень 1982): 166.

Вірш. Передрук з книжки *Хвалю ілюзію*. [Див. A182]. Заголовок доданий редакцією.

**A384a** "Христина Россетті: Згадай мене (Згадай мене, як відійду з життя). • В ательє художника (Одне лице глядить з усіх полотен). • \*\*\* (Коли помру, коханий)." / З англійської мови переклала Марта Тарнавська. • Гюнтер Грас: Дитяча пісня (Хто тут сміяється став?)." З німецької мови переклала Марта Тарнавська. *Нові дні*. 33.6(388) (червень 1982): 1.

Переклади трьох віршів англійської поетки Кристини Россетті (Christine Rossetti, 1830-1894) і одного вірша німецького поета Гюнтера Граса (Günter Grass, нар. 1927). Переклад "В ательє художника" друкувався раніше [Див. A233]; інші переклади друкуються вперше. Заголовки оригіналів: Christine Rossetti: Remember me (Remember me when I am gone away). • In an artist's studio (One face looks out from all his canvases). • Song (When I am dead, my dearest). • Günter Grass: Kinderlied (Wer lacht hier, hat gelacht?)

**A385.** "Марія Павліковска-Яснохевска. Світові (Цей світ є для мене і я для світу). • Корови (Усміхнені, байдужі і здорові). • Фото (Коли щастя я мала і доторк). • Жінка-Ікар (Жінка-Ікар летить довше, бо легша)." / Переклад Марти Тарнавської. *Наше життя*. 39.7 (липень-серпень 1982): 3.

Чотири поетичні переклади з польської мови. Передрук з книжки *Землетрус* [див. A371].

**A386.** "Буря (Від хмар, що грозою нависли)." *Наше життя*. 39.7 (липень-серпень 1982): 11.

Вірш. Передruk з книжки *Землетрус* [див. A371].

**A387.** "Нагорода конкурсу." *Свобода*. (29 вересня 1982): 2.

МТ, як голова Бібліографічного Конкурсу УНІГУ, спростовує в листі до редакції вістку про те, що "Д-р Магочий отримав нагороду Гарвардського університету."

**A388. "Театральні і життєві дороги Йосипа Гірняка."** *Наше життя.*

39.9 (жовтень 1982): 10–12. іл. порт.

Стаття-рецензія на книгу *Спомини Йосипа Гірняка*. [Нью Йорк: Сучасність, 1982. 485 с.]. Стаття прикрашена трьома фотографіями Гірняка (две — з Олімпією Добровольською). Поряд надрукований уривок з книжки.

**1983****A389. "Українська Бібліотека в Америці": методичний посібник для практичної організації українських громадських бібліотек.**  
Філадельфія: 1983. iv, 201 листків.

Посібник виданий, як машинопис, із доданою друкованою обгортою і титульною сторінкою, накладом автора, обмеженим тиражем — 50 (п'ятидесяти) номерованих примірників. Посібник розглядає такі питання як: завдання громадської української бібліотеки, організаційні передумови, основні функції бібліотечної роботи (комплектування книжкового фонду, процес каталогізації, видача книг читачам і обслуговування читачів), пропаганда бібліотеки і книги. Він включає пропоновані таблиці класифікації з методичними вказівками і прикладами, абетковий покажчик предметних рубрик, приклади каталожних карток, а також українсько-англійський та англійсько-український словник бібліотечних термінів. Див. рецензії на це видання: **B122, B123; інші відгуки: B116**.

**A390. "Будь зо мною (Люблю тебе я від літ).** • Ти не знаєш (Так до болю, до болю тужно). • Фонтан (Фонтан — чи пам'ятаєш ти фонтан). / Слова: М. Тарнавська. Музика: Степан Гумінілович. У книжці С. Гумініловича *Moї давні пісні: пісні легкого жанру*. [Toronto: The Printing House, Russ Cossman, 1983]: 40–45.

Ноти з підписаними текстами пісень. Тексти неповні, з наявними змінами і друкарськими помилками. [Див. першодруки: **A324, A327**].

**A391. Буря (От туч, что грозою нависли).** • Автопсихотерапия (На сердце падает знакомый дождь). / Марта Тарнавська. Перевод с украинского. У книзі: Игорь Михалевич-Каплан *Посадить дерево: стихи в прозе*. [Філадельфія: Мир, 1983]: 30–31.

Два вірші: "Буря (Від хмар, що грозою нависли)" і "Автопсихотерапія (На серце падає знайомий дощ)" [див. Землетрус, **A371, Хвалю ілюзію, A182**] у російському перекладі

Ігоря Михалевича-Каплана надруковані в його збірці віршів. Ігор Михалевич-Каплан пише і російською і українською мовами. Переклади друкуються вперше.

- A392.** “George G. Grabowicz. *Toward a History of Ukrainian Literature.*” / Marta Tarnawsky. *World Literature Today.* 57.1 (Winter 1983): 134–135.

Рецензія англійською мовою на англомовну книжку Григорія Грабовича *Toward a History of Ukrainian Literature* [Cambridge, MA: Harvard University Press / Harvard Ukrainian Research Institute, 1981. viii, 101 p.].

- A393.** “Mykola Khvylovyi. *Tvory v piat'okh tomakh.* Vol.3.” / M. Tarnawsky. *World Literature Today.* 57.2 (Spring 1983): 320.

Англомовна рецензія на третій том творів Микола Хвильового [ред.: Григорій Костюк, вступ: Святослав Гординський. Балтімор: Слово/ Смолоскип, 1982. 505 с.].

- A394.** “Стихотворения Марты Тарнавской.” / Перевод с украинского Валентины Синкевич. *Новое русское слово.* (25 марта 1983): 15.

Зміст: В моей судьбе был тоже Бабий Яр. • Буря (От туч, что грозою нависли).

Два вірші: “В житті моєму теж був Бабин Яр” і Буря (Від хмар, що грозою нависли)“ [див. Землєтрус, А371] в російському перекладі Валентіни Сінкевич надруковані як ілюстрація до статті Євгенії Дімер ”Поетесса Марта Тарнавская“ [див. Б114]. Переклад першого вірша друкувався раніше [див. А373]; другий переклад друкується вперше.

- A395.** ”В моей судьбе был тоже Бабий Яр (Шли улицею города по восемь).“ / Марта Тарнавська [sic]. Перевод с украинского В. Синкевич. *Литературный вестник Клуба русских писателей=The Literary Bulletin of the Russian Writers' Club, New York.* Выпуск третий. *Новая газета* (март 5–11, 1983): 15. порт.

Російський переклад вірша МТ ”В житті моєму теж був Бабин Яр“ [див. Землєтрус, А371], (переклад Валентіни Сінкевич), з чорно-білим фото МТ і біо-бібліографічною приміткою від редакції. Переклад друкується повторно [див. А373]. Вісник Клубу російських письменників виходив, як видно з тексту, як неперіодичний додаток до часопису *Новая газета*.

**A396. "German books on American law. Supplement 2." / Marta Tarnawsky. *International Journal of Legal Information.* 11.3/4 (June/August 1983): 143–174.**

Анотована бібліографія німецьких книг про американське право — друге доповнення праці, що була вперше надрукована 1974 року [див. A225, A361]. Доповнення включає нумеровані бібліографічні записи від G303 до G400 в абетковому порядку за автором і предметний покажчик. Праця написана англійською мовою. Див. відгук: **B128**.

**A397. "Міжнародні поетичні зв'язки." *Нові дні.* 34.401/402 (липень/серпень 1983): 1–2.**

Поетичні переклади МТ шести поезій російських поеток Валентіни Сінкевич і Євгенії Дімер, з біо-бібліографічним вступом від редакції.

Зміст: Валентина Сінкевич: Блідими вогкими ранками. • Мерілін Монро (Лімузини. Біноклі. Лъожі). • Філадельфія (Просто з неба звисають стіни). • \*\*\* (Будильник. І злобно твердить циферблят). • Євгенія Дімер: Мое вікно (В мое окно, немов на ціль). • Старість (Нема безсмертних в цьому світі).

Вірші Валентіни Сінкевич з її збірок *Наступление дня* (1978), *Огни* (1973); вірші Євгенії Дімер із збірки *С девятого вала* (1977).

Заголовки оригіналів: Валентина Сінкевич: Мэрилин Монро (Лимузины. Бинокли. Ложи). • Будильник. И злобно твердит циферблат. • Евгения Димер: Мое окно (В мое окно, как на мишене). • Старость (Бессмертных нет в подлунном мире).

**A398. "Буденні діялоги на болючі теми." *Сучасність.* 23.7–8 (267–268) (липень-серпень 1983): 3–6.**

Цикл віршів. Друкується вперше.

Зміст: I. (Чи добре відійти від батьківщини). • II. (Чи можна жити в світі без любові). • III. (Де твій читач, поете-емігранте?). • IV. (Ось знову — смерть. І звужується коло).

**A399. "Чи добре відійти від батьківщини." *Християнський голос.* (7–14 серпня 1983): 5.**

Вірш. Передрук із *Сучасності* першого вірша з циклу "Буденні діялоги на буденні теми" [див. A398]. Джерело непозначене.

## 1984

- A400.** "Відкриття пам'ятника (Не до мистців, не в пантеон поетів)." *Альманах Українського Народного Союзу на рік 1984.* Джерзі Сіті: Свобода, 1984. 41.  
Вірш. Передрук з книжки *Хвалю ілюзію* [див. A182].
- A401.** "*Written in the Book of Life: works by 19–20th century Ukrainian writers.*" / Marta Tarnawsky. *World Literature Today.* 58.1 (Winter 1984): 131.  
Англомовна рецензія на видану англійською мовою збірку перекладів з української літератури канадської перекладачки Марії Скрипник [Mary Skrypnyk, tr. Moscow: Progress, 1982. 326 p.].
- A402.** "*George G. Grabowicz. The Poet as Mythmaker: a study of symbolic meanings in Taras Ševchenko.*" / M. Tarnawsky. *World Literature Today.* 58.1 (Winter 1984): 133.  
Рецензія англійською мовою на англомовну шевченкознавчу книжку Григорія Грабовича. [Cambridge, MA: Harvard University Press for the Harvard Ukrainian Research Institute, 1982. x, 170 p.].
- A403.** "Біла ніч (Ніч тиха прийшла і свята)." *Народна воля.* (5 січня 1984): с. ?  
Вірш. Передruk з книжки *Хвалю ілюзію* [див. A182].
- A404.** "Перевиданий *Перший вінок*." *Свобода.* (16 лютого 1984): 2, 4.  
Стаття-рецензія на *Перший вінок: жіночий альманах*, виданий вперше 1887 року під редакцією Наталії Кобринської і Олени Пчілки і перевиданий в Нью Йорку [Нью Йорк: Союз Українок Америки, 1984. xix, 486 с.].
- A405.** "\*\*\*\* (Дев'ятнадцятий рік. Тульчин)." *Нові дні.* 35.409 (березень 1984): 2.  
Вірш. Друкується вперше. Вірш має присвяту: "Батькові".
- A406.** "Молитва (Молися за нас, безвірних)." *Жіночий світ.* 35.3 (399) (березень 1984): 19.  
Вірш. Передruk з книжки *Землетрус* [див. A371]. Поруч: допис I. Дурбака про авторський вечір МТ [див. Б133].

**A407.** "Відкриття пам'ятника (Не до мистців, не в пантеон поетів)." *Свобода* (10 березня 1984): 2.

Вірш. Передрук із книжки *Хвалю ілюзію* [див. A182].

**A408.** "Трагічні парадокси Пантелеймона Куліша." *Свобода*. (11 квітня 1984): 2; (12 квітня 1984): 2; (13 квітня 1984): 2, 6.

Стаття-рецензія на англомовну біографію П. Куліша, автором якої є Юрій Луцький. [George Luckyj. *Panteleimon Kulish: a sketch of his life and times*. Boulder, CO: East European Monographs (Distributed by Columbia University Press), 1983. viii, 299 p.].

**A409.** "Поет модерніст шукає читача." *Нові дні*. 35.412 (червень 1984): 19–21.

Текст доповіді про творчість Віри Вовк. Доповідь була читана вперше на авторському вечорі Віри Вовк у Філадельфії, дня 26 лютого 1984. Організатором вечора був 90. Відділ Союзу Українок Америки.

**A410.** "Mykola Khvylovyi. *Tvory v piat'okh tomakh*. Vol. 4." / Marta Tarnawsky. *World Literature Today*. 58.3 (Summer 1984): 439.

Англомовна рецензія на четвертий том творів Миколи Хвильового [Балтімор: Слово/Смолоскип, 1983. 662 с.].

**A411.** "Снегірьов, Гелій. *Набої для розстрілу та інші твори*." *Сучасність*. 24.9 (281) (вересень 1984): 114–119.

Стаття-рецензія на книжку Гелія Снегірьова *Набої для розстрілу та інші твори* [Нью Йорк, Торонто: В-во Громадського комітету і Нових днів, 1983. 492 с.].

**A412.** "Хвилював, хвилює і хвилюватиме!" *Нові дні*. 35.416 (жовтень 1984): 24–26.

Стаття на основі гутірки про Миколу Хвильового, що була первісно приготована на запрошення Української Студентської Громади Пенсильванського Університету. Гутірка відбулася в березні 1984 року, на сходинах Студентської Громади, в Пенсильванському Університеті у Філадельфії.

**A413.** "Життя повне драми і творчої наснаги (До 150-ої — хоч і неточної — річниці з дня народження Марка Вовчка)." *Свобода*. (12 грудня 1984): 2; (13 грудня 1984): 2, 3.

Стаття про життя Марка Вовчка.

**A414.** "Questions & Answers" / compiled by the Reference Staff of the Biddle Law Library, University of Pennsylvania. *Law Library Journal*. 77.4 (1984–1985): 817–820.

"Питання і відповіді" — рубрика професійних порад і обміну досвідом правничих бібліотекарів Америки. В цьому числі рубрика зредагована професійним колективом довідкового відділу Правничої Бібліотеки Пенсильванського Університету. Перу МТ належить відповідь на стор. 819 в справі цивільних кодексів Франції, Німеччини і інших європейських країн.

## 1985

**A415.** "Біла ніч (Ніч тиха прийшла і свята)." *Промінь*. 26.1 (січень 1985): 2.

Вірш. Передрук з книжки *Хвалю ілюзію* [див. A182].

**A416.** "Helii (Ievhen) Sniehirov. *Naboi dla rozstrilu ta inshi tvory.*" / Marta Tarnawsky. *World Literature Today*. 59.1 (Winter 1985): 127.

Англомовна рецензія на книжку Гелія Снегірьова *Набої для розстрілу та інші твори* [Нью Йорк, Торонто: В-во Громадського комітету і Нових днів, 1983. 492 с.].

**A417.** "Ukrainian literature in English published since 1980. Part 1." / Marta Tarnawsky. *Journal of Ukrainian Studies*. 10.2 (Winter 1985): 69–80.

Перша із серії поточних бібліографій, що охоплює англомовні видання з української літератури, які з'явилися від початку 1980 року. Надрукована в цьому числі частина 1-ша включає 17 книжок і 54 переклади белетристики друкованої в журналах і збірниках. Бібліографія подає повне розкриття змісту книг і коротенькі примітки.

**A418.** "Written in the Book of Life." *Сучасність*. 25.3 (287) (березень 1985): 118–119.

Рецензія на англомовну збірку перекладів з української літератури канадської перекладачки Марії Скрипник. [*Written in the Book of Life: works by 19–20th century Ukrainian writers*. Tr. from the Ukrainian by Mary Skrypnik. Moscow: Progress Publishers, 1982. 326 p.].

**A419.** "Honchar, Oles. *The Shore of Love.*" *Сучасність.* 25.4 (288) (квітень 1985): 124–126.

Рецензія на англомовний переклад роману Олеся Гончара *Берег любові.* [*The Shore of Love.* Tr. from the Russian by David Sinclair-Loutit. Moscow: Progress Publishers, 1980. 259 p.].

**A420.** "Українській матері (Тобі, що без геройства і без слави)." "Америка." (7 травня 1985): 1.

Вірш. Передрук. [Див. А182]. Заголовок доданий редакцією.

**A421.** "Мати (Тобі, що без геройства і без слави)." "Свобода." (11 травня 1985): 1. іл.

Вірш. Передruk. [Див. А182]. Заголовок доданий редакцією. Над віршем на першій сторінці газети великими літерами через вісім шпальт надрукований рядок із вірша: "Тобі, чиє любови повне серце..." Поруч: ілюстрація "Мати з дитиною" — картина Софії Караванні-Корбут.

**A422.** "В дорозі на Зальцбург і Дубровнік." "Нові дні." 36.423

(травень 1985): 15–19. іл.; 36.424 (червень 1985): 16–19. іл.; 36.425–426 (липень–серпень 1985): 22–24. іл.

Автентичний щоденник подорожі, що відбулася в червні–липні 1983 року. Подорож з групою українських прогулковців включала крім МТ з чоловіком, також приятельку МТ, Лялю Маланчук, і вела через Париж, Люцерн, Зальцбург, Венецію, Задар, Дубровнік, Баня Люку, Загреб, Лієнц і Мюнхен.

**A423.** "Родина Ценків продовжує фундацію бібліографічного конкурсу УНІГУ." "Свобода." (23 серпня 1985): 3–4.

Стаття, що повідомляє про продовження Бібліографічного конкурсу при Українському Науковому Інституті Гарвардського Університету на наступних п'ять років, а при тому подає точний огляд історії дотеперішніх конкурсів у фондованих д-ром Миколою Ценком. Включений також недавно апробований директором УНІГУ текст правильника Бібліографічного конкурсу УНІГУ.

**A424.** "Selected current bibliography." / Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law.* 7.1 (Fall 1985): 87–91.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. Перша із серії квартальних бібліографій цього ж предмету. Пізніше

заголовок змінений на "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law".

**A425.** "На смерть Василя Стуса (Не перебільшуйте важливості поетів!)" *Свобода*. (22 жовтня 1985): 2.

Вірш. Друкується вперше.

**A426.** "Макіавелівський полуденок з Архипенком (Прийшов його мілість король Соломон)." *Нові дні*. 36.429 (листопад 1985): 1. іл.

Вірш. Друкується вперше. На ілюстрації — "Король Соломон", скульптура Олександра Архипенка. Вірш має присвяту: Титові Гевикові.

**A427.** "Пісня про Зальцбург (Були голодні сорокові роки)." Слова: Марта Тарнавська. Музика: Б. Гірняк. *Зальцбург: Українська Реальна Гімназія, 1945–1985*. [б.м.: Організаційний Комітет, 1985]: с.[40–41].

Текст вірша-пісні, з нотами. Вірш — передрук [див. А255]. Ноти друкуються вперше. *Зальцбург: Українська Реальна Гімназія, 1945–1985* — це ілюстрована пам'яткова брошуро-одноднівка, видана з нагоди з'їзду для відзначення 40-ліття заснування української гімназії в Зальцбургу. Матеріали для одноднівки зібрала і оформила Зеновія Кулинич.

## 1986

**A428.** "Selected current bibliography." / Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law*. 7.2 (Winter 1986): 213–217.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A429.** "Доля перерізана, наче ножем." *Свобода*. (7 лютого 1986): 2; (8 лютого 1986): 2.

Доповідь виголошена первісно на вечорі Уляни Любович у Філадельфії 17 листопада 1985 року. Це рівночасно стаття-рецензія на книжку Уляни Любович *Розкажу вам про Казахстан* [Торонто: Новий шлях, 1969; 2.вид. Нью Йорк: Накладом автора, 1976].

**A430. "Selected current bibliography."** / Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law*. 7.3 (Spring 1986): 314–318.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A431. "Questions & Answers."** / Compiled by the Reference Staff of the Biddle Law Library, University of Pennsylvania. *Law Library Journal*. 78.2 (Spring 1986): 365–370.

"Питання і відповіді" — рубрика професійних порад і обміну досвідом правничих бібліотекарів Америки. В цьому числі рубрика зредагована професійним колективом довідкового відділу Правничої Бібліотеки Пенсильванського Університету. Перу МТ належить відповідь на стор. 366–367 в справі міжнародних договорів приватного міжнародного права, що постають на базі міжнародних конференцій в Гаазі.

**A432. "Проти цькування."** *Свобода*. (22 квітня 1986): 2.

Лист до редакції в обороні Григорія Грабовича і його книжки *The Poet as Mythmaker*. Лист має полемічний характер і є відгуком на редакційну статтю "Шевченко, що з'єднує народи", надруковану в *Свободі* 8 березня 1986 року. Див. також відгуки: Б137, Б140.

**A433. "Перше травня (Радіоактивна хмара над Києвом)."** *Свобода*. (13 травня 1986): 2.

Вірш написаний 4 травня 1986 року, після катастрофи в Чорнобілі і першотравневих святкувань в Києві. Першодрук.

**A434. "На смерть Василя Стуса (Не перебільшуйте важливості поетів!)"** *Нові дні*. 37.435–436 (травень-червень 1986): 7.

Вірш. Передрук. [Див. А425].

**A435. "Selected current bibliography."** / Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law*. 7.4 (Summer 1986): 416–420.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A436. "Ukrainian literature in English published since 1980. Part 2."** / Marta Tarnawsky. *Journal of Ukrainian Studies*. 11.1 (Summer 1986): 87–107.

Друга із серії поточних бібліографій англомовної літературної україніки. [Див. також А417]. Ця частина включає статті про

українську літературу друковані в збірниках і журналах. Записи бібліографії нумеровані від А1 до А228.

**A437. "Янка Купала й Якуб Колас на заходзе.“ *Сучасність*. 26.6 (302) (червень 1986): 116–119.**

Рецензія на бібліографічний покажчик творчості білоруських письменників Янки Купали і Якуба Коласа. [Янка Купала й Якуб Колас на заходзе: Бібліографія. Укладальнікі: Вітаут Кіпель і Зора Кіпель. Нью Ерк: Беларускі Інстытут Навукі й Мастацтва, 1985. 350 с.].

**A438. "Selected current bibliography.“ / Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 8.1 (Fall 1986): 114–121.**

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A439. "Questions & Answers.“ / Compiled by the Reference Staff of the Biddle Law Library, University of Pennsylvania. *Law Library Journal*. 78.4 (Fall 1986): 793.**

"Питання і відповіді" — рубрика професійних порад і обміну досвідом правничих бібліотекарів Америки. В цьому числі рубрика зредагована професійним колективом довідкового відділу Правничої Бібліотеки Пенсильванського університету. Перу МТ належить відповідь на стор. 793 — про німецьку електронну систему JURIS.

**A440. "Бібліотекознавство і бібліографія в сучасній Україні.“ *Сучасність*. 26.10 (306) (жовтень 1986): 84–97.**

Дослідження стану бібліотекознавчої теорії і бібліотечної практики в сучасній Україні на основі аналізи статей чотирнадцяти випусків фахового періодичного збірника *Бібліотекознавство і бібліографія*, який виходить від 1964 року в Харкові. В дослідженні є посилання на табелю тематичної аналізи статей збірника, але самої табелі редакція, на жаль, не надрукувала.

**A441. "Gesetz- und Amtsblätter des Auslandes und der DDR in deutschen Bibliotheken.“ / Marta Tarnawsky. *International Journal of Legal Information*. 14.5–6 (October–December 1986): 248–249.**

Англомовна рецензія на німецький бібліографічний довідник про офіційні законодавчі видання різних країн та їх наявність в німецьких бібліотеках. [Gesetz- und Amtsblätter des Auslandes und der DDR in deutschen Bibliotheken: ein Ausdruck aus der Zeitschriftendatenbank (ZDB) in Berlin. Hamburg: Arbeitsgemeinschaft für Juristisches Bibliotheks- und Dokumentationswesen, 1986. vii, 247, 21 p.].

**1987**

**A442.** "На смерть Василя Стуса (Не перебільшуйте важливості поетів!)." *Василь Стус: в житті, творчості, спогадах та оцінках сучасників*. Упорядкували і зредагували Осип Зінкевич і Микола Француженко. Балтимор: Смолоскип, 1987. 13.

Вірш. Передрук. [Див. A425].

**A443.** "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law." / Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 8.2 (Winter 1987): 203–209.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. A424].

**A444.** "Перші два англомовні видання про Шевченка та їхні автори — Войнич і Растворгусев." *Сучасність*. 27.1 (309) (січень 1987): 26–44.

Стаття-дослідження про англійську письменницю Етель Ліліян Войнич, що видала першу збірку англомовних перекладів Шевченкової поезії та про російського емігранта-правника П. Растворгусева, який видав першу англомовну брошурку про Шевченка. Обидві книжечки з'явилися в Лондоні 1911 року. Див. відгук Б144.

**A445.** "German books on American law (An annotated bibliography including comparative law studies). Supplement 3." / Marta Tarnawsky. *International Journal of Legal Information*. 15.1–2 (February–April 1987): 10–45.

Анотована бібліографія німецьких книг про американське право — третє доповнення праці, що була вперше друкована 1974 року [див. А225, А361, А396. Див. також відгук Б144].

**A446.** "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law." / Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 8.3 (Spring 1987): 302–307.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. A424].

**A447.** "Mykola Khvylovyi. *Tvory v p'iatykh tomakh*. Vol. 5." / Marta Tarnawsky. *World Literature Today*. 61.2 (Spring 1987): 315–316.

Англомовна рецензія на п'ятий том творів Миколи Хвильового. [Ред. Григорій Костюк. Елікот, Мериленд: Слово/Смолоскип, 1986. 834 с.].

**A448.** "Перше травня (Радіоактивна хмара над Києвом)." *Свобода.*

(24 квітня 1987): 3.

Вірш. Передрук у новій редакції. [Див. також А433].

**A449.** "Selected current bibliography on foreign and comparative

*labor law.*" / Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal.* 8.4 (Summer 1987): 434–440.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A450.** "Ukrainian literature in English published since 1980. Part 3." */*

Marta Tarnawsky. *Journal of Ukrainian Studies.* 12.1 (Summer 1987): 67–85.

Третя із серії поточних бібліографій англомовної літературної україніки. [Див. також А417, А436]. Ця частина включає книжки і брошюри [нумеровані А18–А28 — сіc, повинно бути В18–В28] з повним розкриттям змісту антологій та інших збірок.

**A451.** "A Hague Convention that was really signed in Brussels." */*

Marta Tarnawsky. *Newsletter (Foreign, Comparative and International Law Special Interest Section).* 1.2 (June 1987): 3–4.

Інформативна статтейка англійською мовою, яка з'ясовує, що таке т.зв. "Гаазькі правила" в міжнародному комерційному праві (Hague Rules) і як їх знаходити.

**A452.** "Eine Villa am Rhein: die deutsche Parlamentarische

*Gesellschaft in Bonn.*" / Marta Tarnawsky. *International Journal of Legal Information.* 15.3–4 (June–August 1987): 167–168.

Англомовна рецензія на книжку німецькою мовою про німецький парламентарний клуб у Бонні. [Hilde Purwin & Helmut Herles. *Eine Villa am Rhein: die deutsche Parlamentarische Gesellschaft in Bonn.* Baden-Baden: Nomos, 1986. 116 p. illus.].

**A453.** "Poezii, stari i novi. Natalia Livyts'ka-Kholodna." */* Marta

Tarnawsky. *World Literature Today.* 61.4 (Autumn 1987): 653–654.

Англомовна рецензія на збірку *Поезії, старі і нові* Наталі Лівіцької-Холодної [Нью Йорк: Союз Українок Америки, 1986. 238 с.].

**A454. "Questions & Answers."** / Compiled by the Reference Staff of the Biddle Law Library, University of Pennsylvania. *Law Library Journal*. 79.4 (Fall 1987): 837–843.

"Питання і відповіді" — рубрика професійних порад і обміну досвідом правничих бібліотекарів Америки. В цьому числі рубрика зредагована професійним колективом довідкового відділу Правничої Бібліотеки Пенсильванського Університету. Перу МТ належать відповіді на питання про шведський корпораційний закон і про Варшавську конвенцію і Варшавський пакт [стор. 838–841]. Відповіді вказують на джерела англомовних перекладів і дайджестів іноземного законодавства взагалі та з'ясовують непорозуміння, які виникають, коли непоінформовані бібліотекарі не розрізняють т.зв. "Варшавської конвенції", що регулює комерційну авіацію, і "Варшавського пакту", що є мілітарним альянсом комуністичного бльоку.

**A455. "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law."** / Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 9.1 (Fall 1987): 212–218.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. A424].

**A456. "Потрібна фундація для перекладів з української літератури."** *Свобода*. (15 жовтня 1987): 2; (16 жовтня 1987): 2, 4.

Стаття, що звертає увагу на незадовільний стан англомовних перекладів з української літератури і їхнього поширення в англомовному світі і пропонує створення фундації сприяння таким перекладам на зразок заснованої 1954 року голляндської такої фундації (Foundation for the Promotion of the Translation of Dutch Literary Works).

**A457. "Анотована бібліографія української літератури в Канаді Канадські книжкові видання, 1908–1985.** / Яр Славутич. "Сучасність". 27.11 (319) (листопад 1987): 116–119.

Рецензія на друге доповнене видання бібліографії Яра Славутича [Едмонтон: Славута, 1986. 155, 23 с.].

**A458. "Vae victis (Торкнись зализа цих старих гармат)."** *Свобода*. (10 грудня 1987): 2.

Вірш. Передрук із книжки Землетрус [див. A371].

**A459.** "Зальцбург (З нових бараків, що на передмісті). • Майже дума (То не Fürsterzbischof von Lodron товариство до себе скликає). • Пісня про Зальцбург (Були голодні сорокові роки)." *Незабутні роки, 1945–1950. Пам'яткове видання. / Комітет Кoliщніх Учнів Української Реальної Гімназії в Зальцбурзі. Гол. ред. Мирослав Семчишин. Члени редакційної колегії: Іван Головінський, Зеновія Кучма-Кулинич, Володимир Стойко. Нью Йорк, Чікаго, 1987. 205–211. іл.*

В багатоілюстрованій пам'ятній книзі Зальцбурзької гімназії включено передрук повного тексту поеми МТ "Зальцбург" і "Пісні про Зальцбург" (з нотами музики Б. Гірняка), а також передрук злободенної віршованої поеми "Майже дума". Також на с.132 у спогаді В. Воловодюка "З піснею на устах" включений текст пісні МТ "Я у чарі [sic: має бути: дарі] дурманливим" (6 строф, передрук). На деяких групових фотографіях, вміщених у пам'ятковій книзі, є також МТ. [Див. зокрема сторінки 86,96,118,183].

## 1988

**A460.** *Ukrainian Literature in English: Books and Pamphlets, 1890–1965; an annotated bibliography. / Marta Tarnawsky. Edmonton: Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta, 1988. 296 p. (Occasional research reports. Research report no. 19).*

Попереднє (прелімінарне) видання першого випуску анотованої бібліографії англомовної літературної україніки. [Див. також А461]. Це попереднє видання надруковане з інтерлініями, великим друком і має деякі нумеровані, але незаповнені текстом сторінки, хоч перебоїв у тексті немає.

**A461.** *Ukrainian Literature in English: Books and Pamphlets, 1890–1965; an annotated bibliography. / Marta Tarnawsky. Edmonton: Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta, 1988. 127 p. (Occasional research reports. Research report no. 19).*

Перший випуск запланованої серії анотованих бібліографій англомовної літературної україніки. Цей перший випуск охоплює 91 книжок і брошур, виданих у роках 1890–1965. Для кожного видання подається повне розкриття змісту та описово/критичну анотацію. Вступна стаття подає плян, засяг та методологію праці. Обширний іменно/предметний покажчик включає також ідентифікації (оригінальні українські заголовки) поодиноких перекладених літературних творів. Праця написана англійською

мовою. Це видання відрізняється від попереднього видання [див. А460] тим, що воно надруковане щільніше, без інтерліній, що виправлено нумерацію сторінок і внесено деякі поправки в аnotaціях [зокрема для В89].

Див. рецензії на це видання: Б148, Б153, Б159, Б162, Б191, Б198, Б200; інші відгуки: Б160, Б164.

**A462.** "Молитва (Молися за нас, безвірних)." *Хрестоматія української релігійної літератури*. Книга перша — Поезія. Упорядкування і вступний есей Ігоря Качуровського. Мюнхен; Лондон: Накладом Союзу Українців у Великобританії, 1988. 442.

Вірш із циклу "Травелог". Передрук із книжки *Землетрус* [див. А371]. З біо-бібліографічною редакційною довідкою про автора.

**A463.** "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law." / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 9.2 (Winter 1988): 348–356.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A464.** "Urheberrechtsfragen audiovisueller Medien in Bibliotheken. By Klaus Peters." / Marta Tarnawsky. *International Journal of Legal Information* 16.3 (Winter 1988): 218–219.

Англомовна рецензія на німецьку книжку про проблеми авторських прав, що виникають при користуванні аудіовізуальними матеріалами в бібліотеках. [Klaus Peters. *Urheberrechtsfragen audiovisueller Medien in Bibliotheken*. Hamburg: Arbeitsgemeinschaft für Juristisches Bibliotheks- und Dokumentationswesen, 1987. xvi, 210 p.].

**A465.** "Poezii, stari i novi. / Natalia Livytska-Kholodna." / Marta Tarnawsky. *Наше життя=Our Life*. 45.2 (February 1988): 21–22. illus.

Англомовна рецензія на збірку *Поезії, старі і нові* Наталі Лівицької-Холодної [Нью Йорк: Союз Українок Америки, 1986. 238 с.]. Передрук з журналу *World Literature Today* [див. А453].

**A466.** "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law." / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 9.3 (Spring 1988): 487–495.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A467. "Bibliographisches Handbuch der Rechts- und Verwaltungswissenschaften.** By Ralph Lansky.“ / Marta Tarnawsky. *International Journal of Legal Information*. 16.1 (Spring 1988): 24–27.

Англомовна рецензія на німецький довідник — критичну бібліографію бібліографій з ділянки правових і управлінських наук національного і міжнародного засягу. [Ralph Lansky.

*Bibliographisches Handbuch der Rechts- und Verwaltungswissenschaften: erläuternde Bibliographie nationaler und internationaler Bibliographien und anderer Nachschlagewerke und Informationsmittel=Bibliographical Handbook on Law and Public Administration: annotated bibliography of national and international bibliographies and other reference guides and information sources*. Frankfurt a.M.: V. Klostermann, 1987- v.1.]. [Див. також відгук **Б169**].

**A468. "Svitlotini.** Marta Kalytovs'ka.“ / Marta Tarnawsky. *World Literature Today*. 62.2 (Spring 1988): 304–305.

Англомовна рецензія на збірку поезій Марти Калитовської *Світлотіні* [Нью Йорк: Сучасність, 1987. 68 с.]. Рецензія включає переклади МТ двох поетичних міньятур Калитовської, а саме "Вівальді привів оркестру" і "На бенкеті втопилася дама" ["Vivaldi brought his orchestra. • A lady drowned at a banquet"].

**A469. "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law.“.** / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 9.4 (Summer 1988): 597–604.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. **A424**].

**A470. "Ukrainian literature in English published since 1980: Part 4.“** *Journal of Ukrainian Studies*. 13.1 (Summer 1988): 55–63.

Четверта із серії поточних бібліографій англомовної літературної україніки. Ця частина включає статті в журналах і збірниках від А229 до А310. Див. також **A417, A436, A450**.

**A471. "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law.“.** / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 10.1 (Fall 1988): 109–119.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. **A424**].

**A472.** "Moses and Other Poems" / Ivan Franko. Adam Hnidj, tr." / Marta Tarnawsky. *World Literature Today*. 62.4 (Autumn 1988): 689–690.

Англомовна рецензія на книжку англійських перекладів поем Івана Франка [Moses and other Poems]. New York: Vantage, 1987. x, 150 р.].

**A473.** "Про дві антології поезії, журнал *Всесвіт*, радіоміст Київ-Чікаго, бібліографічні курйози, ігнорацію і промовчування." "Сучасність". 28.10 (330) (жовтень 1988): 39–47.

Полемічна стаття, що її темою є недоліки та тенденційність радянської інформації про англомовні переклади з української літератури. В надруковану тексті заголовка в журналі пропущено перше слово ("Про").

## 1989

**A474.** "Selected current bibliography [sic] on foreign and comparative labor law." / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 10.2 (Winter 1989): 262–270.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A475.** "Дев'ятнадцятий рік. Тульчин." *Лікарський вісник*. 1(119) (Зима 1989): 64.

Вірш. Передрук. [Див. А405]. Повний текст вірша надрукований у тексті статті Євгена Новосада "Д-р Теодозій Сеньковський (1900–1989)."

**A476.** "Батькові (Дев'ятнадцятий рік. Тульчин." *Свобода*. (15 березня 1989): 2.

Вірш. Передruk. [Див. А405]. Вірш з присвятою "Батькові" друкується, звичайно, без заголовка. Заголовок доданий редакцією.

**A477.** "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law." / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 10.3 (Spring 1989): 465–471.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A478. "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law."** / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 10.4 (Summer 1989): 571–577.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A479. "Selected current bibliography of [sic] foreign and comparative labor law."** / Compiled by Marta Tarnowsky [sic] and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 11.1 (Fall 1989): 132–140.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A480. "Три вірші."** *Сучасність*. 29.10 (342) (жовтень 1989): 5–6.

Вірші. Друкуються вперше.

Зміст: Шотландія (Біле каміння серед рожевого вересу). • Чорний кіт (Чорний кіт перебіг дорогу). • Веселка (Соняшно. Мию авто).

## 1990

**A481. "Кожна зустріч — прощання (Не плачте, діти. Розкажіть про себе.)"** *Слово: Збірник* 12. [б.м.]: Об'єднання Українських Письменників "Слово", 1990. 114–115.

Вірш із присвятою "Лялі". Друкується вперше.

**A482. "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law."** / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 11.2 (Winter 1990): 265–272.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки і статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A483. "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law."** / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 11.3 (Spring 1990): 397–402.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки і статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A484. "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law."** / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal.* 11.4 (Summer 1990): 511–517.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки і статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A485. "Jahrbuch für italienisches Recht."** / Marta Tarnawsky. *International Journal of Legal Information.* 18.2 (Summer 1990): 144–146.

Рецензія англійською мовою на перші два томи німецького щорічника, що досліджує проблеми італійського права. [*Jahrbuch für italienisches Recht.* Heidelberg: C.F. Müller Juristischer Verlag. Bd.1 (1988); Bd.2 (1989)].

**A486. "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law."** / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal.* 12.1 (Fall 1990): 123–131.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки і статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A487. "Буря (Від хмар, що грозою нависли)."** *Свобода.* (7 вересня 1990): 2.

Вірш. Передрук із книжки *Землетрус.* [Див. А371].

**A488. "Торкнись заліза цих старих гармат."** *Зірка.* 36 (5235) (7 вересня 1990): 2 (сторінка непозначена).

Перший вірш МТ надрукований в Україні. Вірш "Vae victis" з циклу "Травелог", передрукований без заголовка із книжки *Землетрус* [див. А371]. Вірш включений у добірку українських поетів закордоння п.н. "Золота повінь українського слова". Добірка надрукована з нагоди "Фестивалю української поезії 'Золотий гомін'", займає дві ілюстровані сторінки і включає, крім вірша МТ, по одній поезії таких авторів: Н. Лівицька-Холодна, Галля Мазуренко, Діма Комілевська, Остап Тарнавський, Василь Барка, Юрій Тарнавський, Степан Гостиняк, Петро Карпенко-Криниця, Яр Славутич, Марія Ревакович, Богдан Бойчук, Віра Вовк, Олександр Смотрич, Ігор Качуровський, Тадей Карабович, Ліда Палій, Дмитро Чуб і Емма Андієвська. Із вступною статтею до добірки Ростислава Доценка.

**A489.** "Собор очима американського читача." *Всесвіт.* 12 (744) (грудень 1990): 139–141.

Перша стаття МТ надрукована в Україні. Це стаття-рецензія на англомовний переклад роману Олеся Гончара *Собор. [The Cathedral. / Oles Honchar. Tr. by Yuri Tkach and Leonid Rudnytzky. Washington: St. Sophia Association of Ukrainian Catholics, 1989].* З бібліографічною приміткою про МТ від редакції.

## 1991

**A490.** *Самотнє місце під сонцем:* нариси, оповідання і переклади англо-американської прози. Буенос Айрес: Вид-во Юліяна Середяка, 1991. 193 с. порт.

Мистецьке оформлення Миколи Стратілата. Наклад: 500 примірників. Додана титульна сторінка англійською мовою: A Lonely Place in the Sun: short stories (in Ukrainian) / Marta Tarnawsky.

Перша книжка прози МТ. Переклади "Курка і небо" Джеймса Тербера, "Ще раз у Вавилоні" Ф. Скат Фіцджералда і "Мадам Зіленська і король Фінляндії" Карсон МекКаллерс друкуються вперше. Всі інші оригінальні оповідання і переклади друкувалися раніше, але тут друкуються у виправленій редакції. [Див. A013, A018, A020, 023, A026, A030, A035, A037, A038, A044, A047, A053, A054, A055, A056, A061, A171, A174, A194, A201, A330].

Зміст: Від автора. • Самотнє місце під сонцем. • Європейський записник. • Людина в темряві. • Туга за красою життя. • Портрет. • Дилема. • Нетт Oberleutnant. • Подарунок. • Мала людина і море. • Переклади англо-американської прози: Ернест Гемінгвей: Горби, як білі слони. • В іншій країні. • Волтер ван Тілбург Кларк: Портативний фонограф. • Карсон МекКаллерс: Мадам Зіленська і король Фінляндії. • Кетерін Менсфілд: Муха. • О. Генрі: Останній листок. • Френк О'Коннор: Суперники. • Сакі: Відчинені двері. • Джеймс Тербер: Кролі, що спричинили все лиху. • Курка і небо. • Нічний метелик і зірка. • Одноріг у городі. • Сорокопуд і бурундуки. • Ф. Скат Фіцджералд: Ще раз у Вавилоні. • Вільям Фолкнер: Троянда для Емілії.

Оригінальні заголовки перекладів: Ernest Hemingway: Hills like white elephants. • In another country. • Walter van Tilburg Clark: The portable phonograph. • Carson McCullers: Madame Zilensky and the king of Finland. • Katherine Mansfield: The fly. • O. Henry: The last leaf. • Frank O'Connor: My Oedipus complex. • Saki: The open window. • James Thurber: The rabbits who caused all the trouble. • The hen and the

heavens. • The moth and the star. • The unicorn in the garden. • The shrike and the chipmunks. • F. Scott Fitzgerald: Babylon revisited. • William Faulkner: A rose for Emily.

До кожного з перекладених авторів долучена біо-бібліографічна примітка. Книжка включає чорно/білий портрет МТ з автографом, а на останній сторінці — бібліографічний список інших видань "Цього ж автора". Див. рецензії на це видання: **Б171, Б172, Б173, Б175, Б179**; інші відгуки: **Б166**.

**A491. "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law."** / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 12.2 (Winter 1991): 247–256.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. **A424**].

**A492. "Lesia Ukrainka in the Ukrainian diaspora."** / Marta Tarnawsky. *Ukraine*. 2(174) (February 1991): 30–32. illus.

Стаття англійською мовою про Лесю Українку в українській діаспорі, про видання її творів, про переклади їх на англійську мову, про пам'ятники Лесі Українці та постановки її драм у США і Канаді. Стаття ілюстрована: пам'ятник Лесі Українки в Торонто; репродукція титульної сторінки книжки *Spirit of Flame*; ілюстрація Стефана Чарнецького до "Лісової пісні".

**A493. "Reading through Lesia's correspondence (Great Ra, I also pray to you.)"** / Marta Tarnawsky. Tr. A.B. *Ukraine*. 2(174) (February 1991): 33.

Англомовний переклад вірша МТ "Читаючи Лесине листування (Великий Ра, я теж тобі молюсь)" з книжки *Землетрус* [див. **A371**], з паралельним українським текстом. Перекладач — Анатоль Біленко. Переклад друкується вперше.

**A494. "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law."** / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 12.3 (Spring 1991): 399–409.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. **A424**].

**A495. "May Day (Radioactive cloud over Kiev)."** / Marta Tarnavskaya. *Ukrainian Weekly*. 59.16 (April 21, 1991): 6.

Авторський англомовний переклад вірша МТ "Перше травня (Радіоактивна хмара над Києвом)." [Див. А433, А448]. Переклад друкується вперше.

**А496. "Собор** англійською мовою." *Сучасність*. 4(360) (квітень 1991): 104–107.

Стаття-рецензія на англомовний переклад роману Олеся Гончара *Собор*. З приміткою від редакції, що це — скорочений варіант рецензії, яка з'явилася раніше в журналі *Всесвіт* [див. А489].

**А497. "Батькові** (Дев'ятнадцятий рік. Тульчин). " *Тернопіль вечірній*. 21(62) (24 квітня 1991): 3.

Вірш. Передрук. [Див. А405]. Поруч — інтерв'ю, що його провів Степан Терновий з Р.Т. Гром'яком п.н. "Віч-на-віч з Америкою". Останній параграф інтерв'ю — інформація Романа Гром'яка про МТ та її батька, що йому присвячений вірш.

**А498. "Притягання землі і неба."** *Дзвін*. 5(559) (травень 1991): 12–15. порт. іл.

Добірка віршів. Зміст: Хвалю ілюзію (Учора тут палахкотіла осінь). • Еротика (Немов весінній вітер надлетів). • \*\*\* (Чи ѿти ішов крізь ніч?) • Das ewig Weibliche (Я — земля). • \*\*\* (Мені назустріч над вечірнім морем). • Відкриття пам'ятника (Не до мистців, не в пантеон поетів). • Слово про полк ілюзій (Княжа юнь готувала полки). • Буря (Від хмар, що грозою нависли). • Біржа (На біржі життя купуєш). • В житті моєму теж був Бабин Яр. • The last frontier (Піонери країни йшли).

Перша більша добірка поезій МТ надрукована в Україні. Всі поезії — передруки з книжок *Хвалю ілюзію* [див. А182] і *Землерурус* [див. А371]. Публікацію підготував Володимир Олейко. Добірка в серії "Українська поезія за рубежем. Антологія." Фото МТ та три рисунки Дарії Наумко. Поруч на стор. 15–16 стаття про МТ Роксоляни Зорівчак "Вогнистий магніт поезії" [див. Б165]. Тираж журналу в цьому номері позначений як 153,100 примірників. Редактор журналу — Роман Федорів.

**А499. "Енциклопедичний словник включає українських письменників."** / МТ. *Свобода*. (13 червня 1991): 1.

Новинка про словник екзильних письменників двадцятого століття *Literary Exile in the Twentieth Century: an analysis and biographical dictionary*. [Martin Tucker, ed. New York: Greenwood Press, 1991. 854 p.].

**A500.** "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law." / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 12.4 (Summer 1991): 530–539.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A501.** "Vasyl Sokil: And Then There Was Glasnost." *Сучасність*. 31.9 (365) (вересень 1991): 124–125.

Рецензія на англомовні переклади повістей Василя Сокола "Така довга ніч" і "Вікна виходять на захід". [Vasyl Sokil: *And Then There Was Glasnost. Two novellas from the Ukrainian* by Kevin Windle. Canberra: Leros Press, 1990. xviii, 208 p.].

**A502.** "Лист до Pio (Bipo, чи чуєш в далекому Pio?)" *Свобода*. (11 вересня 1991): 2.

Вірш. Друкується вперше.

**A503.** "Університети України знаходять високу оцінку." / мт. *Свобода*. (30 жовтня 1991): 2.

Стаття-інформація про *The Gourmet Report* (1989).

**A504.** "Лист до Pio (Bipo, чи чуєш в далекому Pio?)." *Літературна Україна*. 47 (4456) (21 листопада 1991): 7.

Вірш. Передрук. [Див. А502]. Поруч — вірш-відповідь Віри Вовк "Лист до Філadelфії (Марто! Невже ми справді стали державою)."

Обидва вірші переслала до друку в *Літературній Україні* Віра Вовк. Перший твір МТ надрукований в *Літературній Україні*.

**A505.** "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law." / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 13.1 (Fall 1991): 101–109.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A506.** "Карсон МакКаллерс. Мадам Зіленська і король Фінляндії: оповідання." / З англійської переклала Марта Тарнавська. *Всесвіт*. 11 (755) (1991): 235–240. іл.

Передрук перекладу оповідання, що включене в книжку *Самотнє місце під сонцем*. [Див. А490]. З редакторською біо-бібліографічною приміткою про автора.

**A507.** "3. Купіль (Купайся у Чорному морі). • 7. Vae victis (Торкнись заліза цих старих гармат)." *Сільські обрії*. 11 (листопад 1991): 23.

Два вірші з циклу "Травелог", передруковані з книжки *Землетрус*. [Див. А371]. З біо-бібліографічною приміткою про МТ. Вірші надруковані в рубриці "Поезія українського закордоння", із вступною статтею Ростислава Доценка і поруч двох поезій Дмитра Чуба з нотаткою про нього.

**A508.** "Vasyl Sokil. And Then There Was Glasnost." *World Literature Today*. 65.4 (Autumn 1991): 735–736.

Англомовний варіант рецензії на переклади на англійську повістей Василя Сокола "Така довга ніч" і "Вікна виходять на захід". [Vasyl Sokil. *And Then There Was Glasnost. Two novellas from the Ukrainian translated by Kevin Windle*. Canberra: Leros Press, 1990. xviii, 208 p.].

## 1992

**A509.** *Ukrainian Literature in English: Articles in Journals and Collections, 1840–1965*. An annotated bibliography. / Marta Tarnawsky. Edmonton: Canadian Institute of Ukrainian Studies Press, University of Alberta, 1992. xii, 176 p. (Occasional research reports. Research report, no.51).

Анотована бібліографія статей і нотаток про українську літературу в англомовних журналах, збірниках, енциклопедіях. Праця має 791 анотованих бібліографічних записів; вступ, що вяснює засяг, структуру, методологію і обмеження цієї бібліографії; список бібліографованих журналів і збірників; загальний іменно-предметний і, окремо, хронологічний покажчики. Праця написана англійською мовою: українські назви і прізвища подані в англійській транслітерації. Це — друга з черги книжка МТ із серії анотованих бібліографій англомовної літературної україніки. [Див. також А461].

Перший (пробний) тираж бібліографії [25? примірників] має три технічні друкарські недогляди: 1/ вільні білі сторінки між с.55 і 56 і між с.151 і 152, та — у зв’язку з цим — невідповідне позначення пагінації від. с.56 до с.151; 2/ додаткове непотрібне повторення запису А564 на с.97; 3/ пропущення хронологічного покажчика (Chronological index) на сторінці змісту (Table of contents). В тексті, однаке, перебоїв немає. В наступних тиражах ці технічні помилки усунено. Див. рецензії на це видання: Б191, Б198, Б200, Б202, Б206; інші відгуки: Б149, Б182, Б183.

**A510. "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law."** / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 13.2 (Winter 1992): 248–255.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A511. "Надбання англомовної літературної україніки."** *Українські вісти*. (12 січня 1992): 4.

Передрук із *Сучасності*, під зміненим заголовком, рецензії на англомовні переклади повістей Василя Сокола. [Див. А501].

**A512. "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law."** / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 13.3 (Spring 1992): 363–370.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A513. "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law."** / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 13.4 (Summer 1992): 539–548.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A514. "A bibliographic key to Ukrainian studies."** / Marta Tarnawsky. *Harvard Ukrainian Studies*. 16.1/2 (June 1992): 184–191.

Стаття-рецензія на англомовний бібліографічний довідник українознавства, що його автором є Богдан Винар. [*Ukraine: a Bibliographic Guide to English Language Publications* / Bohdan S. Wynar. Englewood, CO: Ukrainian Academic Press, 1990. xiii, 406 p.].

**A515. "Вибір (Я проміняла мрію на усмішку). • \*\*\* (На терезах, де справедливість важать). • \*\*\* (Тобі, що без геройства і без**

слави). • Буденні діялоги на болючі теми: I. (Чи добре відійти від батьківщини). • II. (Чи можна жити в світі без любові). • III. (Де твій читач, поете-емігранте?). • IV. (Ось знову — смерть. І звужується коло).“ *Літературна Україна*. (13 серпня 1992): 5. порт.

Добірка віршів з портретом, як ілюстрація до статті Ростислава Доценка про поетичну творчість МТ п.н. "Слово, що скіпає любов'ю". [Див. Б181]. Перша більша публікація творів МТ і критичної статті про МТ в *Літературній Україні*.

**A516. "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law."** / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 14.1 (Fall 1992): 104–114.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A517. "Помер О. Тарнавський."** / Л. Рудницький. *Свобода*. (22 вересня 1992): 1, 3. порт.

Комюніке до преси про смерть Остапа Тарнавського. Текст підготовила МТ. Підпис Л. Рудницького — випадковий: він переслав текст до *Свободи* факсом. З чорно-білим фото Остапа Тарнавського.

**A518. "Ostap Tarnawsky, writer, journalist, PEN member."** *Ukrainian Weekly*. (September 27, 1992): 5. port.

Англомовне комюніке до преси про смерть Остапа Тарнавського, з його чорно-білим фото. Без підпису. Текст підготовила МТ. Заголовок доданий редакцією.

**A519. "Остап Тарнавський (Посмертна згадка)."** *Українські вісті*. (4 жовтня 1992): 5.

Комюніке до преси про смерть Остапа Тарнавського. [Див. також А517, А520 — текст тотожний, хоч надрукований під різними заголовками, доданими редакцією]. Без підпису.

**A520. "Остап Тарнавський (3.05.1917–19.09.1992)."** *Новий шлях*. (10 жовтня 1992): 12.

Комюніке до преси про смерть Остапа Тарнавського. [Див. також А517, А519]. Без підпису.

**A521. "Бібліотекознавча періодика двадцятих років в Україні."**

*Слово i час.* 11 (383) (листопад 1992): 58–63.

Стаття-дослідження, що була первісно доповіддю на науковій конференції "Україна в 1920-і і ранні 1930-і роки" в Іллінському Університеті в Урбана-Шампейн, США, в червні 1987 року. Стаття є продовженням теми, що була опрацьована як доповідь рік раніше в цьому ж університеті, а потім надрукована в журналі *Сучасність* п.н. "Бібліотекознавство і бібліографія в сучасній Україні". [Див. А440]. Праця надрукована в журналі *Слово i час* аналізує зміст двох видань 1920-их років: *Журналу бібліотекознавства і бібліографії* та *Бібліологічних вістей* і робить порівняння цих журналів із сучасним харківським виданням *Бібліотекознавство і бібліографія*. Порівняльної статистичної таблиці, що давала тематичний аналіз змісту цих трьох періодичних видань, редакція, нажаль, не надрукувала.

**A522. "Опубліковано 'Зібрані вірші' О. Тарнавського." *Свобода*. (24 листопада 1992): 1.**

Новинка про появу книжки Остапа Тарнавського *Зібрані вірші* [Філадельфія, 1992. 449 с. іл., част. кол., порт.]. Книжка — підготована ще самим автором — з'явилася вже після його смерті. Новинка, автором якої є МТ, надрукована без підпису, з редакційними змінами і додатками.

**A523. "Поезій." *Українська мова і література в школі.* 11–12 (1992): 44–45. порт.**

Зміст: Відкриття пам'ятника (Не до мистців, не в пантеон поетів). • Травелог: 1. Причастя (Алупка молиться Ай Петрі). • 2. Тост (Упиймося мускатом білим із Масандри). • 3. Купіль (Купайся у Чорному морі). • 4. Прощання (Кипарисів шпалір проводжає шосе на північ). • 5. Буря (Від хмар, що грозою нависли). • 6. Молитва (Молися за нас, безвірних). • 7. Vae victis (Торкнись заліза цих старих гармат). • Буденні діялоги на болючі теми (Чи можна жити в світі без любові).

Добірка віршів МТ, з портретом, як ілюстрація до статті Ростислава Доценка "Поезія Марти Тарнавської" в цьому ж числі. [Див. Б186].

Вірші передруковані з книжок *Хвалю ілюзію* [див. А182] і *Землетрус* [див. А371] і з журналу *Сучасність* [див. А398].

**A524. "Бібліотека 'Чортополохів' стає загально-громадською установою." / мрт-Г [sic]. *Свобода*. (22 грудня 1992): 4.**

Стаття про реорганізацію "Бібліотеки Пласти і Рідної Школи" у Філадельфії. Ця книго збірня починає діяти як автономна програма Українського Освітньо-Культурного Центру під назвою "Українська Бібліотека", з дев'ятирічною Радою Бібліотеки у проводі.

**A525. "Вийшли Зібрані вірші Остапа Тарнавського." Українські вісти** (27 грудня 1992): 4.

Новинка. Без підпису. [Див. також А522].

## 1993

**A526. "Literature in translation." / M. Tarnawsky (Tarnavskaya).**

*Encyclopedia of Ukraine*. Toronto: University of Toronto Press. 3 (1993): 150–152. Biblio.

Англомовна енциклопедична довідка про українську літературу в перекладах, з наголосом на англомовних перекладах з української літератури.

**A527. "В житті моєму теж був Бабин Яр (В житті моєму теж був Бабин Яр)." Україна-Ізраїль**. 2 (1993): 86.

Передрук вірша із книжки *Землетрус* [див. А371] в добірці "З уроцищ і гаїв: поети української діаспори". В добірці включені поети: Марта Тарнавська, Богдан Кравців, Євген Маланюк, Святослав Гординський, Тодось Осьмачка, Василь Барка, Вадим Лесич, Віра Вовк, Наталія Лівицька-Холодна, Галія Мазуренко, Оксана Лятуринська, Емма Андієвська, Олекса Стефанович, Юрій Тарнавський, Богдан Рубчак, Богдан Бойчук, Юрій Клен і Ігор Качуровський.

**A528. "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law." / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day.**  
*Comparative Labor Law Journal*. 14.2 (Winter 1993): 238–247.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A529. "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law." / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day.**  
*Comparative Labor Law Journal*. 14.3 (Spring 1993): 395–402.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A530.** "Хвалю ілюзію (Учора тут палахкотіла осінь). • Біржа (На біржі життя купуєш). • Das ewig Weibliche (Я — земля). • Слово про полк ілюзій (Княжа юнь готувала полки). • Відкриття пам'ятника (Не до мистців, не в пантеон поетів)." *Пластовий шлях*. 3 (99) (1993): 47–48.

Добірка віршів у рубриці "Пластиуни — поети". Поруч, на стор. 46 стаття Лариси Онишкевич "Поетка Марта Тарнавська" [Див. Б188].

**A531.** "В житті моєму теж був Бабин Яр (В житті моєму теж був Бабин Яр)." *Єврейські вісті*. 7–8 (27–28) (квітень 1993): 3.

Вірш-передрук з книжки *Землетрус* [див. А371], з короткою приміткою від редакції. Київська газета *Єврейські вісті* — це додаток до газети Верховної Ради України *Голос України*.

**A532.** "Перше травня (Радіоактивна хмара над Києвом)." *Вечірній Київ*. (28 квітня 1993): 4.

Вірш. Передрук. [Див. А433]. В тексті кілька рядків переставлено і повторено. Поруч, під рубрикою "Українці діаспори", статтейка про МТ Ростислава Доценка "З Києвом у серці". [Див. Б189].

**A533.** "Хвала життю (На фотокарточці далекий світ)." *Вісник* [Український Освітньо-Культурний Центр у Філадельфії]. 11.3 (травень-липень 1993): 1.

Вірш. Передruk з книжки *Хвалю ілюзію* [див. А182].

**A534.** "Південнокаліфорнійський реквієм (На твоїй вулиці захворіли дерева). • Вересень 92: I. (На столі робочому — Шекспір). • II. (Вирушив у Життя). • III. (Ти прийшов у мое життя у вересні). • IV. (Не реквієм тобі — подяки гімн). • V. (Сваряться люди за дітей, за гроші). • VI. (Де несмртельність виснена у снах). • VII. (Непотрібні здаються змагання людей)." *Сучасність*. 6 (386) (червень 1993): 59–62.

Вірші. Друкуються вперше. "Південнокаліфорнійський реквієм" має присвяту: "Пам'яті Лялі Савицької-Маланчук". Цикл "Вересень 92" має присвяту "Пам'яті О.Т." і мотто з Рільке: "О Негт, gib jedem seinen eignen Tod..."

**A535.** "Selected current bibliography on foreign and comparative labor law." / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 14.4 (Summer 1993): 518–528.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A536. “Selected current bibliography on foreign and comparative labor law.”** / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 15.1 (Fall 1993): 131–141.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

## 1994

**A537. “Selected current bibliography on foreign and comparative labor law.”** / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 15.2 (Winter 1994): 292–302.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

**A538. “Selected current bibliography on foreign and comparative labor law.”** / Compiled by Marta Tarnawsky and Maria Smolka-Day. *Comparative Labor Law Journal*. 15.3 (Spring 1994): 430–439.

Поточна бібліографія іноземного і порівняльного трудового права: англомовні книжки та статті в збірниках і журналах. [Див. А424].

З нотаткою від редакції, яка повідомляє про відхід на пенсію МТ і дякує за довголітню співпрацю з журналом і допомогу довідкового характеру членам редакційного колективу.

**A539. “Зацікавлення правом України.”** *Свобода*. (26 березня 1994): 2–3.

Інформативний огляд англомовних матеріалів, що стосуються права сучасної України. Огляд охоплює статті і довідки про різні аспекти права України друковані у фаховій англо-американській періодиці, спеціалізовані довідники, бюллетені та переклади законодавчих актів.

**A540. “Зальцбург (З нових бараків, що на передмісті). • \*\*\* (Аж сюди над залізо й бетон пронеслося). • \*\*\* (Тобі, що без геройства і без слави). • Memento (Складаєш задуми і пляни). • Перше травня (Радіоактивна хмара над Києвом).”** *Жива вода*. 4 (32) (квітень 1994): 4.

Передрук п’яти поезій [див. А182, А433]. З поеми “Зальцбург” передруковано перших сорок рядків. Поруч статтейка про МТ

Ростислава Доценка п.н. "Голос — далекий, рідний і знайомий." [Див. Б194]. **Жива вода** — це щомісячник для українського шкільництва, заснований у Києві у вересні 1991 року.

**A541. "Англомовний правничий журнал України." Свобода.** (19 квітня 1994): 2–3.

Стаття про *Ukrainian Legal and Economic Bulletin*, щомісячний англомовний правничий і економічний бюллетень, що почав виходити в Києві в грудні 1992 року і що його видавцями є Американська Торговельна Палата в Україні (American Chamber of Commerce in Ukraine) і Проект для Економічної Реформи в Україні при Гарвардському Університеті (Project for Economic Reform in Ukraine, Harvard University, Kennedy School of Government).

**A542. "Щоденник — дзеркало життя." Свобода.** (30 квітня 1994): 2.

Лист до редакції — протест проти пропозиції головного касира Українського Народного Союзу Олександра Благітки шляхом фінансових заощаджень перетворити *Свободу* із щоденника на щотижневик. Заголовок доданий редакцією.

**A543. "Ділова Україна і ділова мова." Свобода.** (18 травня 1994): 2, 3.

Стаття про київську газету *Ділова Україна*, що виходила на початку двома виданнями — українським і російським, а від деякого часу виходить тільки російською мовою.

**A544. "Літературний конкурс 'Бабуня нашого часу'." Свобода.** (16 серпня 1994): 2; (17 серпня 1994): 2–3.

Відредагований текст доповіді читаної на вечорі нагородженіх творів дня 26 березня 1994 року в Філадельфії. Стаття дає огляд літературного конкурсу, що постав з ініціативи фундатора Миколи Ценка і що його організатором був 43. Відділ Союзу Українок Америки. На конкурс наспіло 57 творів з різних країн світу, найбільше з України. Літературне жюрі, членами якого були Леонід Рудницький, Лариса Онишкевич і Марта Тарнавська, признало сім грошевих нагород і відзначило, як гідними уваги, 11 додаткових творів. Переможцями конкурсу стали Надія Ковалік (два твори), Людмила Осока, Зірка Мензатюк, Володимир Романюк, Євгенія Божик і Вадим Кощій — всі з України.

**A545. "До українських установ, організацій і потенційних меценатів-добродіб." Америка.** (23 серпня 1994): 15.

Лист-звернення від Ради Бібліотеки за підписами голови Ради Марти Тарнавської і заступника голови д-ра Лева Кушніра з апелем до громадянства підтримати Українську Бібліотеку в Українському Освітньо-Культурному Центрі у Філадельфії. Лист цей був розісланий на адреси українських організацій і потенційних меценатів і не був призначений для друку в пресі. Америка надрукувала листа з власної ініціативи, вважаючи, очевидно, що робить це в загальному громадському інтересі.

**A546.** “*Lydia Palii. Son-kraina.*” / Marta Tarnawsky. *World Literature Today*. 68.4 (Autumn 1994): 854.

Англомовна рецензія на поетичну збірку Ліди Палій *Сон-країна* [Торонто, Київ: Об'єднання Українських Письменників “Слово”; Спілка Письменників України (Київська організація), 1994. 68 с.]. Див. також відгук **B201**.

**A547.** “Англомовна літературна україніка: сучасний стан і перспективи розвитку.” *Всесвіт*. 10 (790) (жовтень 1994): 173–182.

Відредактований текст доповіді, що була читана на Першому Конгресі Міжнародної Асоціації Україністів у Києві в серпні 1990 року. До тексту доповіді долучена бібліографічна підбірка вибраних видань англомовної літературної україніки (сторінки 177–182).

**A548.** “Український поет А. Кацнельсон прибув до Америки.” *Свобода*. (27 жовтня 1994): 2.

Стаття про 80-літнього поета Абраама Кацнельсона, автора низки поетичних та віршознавчих книг, який прибув на лікування і постійний побут до Лос Анджелесу.

**A549.** “Чи може серйозний американський письменник жити з літературі?” *Літературна Україна*. 49 (4614) (8 грудня 1994): 3.

Стаття, яка на прикладі трьох американських письменників — Дейвіда Славітта [David Slavitt], Джеймса Вільсона [James Wilson] і Дейвіда Ігнатова [David Ignatow] — звертає увагу на факт, що американські письменники, які бажають писати для вибраного і вимогливого читача, звичайно не мають змоги заробляти на життя і втримувати себе і сім'ю самою тільки літературною працею.

**1995**

**A550. “Зацікавлення правом України.” / М. Тарнавська. *Право України*. 1 (1995): 50–51.**

Стаття. Передрук. Текст більш-менш тотожний з тим, що був надрукований у *Свободі*. [Див. А539].

**A551. “Чи заслуговує громада Філадельфії на Українську Бібліотеку?” *Свобода*. (10 січня 1995): 2, 3.**

Стаття, що закликає українські організації і приватних громадян підтримати фінансово і добровільною працею Українську Бібліотеку в Українському Освітньо-Культурному Центрі у Філадельфії.

**A552. “Книжка шукає читача: серія бібліотечних семінарів у Філадельфії.” / Н.Н. *Свобода*. (8 лютого 1995): 3.**

Повідомлення про першу заплановану серію бібліотечних семінарів, де в центрі уваги буде обговорення таких тем: англомовної книжки Олександра Мотиля “Дилеми незалежності” [*Dilemmas of Independence*], журналу *Всесвіт*, видання УВАН *Матеріали до історії літератури і громадської думки* і двох англомовних повістей про українських поселенців у США і Канаді — Аскольда Мельничука “Як говорить переказ” [*What Is Told*] і Вери Лисенко “Жовті чобітки” [*Yellow Boots*]. Підпис “Н.Н.” доданий редакцією.

**A553. “Книжка шукає читача: серія бібліотечних семінарів у Філадельфії.” / (мт). *Америка*. (15 лютого 1995): с.15?**

Текст тотожний із текстом надрукованим у *Свободі* [Див. А552].

**A554. “Вийшла англомовна монографія про В. Підмогильного.” / (ем). *Свобода*. (24 лютого 1995): 4.**

Інформативна новинка про появу на книжковому англо-американському ринку книжки Максима Тарнавського *Between Reason and Irrationality: The Prose of Valerjan Pidmohylnyj*. [Toronto: University of Toronto Press, 1994. 222 р.].

**A555. “Електронні вісті з України в Українській Бібліотеці.” *Свобода*. (14 березня 1995): 3.**

Новинка про дайджест вістей із Східної Європи, що її на електронній мережі передає з Праги OMRI (Open Media Research

Institute). Вибрані з цього дайджесту вісті про Україну можна знайти тепер у друкованій формі в Українській Бібліотеці у Філадельфії.

**A556.** “Поворот (Мов гість, приходить довгожданий час). • Перше травня (Радіоактивна хмара над Києвом).” *Зірка*. 16 (5449) (28 квітня 1995): 1. порт.

Передрук двох поезій [див. A182, A433], як ілюстрація до статті про МТ Ростислава Доценка “А на Хрестатику — парад.” [див. B203]. З чорно/білим портретом МТ.

**A557.** “Появилася книжка споминів О. Тарнавського про літературний Львів.” *Свобода*. (25 липня 1995): 1.

Інформативна новинка про появу на книжковому ринку книжки споминів Остапа Тарнавського *Літературний Львів, 1939–1944*. [Львів: Вид-во “Просвіта”, 1995. 135 с. іл.].

**A558.** “Всесвіт — вікно України у світ.” *Свобода*. (25 липня 1995): 2; (26 липня 1995): 2; (27 липня 1995): 2, 3.

Стаття про київський журнал *Всесвіт* з нагоди 70-літнього ювілею журналу.

**A559.** “Любий баламуте у Філадельфії.” *Свобода*. (6 жовтня 1995): 2, 3.

Стаття-рецензія на виставу п'єси “Любий баламуте” у Філадельфії 23 вересня 1995 року. Режисер п'єси: Валентин Козьменко-Делінде. В ролях: Богдан Ступка і Світлана Ватаманюк.

**A560.** “Бабий яр и в жизни был моей.” / Марта Тарнавская. Перевод с украинского Семена Вигучина. *Мир*. 551 (6–12 октября 1995): 7.

Російський переклад вірша “В житті моєму теж був Бабин Яр”. [Див. Землетрус, A371]. Переклад Вигучина друкується вперше.

**A561.** “Житомирська сага В. Шевчука.” *Свобода*. (1 листопада 1995): 2, 5.

Рецензія на книжку Валерія Шевчука *Стежка в траві: житомирська сага*. [Харків: Фоліо, 1994. 2 т.].

- A562.** “*Valerii Shevchuk. Stezhka v travi: zhytomyska saha.*” / Marta Tarnawsky. *World Literature Today*. 69.4 (Autumn 1995): 830.  
Англомовна рецензія на книжку Валерія Шевчука *Стежка в траві: житомирська сага*. [Харків: Фоліо, 1994. 2 т.].
- A563.** “*Volodymyr Drozd. Muzei zhivooho pys'mennyka, abo, Moia dovha doroha v rynok.*” / Marta Tarnawsky. *World Literature Today*. 69.4 (Autumn 1995): 829–830.  
Рецензія англійською мовою на книжку Володимира Дрозда *Музей живого письменника, або, Моя довга дорога в ринок*. [Київ: Український письменник, 1994. 204 с.].
- A564.** “Музей живого письменника.” *Свобода*. (1 грудня 1995): 2; (2 грудня 1995): 2.  
Рецензія на книжку Володимира Дрозда *Музей живого письменника, або, Моя довга дорога в ринок*. [Київ: Український письменник, 1994. 204 с.].
- A565.** “Підтримку літературі!” *Свобода*. (9 грудня 1995): 2, 3.  
Стаття з апелем до української діаспори підтримати літературний процес в Україні купівлєю книжок і передплатою літературних журналів.

## 1996

- A566.** “Музей живого письменника.” *Літературна Україна*. 1(4669) (4 січня 1996): 2.  
Передрук статті-рецензії на книжку Володимира Дрозда *Музей живого письменника, або Моя довга дорога в ринок* (1994).  
Надзаголовок доданий редакцією: “Долинуло й до діаспори: оцінка звідти.” Текст майже тотожний з тим, що надрукований у *Свободі* [див. A564].
- A567.** “Літературний конкурс гумору і сатири.” *Літературна Україна*. 2(4670) (11 січня 1996): 8.  
Стаття-звіт про Літературний конкурс гумору і сатири, що його організатором був 43. Відділ Союзу Українок Америки. Фундатор конкурсу — Українська Федеральна Кредитова Кооператива “Самопоміч” у Філадельфії подарувала на нагороди й адміністративні видатки конкурсу дві тисячі доларів. В конкурсі взяло участь 68 осіб з України, Австралії, Словаччини, США і

Канади. Всіх надісланих творів було 105, в тому кілька повістей і цілі збірки гумористичних віршів. Нагороди (на загальну суму 1500 дол.) отримали: Іван Шевченко, Петро Швець, Анатолій Бортняк, Володимир Даниленко, Петро Кралюк, Олег Сенчик, Марко Шевельов і Надія Ковалік — всі з України. Вісім письменників отримали відзначення. Членами жюрі були: Марта Тарнавська (голова), Леонід Рудницький і Лариса Онишкевич.

**A568.** “Лев Яцкевич — що значив він у моєму житті.” *Свобода*. (18 січня 1996): 2.

Спогад з дитинства: про 1940–1941 роки прожиті в домі Яцкевичів у Радомі. Замість посмертної згадки про Лева Яцкевича, який помер 31 грудня 1995 року.

**A569.** “Житомирська сага В. Шевчука.” *Літературна Україна*. (25 січня 1996): 3.

Рецензія на книжку Валерія Шевчука “Стежка в траві: житомирська сага.” Передрук із *Свободи* [див. A561].

**A570.** “В музей Івана Керницького у Водниках.” *Нові дні*. 47.552 (березень 1996): 29–30. іл.

Репортаж про відвідини в травні 1995 року села Водники, Бібрецького повіту, в районі Пустомитів біля Львова, де в одній із кімнат шкільного будинку засновано музей Івана Керницького. Репортаж ілюстрований двома фото: на одному — брат і сестра Івана Керницького Богдан і Стефа, в хаті Богдана, на другому — в приміщенні музею: Надія Матіїв (керівник музею), Стефа — сестра Івана Керницького, Богдан Керницький, брат Івана, Галя, Богданова дочка, і Марта Тарнавська.

**A571.** “Всесвіт — вікно України у світ.” *Всесвіт*. 3 (807) (березень 1996): 178–181.

Стаття про журнал *Всесвіт* з нагоди 70-літнього ювілею журналу, передрукована із *Свободи*. [Див. A558].

**A572.** “Проблеми німецького ПЕН-Клубу.” *Свобода*. (14 березня 1996): 2.

Стаття про два осередки Міжнародного ПЕН-Клубу в Німеччині — східній і західний — і про труднощі які виникають в намаганнях об'єднати їх в один загально-німецький осередок ПЕН.

**A573.** “Максим Рильський і англомовний світ.” *Сучасність*. 3–4 (419–420) (березень–квітень 1996): 118–123.

Відредагований текст доповіді, що була вперше читана 29 квітня 1995 року на конференції Наукового Товариства ім. Шевченка в Нью Йорку для відзначення сторіччя з дня народження Максима Рильського, а згодом повторена у Львові (в Університеті) і в Філадельфії (заходом 90). Відділу Союзу Українок Америки). В дослідженні зроблено бібліографічний огляд матеріалів Рильського і про Рильського доступних англійською мовою і порівняльний аналіз роботи двох перекладачів Рильського — Гедіс Еванс і Ватсона Кіркконела. Бібліографічні примітки, додані до праці, вказують на факт, що інші українські поети (Тичина, Антонич, Драч, Стус, Калинець, Костенко) втішалися більшою увагою англомовних дослідників і перекладачів, ніж Максим Рильський.

**A574.** “Від ”Першого вінка“ до історії прагматичного фемінізму.” *Свобода*. (21 травня 1996): 2–3.

Стаття-рецензія на книжку Марти Богачевської-Хом'як *Білим по білому* (Київ: Либідь, 1995).

**A575.** “Повернення Богдана Нижанківського.” *Літературна Україна*. 26(4694) (25 липня 1996): 3.

Рецензія на книжку Богдана Нижанківського *Вирішальні зустрічі* [Київ–Нью Йорк: Світовид, 1995. 286 с.].

**A576.** “Lesia Ukrainka in the Ukrainian diaspora.” / Marta Tarnawsky. *Наше життя=Our Life*. 52.9 (вересень 1996): 18–20.

Передрук із англомовного київського журналу *Ukraine* англомовної статті про Лесю Українку в українській діаспорі, з доданою нотаткою від редакції. [Див. A492].

**A577.** “В одиночестве (Я к тебе возвращусь, быть недолго разлуке). • \*\*\* (Живет во мне веселый сильный зверь).” / Марта Тарнавська. Перевод с украинского Нора Файнберг. *Побережье*. 5 (1996): 403.

Переклад на російську мову віршів МТ “До самоти (Я вернуся... Не довго нам бути в розстанні)” і “\*\*\* (Є в мене життєрадісне звіря”, з книжки *Хвалю ілюзію* [див. A182]. З біо-бібліографічною довідкою від редакції. Переклади друкуються вперше. Редактором цього російськомовного філядельфійського літературного журналу є Ігор [Ігор] Михалевич-Каплан.

**A578.** “Наукова фантастика М. Руденка.” *Свобода*. (2 листопада 1996): 2–3.

Рецензія на книжку Миколи Руденка “Ковчег всесвіту” [Київ: Веселка, 1995. 205 с. іл.].

**A579.** “Вихід у світ в одежі стереотипів.” *Свобода*. (27 грудня 1996): 2; (28 грудня 1996): 2.

Рецензія на англомовну антологію сучасної української літератури *From Three Worlds: New Ukrainian Writing*. [ed. Ed Hogan, with guest editors Askold Melnyczuk, Michael Naydan, Mykola Ryabchuk, Oksana Zabuzhko. Boston: Zephyr Press, 1996. 282 p. illus. (Glas: New Russian writing, 12)].

**A580.** “Леонід Рудницький — популяризатор української літератури в англомовному світі (Слово на вечорі з нагоди 60-ліття Леоніда Рудницького у Філадельфії, 16 грудня 1995 р.).” *Нові дні*. 47.561 (грудень 1996): 31.

Виступ МТ на ювілейному вечорі був одним із серії виступів, які характеризували різні аспекти діяльності Леоніда Рудницького. Слово МТ звертає увагу на довідки про українську літературу, що йх написав Леонід Рудницький до чотирьох стандартних американських літературних довідників і енциклопедій: *Encyclopedia of World Literature in the XXth Century; Modern Slavic Literatures: a Library of Literary Criticism; Literary Exile in the Twentieth Century; Research Guide to European Historical Biography, 1450-Present*.



*Рецензії на твори Марти Тарнавської,  
біо-бібліографічні довідки, критичні відгуки,  
тощо.*

**1952**

**Б001. "Marta Tarnawsky."** *Class of Jan. '52.* Philadelphia: Standard Evening High School, January 1952. 14. port. 10.

У брошури, виданій випускниками вечірньої філadelфійської середньої школи, 10 рядків присвячено МТ і її зацікавленням. Чорно/біле фото на стор. 10-ї.

**1958**

**Б002. "П'ятдесятє."** / Ярослав Падох. *Пластова ватра / Ukrainian Weekly / Свобода.* 5.9 (50) (20 грудня 1958): 4.

У статті, що дає огляд 50-ти чисел *Пластової ватри*, Ярослав Падох 9 рядків присвячує поетці, що виступає під псевдонімом "Пластунка Остапа".

**1962**

**Б003 "З приводу великої втрати."** *Nаше життя.* 19.1 (січень 1962): 6.

В редакційному звіті із жалобного засідання ред-колегії журналу з приводу смерті членки ред-колегії Кекілії Гардецької 12 рядків присвячено думкам МТ висловленим з цієї нагоди.

**Б004. "A family of scholars."** *Svoboda / Ukrainian Weekly.* (July 14, 1962): p.? group port.

Редакційна новинка з нагоди подвійної "градуації" в родині Тарнавських: здобуття магістерського диплому з бібліотекознавства Остапом Тарнавським і диплому бакалавра з соціології Мартою Тарнавською. На фото: Остап і Марта (в академічним тогах), з синами Марком і Максимом.

**Б005.** “Надзвичайний успіх українки: пані Марта Тарнавська осягнула ступінь магістра з найвищим відзначенням.” *Народна воля.* (9 серпня 1962): 5. порт.

Редакційна новинка про МТ з нагоди закінчення студій соціології і антропології і отримання диплому бакалавра в Temple University “summa cum laude”. Чорно/біле фото в градуаційній тозі.

## 1963

**Б006.** “До співпраці з бібліотеками.” / Марта Бабич-Трофименко. *Наше життя.* 20.4 (квітень 1963): 10.

Відгук на статтю МТ “Чи маємо обдаровувати публічні бібліотеки” [див. А074].

## 1964

**Б007.** “Наше листування.” / Оксана Керч. *Наше життя.* 21.11 (грудень 1964): 7.

В огляді редакційної пошти 16 рядків присвячено реакції читачів на фейлетон МТ “Боротьба за борщ”. [див. А052].

## 1966

**Б008.** “The publications of the UCCA: a weapon of truth and education.” / Walter Dushnyck. *IX. Конгрес Американських Українців = Congress of Americans of Ukrainian Descent.* (7, 8, 9 жовтня 1966) Нью Йорк Сіті, Н.Й.: 1966. 97.

Редактор журналу *Ukrainian Quarterly* у своєму англомовному звіті в книжці Дев'ятого Конгресу Американських Українців, як один з прикладів успіхів свого журналу, подає таке: “One of the prominent non-Ukrainian European collaborators of *The Ukrainian Quarterly* reported recently that a powerful government of Western Europe made copies of an article, “Bookburning à la Soviet” by Marta Tarnawsky (*The Ukrainian Quarterly*, no.1, 1966), for use by its delegation negotiating ‘cultural exchange’ with the USSR.” [Див. А110, Б009].

**Б009.** “Публікації УККА — зброя правди і освідомлення.” / Володимир Душник. *Українське Народне Слово.* (17 листопада 1966): с.?

Український варіант звіту редактора *Ukrainian Quarterly* перед Дев'ятим Конгресом Американських Українців, що відбувся в

Нью Йорку, 7–9 жовтня 1966. Цитата, що стосується МТ, в українському варіанті звучить так: “Один визначний не-український співробітник “Українського Квартальника” з Европи повідомив недавно, що уряд однієї могутньої західноєвропейської держави зробив відбитки із статті Marti Tarhnavskaї п.з. “Букбірнінг а ля Совет” (Укр. Квар. ч.1, 1966) для вжитку своєї делегації, яка вела переговори в справі культурного обміну з Советським Союзом.” [Див. А110, Б008].

## 1967

**Б010.** “Наша бібліотечна ділянка.” / І. Пеленська. *Америка*. (28 листопада 1967): с.?

Інтерв’ю з МТ — керівником Бібліотеки Пласти і Рідної Школи у Філадельфії. Розмова ведеться про “секрети успіху” цієї бібліотеки та про те, як стимулювати книжочитання серед української громади.

## 1968

**Б011.** “Марта Тарнавська.” Слово: збірник 3. [Нью Йорк: Об’єднання Українських Письменників, 1968]: 527.

Біо-бібліографічна довідка в рубриці “Наши автори.”

**Б012.** “Авторський вечір М. Тарнавської.” / І.П. *Америка*. (4 травня 1968): 3.

Звіт Ірини Пеленської про перший авторський вечір МТ, що відбувся в суботу, 6 квітня 1968 року у Філадельфії, у приміщенні Пластового Дому. Організатором вечора був 24. Курінь Уладу Пластунів Сеніорів “Чортополохи”. Доповідь про МТ виголосила Оксана Генгало. Вірші читали, крім автора, старші пластунки: Тет’яна Артимишин, Люба Ковалишин, Мотря Кушнір і старший пластун Іван Бережницький.

**Б013.** “Нова творча одиниця (З приводу авторського вечора Марти Тарнавської у Філадельфії).” / Клим Ярославський. *Новий Шлях*. (7 вересня 1968): 7.

Критичні розважання Ярослава Климовського про поетичну творчість МТ, з приводу авторського вечора, що відбувся 6 квітня 1968 у Філадельфії.

**Б014. “Молодь про українську книжку.”** Америка. (30 жовтня 1968): 1.

В редакційному звіті про імпрезу “Книжка шукає читача”, що відбулася у Філадельфії 26 жовтня 1968 року, 27 рядків присвячено вертепові-монтажеві МТ “Мандрівка з книжкою”. [Див. А156].

## 1969

**Б015. “Марта Тарнавська” / Лариса Залеська-Онишкевич. Юнак.** 7.1 (67) (січень 1969): 8. порт.

Стаття в пластовому місячнику для юнацтва про МТ, яка перші свої друковані вірші підписувала “Пластунка Остапа” і друкувала в пластовій пресі. Автор статті подає інформації про біографію МТ, літературні впливи на її творчість, улюблених її письменників, тощо. Стаття прикрашена чорно/білим фото МТ та двома віршами: “Вітер (Вітер, солоний вітер)” і “На справжньому снігу, створеному людиною (Сиплеться, стелиться)”. [Див. А144].

**Б016. “Модерністка.” / В. Гедзь. Наше життя.** 26.1 (січень 1969): 5. порт.

Епіграма адресована МТ і ілюстрована карикатурою МТ роботи Юліана Колесаря. Це одна з епіграмм і карикатур на членів редакційної колегії з нагоди 25-річчя журналу *Наше життя*.

**Б017. “Книжка шукає читача.” / Ольга Кузьмович. Юнак.** 7.1 (68) (лютий 1969): 6.

У звіті про імпрезу під назвою “Книжка шукає читача”, що відбулася 26 жовтня 1968 року в Філадельфії, авторка 15 рядків присвячує виконанню на цій імпрезі вертепу-монтажу МТ “Мандрівка з книжкою”. [Див. А156].

## 1970

**Б018. “Наш читач і наша книжка.” / В. Чапленко. Свобода.** (29 липня 1970): 2.

У статті Василя Чапленка 20 рядків присвячено статті МТ “Книгочитання з малку”. [Див. А161].

**1971**

**Б019.** "Tarnawsky, Marta." *Biographical Directory of Law Librarians in the United States and Canada.* 2d ed. St. Paul: West Publishing Co., 1971. 68.

Професійна біографічна довідка МТ в довіднику правничих бібліотекарів США і Канади.

**1972**

**Б020.** "З філадельфійського нотатника. Бібліотека Пласту і Рідної Школи." / Микола Вайда. *Новий шлях.* (22 січня 1972): 12.

Стаття про діяльність бібліотеки, що діє під керівництвом МТ у Філадельфії.

**Б021.** "Бібліографія революційної поезії." / Н. Пазуняк. *Українська книга.* 2.1 (січень-березень 1972): 21.

Рецензія на перше окреме видання МТ — бібліографію *Українська національна революція в поезії, 1917–1967.* [Див. А160].

**Б022.** "М. Тарнавська "Хвалить ілюзію." *Свобода.* (28 квітня 1972): 1.

Редакційна новинка про появу першої збірки поезій МТ *Хвалю ілюзію.* [Див. А182].

**Б023.** "Marta Tarnavská. Xvalju iluziju ( I praise illusion)." / L.O. *Lambda Letter.* 6.2 (April 1972): 20.

Перша рецензія на першу книжку поезій МТ *Хвалю ілюзію.* [Див. А182]. Рецензія написана англійською мовою, автор її — Лариса Онишкевич. *The Lambda Letter* — це видання почесної славістичної студентської організації "Добро Слово", відділу при Пенсильванському Університеті у Філадельфії. ["Lambda Chapter at the University of Pennsylvania of the National Slavic Honor Society Dobre Slovo]. Редактором видання на той час була Larissa M.L. Onyshkevych.

**Б024.** "Стroфи, що відмолоджують (Під враженням збірки поезій М. Тарнавської *Хвалю ілюзію.*)" / Яр. Кlimovs'kyj. *Amerika.* (3 червня 1972): 3.

Рецензія на книжку МТ *Хвалю ілюзію.* [Див. А182].

**Б025. “Марті Тарнавській (За першу книжку).” / Папай. Лис Микита.** 22.6 (червень 1972): 2.

Вірш-епіграма з нагоди появи книжки МТ *Хвалю ілюзію*. [Див. А182]. Автор епіграми — Іван Керницький.

**Б026. “Збірка поезій Марти Тарнавської.” Народна воля.** (15 червня 1972): 6.

Редакційна нотатка без підпису з нагоди появи книжки МТ *Хвалю ілюзію* [Див. А182]. Поруч — передрук двох віршів із книжки: “Хвалю ілюзію (Учора тут палахкотіла осінь)” і “Людина вийшла у безмежне море”. [Див. А187].

**Б027. “Чортополохи відзначають 20-ліття посвяченням пропора.” / амм. Свобода / Пластова ватра.** (8 липня 1972): с.? іл.

Звіт про пластове свято посвячення пропора “Чортополохів”, що відбулося 17 червня 1972 року у Філадельфії. 16 рядків присвячено виступові на цьому святі МТ — “Головного Чортополоха”. амм = криptonім Анни Максимович.

**Б028. “Думки над збіркою поезій Марти Тарнавської Хвалю ілюзію.” / Марія Струтинська. Новий шлях.** (22–29 липня 1972): 8, 10.

Рецензія на книжку МТ *Хвалю ілюзію*. [Див. А182].

**Б029. “Радісна поява.” / Ростислав Єндик. Мета.** 8 (77) (серпень 1972): 7.

Рецензія на книжку МТ *Хвалю ілюзію*. [Див. А182].

**Б030. “Марта Тарнавська: Хвалю ілюзію.” / Лариса М.Л. Онипкевич. Наше життя.** 29.7 (вересень 1972): 4.

Рецензія на книжку МТ *Хвалю ілюзію*. [Див. А182].

**Б031. “Marta Tarnav’ska [sic].” Наше життя=Our Life.** 29.7 (вересень 1972): 27.

Англомовна редакційна нотатка без підпису з нагоди появи книжки *Хвалю ілюзію* [Див. А182].

**Б032. "Найновіші видання." / Дарія Сіяк. *Нові дні*. 23.272**

(вересень 1972): 24.

Бібліографічна нотатка про появу книжки *Хвалю ілюзію*. [Див. А182]. В нотатці — цитата 9-ти останніх рядків вірша “Хвалю ілюзію” (Прийшло сподіване. Чому ж забракло раптом)“.

**Б033. "Марта Тарнавська. Хвалю ілюзію." / Лука Луців. *Свобода*.**

(15 грудня 1972): 2.

Рецензія на книжку *Хвалю ілюзію* [Див. А182] в рубриці ”Про нові видання“.

## 1973

**Б034. "Хвалю ілюзію." / О.К. Юнак. 11.1 (113) (січень 1973): 12.**

Нотатка Ольги Кузьмович в рубриці ”Що читати?“ про появу книжки *Хвалю ілюзію* [Див. А182].

**Б035. "Нова редакційна колегія." / У.Л Наше життя. 30.1 (січень 1973): 2–3.**

Новий редактор журналу *Наше життя*, Уляна Любович, представляє членів оновленої ред-колегії. 25 рядків присвячено МТ.

**Б036. "Марта Тарнавська. Українська національна революція в поезії, 1917–1967." / Л.Б. Наше життя. 30.2 (лютий 1973): 12.**

Рецензія Лідії Бурачинської на перше окреме видання МТ — бібліографію *Українська національна революція в поезії, 1917–1967*. [Див. А160].

**Б037. "Marta Tarnav's'ka. Xvalju iljuziju." / W.T. Zyla. *Books Abroad*. 47.2 (Spring 1973): 389.**

Англомовна рецензія Володимира Жили на книжку МТ *Хвалю ілюзію* [Див. А182].

**Б038. "Вислід журналістичного Конкурсу СУЖА: Рішення жюрі 2-ого Журналістичного Конкурсу СУЖА." *Свобода*. (25 травня 1973): с.?**

Офіційне комюніке жюрі Спілки Українських Журналістів Америки. Конкурс був обмежений до статей друкованих в українській пресі США на протязі 1971 року. Серед відзначених трьох статей в 3-ій категорії (“Статті на культурно-освітні теми”)

названа (на третьому місці) стаття МТ "Незвичайна книга про незвичайну людину". [Див. А181]. Членами жюрі були: Григор Лужницький (голова), Ярослав Шав'як, Ольга Кузьмович, Петро Одарченко і Іванна Савицька. Переможцями конкурсу були в 3. категорії, крім МТ, Дарія Ярославська і Іван Смолій.

**Б039. "Вітаємо відзначених! Рішення жюрі 2-ого журналістичного конкурсу СУЖА." *Наше життя*. 30.6 (червень 1973): 4.**

Комюніке жюрі 2-ого конкурсу Спілки Українських Журналістів Америки про відзначення, що їх призано 12-ти авторам за статті на політичні і культурно-освітні теми та репортажі друковані в українській еміграційній пресі. Серед відзначених є МТ (за статтю-рецензію "Незвичайна книга про незвичайну людину") [Див. А181]. Крім комюніке СУЖА, редакція журналу подала короткі дані про трьох відзначених, що їх статті появилися були на сторінках *Нашого життя*, в тому — 20 рядків про МТ.

**Б040. "Життєві ілюзії в поетичній субстанції." / Б. Ол. Молода Україна. 23.214 (липень-серпень 1973): 11.**

Рецензія Бориса Олександрова на книжку МТ *Хвалю ілюзію*. [Див. А182]. [Див. також Б041].

**Б041. "Так не спростовують." / Б.Н. *Нові дні*. 24. 284 (вересень 1973): 29.**

У цілосторінковій полемічній статті невідомого автора, де мова йде про критичну доповідь Яра Славутича на тему поезії Бориса Олександрова і про реакцію на цю доповідь журналу *Молода Україна*, зроблено різні закиди Олександрову, в тому числі і за рецензію Олександрова на *Хвалю ілюзію* МТ — рецензію, що її автор називає "залицяльним панегіриком". [Див. Б040].

**Б042. "Слово — 5ий збірник." / Павло Маляр. *Нові дні*. 24.285 (жовтень 1973): 17–22.**

У рецензії на 5-ий збірник "Слово" Павло Маляр на стор. 21 присвячує 16 рядків критичному розглядові новелі МТ "Європейський записник". [Див. А194].

**Б043. "Про Маргариту Мід." / Наталія Чапленко. *Наше життя*. 30.9 (жовтень 1973): 11.**

Лист до редакції — відгук на статтю МТ "Цікаве життя жінки-антрополога." [Див. А203].

**Б044. "Думки передплатниці "Н.Ж. про дописи в цьому журналі."**

*Наше життя*. 30.11 (грудень 1973): 9–10.

Анонімний відгук на статтю МТ "Цікаве життя жінки-антрополога". [Див. А203].

## 1974

**Б045. "Святочна зустріч у Нью Йорку." / Х. Навроцька. *Наше життя*.** 31.3 (березень 1974): 2–4. іл.

Допис-звіт про святочну зустріч з нагоди 30-річчя журналу *Наше життя*, яка відбулася 3 лютого 1974 року.. В програмі зустрічі був також симпозіум про жіночу пресу. З доповідями виступали члени редакційної колегії журналу Любов Волинець, Світляна Луцька, Марта Тарнавська і Христина Навроцька. В дописі на стор. 3-ї 40 рядків присвячено доповіді МТ "Жіноча преса в Америці". [Див. також А218]. В дописі — 4 фото з імпрези; на двох із них є також МТ.

**Б046. "Дозвольте представитись: Українська книжка." / Ксеня Одежинська. *Юнак*.** 12.10 (134) (жовтень 1974): 6–7.

Інтерв'ю з МТ про Бібліотеку Пласти і Рідної Школи у Філадельфії.

**Б047. "Вісті з Українського Літературного Фонду ім. Івана Франка в Чикаго." *Екран*.** 13.78 (листопад-грудень 1974): 12–13. порт.

Офіційне комюніке Українського Літературного Фонду ім. Івана Франка в Чікаго про висліди Четвертого Літературного конкурсу. Комюніке, що його за правління Фонду підписали Адам Антонович, голова і Рома Турянська, секретар, прикрашене фотопортретами членів жюрі і нагороджених письменників. Третю нагороду (\$400) в категорії творів для дорослих признано МТ за книжку *Хвалю ілюзію*. [Див. А182]. Чорно/біле фото МТ на стор. 13. Членами жюрі були: Г. Лужницький (голова), Марія Гарасевич, Аріядна Стебельська, Ігор Качуровський, Михайло Кушнір, Григорій Костюк і Юрій Стефаник. Першу нагороду поділили Василь Софронів Левицький і Вадим Лесич, другу — Борис Олександрів і Микола Понеділок.

**Б048. "Проголошення нагород Четвертого Літературного Конкурсу." *Свобода*.** (10 грудня 1974): с.?

Офіційне комюніке Українського Літературного Фонду ім. Івана Франка в Чікаго. Книжці МТ *Хвалю ілюзію* [див. А182] признано третю нагороду в сумі чотирисот долярів. [Див. також Б047].

**Б049.** “Гратулюємо.” *Наше життя*. 31.11 (грудень 1974): 7.

Редакція *Нашого життя* вітає МТ, члена своєї ред-колегії, з отриманням нагороди літературного конкурсу. [див. також **Б047**, **Б048**].

## 1975

**Б050.** “Tarnawsky, Marta (Senkowsky).” *Ukrainians of North America*.

Editor: Dmytro M. Shtohryn. [Champaign, IL: Association for the Advancement of Ukrainian Studies, 1975]: 339.

Англомовна біографічна довідка про МТ.

**Б051.** “Marta Tarnawsky...” *Law Alumni Journal* (University of Pennsylvania). 10.11 (Fall/Winter 1975): 25.

Новинка про появу бібліографічної праці МТ “German treatises on American law” в *International Journal of Law Libraries*. [Див. **A225**].

**Б052.** “З листів до редакції.” / Стефанія Йопик. *Наше життя*. 32.2 (лютий 1975): 16.

Відгук читачки з Едмонтону на статтю МТ “Потрібно громадських українських бібліотек”. [Див. **A222**].

**Б053.** “Голос до статті Марти Тарнавської ‘Потрібно громадських українських бібліотек’.” / Надя Дейчаківська. *Наше життя*. 32.3 (березень 1975): 8.

Відгук бібліотекарки з Клівленду на статтю МТ надруковану в *Нашому житті* в числі за листопад 1974 [див. **A222**].

**Б054.** “Бібліографія німецького права в опрацюванні української бібліотекарки.” / О.Д. Свобода. (14 серпня 1975): с.?

Новинка про працю МТ “German treatises on American law” надруковану в журналі *International Journal of Law Libraries*. [Див. **A225**, **A248**].

**Б055.** “Бібліографія німецького права в опрацюванні української бібліотекарки” / О.Д. Український голос. (20 серпня 1975): 9.

Передрук із *Свободи* новинки про працю МТ “German treatises on American law” надруковану в журналі *International Journal of Law Libraries*. [Див. **Б054**].

**Б056.** “Library science.” *Наше життя=Our Life*. 32.8 (вересень 1975): 26.

Англомовне резюме статті МТ “Про бібліотекарство взагалі, і про правниче бібліотекарство зокрема” [див. А234]. Без підпису. Редактором англомовних сторінок у журналі була Marta Bachynsky.

## 1976

**Б057.** “Тарнавська, Марта.” *Енциклопедія українознавства*.

Словникова частина. 8 (1976): 3132.

Біо-бібліографічна довідка про МТ (8 рядків).

**Б058.** “Тарнавська — автором бібліографій.” *Наше життя*. 33.3 (березень 1976): 19.

Новинка про бібліографічну працю МТ “German treatises on American law” надруковану в журналі *International Journal of Law Libraries* [див. А225]. Див. також Б054 і спростовання МТ А248.

**Б059.** “Survey of civil law influences.” / Rubens Medina. *Library of Congress Information Bulletin*. 35.35 (August 27, 1976): 509.

Стаття-звіт про сесію п.н. “A Bicentennial survey of civil law influences on American legal development” [огляд впливів цивільного права на розвиток права США з нагоди їх 200-ліття], що мала місце в час 69-річної конференції Американської Асоціації Правничих Бібліотек, в Бостоні, в червні 1976 року. Сесію зорганізувала і модератором її була МТ. В звіті 11 рядків присвячено характеристиці вступного слова МТ на початку сесії. [Див. А258].

**Б060.** “З’їзд учнів Зальцбурзької Гімназії.” / О.Б. Америка. (5 листопада 1976): с.?

В дописі Олександра Біліка про товариський з’їзд колишніх зальцбурзьких гімназистів (на Союзівці, 16–17 жовтня 1976) 10 рядків присвячено виступові МТ в програмі з’їзду.

## 1977

**Б061.** “Tarnawsky, Marta.” *Who’s Who of American Women*. 10th ed. [Chicago: Marquis Who’s Who, 1977–1978]: 871.

Перша біо-бібліографічна довідка про МТ в стандартному біографічному словнику видатних жінок Америки.

**Б062.** “*Tarnawsky, Marta.*” *American Association of Law Libraries Biographical Directory.* 3d ed. [St. Paul, MN: West Publishing Co., 1977]: 103–104.

Професійна довідка про МТ у довіднику американських правничих бібліотекарів.

**Б063.** “Легковажена література.” / Іван Кедрин. *Свобода.* (10 травня 1977): 2.

Про доповідь МТ п.н. “Попелюшка, що її запросили на королівський баль.” Доповідь, що її організатором була редакційна колегія журналу *Наше життя*, відбулася вперше в Нью-Йорку 30 квітня 1977 року. Пізніше ця доповідь була друкована в *Свободі* під назвою “Легковаження літератури.” [Див. А269].

**Б064.** “Librarian included in ”Who’s Who“.” *Ukrainian Weekly.* (June 26, 1977): p.?

Новинка про включення МТ в 10-те видання Marquis *Who’s Who of American Women* (1977–78).

**Б065.** “Про ‘Легковаження літератури’.” / Б. Олександров. *Свобода.* (13 липня 1977): 2.

Відгук на статтю МТ “Легковаження літератури” [див. А269].

**Б065а** “Українські письменниці в конкурсах Українського Літературного Фонду ім. Івана Франка в Чікаґо.” / Р.Т. *Жіночий світ.* 28.9(327) (вересень 1977): 5-6.

В статті Роми Турянської десять рядків присвячено книжці МТ *Хвалю ілюзію* [Див. А182], яка отримала третю нагороду на четвертому конкурсі Українського Літературного Фонду ім. Івана Франка (1974).

**Б066.** “Про ‘Легковаження літератури’.” / Ростислав Л. Хомяк. *Свобода.* (1 вересня 1977): 2.

Лист до редакції — відгук на статтю МТ “Легковаження літератури” [див. А269].

**Б067.** “Про допомогу літературній творчості.” / Рома Турянська. *Свобода.* (26 жовтня 1977): 2.

Частинно відгук на статтю МТ “Легковаження літератури” [див. А269].

**Б068.** “З нашої пошти” / Осип Гайський. *Народна воля*. (10 листопада 1977): с.?

В листі до редакції в справі збірки фондів на Український Науковий Інститут Гарвардського Університету автор, Осип Новицький, 14 рядків присвячує статті МТ “Про Чикаленка, меценатство та УНІГУ”, надрукованій у *Свободі* [див. А270].

**Б069.** “Занедбана справа.” / Марія Овчаренко. *Свобода*. (28 грудня 1977): 2; (29 грудня 1977): 2, 6.

У статті про українську мову в діяспорі, в другій її частині (29 грудня) 22 рядки присвячено статті МТ “Легковаження літератури” [див. А269].

## 1978

**Б070.** “Tarnawsky, Marta.” *World's Who's Who of Women*. 4th ed. [Cambridge: International Biographical Centre, 1978]: 1149. port.  
Біо-бібліографічна довідка про МТ, з чорно/білим фотопортретом.

**Б071.** “Продовжую дискусію.” / Софія Наумович. *Наше життя*. 35.3 (Березень 1978): 9, 26.

Відгук на статтю МТ “Легковаження літератури” [див. А269].

**Б072.** “Magazine carries article on Ukrainian literature.” *Ukrainian Weekly*. (June 4, 1978): p.?

Редакційна новинка про появу статті МТ “Ukrainian literature for the American reader” в журналі *World Literature Today*. [Див. А279].

**Б073.** “Лист до Марти Тарнавської.” / Ігор Качуровський. *Нові дні*. 29.341–342 (липень–серпень 1978): 30.

Відгук — в рубриці листів до редакції — на лист-протест МТ в справі надрукованого в *Нових днях* плагіату статті МТ. [Див. А280].

**Б074.** “Марта Тарнавська: Євгенія Ярошинська.” / Лука Луців. *Свобода*. (23 серпня 1978): 2.

Рецензія на видання МТ Євгенія Ярошинська: життя і творчість. [Див. А262].

**1979**

**Б075.** “*Tarnawsky, Marta.*” *Who’s Who of American Women.* 11th ed. [Chicago: Marquis Who’s Who, 1979–1980]: 805–806.

Біо-бібліографічна довідка про МТ англійською мовою.

**Б076.** “*Biddle Law Library.*” *University of Pennsylvania Libraries Newsletter.* 6.17 (October 15, 1979): 3.

Новинка про виставку матеріалів радянського права, що її в правничій бібліотеці університету підготовила МТ.

**Б077.** “*Більше таких рецензій!*” / Леся Стадниченко. *Свобода.* (31 жовтня 1979): 2.

Відгук читача на статтю-рецензію МТ “Мемуари Леоніда Плюща”. [Див. А321].

**Б078.** “*Commentary*”. / Leonid Rudnytzky. *Ukrainian Experience in the United States: a symposium.* Ed. by Paul R. Magocsi. Cambridge, MA: Harvard Ukrainian Research Institute, 1979. 177–178.

В своєму коментарі до доповіді Григорія Грабовича про нові напрямки в українській поезії США [George Grabowicz: “New directions in Ukrainian poetry in the United States.”], Леонід Рудницький присвячує 21 рядків МТ, що її він називає прикладом поета, який шукає синтези традиційного і модерного.

**1980**

**Б079.** “...а над вечір ми їдемо на Лавантавн евеню...” / Улас Самчук. *Слідами піонерів: епос української Америки.* Джерзі Сіті-Нью Йорк: Свобода (1980?): 139–140.

У своїй книзі *Слідами піонерів* Улас Самчук присвячує півтори сторінки своїм відвідинам у домі Остапа й Марти Тарнавських у Філадельфії (правдоподібно в роках 1967–68, коли писалася ця книга).

**Б080.** “Огляд сьомого збірника ‘Слово’”. / Ігор Качуровський. *Слово: збірник* 8. [Едмонтон: Об’єднання Українських Письменників “Слово”, 1980]: 193–202.

В критичному огляді матеріалів 7-ого збірника “Слово” на стор. 195-ій 19 рядків присвячено поетичним перекладам МТ творів Марини Цвєтаєвої і Марії Павліковської-Ясножевської. [Див. А275].

**Б081.** “Двадцять літ співпраці.” / Л.Б. *Наше життя*. 37.4 (квітень 1980): 12–13. іл.

Стаття Лідії Бурачинської про 25 років праці МТ в редакційній колегії журналу *Наше життя*. Стаття написана з приводу відходу МТ з ред-колегії і надрукована поруч із резигнаційним листом МТ, адресованим до редактора журналу Уляни Любович. [Див. А340]. Стаття ілюстрована груповою знимкою із засідання ред-колегії 1958 року. [Див. також Б082].

**Б082.** “Вісті з редакції.” / У. Любович. *Наше життя*. 27.4 (квітень 1980): 13. порт.

Заява редактора *Нашого життя* з приводу відходу МТ зі складу ред-колегії журналу. Поруч — портрет МТ (рисунок Л. Гуцалюка) і резигнаційний лист МТ [Див. А340]. [Див. також Б081].

**Б083.** “Заслужений меценат української культури.” / Іван Боднарук. *Америка*. (4 квітня 1980): с.?

У статті з нагоди 50-ліття смерті Євгена Чикаленка, автор присвячує 23 рядки статті МТ друкованій у *Свободі* 1977 року [див. А270].

## 1981

**Б084.** “Tarnawsky, Marta.” *Who's Who of American Women*. 12th ed. [Chicago: Marquis Who's Who, 1981–1982]: 731.

Англомовна біо-бібліографічна довідка про МТ.

**Б085.** “Зразковий бібліографічний покажчик.” *Українське православне слово*. 3 (1981): 20.

Рецензія на видання МТ *Остал Тарнавський: бібліографічний покажчик* [Див. А328]. Рецензія не має підпису, але автором її є Іван Коровицький.

**Б086.** “У тіні скромності.” / Юрій Бойко. *Свобода*. (28 травня 1981): 3–4.

Міркування з приводу появи видання МТ *Остал Тарнавський: бібліографічний покажчик* [Див. А328].

**Б087.** “Крапка над ‘і’.” / Любомир Кузьма. *Свобода*. (21 травня 1981): 2.

Полемічний лист до редакції з приводу статті МТ “Чорна пантера і чорна пляма на совісті.” [Див. А363].

**Б088.** “Ще про ‘Чорну Пантеру’.” / Ірена Ванчицька. *Свобода*. (21 травня 1981): 2–3.

Полемічний лист до редакції з приводу статті МТ “Чорна пантера і чорна пляма на совісті.” [Див. А363].

**Б089.** “Як ‘відкрила’ В. Винниченка одна наша журналістка і ‘закрила’ автора оцієї реаліки.” / Василь Чапленко. *Вільний світ*. (25 травня 1981): с.?

Полемічний відгук на статтю МТ “Чорна пантера і чорна пляма на совісті.” [Див. А363].

**Б090.** “Ще про ‘Чорну пантеру’ і В. Винниченка.” / Оксана Соловей. *Свобода*. (9 червня 1981): 2–4.

Спогад про популярність творів Винниченка в час молодих літ авторки в Україні, написаний під враженням статті МТ “Чорна пантера і чорна пляма на совісті” [Див. А363].

**Б091.** “Володимир Винниченко як письменник у спогадах сучасників.” / Микола Кушніренко. *Свобода*. (25 червня 1981): 2; (26 червня 1981): 2, 3.

Дискусійна стаття про творчість Володимира Винниченка, викликана статтею МТ “Чорна Пантера і чорна пляма на совісті”. [Див. А363].

**Б092.** “Ще раз — трагедія генія чи суспільства?” / Василь Чапленко. *Український голос*. (25 листопада 1981): 5; (2 грудня 1981): 5; (9 грудня 1981): 5.

Полемічна дискусія про В. Винниченка, що її викликала стаття МТ “Чорна Пантера і чорна пляма на совісті”. [Див. А363]. Автор реасумує голоси в дискусії, сперечається з ними і висловлює власні погляди на творчість Володимира Винниченка.

**Б093.** “Про два листи до редакції газ. ‘Свобода’.” / В. Чапленко. *Українське життя*. (1 грудня 1981): 8.

Полемічний відгук на листи Л. Кузыми і І. Ванчицької надруковані в *Свободі* [див. Б087, Б088]. Дискусія про Винниченка довкола статті МТ “Чорна Пантера і чорна пляма на совісті.” [Див. А363].

**Б094.** “Появилися нова збірка поезій Марти Тарнавської.” *Свобода*. (10 грудня 1981): 1.

Редакційна новинка без підпису про появу книжки МТ *Землетрус* [Див. А371].

- Б095.** “**Marta Tarnawsky, Assistant Librarian for Foreign and International Law.**” *Student Handbook*. Philadelphia: University of Pennsylvania, The Law School, n.d. [1981?]: 30. port.

Професійна довідка про МТ із чорно/білим фото в довіднику для студентів Правничої Школи Пенсильванського Університету.

## 1982

- Б096.** “**Tarnawsky, Marta.**” *Who's Who in Library and Information Services*. Joel M. Lee, ed.-in-chief. Chicago: American Library Association, 1982. 491.

Англомовна біо-бібліографічна довідка про МТ в довіднику професійних бібліотекарів Америки.

- Б097.** “**Вірші сповнені оптимізму.**” / Іван Кедрин. *Свобода*. (8 січня 1982): 2.

Рецензія на збірку *Землетрус* [Див. А371].

- Б098.** “**Землетрус — нова збірка поезій Марти Тарнавської.**” *Америка*. (27 січня 1982): 4.

Новинка з нагоди появи книжки МТ *Землетрус* [Див. А371]. Без підпису.

- Б099.** “**Землетрус — нова збірка поезій Марти Тарнавської.**” *Українські вісті*. (7 лютого 1982): с.?

Новинка з нагоди появи книжки МТ *Землетрус* [Див. А371]. Без підпису.

- Б100.** “**І сміх і гріх.**” / Кантемир. *Гомін України*. (10 лютого 1982): с.?

Рецензія на рецензію надрукована як лист до редакції: відгук на “Вірші сповнені оптимізму” Івана Кедрина. [Див. Б097].

- Б101.** “**“Землетрус.”** / Яр. Климовський. *Новий шлях*. (13 березня 1982): 8.

Рецензія на книжку МТ *Землетрус* [Див. А371]. [Див. також майже тотожний варіант цієї рецензії Б102].

**Б102.** “Землетрус (Про нову збірку поезій Марти Тарнавської).” / Яр. Климовський. Українська думка. (25 березня 1982): 5.

Рецензія на книжку МТ *Землетрус* [Див. А371].

**Б103.** “Авторський вечір Марти Тарнавської.” / Н. Пазуняк. Свобода. (27 травня 1982): 3.

Допис-звіт про авторський вечір МТ, що відбувся 3 квітня 1982 року у Філадельфії, у великій залі Українського Освітньо-Культурного Центру. Організаторами вечора були Театр у П'ятницю та Літературно-Мистецький Клуб. Доповідь про творчість МТ виголосив Григорій Костюк. Поетичні твори МТ читали актори Євдокія Дичко-Блавацька, Віра Левицька, Євген Левицький, Ярослав Пінот-Рудакевич, Ліза Шашаровська-Чепіль, Володимир Шашаровський і авторка. Юлія Шашаровська, при акомпаньєменті Галі Сагатої-Поритко, проспівала дві пісні. Вечір відкривав керівник Театру в П'ятницю Володимир Шашаровський, а закривав голова Літературно-Мистецького Клубу Петро Клюк. Проводила вечером Юлія Шашаровська. Нагодою для авторського вечора була поява другої збірки поезій МТ *Землетрус* [Див. А371].

**Б104.** “Tarnav'ska, M. Anhломовна literaturna ukrainika (Ukrainian literature in English translation).” *Abstracts of Soviet and East European Emigré periodical literature* (ASEEPL). 1.3 (Spring 1982): 39. No. 1091.

Короткий англомовний абстракт статті МТ, що була надрукована в журналі *Сучасність* в грудні 1981 [Див. А370].

**Б104а** “Звіт про З’їзд *Слова.*” / Іван Евентуальний. Народна воля. (15 липня 1982): 5. іл.

У віршованій епіграмі з нагоди 6. З’їзду Об’єднання Українських Письменників “Слово” в Торонто (червень 1982) одна строфа присвячена МТ. (Перший рядок чотирирядкової строфі: “Тарнавська Марта - світоч знань”). З груповим фото учасників з’їзду.

**Б105.** “Марта Тарнавська. Землетрус. Поезії 1971–80 років і переклади.” / Париса М.Л. Онищукевич. Наше життя. 39.7 (липень-серпень 1982): 11.

Рецензія на книжку *Землетрус*. [Див. А371].

**Б106.** “З епіграм: Марті Тарнавській, авторці Землетрусу (Слухайте, Руденки, Костенки, Стуси).” / Папай. *Лис Микита*. 32.7–8 (липень–серпень 1982): 2.

Епіграма з нагоди появи книжки *Землетрус* [див. А371]. Папай — це один із псевдонімів Івана Керницького.

**Б107.** “Цінний покажчик.” / Володимир Жила. *Свобода* (13 серпня 1982): 2.

Рецензія на *Остап Тарнавський: бібліографічний покажчик*. [Див. А328].

**Б108.** “Вірші повні оптимізму.” / Володимир Жила. *Свобода*. (11 вересня 1982): 2.

Рецензія на книжку *Землетрус*. [Див. А371].

**Б109.** “Поетичний світ Марти Тарнавської.” / Григорій Костюк. *Нові дні*. 33.12 (394) (грудень 1982): 9–13.

Критичний огляд поетичних збірок МТ *Хвалю ілюзію* [Див. А182] і *Землетрус* [Див. А371]. Перше більше дослідження поетичної творчості МТ.

## 1983

**Б110.** “Marta Tarnawsky, Assistant Librarian for Foreign and International Law.” *Student Handbook*. Philadelphia: University of Pennsylvania, The Law School, 1983–1985. 35. port.

Англомовна професійна довідка з чорно/білим фото МТ в довіднику для студентів Правничої Школи Пенсильванського Університету.

**Б111.** “Marta Tarnaws’ka. Zemletrus.” / Yar Slavutych. *World Literature Today*. 57.1 (Winter 1983): 135.

Англомовна рецензія на книжку *Землетрус*. [Див. А371].

**Б112.** “Marta Tarnawsky...” / Wolodymyr T. Zyla. *Ukrainian Review*. 31.4 (Winter 1983): 74.

Сімнадцять рядків критичної оцінки творчості МТ в більшій оглядовій англомовній статті про модерну українську поезію в екзилі. [“The rise of exile literature: a survey of modern Ukrainian poetry.”]

**Б113.** “Марта Тернавська.” [sic]. *Литературный вестник Клуба Русских Писателей=The Literary Bulletin of the Russian Writers' Club, New York.* Выпуск третий. *Новая газета.* (Март 5–11, 1983): 15. порт.

Біо-бібліографічна примітка російською мовою, без підпису, з нагоди виступу МТ на форумі Клубу Російських Письменників при Колюмбійському Університеті, в Нью Йорку. Виступ відбувся 10 грудня 1982 року. Поруч фото МТ і вірш “В житті моєму теж був Бабин Яр” в російському перекладі Валентіни Сінкевич. [Див. А395].

**Б114.** “Поетесса Марта Тарнавская.” / Евгения Димер. *Новое русское слово.* (25 марта 1983): 15.

Стаття про життя і творчість МТ з нагоди і після її виступу на форумі “Клубу русских писателей”, що відбувся дня 10 грудня 1982 року. В статті, що оперта на інтерв’ю автора з МТ, цитуються деякі рядки з поезій МТ в російському перекладі, а поруч надруковані тексти двох віршів “В житті моєму таж був Бабин Яр” та “Буря (Від хмар, що грозою нависли)” — обидва у перекладі Валентіни Сінкевич. [Див. А394]. Див. також відгук Б125.

**Б115.** “Шестая встреча: заметке об альманахе *Перекрестки, 1982, шестой год издания.*” / Михаил Таранов. *Литературный курьер.* (1983): 5.

В російськомовному рецензійному огляді шостого номера російського еміграційного журналу *Перекрестки*, 27 рядків присвячено віршеві МТ “В житті моєму теж був Бабин Яр”, що надрукованій в цьому журналі у російському перекладі Валентіни Сінкевич. [Див. А373].

**Б116.** “Появилася ‘Українська бібліотека’ М. Тарнавської.” *Свобода.* (11 травня 1983): 1.

Новинка, без підпису, про появу методичного довідника МТ для практичної організації українських громадських бібліотек п.н. *Українська бібліотека в Америці.* [Див. А389].

**Б117.** “Kaleidoscope of events. Philadelphia area professors ‘invade Harvard.’” / Christine Perfecky. *America.* (June 20, 1983): 6.

У звіті Христини Перфецької про 8. Постійну Конференцію Українських Студій в Гарвардському Університеті 9 рядків відведено виступові МТ на цій конференції.

**Б118. “Марта і Остап Тарнавські — гості европейської філії ‘Слова’.” / Іванна Чорнобривець. *Свобода*. (3 серпня 1983): 3.**

Допис-звіт про “Літературний ранок” у Мюнхені 10 липня 1983 року, що його зорганізувала европейська філія Об’єднання Українських Письменників “Слово” з нагоди побуту в Мюнхені Марти і Остапа Тарнавських. Програму “Літературного ранку” виповнило авторське читання поезій. Представив і схарактеризував обох поетів голова европейської філії “Слова” Юрій Бойко-Блохін.

**Б119. “Марта й Остап Тарнавські гості европейської філії ‘Слова’.” / Іванна Чорнобривець. *Християнський голос*. (7–14 серпня 1983): 5.**

Текст той самий, що у *Свободі*. [Див. Б118]. Поруч допису — передрук із *Сучасності* вірша “Чи добре відійти від батьківщини.” [Див. А399].

**Б120. “Marta Tarnawsky...” / Wolodymyr T. Zyla. *Ethnic Forum*. 3.1–2 (Fall 1983): 50, 57.**

Критичні ремарки Володимира Жили про творчість МТ в англомовному огляді української літератури в США п.н. “Recent developments of Ukrainian letters in the United States.”

**Б121. “Марті Тарнавській: Відгук на поезію ‘В житті моєму...’” / Ігор Качуровський. *Сучасність*. 23.9 (269) (вересень 1983): 22.**

Вірш Ігоря Качуровського, що починається словами “Ще багрянів, як рана, Бабин Яр” і є відгуком на вірш МТ “В житті моєму теж був Бабин Яр.” [Див. Землетрус, А371].

**Б122. “Довгождана книга.” / Дмитро Штогрин. *Америка*. (28 вересня 1983): 3.**

Рецензія на книжку МТ *Українська бібліотека в Америці*. [Див. А389].

**Б123. “Важливе видання.” / Дмитро Штогрин. *Свобода*. (6 жовтня 1983): 2, 6.**

Рецензія на книжку МТ *Українська бібліотека в Америці*. [Див. А389]. Текст тотожний з тим, що надрукований в *Америці* п.н. “Довгождана книга.” [Див. Б122].

**Б124. “Відбувся вечір Марти Тарнавської на Філії УКУ.” / Л.Р. Америка.** (3–4 листопада 1983): 3. іл.

Допис-звіт Леоніда Рудницького про літературний виступ МТ в рамках курсу “Українська література в екзилі” Філії Українського Католицького Університету у Філадельфії. Виступ відбувся 25 жовтня 1983 року і включав коротку характеристику творчості МТ, що її зробив керівник курсу Леонід Рудницький, авторське читання поезій та інтерв’ю Л. Рудницького з МТ про генезу і лябораторію її поетичної творчості. Допис прикрашений груповим портретом, на якому видно крім МТ і Л. Рудницького, також Марію Масюк, Остала Тарнавського та І. Дурбака.

**Б125. “Поетеса Марта Тарнавская.” / Надія Наум.** *Вісник* (грудень 1983): 17.

Іронічний відгук на надруковану в російській ньюйоркській газеті *Новое русское слово* статтю Евгенії Дімер про МТ під тим же заголовком. [Див. Б114].

**Б126. “Авторський вечір Марти Тарнавської у Філадельфії.” / І.Д. Свобода.** (15 грудня 1983): 4.

Допис-звіт Івана Дурбака про виступ МТ в рамках курсу “Українська література в екзилі” на філії Українського Католицького Університету у Філадельфії, 25 жовтня 1983 року. Допис переповідає інтерв’ю Л. Рудницького з МТ про генезу і лабораторію її творчості. [Див. також Б124].

## 1984

**Б127. “Tarnawsky, Marta.”** *American Association of Law Libraries Biographical Directory*. 4th ed. Ed. by Gail M. Daly. St. Paul: West Publ. Co. for the American Association of Law Libraries, 1984. 147.

Англомовна професійна довідка про МТ в біографічному довіднику правничих бібліотекарів Америки.

**Б128. “Marta Tarnawsky....”** *The Law Alumni Journal* (University of Pennsylvania Law School). 18.3 (Winter 1984): 41.

Редакційна нотатка із 14 рядків з нагоди появи друком другого сегменту бібліографії МТ німецьких книг про американське право. (“German books on American law”, А396].

**Б129. "Авторський вечір Марти Тарнавської." / І.Д. Нові дні.**

35.407 (січень 1984): 23–24.

Звіт Івана Дурбака про авторський виступ МТ дня 25 жовтня 1983 року: Текст тотожний з тим, що надрукований у *Свободі* з дня 15 грудня 1983. [Див. Б126].

**Б130. "Марта Тарнавська про свою творчість." / І. Дурбак. Наше життя. 41.1 (січень 1984): 11.**

Про авторський виступ МТ 25 жовтня 1983 року. Див. інші варіанти цього ж допису Б126, Б129, Б133.

**Б131. "Незвичний, а не незвичайний." Свобода. (29 лютого 1984): с.?**

Редакція *Свободи* виправляє низку друкарських помилок у статті МТ "Перевиданий 'Перший вінок'" [див. А404].

**Б132. "Помилка в поправці". Свобода. (2 березня 1984): с.?**

Редакція *Свободи* виправляє друкарські чортики в Б131.

**Б133. "Авторський вечір Марти Тарнавської." / І. Дурбак.**

Жіночий світ. 35.3 (399) (березень 1984): 19.

Допис-звіт про літературний виступ МТ в рамках курсу "Українська література в екзилі" філії Українського Католицького Університету у Філадельфії. Виступ відбувся 25 жовтня 1983 року і включав коротку характеристику творчості МТ, що її зробив керівник курсу Леонід Рудницький, авторське читання поезій та інтер'ю Л. Рудницького з МТ про генезу і лабораторію її поетичної творчості. Поруч — передрук з книжки *Землетрус* вірша "Молитва (Молися за нас, безвірних)" [Див. А406].

**Б134. "В Гарвардському університеті відбулась дев'ята конференція ПКУСу." / ФКУ. Америка. (13 липня 1984): 2.**

В офіційному звіті Фонду Катедр Українознавства з 9. Постійної Конференції Українських Студій в 11-ти рядках зреферована доповідь МТ на цій конференції. Комуніке ФКУ про ПКУС були друковані також в інших українських газетах [напр.: *Народна воля* (20 вересня 1984)].

**Б135. "Tarnavs'ka, Marta. Anhlomoyna literaturna ukrainika."**

*Historical Abstracts*. Pt.A. 35 (1984): 473. #35A: 6398; #35B: 6284.

Англомовний абстракт статті МТ надрукованої в журналі *Сучасність* в грудні 1981 року. [Див. А370].

**1985****Б136. "Marta Tarnawsky, Foreign and International Law Librarian."**

*Student Handbook, 1985–1987.* (Philadelphia: University of Pennsylvania, The Law School, n.d.): 36, port.

Англомовна професійна довідка, з фотографією, в довіднику для студентів Правничої Школи Пенсильванського Університету.

**Б137. "Marta Tarnawsky. Zemletrus (Earthquake)." *America.* (January 14, 1985): 5.**

Серед рекомендованих для читачів книжок у рубриці "Editor's choice" поміщена коротка англомовна анотація на книжку МТ Землетрус. [Див. А371].

**1986****Б138. "Радіоактивна хмара над Києвом, а на Хрещатику — парад." / Микола Дейчаківський. *Свобода.* (6 червня 1986): 2.**

Стаття, що відгукуючись на вірш МТ, надрукований у *Свободі* [див. А433] переповідає на основі репортажу в *American Medical News* з 30 травня 1986 враження американського лікаря, що був у Києві в час першотравневого параду після чорнобильської катастрофи.

**Б139. "Дякувати Богові, що ми ще маємо привілей висловити свою думку." / Світлана Кузьменко. *Свобода.* (18 червня 1986): 2.**

Полемічний лист до редакції з приводу листа МТ в обороні Григорія Грабовича. [Див. А432].

**Б140. "Паразитизм." / В.П. Залізняк. *Національна трибуна.* (6 липня 1986): 2.**

До статті, що є напастю на Г. Грабовича за його книжку про Шевченка, додані від редакції 24 рядки про лист МТ до редакції *Свободи* на захист Г. Грабовича [див. А432]. Пише редактор під адресою МТ: "... дякувати за очорнювання ЧЕСТИ УКРАЇНИ можуть тільки вороги українського народу." [Підкреслення в оригіналі].

**Б141. "Report from a Conference on the contemporary Ukraine." / Jurij W. Dobczansky. *Library of Congress Information Bulletin.* 45.38 (September 22, 1986): 326.**

Англомовний звіт про українознавчу конференцію в Урбана/Шампейн в червні 1986 року подає у 6-ти рядках інформацію про виступ МТ на цій конференції.

## 1987

### **Б142. “У Філадельфії відбулася зустріч з письменницями і поетками.” / Ірина Райннер. Америка. (15 січня 1987): 4.**

Допис-звіт із вечора, що його зорганізував 22 листопада 1986 року 43. Відділ Союзу Українок Америки і що в ньому брали участь поетки і письменниці, які живуть у Філадельфії, а саме Міра Гармаш, Оксана Керч, Анна Максимович і Марта Тарнавська. В програмі були також твори померлої Марії Кузьмович-Головінської. Вступну доповідь виголосила Лариса Онишкевич. Програмою вела Людмила Чайківська. Допис включає 65 рядків біо-бібліографічної інформації про МТ.

### **Б143. “Зустріч з письменницями й поетесами у Філадельфії.” / Ірина Райннер. Свобода. (23 січня 1987): 4.**

Текст тотожний із тим, що надрукований в Америці [див. Б142] під трохи іншим заголовком.

### **Б144. “Marta Tarnawsky...” / Micheline Nilson. *The Orrery* (Newsletter of the University of Pennsylvania Libraries). 15.16 (August 6, 1987): 3.**

Новинка із 8-и рядків в рубриці “Staff activity” про недавно надруковані праці МТ “German books on American law. Supplement 3” і дослідження про Е.Л. Войнич і Л.П. Растворгусева [див. А444, А445].

### **Б145. “Дещо з літературної ланки”. / Мирослав Семчишин. *Незабутні роки, 1945–1950*. Пам’яткове видання / Комітет Колишніх Учнів Української Реальної Гімназії в Зальцбурзі. Гол. ред. Мирослав Семчишин. Злени редакційної колегії: Іван Головінський, Зеновія Кучма-Кулинич, Володимир Стойко. Нью Йорк, Чікаго, 1987. 192.**

Редактор пам’ятної книги зальцбурзької гімназії у своїй односторінковій статті присвячує 8 рядків темі Зальцбургу у творчості МТ. Серед літературних матеріалів у книзі вміщені також вірші МТ “Зальцбург”, “Пісня про Зальцбург” і “Майже дума”. [Див. А459].

**1988****Б146. "Marta Tarnawsky, Foreign and International Law Librarian."**

*Student Handbook*. Philadelphia: University of Pennsylvania Law School, 1988–1989. 40. port.

Англомовна професійна довідка про МТ, з чорно/білим фото, в довіднику для студентів Правничої Школи Пенсильванського Університету.

**1989****Б147. "The poetical logic of self-knowledge." / Mikola Zhulinsky.**

*Ukraine*. 5 (153) (May 1989): 36–37. illus., port.

Критична характеристика творчості МТ пера Миколи Жулинського з наголосом на публіцистичні праці і збірки поезій *Хвалю ілюзію* [див. А182] і *Землетрус* [див. А371]. Стаття англійською мовою ілюстрована чорно/білим портретом МТ та кольоровою репродукцією обкладинок обох збірок поезій. Ця англомовна стаття Жулинського, поряд із рецензією Роксолляни Зорівчак [див. Б148] — це перші критичні відгуки на творчість і наукову бібліографічну працю МТ надруковані в Україні.

**Б148. "A bibliography of outstanding importance." / Roxolana Zorivchak.**

*Ukraine*. 5 (153) (May 1989): 35–36. illus.

Англомовна рецензія Роксолляни Зорівчак на книжку МТ *Ukrainian Literature in English: Books and Pamphlets, 1890–1965*. [Див. А461].

Рецензія ілюстрована репродукцією титульної сторінки книжки.

Перший критичний відгук на бібліографічну працю МТ надрукований в Україні.

**Б149. "Вислід IX-ого Бібліографічного Конкурсу УНІГУ." Свобода.**

(7 липня 1989): 3.

Офіційне комюніке Комісії Бібліографічного Конкурсу при Українському Науковому Інституті Гарвардського Університету про призначення нагороди Ценків в сумі одної тисячі доларів праці МТ "Ukrainian Literature in English: Articles in Journals and Collections, 1840–1965: an annotated bibliography." Члени комісії: Мирослав Лабунська (голова), Осип Данко і Дмитро Штогрин. Комюніке подає опис недрукованої ще праці та її критичну оцінку. Текст цього офіційного комюніке появився також в інших українських газетах діаспори (наприклад, у газетах *Новий шлях*, 23 вересня 1989; *Народна воля*, 12 жовтня 1989).

**Б150.** “*Marta Tarnawsky (Lecturer).*” *Penn Law: Registration, 1989–1990.* Philadelphia: University of Pennsylvania Law School, 1989. 11, 32.

Англомовна довідка про МТ як викладача нового курсу “Research in Foreign and International Law” (Пошук в іноземному та міжнародному праві) в рубриці “New Teachers in 1989–1990”. На сторінці 32 подано опис курсу. Курс викладала МТ в Правничій Школі Пенсильванського Університету на спілку із своїм асистентом, Марією Смолкою-Дей. (Maria Smolka-Day).

**Б151.** “В Україні пишуть про емігрантських поетів.” *Свобода.* (20 жовтня 1989): 1.

Редакційна новинка про відгуки в газеті *Вільна Україна* на творчість Святослава Гординського та в київському англомовному журналі *Ukraine* на бібліографічну і поетичну працю МТ. [див. Б147, Б148].

**Б152.** “*Marta Tarnawsky wins Cenko Prize.*” *Ukrainian Weekly.* (22 October 1989): 10.

Англомовна редакційна новинка, написана на основі офіційного комюніке комісії Бібліографічного Конкурсу УНІГУ про присудження МТ премії Ценків. [Див. Б149].

**Б153.** “Перший науковий бібліографічний покажчик з англомовної літературної україніки.” / Роксоляна Зорівчак. *Всесвіт.* 11 (731) (листопад 1989): 132–133.

Рецензія на працю МТ *Ukrainian Literature in English: Books and Pamphlets, 1890–1965.* [Див. А461]. Див. також англомовний варіант рецензії цього ж автора Б148].

## 1990

**Б154.** “*Tarnawsky, Marta.*” *Who's Who in American Law.* 6th ed. Wilmette, IL: Marquis Who's Who, 1990–1991. 867.

Англомовна біо-бібліографічна професійна довідка про МТ у довіднику видатних осіб у світі американського права. Перша довідка про МТ в довіднику цієї серії.

**Б155. “Research in foreign and international law.” *Penn Law Registration, 1990–1991.*** 36.

Опис курсу, що його вчила в осінньому семестрі МТ із своєю асистенткою Марією Смолкою-Дей в Правничій Школі Пенсильванського Університету.

**Б156. “Marta Tarnawsky, Associate Library Director for Foreign and International Law.” *Student Handbook. Philadelphia: University of Pennsylvania Law School, 1990–1992.*** 41. port.

Професійна довідка з чорно/білим фото МТ в довіднику для студентів Правничої Школи Пенсильванського Університету.

**Б157. “Research in foreign and international law.” *Bulletin of the Law School, University of Pennsylvania, 1990–1992.*** 46.

Опис курсу, що його вчила МТ разом із своєю асистенткою Марією Смолкою-Дей (Maria Smolka-Day) в Правничій школі Пенсильванського університету.

**Б158. “Taranawsky, Marta.” [sic]. *Vesta Who's Who of North American Poets.* Editor-in-chief: Stephen Gill. Cornwall, Ont.: Vesta Publications, 1990. 367–368.**

Біо-бібліографічна довідка про МТ в довіднику поетів Північної Америки.

**Б159. “Tarnawsky, Marta. *Ukrainian Literature in English: Books and Pamphlets, 1890–1965.*” / Bohdan S. Wynar. *Ukraine: A Bibliographic Guide to English Language Publications.* Englewood, CO: Ukrainian Academic Press, 1990. 291–292.**

Англомовна рецензія на перший випуск анатованої бібліографії МТ *Ukrainian Literature in English: Books and Pamphlets, 1890–1965.* [Див. А461]. Автор розглядає критично також інші праці МТ з англомовної літературної україніки, зокрема А279, А370, А417, А436, А450.

**Б160. “Вийшла бібліографія англомовної літературної україніки.” *Свобода.* (14 березня 1990): 1.**

Новинка без підпису про появу книжки МТ *Ukrainian Literature in English: Books and Pamphlets, 1890–1965.* [Див. А461].

**Б161. “We need a world forum for Ukrainian writing.” / Roxolana**

**Zorivchak.** *Ukraine*. 3 (163) (March 1990): 42–43. port.

Інтерв'ю Роксоляни Зорівчак з МТ. Розмова ведеться про англомовні переклади з української літератури, про бібліографічну і перекладацьку працю МТ, про журнал *Ukraine*, про потребу англомовного літературного журналу. Інтерв'ю англійською мовою включає біо-бібліографічні дані з коментарем Р. Зорівчак та чорно/біле фото МТ.

**Б162. “Англомовна україніка в бібліографії.” / Л. Гольденберг.**

*Слово і час*. 8 (356) (серпень 1990): 88–89.

Рецензія на книжку МТ *Ukrainian Literature in English: Books and Pamphlets, 1890–1965*. [Див. А461].

**Б163. “Американські орбіти Собору.” / Анатолій Погрібний.**

*Літературна Україна*. (6 грудня 1990): 3.

Стаття А. Погрібного включає обширні цитати з виступу МТ на конференції присвяченій творчості Олеся Гончара в університеті Ля Саль у Філадельфії, що відбулася на початку листопада 1990 року. Перша згадка про МТ в *Літературній Україні*.

## 1991

**Б164. “Marta Tarnawsky...” / Wolodymyr T. Zyla. “Ethnic literature and literature in exile: the development of Ukrainian letters in the United States since 1976.” *Ukrainian Quarterly*. 47.4 (Winter 1991): 371–372.**

Критична оцінка поетичної творчості МТ — 17 рядків в довшому огляді найновішої української літератури в США, що друкується в двох числах журналу. Крім того, в цій же статті при розгляді творчості інших письменників, є кількакратні посилання на рецензії МТ, а на стор. 89 наступного числа журналу (Spring 1992) один параграф присвячений інформації про перший випуск бібліографії *Ukrainian Literature in English: Books and Pamphlets, 1890–1965* [див. А461].

**Б165. “Вогнистий магніт поезії.” / Роксоляна Зорівчак. *Дзвін*. 5 (559) (травень 1991): 15–16.**

Стаття про творчість МТ з нагоди публікації в цьому ж числі добірки віршів “Притягання землі і неба”. [Див. А498]. Стаття подає біо-бібліографічні дані і характеристику МТ як бібліографа, літературознавця і поета.

**Б166. “Читачі зустрінуться з новим твором М. Тарнавської.”**

*Свобода.* (26 червня 1991): 1.

Новинка видавництва Ю. Середяка про появу книжки МТ  
*Самотнє місце під сонцем.* [Див. А490].

**Б167. “Дом вдали от дома. Украинцы в США и Канаде /**

**Александр Руденко-Десняк.** *Дружба народов.* 8 (1991): 240–242.

У своєму репортажі з подорожі по США і Канаді Олександр Руденко-Десняк, головний редактор московського російськомовного журналу *Дружба народов*, включає серед своїх розповідей також свої розмови з Остапом і Мартою Тарнавськими в їхньому домі у Філадельфії. Обширний репортаж Руденка-Десняка друкувався у трьох номерах журналу (7–8–9).

**Б168. “Research in foreign and international law.” *Penn Law School Registration, 1991–1992.* 39–40.**

Опис курсу, що його вчила МТ разом із своєю асистенткою Марією Смолкою-Дей (Maria Smolka-Day) в Правничій Школі Пенсильванського Університету.

## 1992

**Б169. *International Legal Bibliographies: a Worldwide Guide and Critique.* / Juergen Christoph Goedan.** Translated from the German by John E. Pickron. Ardsley-on-Hudson, N.Y.: Transnational Publishers, 1992. 284, 295–296, 299–300, 302.

В англомовній критичній праці про міжнародні юридичні бібліографії німецький автор Ірген Христоф Гедан, обговорюючи детально книгу Ральфа Ланского [Ralph Lansky: *Bibliographisches Handbuch der Rechts- und Verwaltungswissenschaften*], цитує багатократно думки МТ висловлені в рецензії на цю книгу [див. А467], підтверджуючи її висновки, або полемізуючи з ними. [Перше німецьке видання книги Гедана з'явилося ще 1975 року, отже в ньому не могло бути обговорення твору Ланского, що його перший том, рецензований МТ, з'явився був 1987 року].

**Б170. “Літературний вечір М. Тарнавської.” / Ірина Райнер.**

*Свобода.* (14 лютого 1992): 2, 8.

Рекламна стаття напередодні літературного вечора МТ у Філадельфії. Стаття подає інформації про творчість МТ, з цитатами із критичного огляду поезії МТ Григорія Костюка [див.

**Б109].** Вечір заплянований під назвою “Туга за красою життя.” Організатор вечора — 43. Відділ Союзу Українок Америки. Вечір заплянований на суботу, 21 березня 1992 року, у великій залі Українського Освітньо-Культурного Центру.

**Б171.** “Під зіркою самотності.” / Олександра Ю. Копач. *Свобода*. (27 лютого 1992): 2.

Рецензія на книжку МТ *Самотнє місце під сонцем* [див. А490].

**Б172.** “*Marta Tarnavská. Samotne [sic] mistse pid sonzem.*” / Dan B. Chopyk. *World Literature Today*. 66.2 (Spring 1992): 375. illus.

Англомовна рецензія на книжку МТ *Самотнє місце під сонцем* [див. А490].

**Б173.** “Під зіркою самотності.” / Олександра Ю. Копач. *Гомін України*. (4 березня 1992); місячний додаток: *Література і мистецтво*. 38.3 (117) (березень 1992): 1 (11)

Рецензія на книжку МТ *Самотнє місце під сонцем* [див. А490].

Див. ця ж рецензія надрукована у *Свободі*. [Б171].

**Б174.** “Туга за красою життя: літературний вечір Марти Тарнавської.” / Ірина Райнер. *Америка*. (3 березня 1992): 2–3.

Рекламна стаття напередодні літературного вечора. Див. цей же текст у *Свободі* Б170.

**Б175.** “Новий твір М. Тарнавської.” / Яр. Климовський. *Америка*. (21 березня 1992): 2.

Рецензія на книжку МТ *Самотнє місце під сонцем* [див. А490].

**Б176.** “Там, де зустрічаються людські світи... (Рефлексії з авторського вечора Марти Тарнавської — 21-ого березня 1992 року у Філадельфії).” / Н. Пазуняк. *Свобода*. (5 травня 1992): 3. іл.

Звіт з літературного вечора МТ, переплетений розважаннями автора про МТ і її творчість. Вечір відбувся 21 березня 1992 року заходом 43. Відділу Союзу Українок Америки, з нагоди появи книжки МТ *Самотнє місце під сонцем* [див. А490]. З доповідями про МТ виступали Леонід Рудницький і Анатолій Погребний, поезії і уривки прози МТ читали Ліза Чепіль, Іванна Кононів і авторка, пісні на слова МТ до музики С. Гумініловича виконала Катря Оранська-Петик при фортепіановому супроводі Мстислава

Петика. Програму відкривала голова 43. Відділу Анна Максимович, а провадила нею — Людмила Чайківська. Ілюстрована стаття груповим фото виконавців програми.

**Б177.** “Туга за красою життя (Авторський вечір М. Тарнавської).” / Яр. Климовський. *Свобода*. (12 травня 1992): 4.

Звіт з авторського вечора МТ, що відбувся 21 березня у Філадельфії. [Див. також **Б176**].

**Б178.** “Tribute to Marta Tarnawsky.” / by Morris L. Cohen. *FCIL Newsletter*. 6.3 (May 1992) : 1.

Привітання для МТ з нагоди 25-ліття її праці на пості бібліотекаря-спеціаліста від іноземного і міжнародного права (foreign and international law librarian) в Пенсильванському Університеті у Філадельфії. Моррис Л. Коген (Morris L. Cohen), емеритований директор правничої бібліотеки Єйльського Університету, а тепер професор права на Єйл, подає коротку характеристику професійних досягнень МТ. *FCIL Nesletter* — це бюллетень секції іноземного, порівняльного і міжнародного права Американської Асоціації Правничих Бібліотек (Foreign, Comparative and International Law Special Interest Section of the American Association of Law Libraries).

**Б179.** “Під зіркою самотності.” / Олександра Ю. Копач. *Жіночий світ*. 43.6 (495) (червень 1992): 11.

Рецензія на книжку МТ *Самотнє місце під сонцем* [див. **A490**].  
Див. ця ж рецензія надрукована у *Свободі*. [**Б171**].

**Б180.** “Марта Тарнавська.” *Бібліографія українознавства: Бюллетень Комісії Української Бібліографії Міжнародної Асоціації Україністів*. (Львів). 1 (липень 1992): 36–37.

Біо-бібліографічна довідка з вибраною бібліографією окремих видань і статей МТ з бібліотекознавства і бібліографії в рубриці: “Сучасні українські бібліографи: матеріали до біо-бібліографії.” Без підпису. Відповідальний редактор бюллетеня — Ярослав Ісаєвич.

**Б181.** “Слово, що скіпає любов’ю.” / Ростислав Доценко. *Літературна Україна*. (13 серпня 1992): 5. порт.

Стаття про поетичну творчість МТ, як вступ до добірки віршів надрукованих поряд. [див. А515]. З чорно/білим фото МТ. Перша критична стаття про творчість МТ надрукована в *Літературній Україні*.

**Б182.** “Ukrainian Literature in English: Articles in Journals and Collections, 1840–1965.” *Newsletter. Canadian Institute of Ukrainian Studies*. (Fall 1992): 16.

Англомовна новинка від видавництва в рубриці “Research reports” про появу другого випуску анатованої бібліографії МТ. [Див. А509].

**Б183.** “Українська література англійською мовою. Статті в журналах і збірниках, 1840–1965.” *Бюлетень Канадського Інституту Українських Студій*. (Осінь 1992): 16.

Новинка від видавництва в рубриці “Наукові довідники” про появу другого випуску анатованої бібліографії МТ *Ukrainian Literature in English: Articles in Journals and Collections, 1840–1965*. [Див. А509].

**Б184.** “Літературний вечір Марти Тарнавської.” / Ірина Райнер. *Наше життя*. 49.9 (вересень 1992): 28. іл.

Допис-звіт про літературний вечір МТ, що відбувся 21 березня 1992 року у Філадельфії. З груповою фотознімкою учасників програми вечора. [Див. також Б176].

**Б185.** “Ostap Tarnawsky, 75, writer and librarian.” / Andy Wallace. *Philadelphia Inquirer*. (September 25, 1992): B14. port.

Англомовний некролог про смерть Остапа Тарнавського (з його чорно/білим портретом), написаний на основі телефонічного інтерв'ю автора із МТ.

**Б186.** “Поезія Марти Тарнавської.” / Ростислав Доценко. *Українська мова і література в школі*. 11–12 (1992): 39–44. port.

Критичний огляд поетичної творчості МТ, з детальними даними біографії, аналізом світогляду віддзеркаленого в поезії, характеристикою поетичних засобів. У статті чимало цитат з поезій МТ, а поруч надрукована добірка дев'яти поезій. [Див. А523]. З чорно/білим портретом МТ.

**1993**

**Б187.** “**Tarnavska, Marta.**” *Encyclopedia of Ukraine*. Toronto: University of Toronto Press. 5 (1993): 166. port.

Англомовна біо-бібліографічна довідка про МТ (16 рядків) з чорно/білим фото. Без підпису.

**Б188.** “**Поетка Марта Тарнавська.**” / Лариса Онишкевич.

*Пластовий шлях*. 3 (99) (1993): 46. порт.

Творчий силует МТ в рубриці “Пластуни — поети”. Поруч — добірка віршів МТ [див. А530]. *Пластовий шлях* — це квартальний журнал пластової думки та інформації, заснований у діаспорі і від 1993 року перенесений в Україну.

**Б189.** “**З Києвом у серці.**” / Ростислав Доценко. *Вечірній Київ*. (28 квітня 1993): 4.

Під рубрикою “Українці діаспори” — статтейка про Київ у поезії МТ ілюстрована віршем “Перше травня” надрукованим поряд із статтею. [Див. А532].

**Б190.** “**Америка в українській оздобі.**” / Лідія Корсун. *Українська газета*. (29 квітня — 5 травня, 1993): 6.

В репортажі про життя діаспори у США 10 рядків присвячено розмові з МТ.

**Б191.** “**Marta Tarnawsky. Ukrainian Literature in English: Books and Pamphlets, 1890–1965. Marta Tarnawsky. Ukrainian Literature in English: Articles in Journals and Collections, 1840–1965.**” / Dmytro Shtohryny. *Ukrainian Quarterly*. 49.1 (Spring 1993): 75–79.

Рецензія на перші два випуски анотованих бібліографій МТ, що з'явилися друком в 1988 і 1992 роках. [Див. А461, А509].

**1994**

**Б191a** “**Tarnawsky, Marta. Ukrainian Literature in English: Books and Pamphlets, 1890-1965: an annotated bibliography.**” / Bohdan S. Wynar. *Russia and the Former Soviet Union: a bibliographic guide to English language publications, 1986-1991.* / Helen F. Sullivan & Robert H. Burger. Englewood, CO: Libraries Unlimited, 1994. 316.

Критична анотація англійською мовою Богдана Винаря на перший випуск ановованої бібліографії МТ [див. А461] в бібліографічному довіднику вибраних англомовних книг про Росію і колишній Радянський Союз.

**Б192. “Marta Tarnawsky '64...” *Drexel: The Alumni Digest of Drexel University*. 5.2 (Winter/Spring 1994): 13.**

В англомовному журналі алумнів університету Дрекселя надрукована новинка без підпису про перехід на пенсію МТ, випускника класи 1964 року.

**Б193. “Marta Tarnawsky retires as F/I Librarian at PENN.” / Maria Smolka-Day. *FCIL Newsletter*. 8.2 (February 1994): 8–9.**

Англомовна новинка про відхід на емеритуру МТ з короткою характеристикою її діяльності на пості заступника директора бібліотеки для справ іноземного і міжнародного права Правничої Школи Пенсильванського Університету. *FCIL Newsletter* — це професійний бюллетень секції бібліотекарів іноземного, порівняльного і міжнародного права при Американській Асоціації Правничих Бібліотек (Foreign, Comparative and International Law Special Interest Section of the American Association of Law Libraries).

**Б194. “Голос — далекий, рідний і знайомий.” / Ростислав Доценко. *Жива вода*. 4 (32) (квітень 1994): 4.**

Статтейка про МТ, як поета. Поруч — передрук п'яти позій. [Див. А540]. *Жива вода* — це щомісячник для українського шкільництва, що виходить у Києві.

**Б195. “Marta Tarnawsky, Associate Library Director...” *The Orrery* (Newsletter of the University of Pennsylvania Libraries). 22.5 (April 14, 1994): 1.**

Новинка англійською мовою про відхід на пенсію МТ з короткою характеристикою її діяльности. Хоч новинка надрукована без підпису, а редактором випуску цього бюллетеня бібліотек Пенсильванського Університету позначений Бил Бовіно (Bill Bovino), новинка є варіянтом тієї, що була надрукована в *FCIL Newsletter* [див. Б193].

**Б196.** “Бабуня нашого часу.” / Яр. Климовський. *Свобода*. (26 квітня 1994): 4.

Допис-звіт про вечір читання творів нагороджених на літературному конкурсі “Бабуня нашого часу”. Вечір відбувся 26 березня 1994 року у Філадельфії. Організатором і конкурсу і самого вечора був 43. Відділ Союзу Українок Америки. Значна частина допису переповідає думки МТ висловлені в доповіді на цьому вечорі. Доповідь МТ друкувалася пізніше в *Свободі* [див. А544].

**Б197.** “Літературний конкурс ‘Бабуня нашого часу.’” / Ірина Райнер. *Америка*. (11 травня 1994): 6, 11. іл.

Допис-звіт про вечір читання творів нагороджених на літературному конкурсі “Бабуня нашого часу”. Вечір відбувся 26 березня 1994 року у Філадельфії. Організатором і конкурсу і самого вечора був 43. Відділ Союзу Українок Америки. Значна частина допису переповідає думки МТ висловлені в доповіді на цьому вечорі. Доповідь МТ друкувалася пізніше в *Свободі* [див. А544]. Групове фото учасників (без МТ).

**Б198.** “An important project for bibliographic control of Ukrainian literature.” / Dmytro Shtohryn. *Ethnic Forum: Journal of Ethnic Studies and Ethnic Bibliography*. 14.2 (1994): 83–88.

Рецензія на *Ukrainian Literature in English: Books and Pamphlets, 1890–1965* (1988) і *Ukrainian Literature in English: Articles in Journals and Collections, 1840–1965* (1992) [А461, А509]. Текст тотожний із тим, що був надрукований в *Ukrainian Quarterly* [див. Б191], за винятком заголовка і кількох друкарських помилок у бібліографічному описі.

**Б199.** “У Спілці Письменників України.” / Тамара Стешенкова. *Літературна Україна*. (8 грудня 1994): 1.

У звіті про чергове засідання президії ради Спілки Письменників України, МТ згадана серед новоприйнятих до СПУ членів.

## 1995

**Б200. An Important Project for Bibliographic Control of Ukrainian Literature.** / Dmytro Shtohryn. Kent, OH: Center for the Study of Ethnic Publications and Cultural Institutions, Kent State University, 1995. 8 p. (Offprint series, no.5).

Передрук окремим відбитком, з виправленням друкарських помилок, англомовної рецензії на дві бібліографічні книжки МТ — *Ukrainian Literature in English: Books and Pamphlets, 1890–1965* і *Ukrainian Literature in English: Articles in Journals and Collections, 1840–1965* [див. А461, А509]. Рецензія була друкована раніше в *Ethnic Forum* [див. В198].

**Б201.** “The write stuff.” / Val Ross. *Globe and Mail*. (February 25, 1995): p.?

В статтейці про двох канадських письменників — Еріка Вільсона (Eric Wilson) і Лідію Палій — автор цитує, не називаючи прізвища МТ, 9 рядків із рецензії МТ на книжку Л. Палій, надрукованої у журналі *World Literature Today* [див. А546].

**Б202.** “*Ukrainian Literature in English: Articles in Journals and Collections, 1840–1965.*” / George Y. Shevelov. *Slavic Review*. 54.1 (Spring 1995): 167.

Англомовна рецензія Юрія Шевельова на бібліографічну книжку МТ *Ukrainian Literature in English: Articles in Journals and Collections, 1840–1965*. [див. А509].

**Б203.** “А на Хрещатику — парад.” / Ростислав Доценко. *Зірка*. 16 (5449) (28 квітня 1995): 1. порт.

Статтейка про місто Київ у творчості МТ. Стаття ілюстрована чорно/білим портретом МТ і передруком двох поезій (“Поворот”; “Перше травня”). [див. А556].

**Б204.** “Украинские поэты о евреях / Абрам Кацнельсон.” *Мир*. (18–24 augusta 1995): 16.

В цілосторінковій російськомовній статті Абрама Кацнельсона “Українські поети про євреїв” десять рядків присвячено віршеві МТ “В житті моєму теж був Бабин Яр”. [Вірш включений у збірку *Землетрус*, див. А371].

**Б205.** “У 50-ліття Зальцбурзької гімназії / Ліда Стеткевич-Андрусишин.” *Свобода*. (21 жовтня 1995): 3.

У звіті із 12-ого з'їзду колишніх учнів української гімназії в Зальцбургу, що відбувся на Союзівці, в штаті Нью Йорк, у вересні 1995 року, 16 рядків присвячено МТ і цитаті останніх рядків з поеми МТ “Зальцбург”.

**Б206.** “*Ukrainian Literature in English: Articles in Journals and Collections, 1840–1965.*” / Roksoliana Zorivchak. *Slavonic and East European Review*. 73.4 (October 1995): 749–751.

Англомовна рецензія Роксоляни Зорівчак на бібліографічну книжку МТ *Ukrainian Literature in English: Articles in Journals and Collections, 1840–1965*. [див. А509].

**Б207.** “Закінчення Літературного конкурсу гумору і сатири / О.К.” *Свобода*. (4 листопада 1995): 3.

Ольга Кузьмович у звіті про вечір завершення літературного конкурсу на гумор і сатири, який відбувся у Філадельфії 7 жовтня 1995 року, 38 рядків присвятила доповіді МТ на цьому вечорі. [Див. також А567].

**Б208.** “Визначні жінки України.” / Федір Погребенник. *Наше життя*. 52.11 (листопад 1995): 15. іл.

Стаття про літературно-музичний вечір 5 липня 1995 року в Будинку Вчителя в Києві. Вечір був присвячений пам'яті Ганни Чикаленко-Келлер, але в програмі було також читання поезій МТ у виконанні народної артистки України Галини Яблонської і самої авторки. На одній ілюстрації — МТ з Галиною Яблонською.

## 1996

**Б209.** “У Філадельфії вшанували проф. Леоніда Рудницького.” / Олексій Онапасюк [sic, має бути Опанасюк]. *Свобода*. (13 січня 1996): 3. ілюс.

У звіті про бенкет з нагоди 60-річного ювілею Леоніда Рудницького, що відбувся у Філадельфії 16 грудня 1995 року, 45 рядків присвячено виступові МТ на цьому святі. Допис ілюстрований двома груповими фото, на одному є також МТ.

**Б210.** “Вшанування пам'яті В. Блавацького.” / Галина Клюк-Дзівак. *Свобода*. (6 листопада 1996): 3. іл.

Допис-звіт про вечір пам'яті Володимира Блавацького, що відбувся у Філадельфії 12 жовтня 1996 року заходом 43. Відділу Союзу Українок Америки з нагоди появи книжки Валеріяна Ревуцького *В орбіті світового театру*. У дописі 19 рядків присвячено виступові на цьому вечорі МТ. Допис прикрашений груповим фото учасників програми.

**Б211. “Марта Тарнавська.” *Письменники України: довідник.***

[Упорядники: Д.Г. Давидюк, Л.Г. Кореневич, В.П. Павловська].

Дніпропетровськ: ВПОП “Дніпро”, 1996. 375. порт.

Біо-бібліографічна довідка з портретом МТ в довіднику Спілки

Письменників України.



## **АВТОБІОГРАФІЧНИЙ ЛІТОПИС**

**1930**

**15 листопада.** Я народилася у Львові, як перша дитина в сім'ї Теодозія та Ірени Сеньківських [прізвище писалося часом також Сенківські, Сенковські або Сеньковські]. Батько, Теодозій Сеньківський (1900–1989), що його кликали в родині “Дозик”, був сином Якова Сеньківського (1852?–1919), заможного господаря – “кавуна” з Тернополя та Антоніни з Яримовичів (1869–1956). Бабуня Антоніна була другою жінкою Якова. Вона виїхала під кінець війни на еміграцію; жила в Америці в місті Дубюк, штат Айова; там і померла. Напередодні Першої Світової Війни мій батько, тоді ще молодий гімназист, вступив був у ряди Українських Січових Стрільців і з ними перебув війну і тиф на наддніпрянській Україні. Після війни закінчив українську гімназію в Тернополі, коротко вчився в Українському Тайному Університеті у Львові, опісля виїхав на студії медицини до Грацу, в Австрію. Здобувши диплом лікаря, ностирифікував його в Польщі. В час моого народження був лікарем у Загальній Лікарні Львова, де я і народилася. Мати, Ірена з Чайковських Сеньківська (1907–1988), була дочкою урядника державних залізниць Антона Чайковського (1884–1975) та Михайліни з Салюків Чайковської (1890–1977). Після матури в гімназії Сестер Василіянок у Львові, мати здобула диплом вчительки, закінчивши додатково вчительський семінар, і була перед моїм народженням вчителькою української народної школи в містечку Сколе. В час моого народження батьки проживали в домі моого прадіда Михайла Салюка на Богданівці, у Львові.

**1932**

Мої батьки разом зі мною переїжджають до містечка Устріки Долішні на Лемківщині, де батько відкриває свою приватну лікарську практику.

**1936**

Сім'я переїздить на землі корінної Польщі. Тут у містечку Солець над Вислою батько відкриває лікарську практику. У Сольці живе ще одна українська родина — рідна сестра батька — Розалія, з чоловіком Богданом Заплітним, професором у місцевій польській гімназії. Заплітні мають двох синів — Романа і Ярослава. Близькі родинні контакти. Вакації проводжу, звичайно, у бабуні і діда Чайковських у Львові, а з ними часто у Гребенові, в Карпатах.

**1937**

Я стаю ученицею першої кляси польської народної школи в Сольці. До Радома — міста, що віддаленеколо 100 кілометрів від Сольця над Вислою, — переноситься зі Львова сестра матері Олександра (Леся) з чоловіком Левом Яцкевичем, який починає працювати інженером в дирекції державних лісів. До них незабаром переносяться зі Львова дідо і бабуля Чайковські. Часті родинні контакти.

**1938**

В Яцкевичів народжується доня — Мотря.

**1939**

**Вересень.** Початок Другої Світової Війни. До Сольця над Вислою вступає німецька армія. Народження брата Андрія. Початок життя під німецькою окупацією.

**1940**

В Радомі, де існує невеличка українська колонія і де створено Український Допомоговий Комітет із Левом Яцкевичем у проводі, організується українська народна школа. Дітей є не більше як два десятки, отже не досить, щоб творити окремі кляси. Школу ділять на дві групи. Вчителем є Микола Збир, молодий абсолювент філософії і теології. Батьки переводять мене з польської школи в Сольці над Вислою до цієї української школи в Радомі. Мешкаю в родині тітки і вуйка Яцкевичів, де на цю пору перебувають також

дідо і бабуня Антін і Михайлина Чайковські. В Радомі, довкола Українського Допомогового Комітету і школи, розгортається активне громадське життя. Організуються імпрези, місцеві і позамісцеві. Беру участь у постановках скетчів і п'ес, що їх автором є Лев Яцкевич, ходжу на виступи приїжджих хорів (наприклад, добре запам'ятався концерт величного хору під диригентурою Володимира Божика). В домі Яцкевичів маю нагоду спостерігати і слухати запальні дискусії на політичні і культурні теми та бачити визначних і цікавих людей, таких, як наприклад, Володимир Кубійович. Вуйко Левко, ентузіаст поезії і сам поет, насичує домашню атмосферу поезіями Богдана Ігоря Антонича і польського поета Юліяна Тувіма, звертає увагу домашнім на вивчення нормативної української мови, настільною книгою в домі є підручник української мови Івана Огієнка. Під цими впливами, я читаю Антонича і Тувіма, вивчаю напам'ять багато їхніх поезій, починаю і сама писати вірші. Перший віршик, написаний на десятому році життя, мав за тему місто моого народження — Львів. Крім регулярного навчання в українській школі, беру також приватні лекції німецької мови.

## 1942

Червень: німецько-радянська війна. Похід німецьких армій на схід. Німецька окупація Галичини. Батько стає окружним лікарем у Зборові. Сім'я переноситься із Сольця над Вислою до Зборова. Родини Чайковських, Яцкевичів, Заплітних також повертаються на українські землі.

## 1942/43

Я здаю іспит до другої кляси української гімназії у Львові. Число місць для дівчат у гімназії обмежене до кількох і мене, не зважаючи на витриманий іспит, до гімназії у Львові не приймають. У висліді, батьки записують мене до 7-ої кляси української народної школи в Зборові. Живу вдома з батьками і братом. Беру приватні лекції французької мови. Пишу вірші і нариси прозою, веду щоденник, переживаю перші романтичні зацікавлення. Події цього періоду, що особливо запам'яталися — це багатолюдний похід вулицями міста для водосвяття на ріці Стрипі в день Йордану і травматична сцена, коли під німецьким конвоєм виводили головною вулицею поза місто колону чоловіків, жінок і дітей єврейського населення Зборова.

**1943**

Здаю вступний іспит до 3-ої кляси української гімназії в Тернополі. Хоч для дівчат у клясі знову призначена тільки обмежена квота, мене до гімназії приймають і я у вересні починаю регулярне навчання. Мешкаю в домі бабуні Антоніні Сеньківської, разом з кузеном Славком Заплітним, який також ходить до тернопільської гімназії.

**1944**

Радянські війська у наступі і фронт наближається до Тернополя. Повертаюся з Тернополя до Зборова і згодом, разом з батьками, покидаю родинний дім. Мешкаємо деякий час у Львові, у тіткі і вуйка Яцкевичів, потім коротко в Стрию. Літом переїздимо до Мушини, на Лемківщину, і живемо тут разом з Яцкевичами і Чайковськими. Поблизу, в Криниці, де зібралася велика колонія українців, що відступають на захід в міру наближення фронту, організується українська гімназія, щоб дати змогу дітям із різних галицьких шкіл закінчити розпочатий шкільний рік. Тут закінчує третю клясу гімназії. Пізнім літом родини Сеньківських, Чайковських і Яцкевичів виїжджають із транспортом біженців до Словаччини. В час цього транспорту вантажними залізничними вагонами губиться моя мала валізочка, а в ній дорогоцінні пам'ятки дитинства — фотографії, листи, перші вірші, нариси, щоденник. У Словаччині сім'я Сеньківських мешкає у селі Немце в хаті словацького селянина-господаря, вимінюючи на прожиток вартісні речі родинної біжутерії, часом допомагає при сільсько-господарських роботах. З цього періоду найбільше запам'яталаємо саме ці сільсько-господарські роботи: я вперше живу на селі і вперше маю нагоду допомагати копати картоплю, молотити збіжжя, працювати на винограднику, навіть орати плугом поле. Знайомство із сільським учителем, що вчить мене словацької мови, дає читати книжки словацькою мовою та пише адресовані мені словацькі любовні вірші. На короткий час Немце і околицю захоплюють комуністичні словацькі партизани, потім владу перебирає німецька армія. Біженців, в тому числі і родини Сеньківських, Чайковських, Яцкевичів, відсилають транспортами до Австрії. В Штрасгофі під Віднем родини Сеньківських, Чайковських і Яцкевичів відригаються від транспорту, живуть короткий час приватно поза табором

біженців. Батько здобуває призначення на працю лікаря до містечка Штайнеркірхен ам Траун (Steinerkirchen am Traun) в Горішній Австрії і туди переїздить весь рід — Сеньківські, Чайковські, Яцкевичі, займаючи призначений для лікаря будиночок, що його називають місцеві жителі “Doktorhaus”.

## 1945

Важкі місяці зими і весняного переднівку. До “Doktorhaus”-у долучаються інші біженці з Відня, куди надходить радянська армія. Зокрема прибувають сюди кузени по батькові Ірина і Юрко Бліхарі. Я беру приватні лекції латини в одного з українських професорів-біженців, який вперше відкриває мені секрети поетики і читає зі мною Овідія. Пишу регулярно вірші. Романтичне зацікавлення молодим українцем — студентом хемії.

**Травень.** До Штайнеркірхен в'їжджають танки американської армії. Кінець війни. Початок життя під американською окупацією Австрії. Серед гостей “Doktorhaus”-у вперше з'являється 28-літній журналіст і поет зі Львова Остап Тарнавський. Він мешкає з групою інших українських біженців у недалекому від Штайнеркірхен селі — Fischlham am Traun. Група української молоді, в тому числі і я і Остап, робимо прогулянки велосипедами в околицю, на футбольні змагання, а також дальші кількадені прогулянки в гори до Zell am See, тощо. Активне товариське життя. Даю читати Остапові свої вірші, шукаючи критичної допомоги. Остап не виправляє моїх віршів, а на кожний з них пише власний вірш на цю ж тему.

**Вересень.** Близьче знайомство з Остапом переростає у взаємну любов. Обмін любовними віршами. Сім'я Сеньківських переїздить до табору біженців у Зальцбург і живе в місті у будинку колишньої військової казарми — Lehenerkaserne. Остап Тарнавський також переїздить до Зальцбургу і живе в таборі для біженців Hellbrunn. Родини Яцкевичів і Чайковських виїжджають до Німеччини, до табору біженців у Берхтесгаден. В Зальцбургу організується українська гімназія. Починаю ходити до п'ятої класи. При гімназії засновують також Пласт і я стаю активною пластункою.

**1946/47**

Остап виїжджає на студії інженерії до Грацу, в бритійську окупаційну зону Австрії. Наше близьке знайомство поглибується тепер шляхом обміну листами. Він пише їх спершу — задля конспірації перед моїми батьками — англійською мовою. Зустрічаємося тільки в час його приїздів до Зальцбургу під час міжсеместральних перерв. Я вчуся в українській гімназії і завзято пластую, зокрема літом на пластових таборах над озерами Фушль і Санкт Вольфганг, в альпійських горах у мальовничому Salzkammergut-i. Крім того, беру приватні додаткові лекції французької мови, ходжу на курси салонових і народних танців, багато читаю, часто ходжу до зальцбурзького німецько-мовного професійного театру, зокрема захоплююсь легарівськими оперетками, пишу вірші, пластові пісні і нариси. Вперше, на сторінках пластової преси появляються друком мої вірші і дописи з пластового життя, що їх підписую псевдонімом “Пластунка Остапа”. В гімназійній стінній газетці і клясових одноднівках друкую статті, злободенні віршки, жарти, підписуючи їх криptonімом Ма-Се. Близька дружба з гімназійними товаришками-пластунками Лідою Чуйко, Христиною Целевич і Лялею Савицькою. Збереглися щоденники із записами датованими від 1 січня 1946 до 31 грудня 1946 і від 4 січня 1947 до 24 листопада 1947, як також записник хроніка з дівочого пластового табору юначок “Чорногора” над Вольфгангзе, з датами від 29 червня до 18 липня 1947 року. Едині вірші цього часу, які ввійшли пізніше до першої збірки поезій *Хвалю ілюзію* — це “Над рікою” і “До самоти”.

**1948**

В таборах біженців шириться “еміграційна гарячка”, у зв’язку з можливістю переселення. Батьки роблять заходи виїхати до Чіле. Переживання пов’язані із можливістю розлуки з Остапом. Остап повертається до Зальцбургу і починає працювати службовиком у бюрі Злученого Українського Американського Допомогового Комітету. Наши інтимні стосунки поглиблюються і міцнішають. За його намовою я вирішую після сьомої кляси української гімназії в Зальцбургу, приступить своє закінчення гімназії, здаючи матуру екстерністкою в українській гімназії в Берхтесгадені, в Німеччині. Інтенсивно вивчаю матеріял восьмої кляси. Їжджу щоденно через

кордон до Німеччини здавати іспити з кожного предмету окремо. Дня 22 травня здаю матуральний іспит з добрим вислідом перед комісією, що її очолює директор гімназії Володимир Радзикевич. Після матури, в Зальцбургу, знову ж таки за намовою Остапа, вписуюсь як студентка, на філософічний факультет Зальцбурзького Університету. Рівночасно, однаке, з практичних міркувань, вчуся на курсі *Abiturientenlehrgang*, що має за ціль дати практичні комерційного характеру знання випускникам академічних гімназій. Зберігся щоденник із записами датованими від 1 січня 1948 до 15 червня 1948 року. Появляється друком перша Остапова збірка поезій *Слова і мрії*.

## 1949

5 березня — день нашого з Остапом одруження. Вінчання відбулося в церкві Сестер Уршулінок над рікою Зальцах у Зальцбургу і довершив його католицький український священик о. Юліян Слонський. Свідками вінчання були Остапові колеги по праці — Василь Гіна і Олег Микайей. Присутніми в церкві, крім нас, свідків, священика і дяка, були ще тільки мій батько і брат Андрій. Мати в цей час готувала для нас скромну перекуску. Австрія не визнавала церковних шлюбів за правомірні легальні акти, отже ми, крім церковного шлюбу, в той же день, брали також шлюб цивільний, що відбувся в австрійському *Standesamt-i*, в історичному замку — *Mirabellschloss*. Весілля ми не справляли і для наших друзів і знайомих наше вінчання було несподіванкою. Після вінчання ми поїхали на пару днів у “весільну подорож” в гори до *Bad Goisern*. Повернувшись, жили короткий час разом з моїми батьками в таборі біженців *Lehenerkaserne* в Зальцбургу.

Незабаром після нашого одруження ми вийшли, разом з моїми батьками, транспортом переселенців до Бремену, в Німеччині, а звідти американським військовим кораблем “Мерсі” до Сполучених Штатів Америки. До порту в Бостоні корабель причалив дня 21 квітня, напередодні Великодніх свят. З Бостону через Нью Йорк (де пробули в готелі одну ніч), ми поїхали поїздом до Скрентону, в штаті Пенсильванія, де жив спонсор нашого приїзду до Америки, католицький український священик і мамин шкільний товариш, о. Володимир Андрушків. Перші місяці нашого побуту в Америці ми прожили на парафії в отця Андрушкова, де мама почала виконувати функції господині. Потім ми з Остапом випровадилися наше

перше окреме самостійне помешкання. Кілька днів після приїзду до Америки, я знайшла працю на фабриці, де шили чоловічі штани (Lackawanna Pants Manufacturing Company). Остап деякий час залишався безробітним, згодом дістав працю в цій же фабриці. Перші мої заробітки в Америці виносили 50 центів за годину праці — мінімальна на той час заробітна платня робітника. Вчуся заочно в Українському Вільному Університеті, виписуючи скрипти і складаючи іспити поштою. Під кінець року — переїзд до Філадельфії.

## 1950

Обоє з Остапом працюємо на різних випадкових і короткотривалих фабричних роботах. Живемо короткий час у спільному помешканні з Яцкевичами і Чайковськими, потім разом з моїми батьками. Починаю брати активну участь у діяльності старшого пластунства. 1950 року написаний вірш “Аж сюди над залізо й бетон пронеслося”.

## 1951

Остап починає працювати службовцем у бюрі Злученого Українського Американського Допомогового Комітету. Веде активну громадську і журналістичну діяльність. Я працюю спершу на фабриці, потім у бюрі Progress Manufacturing Company, підприємства, що виробляє електричні лампи. Вечорами вчуся у Standard Evening High School, беру курси історії США, англійської мови і літератури, тощо. На спілку з Левом і Лесею Яцкевичами купуємо невеличкий будиночок при 4531 Old York Road і починаємо жити у власній хаті. Перша подорож закордон: їдемо обоє з Остапом на кілька днів у Канаду, до Торонто.

## 1952

**23 січня.** Отримую другий, тим разом американський, диплом закінчення середньої школи від Standard Evening High School. Літом проводимо з Остапом короткі вакації на новозакупленій оселі Українського Робітничого Союзу в Glen Spey, N.Y. Я — вагітна. В кінці жовтня перестаю працювати в Progress Manufacturing Company. Появляється друком друга Остапова книжка — вінок сонетів *Життя*.

1952 року написані мої вірші “Едельвайси”, “Ти, мов поет із сонцем у кишенні”.

## 1953

**2 січня.** Народини першого сина, Марка. Не повертаюся до заробіткової праці поза домом, вряди-годи тільки заробляю дешо, як друкарка-машиністка. Вперше пробую своїх сил в українській прозі: пишу оповідання “Людина в темряві”. Невдала спроба відновити систематичні щоденникові записи: збереглися записи датовані 16 травня, 27 травня і 7 червня 1953. Продаємо хату при Old York Road і купуємо в сусідстві меншу, але виключно для власного вжитку при **4626 North 13th Street**. Недалеко, при вулиці Wingo hocking купують хату Яцкевичі і до них переходят жити бабця і дідо Чайковські. 1953 року написаний вірш “Поворот у зелену юність”.

## 1954

Заохочена батьковою офертою покривати кошти пов’язані з навчанням, спершу беру вечірні курси стенографії в Palmer School, а в травні вношую аплікацію на вищі студії до Temple University. У вересні починаю навчання в університеті, обмежуючись до вечірніх лекцій, двічі в тиждень. Вдень — вдома із сином Марком. Коли я іду в школу двічі в тиждень — сином опікується Остап. Після деякої творчої перерви, починаю знову писати вірші (1954 року написані, між іншими, “Зальцбург”, “Тобі, що без геройства і без слави”, “Поворот”, “Біла ніч”, “Після дощу”). Початок співпраці з пластовою сторінкою у *Свободі* і з журналом *Наше життя*. Вперше перекладаю коротку англомовну прозу — друкую переклад оповідання Сакі в журналі *Наше життя* під власним прізвищем, вперше не вживаючи псевдоніму.

## 1955

**3 вересня.** Народини другого сина, Максима. Коротка перерва у студіях. Нашу дільницю Логан поступово заселяють українці. У близькому сусідстві живуть не тільки добре старі знайомі (наприклад, товаришка із зальцбурзької гімназії Аня Головінська-Максимович з родиною), але і свояки, такі як моя хресна мама, Ярослава Марк з чоловіком Фридрихом, сином Андрієм і мамою

Мариною, або мамин кузен Зенон Чайківський з жінкою Людою і синами Юрком і Богданом. Часті родинні і товариські контакти. На запрошення редактора журналу *Наше життя* Лідії Бурачинської стаю членом ред-колегії журналу. Пишу, в рамках університетського курсу композиції, кілька нарисів прозою англійською мовою і друкую деякі з них в *Ukrainian Weekly*, англомовному додатку до *Свободи*, підписуючи їх псевдонімом “Marty”. Пишу також український варіант одного з цих англомовних нарисів, що друкувався згодом під назвою “Негт Oberleutnant”.

## 1956

Продовжує вечірні студії в університеті. Початок співпраці з *Українською літературною газетою*, де друкую переклад новелі Фолкнера “Троянда для Емілії”. Літом — пару тижнів з дітьми над океаном у Wildwood Crest, N.J. Появляється друком Остапова книжка поезій *Мости*. В місті Дубюк, в штаті Айова, в домі своєї доньки Ольги Наумик, вмирає на 87 році життя бабуня Антоніна Сеньківська (Сенковська) і батько їде на похорон. Похоронена бабуня в Дубюк, на цвинтарі Mount Carmel. Мої контакти з бабунею Антоніною були обмежені до осені 1943 року, коли я жила під її опікою в Тернополі; ні перед тим, ні після цього наші життєві шляхи не перехрещувалися.

**5 вересня.** Отримую громадянство Сполучених Штатів Америки.

## 1957

Продовжує вечірні студії в університеті. Організую і веду у Філадельфії Літературно-Мистецький Пластовий Гурток. Вперше друкуюся в літературному журналі *Київ* (переклад новелі “Муха” Катерини Менсфілд). В *Українській літературній газеті* друкую переклади новель Гемінгвея. Початок праці в управі української бібліотеки, що її організатором є гурток старших пластунок “Чортополохи”. Перші дописи до преси: звичайно про пластову діяльність і пластові імпрези. Літні вакації з дітьми над океаном у Wildwood Crest, N.J. Пишу вірші “Мені назустріч над вечірнім морем”, “Memento”, “Дозрівання”. Марко, що йому у вересні тільки чотири з половиною роки життя, починає ходити до суботньої української школи.

## 1958

Продовжує вечірні студії в університеті. Остап має пропозицію вийхати, як представник ЗУАДКомітету до Німеччини, але від пропозиції відхиляється. Пишу оповідання “Стара історія” (назва потім змінена на “Подарунок”), вірші “Вітер”, “Після дощу”. Літом — вакації з дітьми над океаном. Марко у вересні стає учнем першої кляси щоденної народної школи Сестер Василіянов при вулиці Ліндлей, на знаючи ще взагалі англійської мови.

## 1959

Продовжує вечірні студії в університеті. Роблю переклади англомовної прози Тербера, Ван Тілбург Кларка і друкую їх в *Українській літературній газеті*. Пишу вірші “Слово про полк ілюзій”, “Сонцерадістю день налито”, “Чи й ти ішов крізь ніч?”, нарис прозою “Мала людина і море”, а також фейлетони, статті англійською та українською мовою для журналу *Наше життя*.

## 1960

Продовжує вечірні студії в університеті. П'ятилітній Максим починає ходити до суботньої української школи. Зберігає з цього року одноразовий авто-психотерапевтичний запис з датою 30 липня 1960 року. Появляється друком Остапова збірка поезій і поетичних перекладів *Самотнє дерево*. Серед віршів написаних 1960 року — “Автопсихотерапія”, “Прохід”.

## 1961

Максим стає учнем першої кляси народної школи сестер Василіянов, куди ходить вже також його старший брат Марко. Остап починає студії бібліотекознавства в університеті Дrexель, залишаючись частинно на праці в ЗУАДКомітеті. Я починаю працювати банковим службовцем в Українській Щадниці (*Ukrainian Savings and Loan Association*) і продовжує вечірнє навчання в університеті. Літом Марко вперше перебуває один місяць на пластовому новацькому таборі в East Chatham, N.Y. Це — початок його активного пластиування — від тепер аж до закінчення середньої школи він, як і згодом також його брат Максим, кожного літа на пластових таборах.

**1962**

Останній семестр на Temple University переходитжу на цілодenne навчання і в червні здобуваю диплом **Bachelor of Arts** із соціології і антропології *summa cum laude* — з найвищою похвалою. Отримую також нагороду College Alumni First Prize, Temple University. В той же час Остап отримує диплом **Master of Science in Library Science**, Drexel University. Остап приймає першу професійну працю бібліотекаря в каталогізаційному відділі Public Library в Newark, N.J. Живе в Нуарку в домі наших далеких своїків Наталки Єрги і Парані Стойко, приїжджаючи додому тільки на суботу/неділю. Влітку я з дітьми і моїми батьками перебуваю на коротких вакаціях в Барнесборо, Пенсильванія, на парафії знайомого священика, о. Мирона Головінського. В 1962 році написані вірші “Запрошення”, “Три відміни”, “Є в мене життєрадісне звіря”, “Еротика”, “Вибір”, “На терезах, де справедливість важать”, “Людина вийшла у безмежне море”.

**1963**

Літом починаю ґрадуаційні студії бібліотекознавства в Drexel University (тоді ще Drexel Institute of Technology). Максим вперше на новацькому пластовому таборі в East Chatham, N.Y. (разом із братом Марком). Остап працює в Нуарку і приїжджає тільки на суботу/неділю, а крім того часто пише листи. Пишу оповідання “Туга за красою життя”.

**1964**

Пишу, в рямцях університетського курсу, самостійну дослідницьку працю: бібліографічний огляд історії української літератури: як вона віддзеркалена в наявних англомовних матеріялах. Це — початок серйозного моого зацікавлення цією темою: починаю збирати матеріали до бібліографії, яка згодом прийме назгу “Ukrainian Literature in English”. В червні отримую диплом **Master of Science in Library Science** з Drexel University. Від вересня починаю працювати професійним бібліотекарем у каталогізаційному відділі Free Library of Philadelphia. Остап отримує працю у Філадельфії, в бібліотеці Temple University. Початок моєї співпраці із журналом *Сучасність*. 1964 року написані вірші: “Хвалю ілюзію”, “Відкриття пам'ятника”.

## 1965

Початок моєї активності на громадському пості керівника Бібліотеки Пласту і Рідної школи. Дописи в пресі про цю бібліотеку. 1965 року написані вірші “Весна”, “Хвала життю”. Появляється, як окремий відбиток, Остапів есей *Подорож поза відоме*.

## 1966

Появляється друком Остапова книжка есейів *Туга за мітом*. Остап працює дев'ять місяців в редакції щоденника *Свобода* в Джерзі Сіті (Jersey City, N.J.), доїжджаючи до роботи кожного дня поїздом з Філадельфії. В жовтні починає працю, як керівник каталогізаційного відділу в бібліотеці Community College of Philadelphia. В червні Марко закінчує школу Сестер Василіянок, а у вересні починає середньошкільне навчання в Central High School. Року 1966 написаний вірш “На справжньому снігу, створеному людиною”.

## 1967

Подорож автом з Зенком і Людою Чайківськими, їхніми і нашими дітьми, до Монреалю в Канаді. **1 травня** я починаю працю на пості бібліотекаря іноземного права (Foreign Law Librarian) в Правничій Бібліотеці Пенсильванського Університету (Biddle Law Library, University of Pennsylvania). Пишу оповідання “Портрет.”

## 1968

**В квітні:** Мій перший авторський вечір. Організатором його був курінь Уладу Пластового Сеніорату “Чортополохи”. Доповідь про мою творчість читала Оксана Генгало. Влітку їдемо з Остапом і обома синами Марком і Максимом у тритижневу туристичну подорож по західній Європі, що веде через Англію, Голляндію, Німеччину, Австрію, Італію, Швайцарію і Францію. Зберігся щоденник цієї подорожі, що позначений датами від 12 липня 1968 до 2 серпня 1968 року. Вчуся, як вільний слухач, на додаткових курсах в Університеті Дrexель і в Правничій Школі Пенсильванського Університету. (“Law librarianship”, Drexel University; “Torts”, University of Pennsylvania Law School). До десятиліття Бібліотеки Пласту і Рідної Школи пишу вертеп-монтаж “Мандрівка

з книжкою.” Друкуюся вперше у збірнику Об’єднання Українських Письменників “Слово”.

## 1969

Марко в травні здає матуру в школі українознавства Рідної Школи. Максим у червні закінчує школу Сестер Василіянок, а у вересні починає середню школу Central High School. Беру участь у річній конференції американської асоціації правничих бібліотекарів (American Association of Law Libraries) в Гюстоні (Houston, Texas). Після конференції, іду з колегами-правничими бібліотекарями на кількаденну прогуллянку до Мексико. Зберігся з цієї подорожі записник датований від 29 червня 1969 до 6 липня 1969 року. Вкінці літа відбуваємо з Остапом і Максимом подорож по Канаді, що дає нам змогу оглянути Торонто, Едмонтон, Джаспер, Банф і Вінніпег. Під впливом вражень подорожі пишу вірш “Maligne Lake”. Слухаю курс ісламського права в Правничій Школі Пенсильванського Університету. Появляється друком моя перша самостійна публікація — бібліографічна брошурка **Українська національна революція в поезії 1917–1967**. Старшопластунський і сеніорський пластові курені “Чортополохи” вибирають мене на почесний пост “Головного Чортополоха”.

## 1970

Слухаю курсу порівняльного права в Правничій Школі Пенсильванського Університету. В квітні виступаю з лекцією про довідкову роботу бібліотекарів-спеціалістів іноземного права “Foreign law librarianship and legal research” в Колюмбійському Університеті в Нью Йорку (Columbia University School of Library Service). Іду влітку на тритижневий курс для бібліотекарів-спеціалістів іноземного права (Foreign law librarianship) до Каліфорнійського Університету в Берклі (University of California, Berkeley, CA). Згодом приїжджають до Каліфорнії Остап з Максимом і ми втрьох проводимо додаткові три тижні, подорожуючи від Сан Франціско (де відвідуємо Остапового приятеля Тараса Кульчицького) до Лос Анджелесу, де відвідуємо мою приятельку Лялю Маланчук, а тоді разом з нею їдемо ще до Сан Дієго і до Tijuana, в Мексику. Марко в червні закінчує середню школу (Central High School), а у вересні починає студії в Пенсильванському Університеті. Рівночасно під час академічного

року працює вчителем-асистентом в школі українознавства Рідної Школи. 1970 року написані вірші “Das ewig Weibliche”, “На виставці Ван Гога”. Беру участь, як член жюрі, в літературному конкурсі для пластового юнацтва, що його організує філлядельфійська пластова станиця.

## 1971

Появляється друком Остапова книжка *Брат братові* — історія Злученого Українського Американського Допомогового Комітету. Купуємо дім при **6509 Lawnton Ave**. Остап їде з туристичною прогуллянкою на один тиждень до Еспанії. Слухаю курсів в University of Pennsylvania Law School — порівняльного права (вдруге, з іншим професором) і східно-африканського права. Як запрошений викладач-гость, виступаю з лекціями про довідкову роботу в іноземному праві (Foreign law librarianship and legal research) в Колюмбійському і Дрексельському університетах (Columbia University School of Library Service — в січні, Drexel University Graduate School of Library Science — в травні). 1971 року написані вірші “Читаючи Лесине листування”, “Залицяння”.

## 1972

Виходить друком перша книжка моїх поезій *Хвалю ілюзію*. Пишу оповідання “Самотнє місце під сонцем” і “Європейський записник”, вірш “В житті моєму теж був Бабин Яр”, а на замовлення композитора Степана Гумініловича, низку текстів-пісень під його музику. Початок моєї співпраці з *Law Library Journal*. Максим 20 травня здає матуру в школі українознавства Рідної Школи. В грудні Остап переживає перший серйозний серцевий приступ — інфаркт і перебуває три тижні в лікарні.

## 1973

Важкий рік повільного Остапового повороту до здоров'я. Приїзд з Польщі на довші відвідини його сестри Марії Канської. Активна моя співпраця з журналом *Наше життя*. Отримую нагороду Спілки Українських Журналістів Америки за статтю “Незвичайна книга про незвичайну людину”. Максим закінчує середню школу (Central High School) і осінню починає студії в Пенсильванському Університеті

(University of Pennsylvania) у спеціальній програмі для відмінників, як “Benjamin Franklin scholar”. В час академічного року працює також вчителем-асистентом в школі українознавства Рідної Школи. Марко влітку — студентом українознавчих курсів літньої школи Гарвардського Університету. 14 жовтня Ігор Качуровський дає критичний огляд книжки *Хвалю ілюзію* в окремій передачі на хвилях *Радіо Свобода*. 1973 року написаний вірш “Діягноза”.

## 1974

Літом — перша моя подорож в Україну: відвідую Крим, Львів, Київ, Канів, Полтаву, Харків, а також переїздом — Москву. Пишу вірші “Травелог”, “Землетрус”, “Біржа”, роблю поетичні переклади поезій американської поетки Адріен Річ (Adrienne Rich). Початок моєї співпраці з міжнародним журналом *International Journal of Law Libraries* (згодом перевезений на *International Journal of Legal Information*). Поява друком у цьому журналі першого сегменту великої моєї праці “German treatises on American law” (згодом ця праця продовжується під назвою “German books on American law”). Остан влітку їде до Мюнхену для студій в Українському Вільному Університеті. Отримую третю нагороду Українського Літературного Фонду ім. Івана Франка в Шікаго за книжку *Хвалю ілюзію*. Останній рік моєї громадської праці на пості керівника Бібліотеки Пласти і Рідної Школи. Марко в травні отримує диплом Bachelor of Arts від University of Pennsylvania, а від вересня починає градуаційні студії фільму в New York University.

## 1975

Остан має наукову відпустку (“sabbatical”), проводить значну частину часу в Мюнхені в Українському Вільному Університеті, або вдома, працюючи над дисертацією. Слухаю курс права соціалістичних країн східної Європи (“Socialist law”, University of Pennsylvania Law School). В травні виступаю, як запрошений викладач-гость з лекцією про “Foreign and international legal research” в Drexel University Graduate School of Library Science. Максим проводить літо на українознавчих курсах в літній школі Гарвардського Університету. 24 грудня на 91 році свого життя вмирає діdo Антін Чайковський. Похоронений діdo на українському католицькому цвинтарі у Факсе Чейсі, біля Філадельфії. 1975 року написані: перший варіант “Американського

триптиха”, вірш “Розмова з філософом по дорозі з Гантеру”, дослідження “Євгенія Ярошинська”. В червні 1975 довідуюсь із *Свободи*, що Український Науковий Інститут Гарвардського Університету приділив Мирославі Знаєнко стипендію для праці над бібліографією англомовних перекладів з української літератури. Тому, що моя праця над цією темою вже далеко заавансована, щоб не дублювати роботи, нав’язую контакт із Знаєнко і ми домовляємось про співпрацю, що в ній має брати участь також і Наталка Соневицька.

## 1976

Пишу оповідання “Дилема”. Слухаю курс міжнародного права (“Public international law”, University of Pennsylvania Law School). Появляється окремою брошурою, як відбиток із журналу *Сучасність*, мое дослідження *Євгенія Ярошинська — життя і творчість*. В червні виступаю модератором на зорганізованій мною сесії про впливи цивільного європейського права на розвиток права США в час річного з’їзду Американської Асоціації Правничих Бібліотек у Бостоні. Влітку — Остатова промоція на доктора Українського Вільного Університету; проводжу свої вакації разом з ним у Мюнхені. Початок систематичних записів у щоденнику, що зберігся і продовжується і досі: перший запис позначений датою 25 жовтня 1976 року. Під кінець 1996 року щоденник має 3583 рукописні сторінки. Довідка про мене в *Енциклопедії Українознавства*.

## 1977

25 лютого, на 87 році життя, вмирає бабуня Михайлина Чайковська. Похоронена бабуня на українському католицькому цвинтарі у Факс Чейсі, біля Філадельфії. В квітні я виступаю в Нью Йорку з доповіддю про легковаження літератури. Доповідь, повторена пару разів у Філадельфії і згодом надрукована у *Свободі*, викликає низку різноманітних відгуків і широку дискусію в пресі. Виступаю також англійською мовою на форумі алюмнів Temple University з доповіддю “Ukrainian literature for the American reader.” Цю доповідь, передаговану на статтю, я пропоную до друку журналові *Ukrainian Quarterly*, але редактор квартальнника Володимир Душник вимагає відокремлення всіх радянських і комуністичних матеріалів в окрему групу з коментарем, і я принципово від таких змін

відмовляюся, вимагаю звороту свого машинопису і шлю його до друку в американський літературний квартальник університету Оклагоми *World Literature Today*. В травні Максим отримує перший університетський диплом Bachelor of Arts від University of Pennsylvania, а осінню починає студії в Гарвардському Університеті, у відділі порівняльної літератури. В червні Марко отримує диплом Master of Fine Arts in Film від New York University. Літом я іду на наукову конференцію International Association of Law Libraries до Будапешту. Поїздка на конференцію пов'язана з двотижневою туристичною поїздкою американських правничих бібліотекарів і видавців, що веде через Швейцарію, Австрію, Угорщину. В групі прогульковців знаходиться місце і для Остапа, отже їдемо разом. Цього року — перша довідка про мене в *Who's Who of American Women*. Праця над поетичними перекладами до заплянованого циклу “Десять жінок — поетів”.

## 1978

Взимку — один тиждень на Багамських островах: ми обое з Остапом в товаристві Зенка і Люди Чайківських і Аci Цісик. В квітні — виїзд Марка до Каліфорнії, до Голівуду. В червні — поїздка з Остапом до Максима до Кембриджу, Массачузетс, і моя участь (з доповіддю) в Постійній Конференції Українських Студій на Гарвардському Університеті. Вперше вибрана заступником голови Біо-Бібліографічної Секції ПКУС. Літом — один тиждень на вакаціях на Cape Cod з Остапом, Максимом, Людою і Зенком Чайківськими. Один тиждень подорожую автом з Мотрею і Тимошем Головінськими по штатах Ровд Айленд, Нью Гемпшир і Вермонт. 1978 року закінчує раніше розпочату поему “Американський триптих”. Початок співпраці з журналом *World Literature Today*. Організую, як голова окремого комітету, літературний конкурс для письменників, з нагоди 20-ліття Бібліотеки Пласти і Рідної Школи. Перше знайомство з Миколою Жулинським з Києва. Перший критичний відгук з України на книжку *Хвалю ілюзію* — у листі Віктора Маринчака з Харківського Університету.

## 1979

В травні — поїздка з Остапом до Кембріджу, моя участь, з доповіддю, в черговій конференції ПКУС у Гарвардському

Університеті і бібліографічна робота в гарвардських бібліотеках. Від 14 червня до 13 липня ми з Остапом у Греції в товаристві молодих пластиунів: Мотрі, Яреми і Христі Ракочих та Рені Данилишин. Оглядаємо Атени, Спарту, Міконос, Санторіні, Крету. Пишу щоденник подорожі, який згодом надрукую в журналі *Нові дні*. Появляється друком Остапова книжка оповідань *Камінні ступені*. Осінню Марко перебуває у Філадельфії, працюючи над фільмом "The Ukrainian Christmas Story". Резигную з членства в редакційній колегії журналу *Наше життя*. 1979 року написаний вірш "У лікарні".

## 1980

**2 лютого:** одруження Марка з Ією Лабунькою. Весілля відбувається у Філадельфії, але молодята під кінець березня переїжджають на постійний побут до Каліфорнії. Від кінця березня до половини червня живе в нас Івась Керницький, який поволі повертається до здоров'я після важкої хвороби. В червні відвідуємо з Остапом Максима в Кембріджі: я беру участь (з доповіддю) в черговій конференції ПКУС в Гарвардському Університеті, працюю над своїми проектами в гарвардських бібліотеках. Вперше вибрана головою Біо-Бібліографічної Секції ПКУС. Влітку — подорож з Остапом з прогулкою Товариства Українських Інженерів до Норвегії, Швеції і Данії. Зустріч у Копенгагені з Максимом, який літо проводить у Франції. Під кінець серпня беру участь, як слухач циклу лекцій Григорія Костюка і Леоніда Плюща, у семінарі Української Вільної Академії Наук у США в Гантері. Виходить друком, як окрема брошура, моя чергова бібліографічна робота: *Остап Тарнавський: бібліографічний покажчик*. У відповідь на мою статтю "Ключі до скарбниці друкованого слова", надруковану у *Свободі*, д-р Микола Ценко стає фундатором бібліографічних конкурсів, а я стаю головою конкурсової комісії щорічного Бібліографічного Конкурсу при Українському Науковому Інституті Гарвардського Університету. 1980 року написані вірші "The last frontier", "Geiranger".

## 1981

Від 10 до 21 січня я в Каліфорнії, відвідую Марка та Ію, проводжу пару днів з Лялею Маланчук в Glendale і Palm Springs. В лютому — поїздка до Торонто, з доповіддю про англомовну літературну

україніку на запрошення літературного клубу “Козуб”. Максим здає усні докторські іспити в Гарвардському Університеті. Моя стаття “Чорна Пантера і чорна пляма на совісті” викликає широку дискусію в пресі про Винниченка. Організую і беру участь з доповіддю в біо-бібліографічній сесії чергового ПКУС у Гарварді, і як звичайно, присвячуячи трохи часу для праці в гарвардських бібліотеках. В червні беру участь в річній конференції American Association of Law Libraries у Вашингтоні, є зо мною і Остап, і ми разом, після конференції, їдемо на прогуллянку на південь до штату Virginia, оглядаємо Williamsburg, Monticello, Richmond. В серпні, разом з Остапом і Максимом, летимо до Сан Франціско, а потім автом з Тарасом Кульчицьким мандруємо по північній Каліфорнії і по штатах Оregon і Вашингтон. В жовтні я вперше, як автоводій, їду сама автом в дальшу подорож — на Союзівку, де відбувається з'їзд колишніх учнів зальцбурзької гімназії, а звідти, уже при шоферуванні Лялі Маланчук, їдемо удвох з Лялею на “осіннє листя” по штатах Нью Йорк, Вермонт, Нью Гемпшир, Мейн і Массачузетс. Виходить друком друга книжка моїх поезій *Землетрус*. 1981 року написаний вірш “Притягання землі і неба”.

## 1982

В січні — один тиждень з Остапом на Арубі. В лютому і березні на українській і російській радіопередачах *Радіо Свобода* Ігор Качуровський робить критичний огляд книжки *Землетрус. З квітня* — мій авторський вечір, що його організують колишні актори Львівського Оперного Театру і де доповідь про мою творчість читає Григорій Костюк. В червні — організую (востаннє, як голова біо-бібліографічної секції) і беру участь з доповіддю у черговій конференції ПКУС у Гарвардському Університеті. Опісля подорож автом з Остапом і Максимом на з'їзд Об'єднання Українських Письменників “Слово” до Торонто. Літом — короткий відпочинок над океаном, а потім у горах, в Гантері. В жовтні — участь у конференції “Українська жінка у двох світах”, в сесії про творчий процес і проблеми сучасної письменниці. В грудні — мій виступ з авторським читанням на запрошення Клубу Російських Письменників в Колумбійському Університеті в Нью Йорку. Перші друковані російські переклади моїх поезій. Пишу “Буденні діялоги на болючі теми”, працюю над бібліотечним посібником.

## 1983

В січні Микола Щербак присвячує дві радіопрограми *Радіо Свободи* для обговорення книжки *Землетрус*. В березні велика стаття про мою творчість Є.Дімер в ньюйоркській російській газеті *Новое русское слово*. 29 травня: одруження Максима з Уляною Пасічник. Вінчання і весілля відбулося в Кембриджі, Массачузетс. Беру участь в черговій конференції ПКУС у Гарвардському Університеті. Подорож до Європи прогулянкою, що в ній беруть участь, крім мене й Остапа, ще Ляля Маланчук та декілька інших знайомих. Відвідуємо Францію, Швейцарію, Австрію, Італію, Югославію, Німеччину. Спільній з Остапом авторський літературний виступ у Мюнхені, із вступним словом про нас Юрія Бойка. Дешевим “домашнім способом” друкую 50 примірників моого посібника *Українська бібліотека в Америці*. В жовтні виступаю в рямцах семестра письменницьких виступів в Українському Католицькому Університеті у Філадельфії, і Леонід Рудницький переводить зі мною публічне інтерв'ю. 1983 року написаний вірш “Дев'ятнадцятий рік. Тульчин”.

## 1984

В лютому — смерть Івана Керницького. Початок червня — моя участь з доповіддю в черговій конференції ПКУС. В половині червня — Остап дістає другий серцевий приступ — інфаркт і проводить пару тижнів у лікарні. Від катетеризації серця, яка на думку спеціалістів потрібна для встановлення точнішої діагнози, Остап, однаке, категорично відмовляється. Відкликаю, в останній хвилині, заплановану спільну подорож на конференцію American Association of Law Libraries до Сан Дієго, в Каліфорнії, а потім з Лялею Маланчук на Гавайські острови. Довідуюсь вперше про те, що Ляля перейшла операцію на рака груди. В серпні їдемо з Остапом, Максимом, Уляною, її мамою і братом Павлом на тиждень відпочинку на Бермуді. Виступаю, як запрошений викладач-гість з лекцією про “Research in international law” перед студентами Правничої Школи Пенсильванського Університету (University of Pennsylvania Law School). Поява друком Остапової книжки *Сотня сонетів*.

**1985**

В січні — пару днів у Кембриджі: працюю в гарвардській бібліотеці. Офіційний кінець моєї співпраці з Мирославою Знаєнко: ні вона, ні Наталка Соневицька своїх зобов'язань виконати не змогли і відмовилися продовжувати працю. Беруся викінчувати сегмент бібліографії англомовної літературної україніки, що його опрацьовувала я сама, і починаю переговори з дирекцією Канадського Інституту Українських Студій в справі друку цієї праці. В червні поїздка з Остапом на конференцію до University of Illinois в Urbana/Champaign. Я на конференції — тільки гість: працюю над своїм бібліографічним проектом у бібліотеці. Від 21 липня до 4 серпня я на вакаціях в Англії і Шотландії з Лялею Маланчук і її сином Мироном. В серпні — один тиждень з Остапом, Максимом, Уляною, її мамою та братом Романом з родиною на відпочинку на півострові Cape Cod. В жовтні беру участь, як запрошений поет, в симпозіумі сучасної української поезії “Beyond Tradition”, що його організує University of Ottawa в Оттаві. Остап також бере участь у програмі. Виступаю із доповіддю на вечорі Уляни Любович у Філадельфії. В журналі *Comparative Labor Law* появляється вперше регулярна квартальна бібліографія поточних книг і статей про порівняльне й іноземне трудове право, спільна праця моя і моєї асистентки Марії Смолки-Дей. Стаю членом-кореспондентом Української Вільної Академії Наук у США. Вперше купую комп’ютер і починаю вживати його для своєї бібліографічної праці. Симпозіум в Оттаві дає стимул для відновленої поетичної творчості: 1985 року написані вірші: “Макіявелівський полуденок з Архипенком”, “Чорний кіт”, “Веселка”, “Шотландія”, “На смерть Василя Стуса”.

**1986**

Участь, разом з Остапом, в 48. Міжнародному Конгресі ПЕН у Нью Йорку в січні. В лютому відсилаю до друку працю “Ukrainian Literature in English: Books and Pamphlets, 1890–1965”. Травма пов’язана з нуклеарною катастрофою в Чорнобилі: пишу вірш “Перше травня”. В червні участь, з доповіддю, разом з Остапом, у науковій українознавчій конференції в Урбана/Шампейн в Іллінойському Університеті. Про мою доповідь на цій конференції Надія Світлична звітує в окремій передачі *Радіо Свобода*. Останні два тижні липня — на відвідинах у Марка та Ії в Лос Анджелесі та з Лялею Маланчук

в Лос Анджелесі та в Сан Дієго. В серпні — один тиждень з Остапом на Союзівці. Виступаю, як запрошений викладач-гість з лекцією про “Research in foreign and international law” перед студентами University of Pennsylvania Law School. В грудні беру участь, як запрошений поет, в міжнародному “Poetry Reading” на конференції AATSEEL (American Association of Teachers of Slavic and East European Languages) у Нью Йорку. Максим отримує докторат з порівняльної літератури в Гарвардському Університеті.

## 1987

В січні: один тиждень з Остапом, Максимом, Уляною, Марком та Ією в Лос Анджелесі і на мандрівці винаймленим van-ом до Palm Springs, Indio, Joshua Tree National Monument, 29 Palms. Пару днів з Лялею Маланчук в Лос Анджелесі. В березні виступаю, як запрошений викладач-гість, з лекцією про міжнародні договори і міжнародні суди перед студентами Правничої Школи Пенсильванського університету. Максим отримує і приймає оферту праці у відділі слов'янських мов і літератур Торонтонського університету. **3 квітня:** в Максима й Уляни народжується перший син, наш перший внучок, Іванко. З травня: до нас до Філадельфії, на відзначення Остапових 70-их уродин, приїжджають Марко та Ія з Лос Анджелесу, Максим, Уляна та новонароджений Іванко з Кембриджу. Велика гостина в нашему домі. Після того, я проводжу тиждень своїх вакацій в Максима й Уляни в Кембриджі, допомагаю з дитиною, “здаю іспит на бабцю”. В червні їдемо з Остапом на градуаційні церемонії в Гарвардському Університеті, з нагоди Максимового докторату. Потім моя участь в конференції American Association of Law Libraries в Шікаго, куди приїхав зі мною також Остап, а зразу ж звідти подорож до Урбана/Шампейн, на українознавчу конференцію, де обое з Остапом виступаємо з доповідями. В серпні обое з Остапом перебуваємо на відпочинку в Гантері: я беру участь, як слухач, в черговому семінарі УВАН, слухаючи низку лекцій Романа Шпорлюка і Бориса Шкандрія. Наш побут у Гантері перериває вістка, що моя мама розбита паралічем і в лікарні. Повертаємося негайно додому до Філадельфії. Мама спаралізована, лежить у лікарні цілій серпень і вересень. Під кінець серпня я один тиждень у Кембриджі, помагаю Максимові й Уляні пакуватися. Під кінець серпня вони вже в Торонто. На початку жовтня забираю маму з лікарні, наймаю для неї і для тата

господиню і вони втрьох з господинею продовжують жити у власному домі, в близькому від нас сусідстві. Щоденні клопоти і турботи пов'язані з опікою над батьками. В листопаді маю змогу пару днів провести в Максима й Уляни в Торонто. 1987 року написаний вірш "Кожна зустріч — прощання".

## 1988

Хвороба Лялі Маланчук посилюється. Пляни відвідати її в січні відкликаю через клопоти з господинями моїх батьків. В лютому виступаю на семінарі для бібліотекарів слов'янського відділу Нью Йоркської Публічної Бібліотеки. В березні таки іду на десять днів до Каліфорнії, щоб відвідати Марка та Ію та побути пару днів із смертельно хворою Лялею. Вміжчасі у Філадельфії настає криза, що про неї мене Остап не інформує, щоб не скорочувати мого побуту в Каліфорнії: мамина опікунка раптом покинула працю. Кризу розв'язує сам Остап, знайшовши для мами іншу опіку. В квітні, в час, коли Уляна їде до Італії на наукову конференцію з нагоди тисячеліття християнства в Україні, я — в Торонто, помагаю Максимові опікуватися малим Іванком. В червні Остап знову пару днів у лікарні. Від катетеризації серця знову рішуче відмовляється. В липні ми з Остапом один тиждень на спільніх вакаціях на Кейп Кад з Максимом, Уляною, Іванком і Марусею Пасічник. В липні мій офіційний титул на роботі міняється на "Associate Director for Foreign and International Law". Появляється друком у видавництві Канадського Інституту Українських Студій моя перша бібліографічна книжка з англомовної літературної україніки, *Ukrainian Literature in English: Books and Pamphlets, 1890–1965*. Резигную з головства і членства в комісії Бібліографічного Конкурсу при УНІГУ. Виступаю знову з лекцією перед студентами Правничої Школи Пенсильванського Університету. **29 липня** вмирає в лікарні у місті Портленд, в штаті Орегон, Ляля Маланчук. В серпні ми з Остапом один тиждень на відпочинку на Союзівці. Стаю вперше членом американської славістичної асоціації (American Association for the Advancement of Slavic Studies, AAASS). **22 жовтня** вмирає на 81 році свого життя, після однорічної недуги і кількох останніх тижнів побуту в лікарні, моя мама. Похорон відбувся 28 жовтня; похоронена мама на українському цвинтарі у Fox Chase, біля Філадельфії. В листопаді — подорож з Остапом на конференцію AAASS, що відбувається в Гонолюю, на Гавайських островах. (Я іду службово, мою поїздку

оплачує Пенсильванський Університет). В конференції бере участь чимало українських науковців, в тому числі і Максим. Після конференції ми з Остапом їдемо ще на пару днів на острови Kauai і Hawaii. В грудні беру участь, як запрошений поет, в міжнародному поетичному читанні на славістичній конференції AATSEEL у Вашингтоні. Поганий стан здоров'я батька. Неприємності з братом Андрієм, пов'язані з тим, що батько не має виготовленого тестаменту.

## 1989

Січень: батько в лікарні. **4 січня** в Торонто: народини в Максима й Уляни другого сина, Стефанка. В січні я — в Торонто, відвідую внуків. В батьковій хаті в цей час — брат Андрій з жінкою Марійкою. **17 січня**, напередодні свого 89-ліття, вмирає у Філадельфії в лікарні батько. Повертаюся додому. Похорони відбулися 27/28 січня. Похоронений батько на українському цвинтарі у Факс Чейсі, де вже лежить похована мама і де вже кілька років стоїть поставлений батьком пам'ятник. Пишу братові Андрієві офіційний лист, зрікаючись будьяких претенсій до батькової хати та рухомого в ній батькового і маминого майна в його користь. Перші контакти з Роксоляною Зорівчак зі Львова. В березні — один тиждень з Остапом на відвідинах Марка та Ії в Лос Анджелесі. Відзначаємо 40-річчя нашого подружжя. В кінці травня Марко, Ія і ми з Остапом на хрестинах Стефанка в Торонто. В серпні ми з Остапом два тижні у Франції: я тут — службово, як учасник міжнародної конференції правничих бібліотекарів. У вересні — двотижнева поїздка з Остапом, Марком та Ією до Ленінграду, Львова і Києва. Перша зустріч із Ростиславом Доценком. **Отримую бібліографічну нагороду Ценків** при Українському Науковому Інституті Гарвардського Університету (Senko Prize in Ukrainian Bibliography) за підготовлену до друку працю “Ukrainian Literature in English: Articles in Journals and Collections, 1840–1965”. Літом — інтенсивна підготовка лекцій до вперше пропонованого в Правничій Школі Пенсильванського Університету регулярного цілосеместрального курсу про довідковий пошук в іноземному і міжнародному праві (“Research in foreign and international law”). В осінньому семестрі, вчу вперше цей однокредитний курс як лектор (“Lecturer”), разом із своєю професійною асистенткою Марією Смолкою-Дей.

**1990**

В січні ми з Остапом в Торонто, у Максима й Уляни. Однолітній Стефанко — хворий. Медичні тести виявляють раковий тумор біля нирки. Страшна травма пов'язана з цим відкриттям. Починається складне лікування (з операцією і хемотерапією включно), яке дуже ускладнює життя Максимові й Уляні і приносить великі переживання для всієї родини. В березні у Філадельфії — авторський вечір Остапа, що його організує 43. Відділ Союзу Українок Америки. **28 квітня** в Лос Анджелесі в Ії і Марка народжується донечка — Ніна. В кінці травня — ми з Остапом на з'їзді українських письменників у Торонто. Малий Стефанко поволі повертається до здоров'я. В червні я — в Лос Анджелесі, проводжу два тижні з новонародженою внучкою. В липні обоє з Остапом їдемо на світовий конгрес славістів до Harrogate, в Англії. (Я їду службово, на кошт Пенсильванського Університету). Є на конгресі і Максим та й низка інших знайомих. В серпні їду на два тижні до Києва, щоб взяти участь (з доповіддю) в першому конгресі МАУ (Міжнародної Асоціації Україністів). В МАУ бере участь також Максим. В час свого побуту в Києві даю інтерв'ю для київського радіо і, за намовою Ростислава Доценка, роблю магнітофонний запис своїх поезій, що його згодом використовують кількакратно в київських радіопередачах. В осінньому семестрі, разом з Марією Смолкою-Дей, знову вчу регулярний однокредитний курс у Правничій Школі Пенсильванського Університету. На початку листопада беру участь, з доповіддю про англомовний переклад *Собору*, у конференції присвяченій творчості Олеся Гончара в Університеті Ля Саль (La Salle University) у Філадельфії. В листопаді — велика гостина в нашій хаті з нагоди моого 60-ліття: приїжджають Марко з Ією та Ніною з Каліфорнії, Максим з Уляною, Іванком і Стефанком з Торонто. В той же час у Філадельфії також хрестини малої Ніни. В грудні, на Різдво, ми з Остапом в Максима й Уляни в Торонто. Вперше з'являється довідка про мене в довіднику американських правників *Who's Who in American Law*. 1990 року написаний вірш “Південнокаліфорнійський реквієм”.

**1991**

В квітні — моя участь (з доповіддю про правничі слов'янські матеріали) в конференції Mid-Atlantic Slavic Conference, що

відбувалася в коледжі Bryn Mawr. Виходить друком моя перша книжка прози *Самотнє місце під сонцем*. В травні ми обоє з Остапом у Торонто, відвідуємо внуکів. У червні їдемо з Остапом на наукову українознавчу конференцію до Урбана/Шампейн, обоє, як доповідачі. Плянуємо провести тут два тижні, використовуючи час для дослідчої праці в бібліотеці. Остап на другий день конференції дістає нагло важкий серцевий приступ і проводить наступні три тижні в місцевій лікарні на межі життя і смерті. Діагноза: pulmonary edema. Прилітає відвідати батька в лікарні Марко з Лос Анджелесу. Після трьох тижнів перевозжу Остапа додому, до Філадельфії. В серпні — проголошення незалежності України, в грудні — всеукраїнський референдум і вибір першого Президента України. Пов’язані з тими історичними подіями радісні переживання. Пишу вірш “Лист до Rio”. Остап, під лікарською опікою, поволі одужує, починає знову писати статті до преси і до радіо, пише вірші, перекладає сонети Шекспіра. Я — після деякої перерви і опіки над Остапом у дома — повертаюся до щоденної праці, але резигную з додаткової праці викладача-лектора. В листопаді відвідують нас Марко з Ією і Ніною, в грудні приїжджають Максим, Уляна, Іванко і Стефанко.

## 1992

В березні 43. Відділ Союзу Українок Америки влаштовує мені у Філадельфії літературний вечір з нагоди появи моєї книжки *Самотнє місце під сонцем*. З доповідями про мою творчість виступають Леонід Рудницький і Анатолій Погрібний. В квітні беру участь з читанням поезій в міжнародному літературному вечорі, що його організує в Нью Йорку відділ Міжнародного ПЕН-клубу, PEN — Center for Writers in Exile. Мої вірші на цьому вечорі читає в англомовних перекладах Лариса Кукрицька (Laryssa Lauret-Kukrycka). На Остапове 75-ліття 3 травня приїжджають Марко та Ія з Ніною з Каліфорнії, Максим з Уляною, Іванком і Стефанком з Торонто. Ми з Остапом, а також Марко з Ією, беремо участь у величавому бенкеті в честь першого Президента України Леоніда Кравчука. Появляється друком моя друга бібліографічна книжка англомовної літературної україніки: *Ukrainian Literature in English: Articles in Journals and Collections, 1840–1965*. Максим отримує “tenure” — постійну професуру в Торонтонському університеті.

**24 серпня.** Разом з Остапом беремо участь у відзначуванні першої річниці проголошення незалежності України. Остап, не зважаючи на слабий стан здоров'я, читає святкову доповідь.

**19 вересня:** смерть Остапа. Остап умирає несподівано, вночі, вдома. Я віднаходжу його вранці в суботу неживого, як сидить у своєму кабінеті, при своєму робочому столі, поклавши на руки голову. На похорони, що відбулися 25/26 вересня, з'їжджається вся родина: Максим з дружиною Уляною і синами Іванком і Стефанком з Торонто, Марко — з Києва, куди поїхав у зв'язку з новою пропонованою йому працею, його дружина Ія і донечка Ніна — з Лос Анджелесу. Похоронений Остап на Українському Православному Цвинтарі св. Андрія в South Bound Brook, N.J. Пишу цикл поезій п. н. “Вересень 92” і це допомагає мені віднайти душевну рівновагу. Особливу товариську підтримку в цьому часі і пізніше дають мені давні мої друзі Олекса і Лариса Біланюки, Тит і Софія Геврики, Іван і Наталка Коропецькі, Мирослав і Марія Лабуньки, Віра Лащик, Роман і Анна Максимовичі, Леонід і Ірена Рудницькі, Святослав і Марта Трофименки, Зенон і Людмила Чайківські.

Листопад: Марко починає працю в Києві на пості керівника американського інституту вільних профспілок (Free Trade Union Institute). Появляється друком, підготовлений ще самим Остапом, том його *Зібраних віршів*. Починаю працю на громадському пості голови Ради Бібліотеки, новореорганізованої Української Бібліотеки в Українському Освітньо-Культурному Центрі у Філадельфії. Різдвяний час проводжу з родиною в Торонто.

## 1993

В лютому — один тиждень в Лос Анджелесі, з внучкою Ніною і її батьками. В березні в рямцях програми міжнародних зв'язків Пенсильванського Університету (International Relations Program, University of Pennsylvania) відбувається конференція присвячена Україні. Беру участь як модератор і керівник сесії, що присвячена юридичним аспектам бізнесу в сучасній Україні, і маю честь представляти англомовній академічній автоторії віцепрем'єра України і міністра економіки Віктора Пинзеника, що є одним із доповідачів у моїй сесії. Два тижні в червні проводжу на українознавчій конференції в Урбана/Шампейн: доповіді не читаю, але працюю інтенсивно над двома бібліографічними проектами: над

продовженням англомовної літературної україніки “Ukrainian Literature in English, 1980–1989” і над розпочатою у зв’язку з березневою конференцією в Пенсильванському Університеті довідковою бібліографією англомовних правничих матеріалів України “Ukraine: Legal Materials in English”. В серпні — два тижні вакацій над океаном з внуками Іванком і Стефанком і їхніми батьками. В жовтні роблю історичне рішення: завершити з кінцем біжучого року свою карієру в Пенсильванському Університеті на пості “Associate Director for Foreign and International Law”, відійти на пенсію і присвятити весь свій час власним українським проектам і дослідженням. В листопаді: два тижні в Торонто: разом з другою бабою — Марусею Пасічник, опікуюся внуками Іванком і Стефанком, щоб уможливити їхнім батькам, Максимові та Уляні, поїхати на славістичну конференцію на Гавай. Беру участь, як голова жюрі, разом з Ларисою Онишкевич і Леонідом Рудницьким, в оцінці творів надісланих на літературний конкурс “Бабуня нашого часу”. В грудні на Остаповій могилі вмонтовують нагробний камінь-пам’ятник, що його проект, згідно з моїм пляном, виконала Оксана Лобачевська. Нагробний камінь цей ідентифікує останнє місце спочинку не тільки для Остапа, але і для мене.

## 1994

**Початок життя на пенсії.** Українське Різдво в січні проводжу з родиною в Торонто. Проголошення нагород літературного конкурсу “Бабуня нашого часу” і моя доповідь на вечорі конкурсу. В лютому — два тижні у Вашингтоні: зустріч з Марком (який зупинився там по дорозі з Києва до Лос Анджелесу) і праця у правничому відділі Конгресової Бібліотеки.

В березні адміністрація Правничої Школи і Правничої Бібліотеки Пенсильванського Університету влаштовують для мене прощальне прийняття, що в ньому бере участь 70 осіб: професори права, колеги-бібліотекарі та запрошені українські гості (в тому числі Максим, Уляна, Іванко і Стефанко з Торонто). На цьому прийнятті, що ним проводить директор правничої бібліотеки Elizabeth Slusser Kelly, з короткими промовами про мене і мою працю виступають: декан правничої школи Colin Diver, професори права John Honnold і Noyes Leach, відчитуються письмові привіти, що їх надіслиали професори Morris L. Cohen, Clyde Summers і Sir Leon Radzinowicz. Від українських гостей (17 осіб) говорить кілька слів професор Леонід Рудницький,

відкриваючи моїм американським колегам зовсім невідомі їм аспекти моєї української літературної діяльності. На кінець з короткою промовою виступаю і я сама. Аудіовізуальний відділ бібліотеки робить із цього прийняття відеозапис і дарує мені його на пам'ятку.

Повертаюся до активної співпраці із щоденником *Свобода*. В квітні — один тиждень з внуками в Торонто і праця в торонтонських бібліотеках. Весною в мене у Філадельфії на 10-денних відвідинах Лев і Леся Яцкевичі. Підписую контракт з видавництвом “Просвіта” у Львові для видання Остапових спогадів “Літературний Львів, 1939–1944”. В травні вперше довідаюся про напружені відносини між Марком та Ією і ця вістка приносить мені болючі переживання. Починаю збирати, ксерокопіювати і пересилати в Україну вибрані Остапові статті, щоб їх колись видати там окремою книжкою. Три тижні в червні/липні в гостях у мене внучка Ніна зі своєю мамою. В липні — я один тиждень на Союзовці, разом з обома своїми синами і їх родинами, що беруть участь в дитячому таборі “Пташат при Пласті”. В серпні — тиждень над океаном з Максимом, Уляною, Іванком і Стефанком. В листопаді — участь у річному славістичному з’їзді American Association for the Advancement of Slavic Studies, що відбувається у Філадельфії. Праця в жюрі на найкращу книжку року в Американській Асоціації Українських Студій (American Association of Ukrainian Studies) і в цій же асоціації — вибір на голову іншого жюрі (за найкращий переклад) на наступний рік. Активна праця над бібліографіями англомовної літературної україніки і правничих матеріалів України. Стаю членом Спілки Письменників України і Наукового Товариства ім. Шевченка в Америці, а філадельфійська професійна асоціація правничих бібліотекарів (Greater Philadelphia Law Library Association) іменує мене почесним членом. В грудні — вечір в пам'ять Остапа у Нью Йорку.

## 1995

Українське Різдво — з родиною в Торонто. В березні — вечір в пам'ять Остапа у Філадельфії. Організую серію бібліотечних семінарів, щоб зацікавити читачів Українською Бібліотекою у Філадельфії. Беру участь, як голова жюрі в праці літературного конкурсу на гумор і сатиру (разом з Ларисою Онишкевич і Леонідом Рудницьким). Участь з доповіддю у конференції НТША для відзначення сторіччя Максима Рильського в Нью Йорку [Доповідь

повторена пізніше у Львові і у Філадельфії]. В травні і червні: чотири тижні в Україні: відвідини Івано-Франківська, Львова і Києва, а також Яремчі, Коломиї, Косова, Нагуєвич, Водник, Тернополя, Зборова, Бережан. Низка спонтанних (наперед мною незаплянованих) виступів з доповідями і читанням поезій в Івано-Франківську (на запрошення товариства “Просвіта”), у Львові (в університеті), в Києві (в університеті і вдруге в Будинку Вчителя), в Тернополі (два виступи в Педагогічному Інституті), у Зборові (в “Просвіті”, заходом Союзу Українок). На виступі в Будинку Вчителя в Києві мої поезії читає народна артистка України Галина Яблонська. Відбираю у видавництві “Просвіта” у Львові перші примірники нової Остапової книжки *Літературний Львів, 1939–1944*. Двотижневий побут у сина Марка в Києві. Червень-липень: два тижні в Урбана/Шампейн, участь у конференції, праця в бібліотеці. В серпні — два тижні вакацій з внуками Іванком і Стефанком і їхніми батьками над океаном. На запрошення Українського Освітньо-Культурного Центру починаю у вересні писати літературні коментарі для нової української радіопрограми. Ці коментарі, перерадовані на статті, друкую пізніше в українській пресі. В жовтні викінчує правничу бібліографічну працю “Ukraine: Legal Materials in English, 1992–1993”. В листопаді — участь у славістичній конференції (AAASS) у Вашингтоні. Виступ на Ювілейному вечорі Леоніда Рудницького у Філадельфії. 31 грудня — смерть Лева Яцкевича.

## 1996

Січень: українське Різдво з родиною в Торонто, куди приїжджають також Марко, Ія та Ніна з Лос Анджелесу. Дві пропозиції для друку моєї праці “Ukraine: Legal Materials in English, 1992–1993”, одна від *Yearbook of the Institute of International Legal Information*; друга від University of Pennsylvania Law Library. Правнича Бібліотека Пенсильванського Університету пропонує надрукувати мою працю як окремий перший випуск новоплянованої серії бібліографій і я цю пропозицію приймаю. Участь в українознавчій конференції в Урбана/Шампейн; інтенсивна праця в бібліотеці над англомовною літературною українікою. Тиждень з внуками над океаном. В половині року виявляється, що не зважаючи на поворот Марка з Києва до Лос Анджелесу, подружньої гармонії відновити не вдалося і розрив подружжя — неминучий. Пов’язана з цим травма для мене

і всієї родини. Викінчую і відсилаю до видавництва Канадського Інституту Українських Студій черговий том своєї літературної бібліографії “Ukrainian Literature in English, 1980–1989”. Видавництво Канадського Інституту Українських Студій “публікує” на комп’ютерній мережі Internet мої дві попередні книжки англомовної літературної україніки. Осінню: двічі в Торонто: в жовтні, щоб заопікуватись внуками в час віїзду їхніх батьків до Едмонтону; в листопаді — на велике прийняття-несподіванку з нагоди Уляниних уродин. В жовтні у Філадельфії — виступ на вечорі в пам’ять Володимира Блавацького. У співпраці з Максимом підготовляю до друку окремою книжкою Остапові переклади Шекспірових сонетів. Праця над авто-бібліографією.

**ПОКАЖЧИК ЗАГОЛОВКІВ  
ЛІТЕРАТУРНИХ ТВОРІВ, СТАТЕЙ,  
БІБЛІОГРАФІЧНИХ ПРАЦЬ МАРТИ  
ТАРНАВСЬКОЇ**

- А знаєш, любко, погляд твій промінний, А092  
А знаєш ти, А092  
Автопсихотерапия (На сердце падает знакомый дождь), А391  
Автопсихотерапія, А182. *Див. також*, А068, А391  
Аж сюди над залізо й бетон пронеслося, А182, А540  
Алупка молиться Ай Петрі А226, А371, А523  
Американський триптих, А329, А365, А371  
Англомовна літературна україніка, А370  
Англомовна літературна україніка: сучасний стан і перспективи розвитку, А547  
Англомовний правничий журнал України, А541  
Анотована бібліографія української літератури в Канаді, А457  
Ах, де ти, лицарю на білому коні, А103, А155, А182 А206  
Бабий яр в житні був моєй, А560  
Бадьорі ми і лиця в нас веселі, А007  
Багатомовні факти, А326  
Баляда про срібний ключик, А329, А365, А371  
Батькові, А476, А497. *Див. також*, А405, А475  
Бібліографічні чортки, А335  
Бібліографія видань жіночої творчості А249  
Бібліотека Пласти у Рідної Школи у Філадельфії, А100  
Бібліотека Пласти у Рідної Школи у Філадельфії проголошує Літературно-Мистецький Конкурс для молоді, А188, А191  
Бібліотека при Пластовій Станції, А045  
Бібліотека проголошує літературний конкурс для письменників А284  
Бібліотека, яка має читачів, А122  
Бібліотека Чортополохів, А305  
Бібліотека Чортополохів стає загально-громадською установою, А524  
Бібліотекар, професор права, А365, А371. *Див. також*, А329  
Бібліотекознавство і бібліографія в сучасній Україні, А440  
Бібліотекознавча періодика двадцятих років в Україні, А521  
Біла ніч, А015, А022, А175, А182, А378, А403, А415. *Див. також*, А159  
Біле каміння серед рожевого вересу, А480  
Більш ніж меч і вогонь, А070  
Біржа А246, А371, А498, А530

- Блідими, вогкими ранками, А397  
Богдан Нижанківський у Філадельфії А256  
Боротьба за борщ, А052  
Буває: туга — космічна, А135, А182  
Буденні діялоги на болючі теми, А398, А515, А523. *Див. також*, А399  
Будильник. І злобно твердить циферблят, А397  
Будь зо мною, А324, А390  
Були голодні сорокові роки А255, А427, А459  
Буря А226, А371, А386, А498, А523. *Див. також*, А391, А394  
Буря (От туч, что грозою нависли), А391, А394  
В ателіє художника А233 *Див. також* А384а  
В ательє художника А384а *Див. також* А233  
В дорозі на Зальцбург і Дубровнік, А422  
В житті моєму теж був Бабин Яр А215, А371, А498, А527, А531. *Див. також* А273, А394, А395, А560  
В заметлі птахом вишу, А322  
В зеленім Фушлі купалося сонце, А003  
В іншій країні, А037, А490  
В міському парку пахне рання осінь, А039, А115, А117  
В моєй судьбі був теж Бабий Яр, А373, А394, А395  
В моє вікно, немов на ціль, А397  
В музеї Івана Керницького у Водниках, А570  
В одиночестве, А577  
В очах ласкава усмішка не згасла, А371  
В Поконо, де сніг розсіває машина, А106. *Див. також*, А144  
В рові ледь помітний для ока, А329, А365, А371  
В світі панує плач, А338, А371  
В сороковому році, А371. *Див. також*, А319  
В чоло ціluвати — турботу стерти А275, А371  
Вакаційна лектура, А111  
Ватра, А011, А019  
Великий Ра, я теж тобі молюсь, А180, А371. *Див. також*, А493  
Вельмишановна пані редактор, дорога пані Лясю, А340  
Вельмишановний пане редакторе А260  
Вельтшмерц, А338, А371  
Вересень 92, А534  
Веселка, А480  
Весна (Мій настрій — мрія архітектора), А125, А182  
Весна (У ніч весняну я і ти), А338, А371  
Вже сірий день між горами розтанув, А027, А182  
Вибір, А182, А206, А515  
Вийшла англомовна монографія про В. Підмогильного, А554  
Вийшли *Зібрані вірші* Остапа Тарнавського, А525  
Вирушив у *Життя*, А534

- Вислід літературного конкурсу на оповідання з сучасного життя A299, A309  
Виступали ілюзій полки, A050, A082. *Див. також*, A098, A182, A498, A530  
Вихід у світ в одежі стереотипів, A579  
Вівці в мряці, A332, A371  
Від Першого вінка до історії прагматичного фемінізму, A574  
Від хмар, що гроють нависли A226, A371, A386, A498, A523. *Див. також*, A391, A394  
Відбудеться проголошення Літературного конкурсу у Філаделфії A298  
Віддайте позичені книжки, A123  
Відгуки на озвучену книгу, A383  
Відкрите вікно, A013. *Див. також*, A490  
Відкриття A232, A371  
Відкриття пам'ятника, A182, A400, A407, A498, A523, A530. *Див. також*, A089  
Відлетіла у вічність Курдявка, A040  
Відчинені двері, A490. *Див. також*, A013  
Віз чумацький на чорному небі, A362  
Віра — прекрасний винахід, A313, A371  
Віро, чи чуєш в далекому Rio?, A502, A504  
Вітер, солоний вітер, A049, A144, A182, A374  
Включений в її тіло A232. *Див. також*, A371  
Включений в неї, A371. *Див. також* A232  
Власна кімната і власні гроші, або Хто боїться Вірджинії Вулф, A168  
Вмандрівку, A006  
Вночі був дощ — дзвінкий, мов радість, дощ, A043  
Востаннє ми зустрілися тоді, A319, A371  
Все життя наше переклад, A371  
Всесвіт — вікно України у світ, A558, A571  
Втеча від світу, A338, A371  
Вчора знову приснився неждано A275, A371  
Гарматою по Гарматенкові A280  
Герострати, A192  
Горби відступають у білість, A332, A371  
Горби, мов білі слони, A030. *Див. також*, A490  
Горби, як білі слони, A490. *Див. також*, A030  
Гостина старої дами A223  
Границя A232, A371  
Далеке зблизька A254  
Два птахи, A322, A371  
Два світи письменниці Марії Галун-Блак, A114  
Два твори, A072  
Двадцятип'ятирічне 'Чортополохів' A257  
[Двадцятьсьоме] 27 червня 1964 року, A089. *Див. також*, A182, A400, A407, A498, A523, A530  
Двадцятьчетверту ось драму Шекспіра, A319, A371

- Дві поезії A246  
Де несмртельність виснена у снах, A534  
Де твій читач, поете-емігранте, A398, A515  
Дев'ятнадцятий рік. Тульчин, A405, A475, A476, A497  
Десятиліття Пластової Бібліотеки у Філадельфії, A141, A142  
Десять жінок-поетів, A371  
Десь далеко є край, A324  
Дилема, A330, A490  
Дитяча пісня A384a  
Ділова Україна і ділова мова, A543  
Діягноза A245, A371  
До самоти, A005, A182 A206. *Див. також*, A577  
До сонця, до волі, A007  
До шевченкіяна англійською мовою, A090  
Добре тому, хто загляне, A092  
Дозрівання, A115, A117. *Див. також*, A039  
Д-р Микола Ценко в пам'ять дружини декларує п'ятилітню фундацію, A358  
Д-р Микола Ценко з дружиною стали фундаторами першого  
Бібліографічного конкурсу при УНІГУ, A348  
Д-р Микола Ценко з дружиною св.п. Володимираю стали фундаторами  
конкурсу при УНІГУ, A349  
Д-р Микола Ценко здекларував 5,000 дол. на бібліографічний конкурс, A357  
Доля перерізана, наче ножем, A429  
Доречність A232. *Див. також*, A371  
Дорога Пластова Ватро, A148  
Друге відкриття Америки, A329, A365, A371  
Дякую, Боже, за дар A275, A371  
Європейський записник, A194, A490  
Едельвайси, A008, A182  
Електронічні вісті з України в Українській Бібліотеці, A555  
Енциклопедичний словник включає українських письменників, A499  
Епілог, A156  
Еротика, A182, A498  
Є в мене життєрадісне звіря, A182. *Див. також*, A577  
Є у нашій бібліотеці, A156  
Євгенія Ярошинська: життя і творчість A250 A262  
Жевріючі загадки, A371  
Живет во мне веселый сильный зверь, A577  
Живеш у горах. Обрій заступили A246, A371  
Житомирська сага В. Шевчука, A561, A569  
Життя повне драми і творчої наснаги, A413  
Життя, подїї, люди A261  
Жінка-Ікар A275, A371, A385  
Жінка-Ікар летить довше, бо легша A275, A371, A385

- Жінки читають більше, А126  
Жіноча преса в Америці А218  
З нових бараків, що на передмісті, А182, А459, А540  
З пташиного лету А228  
З рамен твоїх я бачу розкіш тримтячого неба А275, А371  
Закони пані Паркінсон, А149  
Залицяння А230, А371  
Зальцбург, А182, А459, А540  
Запросини, А103, А155. *Див. також*, А182 А206  
Запрошення, А182 А206. *Див. також*, А103, А155  
Захват радості — це вихід, А313, А371  
Зацікавлення правом України, А539, А550  
Землетрус А219, А371  
Згадай мене А384а  
Знову тут вікно, А371. *Див. також* А275  
Зовсім такий же край, А322. *Див. також*, А371  
Зустріч пластиунів із письменником І. Керницьким, А048  
І знов мені листа не принесли, А319, А371  
Ідем зо співом у життя, А014, А152, А304  
Інтерв'ю з Марією Струтинською А274  
Казки для нашого часу, А053  
Київ, А016, А028, А036. *Див. також*, А071, А182, А186, А556  
Кипарисів шпалір проводжає шосе на північ А226, А371, А523  
Кілько українських книжок є в американських бібліотеках, А087  
Кінець світу, А371. *Див. також*, А338  
Кінецьсвітнє, А338. *Див. також*, А371  
Ключі до скарбниці друкованого слова, А333  
Книга, що є льодоломом А247  
Книгочитання змалку, А161  
Книжка шукає читача: серія бібліотечних семінарів у Філлядельфії, А552, А553  
Княжа юнь готувала полки, А098, А182, А498, А530. *Див. також*, А050, А082  
Кожна зустріч — прощання, А481  
Коли востаннє були ви в бібліотеці, А104  
Коли помру, коханий А384а  
Коли щастя я мала і доторк А275, А371, А385  
Конкурс книгочитання для молоді, А163, А164, А165, А167  
Корови А275, А371, А385  
Коцюбинський — англійською мовою, А382  
Кричить вночі мое дитя, А371. *Див. також*, А338  
Кричить дитя мое уночі, А338. *Див. також*, А371  
Кролі, що спричинили все лихо, А053, А490  
Купайся у Чорному морі А226, А371, А507, А523  
Купіль А226, А371, А507, А523

- Курка і небо, А490  
Лев Яцкевич — що значив він у моєму житті, А568  
Легковаження літератури А269  
Леонід Рудницький — популяризатор української літератури в англомовному світі, А580  
Лист до Pio, А502, А504  
Лімузини. Біноклі. Лъожі, А397  
Літературний конкурс А283  
Літературний конкурс Бабуня нашого часу, А544  
Літературний конкурс Бібліотеки Пласти і Рідної Школи А297  
Літературний конкурс Бібліотеки Пласти і Рідної Школи вступив у фінальну стадію А296  
Літературний конкурс гумору і сатири, А567  
Літературний конкурс для молоді А209  
Літературний конкурс для молоді розділив нагороди і відзначення А211  
Літературний конкурс для письменників А285 А286 А287 А289 А290 А293 А294  
Літературний конкурс для українських письменників А288  
Літературно-мистецький конкурс для молоді, А195  
Ліхтарі, А324  
Лондонцям, А319, А371  
Любий баламуте у Філадельфії, А559  
Люблю тебе я від літ, ти — цілий мій світ, А324, А390  
Люди середнього віку А232, А371  
Людина в темряві, А023, А490  
Людина вийшла в безмежне море, А140. *Див. також*, А135, А182, А187  
Людина вийшла у безмежне море, А135, А182, А187. *Див. також*, А140  
Людина і море, А135, А140. *Див. також*, А182, А187  
М. і В. Ценко — фундатори бібліографічного конкурсу, А349  
Мадам Зіленська і король Фінляндії, А490, А506  
Майже дума, А459  
Майже цей самий край, А371. *Див. також*, А322  
Макіявелівський полуценок з Архипенком, А426  
Максим Рильський і англомовний світ, А573  
Мала людина і море, А061, А490  
Мамо, чи бачиш, А156  
Мандрівка з книжкою, А143, А156  
Мандруй, А001  
Марш Чортополохів, А014, А152, А304  
Мати, А421. *Див. також*, А012, А132, А076, А182, А384, А420, А515, А540  
Меандри, А339, А344  
Мемуари Леоніда Плюща, А321, А323  
Мені дали у буфеті знижку, А156  
Мені назустріч над вечірнім морем, А182, А498. *Див. також*, А042

- Мерілін Монро, А397  
Метелик, А371  
Ми врятовані, А371  
Між блакиттю і сонцем на срібних узбіччях, А008. *Див. також*, А182  
Міжнародні поетичні зв'язки, А397  
Мій настрій — мрія архітекта, А125. *Див. також*, А182  
Міль та зірка, А053. *Див. також*, А490  
Міряди іскор — в танець полуум'яний, А011, А019  
Мов гість, приходить довгожданий час, А016, А028, А036, А071, А182, А186, А556  
Мое вікно, А397  
Мое дитя, А338, А371  
Мое небо, А092  
Молися за нас, безвірних А226, А371, А406, А462, А523  
Молитва А226, А371, А406, А462, А523  
Молитовних висот піднебесні божниці, А182. *Див. також*, А008  
Молода українська співачка здобуває розголос на всю Америку А291  
Молодечий порив білопінним збігає потоком, А360  
Молодь п'яніє в любові, А324  
Мораторій, А329, А365, А371  
Музей живого письменника, А560, А562. *Див. також*, А563  
Музика слів А232, А371  
Муха, А038, А490  
На біржі життя купуеш А246, А371, А498, А530  
На виставці Ван Гога, А182  
На грані двох епох А263  
На дощу завішена нитці, А322. *Див. також*, А371  
На дощу завішенні нитці, А371. *Див. також*, А322  
На порозі нового життя, А077  
На потребу: індекс 'Свободи' А227  
На сердце падає знакомий дождь, А391  
На серце падає знайомий дощ, А068, А182. *Див. також*, А391  
На скалі Ріхтера занотували: сім А219, А371  
На смерть Василя Стуса, А425, А434, А442  
На справжньому снігу, створеному людиною, А144. *Див. також*, А106  
На столі робочому — Шекспір, А534  
На терезах, де справедливість важать, А135, А182 А206, А515  
На твоїй вулиці захворіли дерева, А534  
На фотокарточці далекий світ, А097, А182, А533  
Набої для розстрілу, А411. *Див. також*, А416  
Навпростець, А002  
Нагорода конкурсу, А387  
Нагороди і відзначення молодим літературним талантам А212  
Над заметом, як птах вишу, А371. *Див. також*, А322

- Над рікою, А027, А182  
Над синім океаном, А324  
Надія — щось пернате, А313, А371  
Надбання англомовної літературної україніки, А511  
Найкращий сон А275, А371  
Напередодні 15-ого квітня А266  
Нас буде трох. Чого ж нам більше треба, А006  
Наукова фантастика М. Руденка, А578  
Не вирок це — мале 'мemento mori' А245, А371  
Не вірилось, що в натовпі туристів, А182  
Не до мистців, не в пантеон поетів, А089, А182, А400, А407, А498, А523, А530  
Не люблю солодких мелодрам, А156  
Не перебільшуйте важливості поетів, А425, А434, А442  
Не плачте, діти. Розкажіть про себе, А481  
Не реквієм тобі — подяки гімн, А534  
Небо — її стихія: вона літає А216  
Невже ви справді не знали моєї Бабці? А278  
Незвичайна книга про незвичайну людину, А181  
Нема безсмертних в цьому світі, А397  
Немов весінній вітер надлетів, А182, А498  
Непотрібні здаються змагання людей, А534  
Ні до кого і слова в ці дні не кажу, А319, А371  
Ніч, А159. *Див. також*, А015, А022, А175, А182, А378, А403, А415  
Ніч тиха прийшла і свята, А015, А022, А159, А175, А182, А378, А403, А415  
Нічний метелик і зірка, А490. *Див. також*, А053  
Новий пластовий дух у Філадельфії, А120  
Новими дорогами, А051  
Новини з бібліотеки Пласти і Рідної Школи, А102  
Оберльйтнант Юнкер, А035. *Див. також*, А018, А490  
Обличчя їх — безпечна обстановка А232, А371  
Одне лице глядить з усіх полотен А233 А384a  
Одноріг у городі, А056, А490  
Опубліковано *Зібрані вірші* О. Тарнавського, А522  
*Остап Тарнавський: бібліографічний покажчик*, А328  
Остап Тарнавський..., А519, А520  
Останній листок, А020, А490  
Ось знову — смерть. І звужується коло, А398, А515  
Осьде знов вікно А275. *Див. також*, А371  
От туч, что грозою нависли, А391, А394  
Падаючі зорі А275, А371  
Перевиданий *Перший вінок*, А404  
Передчуття — ця довга тінь в городі, А313, А371  
Перша лекція демократії, А329, А365, А371

- Перше відкриття Америки, A329, A365, A371  
Перше травня, A433, A448, A532, A540, A556  
Перший вечір літературно-мистецького пластового гуртка, A029  
Перші два англомовні видання про Шевченка та їхні автори — Войнич і Расторгуєв, A444  
Південнокаліфорнійський реквієм, A534  
Підтримку літературі, A565  
Піду ввечір над самітне море, A042. *Див. також*, A182, A498  
Піонери країни ішли, A371. *Див. також*, A347, A498  
Піонери країни йшли, A498. *Див. також*, A347, A371  
Після дощу, A043  
Пісня (У мандрівку кличе вітер), A009, A017  
Пісня про Зальцбург A255, A426, A459  
Пісня Спартанок, A003  
Плавба була, мов ще одна пригода, A329, A365, A371  
Планета кохання, A324  
Пластова бібліотека у Філаделфії, A046  
Пластова молодь і мистецтво, A031  
Пластове свячене, A108  
Пластовий вечір, A133  
Пластовий вечір гумору, A060  
Пластовий відділ УНС, A128  
Пливкий туман згоряє A232, A371  
Повернення Богдана Нижанківського, A575  
Поворот, A071, A182, A186, A556. *Див. також*, A016, A028, A036  
Поворот у зелену юність, A010  
Подарунок, A490. *Див. також*, A047  
Поезії, A523  
Поезії (Дікінсон), A313  
Поезії Марини Цветаєвої... A275  
Поезія (Я теж недолюблю її), A371  
Поезіям, написаним так рано A275, A371  
Поет модерніст шукає читача, A409  
Полтава A277  
Помер О. Тарнавський, A517  
Поминули письменників, A177  
Портативний фонограф, A054, A490  
Портрет, A174, A490  
Потрібна фундація для перекладів з української літератури, A456  
Потрібно громадських українських бібліотек A222  
Похвала ілюзії (Сонцерадістю день налито), A125. *Див. також*, A182 A206  
Похвала сатирі, A096  
Появилася книжка споминів О. Тарнавського про літературний Львів, A557  
Правне становище жінки в різних країнах світу A210

- Признаюся із жалем: я тікаю від проблем, А327  
Прийшов його милість король Соломон, А426  
Приносить смерть для декого — життя, А313, А371  
Притягання землі і неба, А362, А498  
Причастя А226, А371, А523  
Причетність, А371. *Див. також А232*  
Про бібліотекарство взагалі і про правниче зокрема А234  
Про бібліотеку, що її ведуть Чортополохи, А153  
Про Who's Who of American Women А273  
Про дві антології поезії, журнал Всесвіт, радіоміст Київ-Чікаго..., А473  
Про літературно-мистецькі спроби, А375  
Про наші літературні твори в чужих мовах, А080  
Про фільми, романтичну любов і подружжя, А063  
Про Чикаленка, меценатство та УНІГУ А270 А271  
Проблеми з поцілунками, А073  
Проблеми німецького ПЕН-Клубу, А572  
Проголошено вислід літературного конкурсу, А300  
Проголошено вислід літературного конкурсу на оповідання з сучасного  
життя, А302, А308, А310  
Проголошення висліду Літературного конкурсу Пласту і Рідної Школи у  
Філадельфії, А311  
Пролог, А143, А156  
Прорив А232, А371  
Просто з неба звисають стіни, А397  
Проти цькування, А432  
Прохід, А094, А095  
Прощання А226, А371, А523  
П'ятдесятиліття зобов'язує А221  
Радіоактивна хмара над Києвом, А433, А448, А532, А540, А556  
Раніш не було ще смерти, А322, А371  
Різьбить різьбу абстрактну скульптор-час, А182  
Річниця Чортополохів, А306  
Родина Ценків продовжує фундацію бібліографічного конкурсу, А423  
Розмова з письменницею Марією Галун-Блак А251  
Розмова з філософом по дорозі із Гантеру А246, А371  
Романтична любов і подружжя, А065  
Романтична любов і подружне щастя, А064  
Салатка без отрути, А081  
Самотнє місце під сонцем А201, А490  
Сваряться люди за дітей, за гроши, А534  
Світові А275, А371, А385  
Синтеза, А329, А365, А371  
Сиплетться, стелиться, А106, А144  
Сіль землі, А327

Скінчився гімн. В черзі до мікрофону, А329, А365, А371  
Складаеш задуми і пляни, А034, А182, А540  
Скрині повні добра: награбовані мудроці мандрів, А360  
Слово про вічний змаг, А050, А082. *Див. також*, А098, А182, А498, А530  
Слово про полк ілюзій, А098, А182, А498, А530. *Див. також*, А050, А082  
Смерть, А322, А371  
Сміялась я: ти — іскра електрична А230, А371. *Див. також* А231  
Собор англійською мовою, А496  
Собор очима американського читача, А489  
Сонцерадістю день налито, А125, А182 А206  
Соняшно. Мию авто, А480  
Сорокопуд і бурундуки, А490. *Див. також*, А055  
Сорокопуд та бурундуки, А055. *Див. також*, А490  
Співачка Квітка Цісик А295  
Сплять у мряці хатки на узліссях, А002  
Спогад з таборового життя, А004  
Спомин А232, А371  
Спочатку серце просить насолод, А313, А371  
Спростування А248  
Стадіон футболістів сьогодні, А365, А371. *Див. також*, А329  
Станьте членом української бібліотеки, А107  
Стара історія, А047. *Див. також*, А490  
Старість (Скрині повні добра), А360  
Старість (Нема безсмертних в цьому світі), А397  
Стихотворення, А394  
Суперники, А044, А490  
Сьогодні вранці: читала Сімону Вейл А232, А371  
Так до болю, до болю тужно, А327, А390  
Такий же край, А322. *Див. також*, А371  
Театр-студія Йосипа Гірняка А236  
Тексти під музику, А324, А327  
Твоя душа мої душі близька А275, А371  
Театральні і життєві дороги Йосипа Гірняка, А388  
Ти, мов поєт із сонцем у кишенні, А182  
Ти не знаєш, А327, А390  
Ти прийшов у мое життя у вересні, А534  
То не Fürsterzbischof von Lodron товариство до себе скликає, А459  
То не раду жалобну шеф штабу склика в Пентагоні, А306  
Тобі, що без геройства і без слави, А012, А032, А076, А182, А384, А420, А421, А515, А540  
Тоді, як ховають епоху, А319, А371  
Тоненька плівка, що покрила думку, А313, А371  
Торкає струн, і, наче водоспад, А083, А088  
Торкнись заліза цих старих гармат А226, А371, А458, А488, А507, А523

- Тост A226, A371, A523  
Травелог A226, A371, A523. *Див. також*, A507  
Трагічні парадокси Пантелеймона Куліша, A408  
Традиція, що зобов'язує, A303  
Трете відкриття Америки, A329, A365, A371  
Три відміни, A135, A182  
Три вірші, A480  
Три збірки (Плужник), A354. *Див. також*, A352  
Троянда для Емілії, A026, A490  
Туга за красою, A171. *Див. також*, A490  
Туга за красою життя, A490. *Див. також*, A171  
Тюльпани, A332, A371  
Тюльпани надто хвилюючі, тут — зима, A332, A371  
У лікарні, A371  
У мандрів синь весняним штовхом вітру, A001  
У мандрівку кличе вітер, A009, A017  
У мою вітчизну —тишу, A322, A371  
У ніч весняну я і ти, A338, A371  
У рові, ледьпомітний для ока, A329. *Див. також*, A365, A371  
У сороковому році, A319. *Див. також*, A371  
У справі літературних конкурсів СФУЖО, A166  
У Філадельфії відбувся літературний конкурс для пластового юнацтва, A176  
Україна: Енциклопедія для молоді A217  
Українка — професором в медичній школі A241  
Українська бібліотека при 16-ій і Каюга вул., A099  
Українська бібліотека в Америці, A389  
Українська література англійською мовою A235  
Українська літературознавча бібліографія, A372  
Українська людина у П. Гаскара, A112  
Українська людина в творах французького письменника, A119  
Українська національна революція в поезії, A127, A129, A131, A134, A158, A160  
Українське Академічне Видавництво A204  
Український поет А. Кацнельсон прибув до Америки, A548  
Українські книжки в американських бібліотеках, A086  
Українській матері, A012, A032, A076, A384, A420. *Див. також*, A182, A421, A515, A540  
Уламки A232, A371  
Університети України знаходять високу оцінку, A503  
Упиймося мускатом білим із Масандри A226, A371, A523  
Усі краї готові підійнятись, A371  
Усміхнені, байдужі і здорові A275, A371, A385  
Утікаю від самотніх стін, A094, A095  
Учора тут палахкотіла осінь, A135, A182, A187, A498, A530

- Філадельфія, А397  
Фонтан — чи пам'ятаєш ти фонтан?, А327, А390  
Фото А275, А371, А385  
Франкіяна англійською мовою, А091  
Футбольний стадіон сьогодні, А329. *Див. також.* А365, А371  
Хвала життю, А097, А182, А533  
Хвалю ілюзію, А135, А182, А187, А498. А530  
Хвилював, хвилює і хвилюватиме, А412  
Холодний вітер дме від океану, А329, А365, А371  
Хор урятованих, А371  
Хроніка Літературно-Мистецького Пластового Гуртка, А041  
Хто з каменя створений, інший — із глини А275, А371  
Хто кличе, А371  
Хто спить по ночах? Ніхто не спить А275, А371  
Хто тут сміяється став А384а  
Хто що думає про 'Новий Шлях', А172  
Цей самий край, А371. *Див. також.* А322  
Цей світ є для мене і я для світу А275, А371, А385  
Цей тихий порох був пані й панове, А313, А371  
Цвіте бузок за парканом в сусіда, А365, А371. *Див. також.* А329  
Цвіте бузок за парканом сусіда, А329. *Див. також.* А365, А371  
Цієї ночі, А371  
Цікаве життя жінки-антрополога А203  
Час і місце А232, А371  
Четвертий Крайовий З'їзд в міжпланетарному аспекті, А040  
Чи ви були вже в Пластовій Бібліотеці, А057  
Чи добре відійти від батьківщини, А398, А399, А515  
Чи заслуговує громада Філадельфії на Українську Бібліотеку?, А551  
Чи й ти ішов крізь ніч? Вона така, як море, А067, А182 А207, А498  
Чи маємо обдаровувати публічні бібліотеки, А074  
Чи може серйозний американський письменник жити з літератури, А549  
Чи можна жити в світі без любові, А398, А515, А523  
Чи небо — лікар? Кажуть, А313, А371  
Чи справді мало читаемо і чому, А078  
Чи тямите: тоді черемха цвіла, А010  
Чим можу хвалитися далі, А322, А371  
Читач 1, А156  
Читач 2, А156  
Читач 3, А156  
Читач 4, А156  
Читач 5, А156  
Читач 6, А156  
Читач 7, А156  
Читаю книгу архітекта, А182. *Див. також.* А125

- Читаючи Лесине листування, А371. *Див. також*, А180, А493  
Чому читати, А154  
Чорна пантера і чорна пляма на совіті, А363  
Чорний кіт перебіг дорогу, А480  
Чортополохи — в числах і без чисел, А033  
Чортополохи відбули Велику Раду А268  
Чортополохи ростуть у Філадельфії, А058  
Шевченко — англомовний і взагалі, А380  
Шли улицею города по восемь, А395  
Шотландія, А480  
Ще раз у Вавилоні, А490  
Що думаете про 'Наше життя' А214  
Що думають читачі про 'Наше життя' А239  
Що край — то обичай, А066  
Що сталось тут — це, далі А232, А371  
Що таке — наша невинність, А371  
Що таке — роки?, А371  
Щоб мати степ, потрібні конюшана і бджола, А313, А371  
Щоденник Володимира Винниченка, А369  
Щоденник грецької подорожі, А368  
Щоденник — дзеркало життя, А542  
Щоденни зустрічаю у метро, А329, А365, А371  
Юність, А360  
Юрист і професор права, А329. *Див. також*, А365, А371  
Я вернуся... І знаю: по довгім розстанні, А005. *Див. також*, А182 А206, А577  
Я вернуся... Не довго нам бути в розстанні, А182 А206. *Див. також*, А005, А577  
Я — земля, А182, А189 А206, А498, А530. *Див. також*, А190  
Я іду у степ із козаками, А156  
Я к тебе возвращусь, быть недолго разлуке, А577  
Я люблю всіх дівчат, А327  
Я не працюю вже. Живу на пенсії, А156  
Я — палаючий вітер пустині, А371. *Див. також*, А338  
Я — палючий вітер пустині, А338. *Див. також*, А371  
Я — пластун. Здаю вже другу пробу, А156  
Я проміняла мрію на усмішку, А182 А206, А515  
Я стала перед твоїм порогом, А143, А156  
Я — сторінка для твого пера А275, А371  
Я теж недолюблю її: є речі куди важливіші, А371  
Я тільки з європейської гімназії, А329, А365, А371  
Я у дарі дурманливим, А459  
Я у чарі дурманливим, А459  
Я хочу у безмежне, А338, А371  
Я, як Мотря, в гетьмана закохана, А156

Як лиш душа вродилась крилата A275, A371  
Як станути віч-на-віч A232, A371  
Як чумаки колись по сіль, A327  
Яке прекрасне потойбіччя, A371  
Якже мало знаємо про птахів, A322, A371  
Янка Купала й Якуб Колас на заходзе, A437

Abkürzungs- und Zitierregeln der österreichischen Rechtsprache, A198  
And then there was glasnost, A501, A508  
Antolohija ukrajinskoy liryky, A331  
Because Deserters are Immortal, A345, A351  
Bedingungen und Methoden des Rechtsunterrichts, A199  
Behind the curtain, A359, A367  
Bibliographic surveys of Soviet legislation, A316  
Bibliographisches Handbuch der Rechts- und Verwaltungswissenschaften, A467  
Bibliographic key to Ukrainian studies, A514  
Bicentennial survey of civil law influences on American legal development A258  
Birthday present A240  
Bookburning à la Soviet, A110  
Canoa no mar, A196  
Charity, A059  
Contemporary Ukrainian literature in exile, A105  
Controversy over the Equal Rights Amendment, A315  
Creator of modern Ukrainian literature, A093  
Dictionary Bibliothecarii Practicum A229  
E pluribus unum, A329, A365, A371  
ERA — чи справді гряде нова ера?, A314  
[Das] Ewig Weibliche, A182, A189, A190 A206, A498, A530  
Ex pluribus unum дыв. E pluribus unum  
Fata Morgana, A342  
Flirtation A231  
Formal visit, A025  
Founding fathers of Ukrainian printing, A101  
Galos bordados, A196  
Gegen den Strom, A353  
Geiranger, A360  
German books on American law, A396, A445. *Див. також* A225, A361  
German treatises on American law A225, A361. *Див. також*, A396, A445  
Gesetz- und Amtsblätter des Auslandes, A441  
Get acquainted with Aunt America, A085  
Glossary of international treaties, A184  
Great Ra, I also pray to you, A493  
Habsburgs and Zaporozhian Cossacks A243  
Hague convention that was really signed in Brussels, A451

- Harvard Ukrainian Studies A281  
Herr Oberleutnant, A490. *Див. також*, A018, A035  
Herr Oberleutnant Junker, A018. *Див. також*, A035, A490  
Hope A267  
I am the earth, A190  
I laugh: you are but an electric spark A231  
Jahrbuch für italienisches Recht, A485  
Journal of Ukrainian Graduate Studies A282  
Jurij Fedynskyj (1912–1979): In memoriam, A336  
Kaczrowsky's book has makings of bestseller, A355  
Katalog iuridicheskikh dokumentatsionnykh istochnikov A265  
Lackawanna Manufacturing Company, A329, A365, A371  
Last frontier, A347, A371, A498  
Lesia Ukrainka in the Ukrainian diaspora, A492, A576  
Let us learn Ukrainian, A146  
Literature in translation, A526  
Long way home, A021, A024  
Major legal systems in the world today, A317  
Maligne Lake, A182  
May Day, A495  
Meanders is beautiful edition, A356  
Meandry, A344  
Memento, A182, A540. *Див. також*, A034  
Moses and other poems, A472  
Ms — новий американський журнал визволеної жінки A202  
Muzei zhyvoho pysmennyyka, A563  
My vote is for democracy, A079  
Monuments and books, A069  
N.N., A182  
Naboi dlia rozstrilu, A416  
Navigare necesse est, A329, A365, A371  
Nonconformity and dissent in the Ukrainian SSR, A337  
Okajanni roky, A312  
Ostap Tarnawsky, writer, journalist, PEN member, A518  
Plain living and high thinking, A329, A365, A371  
Poet as filmmaker A224 A238  
Poet as mythmaker, A402  
Poezii, stari i novi, A453, A465  
Poltava, A301  
Praise for the library, A325  
Prevision of happiness A237 A242  
Profile: Author: Marie Halun Bloch A252  
Prozrinnia, A320  
Pursuit of happiness, A329, A365, A371

- Questions and answers, A414, A431, A439, A454  
Radioactive cloud over Kiev, A495  
Reading through Lesia's correspondence, A493  
Recent Russian treatises on American law A259  
Red kerchief, A341, A346  
Refugee intellectual, A062  
Rudenko's poetry transcends time and place, A334  
Russian and Soviet law A264  
Russia's one hundred year war with the Ukrainian language, A075  
Ščodennyk (Винниченко), A379  
Selected current bibliography, A424, A428, A430, A435, A438  
Selected current bibliography on foreign and comparative labor law, A443, A446, A449, A455, A463, A466, A469, A471, A474, A477, A478, A479, A482, A483, A484, A486, A491, A494, A500, A505, A510, A512, A513, A516, A528, A529, A535, A536, A537, A538. *Див. також*, A424, A428, A430, A435, A438  
Shevchenko and the critics, A376  
Shevchenko in English, A381  
Shore of love, A419  
Son-kraina, A546  
Sonata Pathetique A244  
Stezhka v travi, A562  
Svitlotini, A468  
Taras Shevchenko, A084  
Toward a history of Ukrainian literature, A392  
Try zbirky, A352  
Tvory v piat'okh tomakh (Хвильовий), A318, A377, A393, A410, A447  
Tuha za mitom, A150  
Ukrainian dumy, A366  
Ukrainian literature for the American reader A279  
Ukrainian literature in English: Articles in journals and collections, A509  
Ukrainian literature in English: Books and pamphlets, 1890–1965, A460, A461  
Ukrainian literature in English published since 1980, A417, A436, A450, A470  
Ukrainian literary bibliography, A364  
Ukrainian names in Who's Who of American Women A273  
Ukrainians in America A253  
Urheberrechtsfragen audiovisueller Medien in Bibliotheken, A464  
Vae victis A226, A371, A458, A507, A523  
Villa am Rhein, A452  
Volodymyr Vynnychenko ta ioho doba, A379  
What to read, A136, A137, A138, A139, A145, A147, A151, A162, A169, A170, A173, A178, A179, A183, A185, A193, A197 A200 A205 A208 A213 A220  
What to read about Ukraine, A121  
What to read about Ukraine and the Ukrainians, A109, A113, A116, A118, A130, A132

What to read about Ukrainians, A124

Written in the book of life, A401, A418

Young Ukrainian songstress wins fame throughout America A292

Zibrannia tvoriv (Франко), A307

## **ІМЕННО-ПРЕДМЕТНИЙ ПОКАЖЧИК**

[Включає, крім імен і предметів, також деякі формальні рубрики]

- Авторські літературні вечори МТ, *Літ* 1968 1982 1983 1992. *Див. також Критичні відгуки (на авторські виступи МТ)*
- Американські письменники, А549
- Андієвська, Емма, А488, А527
- Андієвська, Емма. *Герострати*, А192
- Андрушків, Володимир, *Літ* 1949
- Англомовна літературна україніка, А235, А279, А370, А417, А436, А444, А450, А456, А460, А461, А470, А473, А509, А547, А573, Б161, *Літ* 1964
- Англомовна проза МТ, А018, А021, А024, А025, *Літ* 1955
- Англомовні рецензії МТ, А113, А116, А118, А121, А124, А130, А132, А136, А137, А138, А139, А145, А147, А150, А151, А157, А162, А169, А170, А173, А178, А179, А183, А184, А185, А193, А197, А198, А199, А200, А205, А208, А213, А220, А229, А238, А242, А376, А377, А379, А392, А393, А401, А402, А441, А447, А452, А453, А464, А465, А467, А468, А472, А485, А508, А514, А546, А562, А563, А576
- Англомовні статті МТ, А059, А062, А069, А075, А079, А084, А085, А105, А109, А110, А146, А526, А576
- Антонич, Богдан Ігор, А568, *Літ* 1940
- Антонович, Адам, Б047
- Артимишин, Тетяна, Б012
- Архипенко, Олександр, А426
- Аудіо-касети, А383
- Ахматова, Анна, А319, А371
- Бабич-Трофименко, Марта, Б006. *Див. також Трофименко, Марта*
- Балляс, Володимир, А371
- Барка, Василь, А488, А527
- Бачинська, Марта, Б056
- Бережницький, Іван, Б012
- Бібліографічний конкурс при УНІГУ, А348, А349, А350, А357, А358, А387, А423, Б149, Б152
- Бібліографічні праці МТ, А090, А091, А127, А129, А131, А134, А158, А160, А225, А258, А259, А279, А328, А381, А396, А417, А424, А428, А430, А435, А436, А438, А443, А444, А445, А446, А449, А450, А455, А460, А461, А463, А466, А469, А470, А471, А474, А477, А478, А479, А482, А481, А483, А484, А486, А491, А494, А500, А505, А509, А510, А512, А513, А516, А528, А529, А535, А536, А537, А538
- Бібліографія, [важливість для науки], А333, А335
- Бібліографія, літературознавча, А364, А372
- Бібліотека Пласти і Рідної Школи, А099, А100, А102, А104, А107, А111, А122, А123, А141, А142, А148, А153, А163, А164, А165, А167, А188, А191, А195, А209, А211, А212, А284, А285, А286, А287, А288, А289, А290, А293, А294, А296, А297, А298, А299, А300, А302, А305, А308, А309, А310, А311, А524, Б010, Б020, Б046 *Літ* 1965 1974
- Бібліотека при Пластовій Станіці, А045, А046, А057
- Бібліотекознавство і бібліотечна практика, А110, А234, А389, А440, А521
- Бібліотеки, публічні, А074
- Бібліотеки, українські, А222
- Біланюк, Лариса, А241, *Літ* 1992
- Біланюк, Олекса, *Літ* 1992
- Біленко, Анатоль, А493
- Білик, Олександр, Б060
- Біо-бібліографічні довідки про МТ, Б011, Б019, Б050, Б057, Б061, Б062, Б070, Б075, Б084, Б095, Б096, Б110, Б127, Б136, Б146, Б150, Б154, Б156, Б158, Б180, Б187, Б211
- Біографічні довідники, А272, А273

- Блавацький, Володимир, Б210, *Літ* 1996
- Благітка, Олександр, А542
- Благодійна діяльність, А059
- Блак, Марія Галун, А114, А251. *Див. також Bloch, Marie Halun*
- Бліхар, Ірина, *Літ* 1945
- Бліхар, Юрій, *Літ* 1945
- Богачевська-Хом'як, Марта. *Білим по білому*, А574. *Див. також Bohachevsky-Chomiak, Martha*
- Боднарук, Іван, Б082
- Божик, Володимир, *Літ* 1940
- Божик, Євгеній, А544
- Бойко, Юрій, Б086, Б118, Б119, *Літ* 1983. *Див. також Bojko-Blochyn, Jurij*
- Бойчук, Богдан, А488, А527
- Бойчук, Богдан. *Театр-студія Йосипа Гірняка / Олімпії Добровольської*, А236
- Бортняк, Анатолій, А567
- Бурачинська, Лідія, А013, Б036, Б081, *Літ* 1955
- Вайда, Микола, Б020
- Ванчицька, Ірена, Б088
- Ватаманюк, Світлана, А559
- Вигучин, Семен, А560
- Видавничча справа, А069
- Винниченко, Володимир, А363, Б087, Б088, Б089, Б090, Б091, Б092, Б093
- Винниченко, Володимир. *Щоденник*, А369, А379
- Вільсон, Джеймс, А549
- Вовк, Віра, А409, А488, А502, А504, А527
- Вовк, Віра. *Меандри*, А339, А344, А356
- Вовчок, Марко, А413
- Войнич, Етель Ліліян, А444
- Волинець, Любов, Б045
- Vsesvit*, А473, А552, А558, А571
- Втікачі, А062
- Гайдук, Володимир, А008
- Гарасевич, Марія, Б047
- Гарматенко, М., А280
- Гармаш, Міра, Б142, Б143
- Геврик, Тит, А253, А426, *Літ* 1992
- Геврик, Софія, *Літ* 1992. *Див. також Kwasnyscia-Hewruk, Sophia*
- Гемінгвей, Ернест, А030, А037, А490
- Генрі, О., А020, А490
- Гірняк, Богдан, А427, А459
- Гірняк, Йосип, А236
- Гірняк, Йосип. *Спомини*, А388
- Гніздовський, Яків, А182, А251, А371
- Головінська, Мотря, *Літ* 1938 1978
- Головінський, Мирон, *Літ* 1962
- Головінський, Тиміш, *Літ* 1978
- Гольденберг, Лев, Б162
- Гольденберг, Лев. *Бібліографічні джерела українського літературознавства*, А372
- Гординський, Святослав, А371, А527, Б151
- Гостиняк, Степан, А488
- Грабович, Григорій, Б078. *Див. також Grabowicz, George*
- Гром'як, Роман, А497
- Гумінілович, Степан, А014, А152, А304, А390, Б176, *Літ* 1972
- Гуцалюк, Любомир, А340
- Гардецька, Кекілія, Б003
- Гаскар, П'єр, А112, А119
- Генгало, Оксана, Б012, *Літ* 1968
- Гіна, Василь, *Літ* 1949
- Грас, Гюнтер, А384а
- Давидюк, Д.Г., Б211
- Дальний, Мар'ян, А280
- Даниленко, Володимир, А567
- Данилишин, Реня, *Літ* 1979
- Данилів, Теодор, А083, А088
- Данко, Осип, А348, Б149
- Дейчаківська, Надя, Б053
- Дейчаківський, Микола, Б138
- Демократія, А079
- Димер, Євгенія, А397, Б114
- Дичко-Блавацька, Евдокія, А296, Б103
- Дікінсон, Емілі, А313, А371
- Діма, А488
- Дімер, Євгенія. *Див. Димер, Євгенія*
- Добровольська, Олімпія, А236, А388
- Дозрівання молоді, А077
- Доценко, Ростислав, А488, А507, Б181, Б186, Б189, Б194, Б203, *Літ* 1989 1990
- Драч, Іван, А573
- Дроzd, Володимир. *Музей живого письменника*, А563, А564, А566
- Дурбак, Іван, Б124, Б126, Б129, Б130, Б133
- Душник, Володимир, Б008, Б009, *Літ* 1977

- Дюрренматт, Фрідріх. *Гостина старої дами*, А223
- Еванс, Гледіс, А573
- Евентуальний, Іван, Б104а
- Етикета, А066, А073
- Єндик, Ростислав, Б029
- Єрга, Наталія, *Літ* 1962
- Жила, Володимир, Б037, Б107, Б108, Б112, Б120, Б164
- Жулинський, Микола, Б147, *Літ* 1978
- Забужко, Оксана, А579
- Залізняк, В.П., Б140
- Заплітна, Розалія, *Літ* 1936 1942
- Заплітний, Богдан, *Літ* 1936 1942
- Заплітний, Роман, *Літ* 1936
- Заплітний, Ярослав, *Літ* 1936 1943
- Захс, Неллі, А371
- Збир, Микола, *Літ* 1940
- Зілинський, Орест. *Антологія української лірики*, А331
- Знаєнко, Мирослава, *Літ* 1975 1985
- Зорівчак, Роксоляна, Б148, Б153, Б161, Б165, Б206, *Літ* 1989
- Ігнатов, Дейвід, А549
- Ізарський, Олекса. *Полтава*, А277, А301
- Іллаковічувна, Казімера, А322, А371
- Ісаєвич, Ярослав, Б180
- Йопик, Стефанія, Б052
- Калинець, Ігор, А573
- Калитовська, Марта. *Світлотіні*, А468
- Канадський Інститут Українських Студій, *Літ* 1985 1988 1996
- Канська, Марія, *Літ* 1973
- Кантемир, Б100
- Каплан, Ігор. *Див. Михалевич-Каплан, Ігор*
- Карабович, Тадей, А488
- Карпенко-Криниця, Петро, А488
- Касинець, Едвард, А348
- К а т а л о г ю р и д и ч е с к и х документаціонних источников*, А265, А276
- Кацнельсон, Абрам, А548, Б204
- Качурівський, Ігор, А371, А462, А488, А527, Б047, Б073, Б080, Б121, *Літ* 1973 1982. *Див. також Kaczurowsky, Igor*
- Кедрин, Іван, Б063, Б097
- Кедрин, Іван. *Життя-подiї-люди*, А261
- Керницький, Богдан, А570
- Керницький, Іван, А048, А570, Б025, Б106, *Літ* 1980 1984
- Керч, Оксана, Б007, Б142, Б143
- Кіпель, Вітаут & Зора. *Янка Купала й Якуб Колас на заходзе*, А437
- Кіркконел, Ватсон, А573
- Кларк, Волтер ван Тілбург, А054, А490
- Клен, Юрій, А527
- Климовський, Ярослав, Б013, Б024, Б101, Б102, Б175, Б177, Б196
- Клюк, Петро, Б103
- Клюк-Дзівак, Галина, Б210
- Книгодрукування, А101
- Книгочитання, А078, А126, А154, А161
- Кобринська, Наталія, А404
- Ковалік, Надія, А544, А567
- Ковалишин, Люба, Б012
- Ковшун, Микола, А300
- Козак, Едвард, А278
- Козуб, Літ* 1981
- Козьменко-Делінде, Валентин, А559
- Колесар, Юліян, Б016
- Кононів, Іванна, Б176
- Копач, Олександра Ю., Б171, Б173, Б179
- Кореневич, Л.Г., Б211
- Коровицький, Іван, А284, А300, Б085
- Коропецька, Наталія, *Літ* 1992
- Коропецький, Іван, *Літ* 1992
- Корсун, Лідія, Б190
- Косач-Кривинюк, Ольга, А181
- Костенко, Ліна, А573
- Костюк, Григорій, А284, А300, А377, А447, Б047, Б103, Б109, *Літ* 1980 1982. *Див. також Kostyuk, Hryhory*
- Костюк, Григорій. *Володимир Винниченко та його доба*, А379
- Костюк, Григорій. *Окайенні роки*, А312
- Коцюбинський, Михайло, А382. *Див. також Kotsiubinsky, Mychailo; Kotsyubinsky, Mikhailo*
- Кошелівець, Іван, А026, А090
- Коцій, Вадим, А544
- Кравців, Богдан, А005, А006, А031, А010, А527
- Кравченюк, Осип, А090
- Кравчук, Леонід, *Літ* 1992
- Кралюк, Петро, А567

- Критичні відгуки (загальні огляди творчості МТ), Б015, Б109, Б114, Б147, Б165, Б181, Б186, Б188, Б194
- Критичні відгуки (на авторські виступи МТ), Б012, Б013, Б045, Б059, Б060, Б063, Б103, Б104а, Б113, Б114, Б117, Б118, Б119, Б124, Б125, Б126, Б129, Б130, Б133, Б134, Б141, Б142, Б143, Б163, Б170, Б174, Б176, Б177, Б196, Б197, Б205, Б207, Б208, Б209, Б210
- Критичні відгуки (на поодинокі літературні твори МТ), Б014, Б017, Б042, Б080, Б115, Б121, Б138, Б203, Б204
- Критичні відгуки (на статті, рецензії, журнальні бібліографічні підсумки МТ), Б018, Б043, Б044, Б051, Б052, Б053, Б054, Б055, Б056, Б058, Б065, Б066, Б067, Б068, Б069, Б071, Б072, Б073, Б077, Б081, Б082, Б087, Б088, Б089, Б090, Б091, Б092, Б093, Б104, Б135, Б139, Б140, Б144, Б149, Б151, Б159, Б169, Б201, Б197
- Критичні відгуки (рецензії на книжки МТ і новинки про появу цих книжок), Б021, Б022, Б023, Б024, Б025, Б026, Б028, Б029, Б030, Б031, Б032, Б033, Б034, Б036, Б037, Б040, Б041, Б065а, Б074, Б085, Б086, Б094, Б097, Б098, Б099, Б100, Б101, Б102, Б105, Б106, Б108, Б109, Б111, Б116, Б120, Б122, Б123, Б137, Б147, Б148, Б153, Б159, Б160, Б162, Б166, Б171, Б172, Б173, Б175, Б179, Б182, Б183, Б191, Б191а, Б198, Б200, Б202, Б206
- Крушельницька, Лідія, А363
- Кубійович, Володимир, А113, *Літ* 1940
- Кузик, Дмитро, А260
- Кузьма, Любомир, Б087
- Кузьменко, Світлана, А300, Б139
- Кузьмович, Ольга, А008, А009, А010, А148, Б034, Б038, Б207
- Кузьмович-Головінська, Марія, Б142, Б143
- Кукрицька, Лариса, *Літ* 1992
- Кулинич, Зеновія, А427
- Куліш, Пантелеймон, А408. *Див. також Kulish, Pantaleimon*
- Кульчицький, Тарас, *Літ* 1970 1981
- Кущінір, Михайло, Б047
- Кущінір, Мотря, Б012
- Кущініренко, Микола, Б091
- Лабуніка, Ія, *Літ* 1980 1981 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1996
- Лабуніка, Марія, *Літ* 1992
- Лабуніка, Мирослав, Б149, *Літ* 1992
- Лавріненко, Юрій, А026, А284, А300
- Лащик, Віра, *Літ* 1992
- Лев, Василь, А092
- Левицька, Віра, Б103
- Левицький, Євген, Б103
- Лесич, Вадим, А527, Б047
- Лівіцька, Марія. *На грани двох епох*, А263
- Лівіцька-Холодна, Наталя, А488, А527
- Лівіцька-Холодна, Наталя. *Поезії, старі і нові*, А453, А465
- Лісовська, Зоя, А339, А344
- Літературний конкурс СФУЖО, А166
- Літературні конкурси для письменників, А283, А284, А285, А286, А287, А288, А289, А290, А293, А294, А296, А297, А298, А299, А300, А302, А308, А309, А310, А311, А544, А567, Б207, *Літ* 1994 1995
- Літературно-Мистецький Клуб у Філадельфії, Б103
- Літературно-Мистецький Пластовий Гурток у Філадельфії, А029, А031, А041, А048, А051, А375
- Лобачевська, Оксана, *Літ* 1993
- Логвин, Юрій, А381
- Лужницький, Григор, Б038, Б047
- Луців, Лука, Б033, Б074
- Луцька, Світляна, Б045
- Любович, Уляна, А340, А429, Б035, Б082, *Літ* 1985
- Любович, Уляна. *Розкажу вам про Казахстан*, А429
- Ляскер-Шюлер, Ельза, А338, А371
- Лятуринська, Оксана, А527
- Магочій, Павло дів. Magocsi, Paul R.
- Мазуренко, Галія, А488
- Максимович, Анна, А296, А288, Б027, Б142, Б143, Б176, *Літ* 1955 1992
- Максимович, Роман, *Літ* 1992
- Маланчук, Мирон, *Літ* 1985

- Маланчук, Наталія, А266, А422, А481, А534, *Літ 1946/47 1970 1981 1983 1984 1985 1986 1987 1988*
- Маланюк, Евген, А527
- Маланюк, Євген. *Остання весна*, А072
- Маляр, Павло, Б042
- Маринчак, Віктор, *Літ 1978*
- Марк, Андрій, *Літ 1955*
- Марк, Фридрих, *Літ 1955*
- Марк, Ярослава, *Літ 1955*
- Масюк, Марія, Б124
- Матеріали до історії літератури і громадської думки*, А552
- Матіїв, Надія, А570
- Мегик, Петро, А031
- МекКаллерс, Карсон, А490, А506
- Мельник, Марія, *Літ 1955*
- Мензатюк, Зірка, А544
- Менсфілд, Кетерін, А038, А490
- Микитей, Олег, *Літ 1949*
- Михалевич-Каплан, Ігорь, А391, А577
- Міжнародна Асоціація Україністів (МАУ), *Літ 1990*
- Міжнародний ПЕН-Клуб, А572, *Літ 1986 1992*
- Мосендр, Леонід. *Останній пророк*, А072
- Мур, Меріен, А371
- Навроцька, Христина, Б045
- Нагороди і відзначення МТ, Б038, Б039, Б047, Б048, Б049, Б149, Б152, *Літ 1962 1973 1974 1989*
- Наукове Товариство ім. Шевченка в Америці, *Літ 1994*
- Наум, Надія, Б125
- Наумко, Дарія, А498
- Наумович, Софія, Б071
- Наше життя*, А214, А221, А239, А260. *Див. також Редколегія журналу Наше життя*
- Нижанківський, Богдан, А182, А256, А371
- Нижанківський, Богдан. *Вирішальні зустрічі*, А575
- Новосад, Євген, А475
- Новий шлях*, А172
- Новицький, Осип, А007, Б068
- Об'єднання Українських Письменників "Слово", А177, Б118, Б119, *Літ 1982 1990*
- Овідій, Літ 1945
- Овчаренко, Марія, Б069
- Огієнко, Іван, *Літ 1940*
- Одарченко, Петро, А181, Б038
- Одежинська, Ксеня, Б046
- Одежинська, Марія, А152
- О'Коннор, Френк, А044, А490
- Олейко, Володимир, А498
- Олександров, Борис, А001, Б040, Б041, Б047, Б065
- Онишкевич, Лариса, А544, А567, Б015, Б023, Б030, Б105, Б142, Б143, Б188, *Літ 1993 1995*
- Опанасюк, Олексій, Б209
- Оранська-Петик, Катя, Б176
- Оришкевич, Мирослава, А383
- Освіта МТ, *Літ 1937 1940 1942/43. Див. також Українська гімназія (\*\*); Університетські студії МТ (\*\*); Abiturientenlehrgang; Palmer School; Standard Evening High School*
- Освіта МТ (дипломи, градуації), Б001, Б004, Б005
- Осока, Людмила, А544
- Осьмачка, Тодось, А527
- Павліковська-Ясноховська, Марія, А275, А371, А385
- Павловська, В.П., Б211
- Падох, Ярослав, Б002
- Пазуняк, Наталія, Б021, Б176. *Див. також Pazuniak, Natalia*
- Палій, Ліда, А488
- Палій, Ліда. *Сон-країна*, А546, Б201
- Пасічник, Марія, *Літ 1984 1985 1988 1993*
- Пасічник, Павло, *Літ 1984*
- Пасічник, Роман, *Літ 1985*
- Пасічник, Уляна, *Літ 1983 1984 1985 1987 1988 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996*
- Пеленська, Ірина, Б010, Б012
- Переклади з української літератури, А080, А105, А456, А460, А461, А468, А473, А526, А573, Б161
- Переклади поезій МТ на чужі мови, А190, А231, А373, А391, А394, А395, А493, А495, А560, А577
- Перфецька, Христина, Б117

- Петик, Мстислав, Б176
- Пинзеник, Віктор, *Літ* 1993
- Підмогильний, Валер'ян, А554. *Див. також Pidmohylny, Valerian*
- Пінот-Рудакевич, Ярослав, А296, Б103
- Пластова самодіяльність, А060, А108, А120, А128, А133, А176
- Пластиування МТ, *Літ* 1945 1946/47 1950 1957 1969
- Пластунка Остапа, А001, А002, А003, А004, А005, А006, А007, А008, А009, А010, А011, А012, А014, А015, А016, А017, А022, А027, А028, А032, А034, А036, А039, А040, А042, А043, А049, А050, А152, А159, А304, Б002
- Плат, Сілвія, А332, А371
- Плужник, Євген. *Три збірки*, А352, А354
- Плющ, Леонід, А321, А323, *Літ* 1980. *Див. також Plyushch, Leonid*
- Податкові звіти, А266
- Подорожі МТ (в туристичних і наукових цілях), *Літ* 1951 1967 1968 1969 1970 1974 1976 1977 1978 1979 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1993 1995 1996
- Подружжя, А063, А064, А065
- Поезії МТ (Першодруки), А001, А002, А005, А006, А008, А009, А010, А011, А012, А014, А015, А016, А027, А034, А039, А040, А042, А043, А049, А050, А067, А068, А089, А094, А097, А103, А106, А125, А135, А143, А156, А180, А182, А215, А219, А226, А230, А245, А246, А306, А329, А347, А360, А362, А371, А398, А405, А425, А426, А433, А480, А481, А502, А534. *Див. також Переклади поезій МТ на чужі мови; Поезії МТ (Передруки); Поезії МТ (Пісні); Поетичні переклади МТ*
- Поезії МТ (Передруки), А017, А019, А022, А028, А032, А036, А071, А076, А082, А088, А095, А098, А115, А117, А140, А144, А155, А159, А175, А182, А186, А187, А189, А205, А206, А304, А365, А371, А374, А378, А384, А386, А390, А399, А400, А403, А406, А407, А415, А420, А421, А427, А434, А442, А448, А458, А462, А475, А476, А488, А497, А498, А504, А507, А515, А523, А527, А530, А531, А532, А533, А540, А556
- Поезії МТ (Пісні. Першодруки), А003, А005, А007, А009, А014, А152, А255, А324, А327
- Поезія національної революції, А127, А129, А131, А134, А158, А160
- Поетичні переклади МТ (Першодруки), А083, А092, А232, А233, А275, А313, А319, А322, А332, А338, А371, А384а, А397
- Поетичні переклади МТ (Передруки), А371, А384а, А385
- Погідний-Угорчак, Микола, А300
- Погребенник, Федір, Б208
- Погрібний, Анатолій, Б163, Б176, *Літ* 1992
- Понеділок, Микола, Б047
- Портрети і карикатури МТ, Б001, Б004, Б005, Б015, Б016, Б047, Б081, Б082, Б124, Б136, Б147, Б181, Б208, Б211
- Постійна Конференція Українських Студій (ПКУС), Б134, *Літ* 1978 1979 1980 1981 1982 1983 1984
- Право: міжнародні договори, А451, А454
- Право Німецької Демократичної Республіки, А265
- Право Польщі, А276
- Право: професійні поради бібліотекарів, А414, А431, А439, А454
- Право СРСР, А265, А316
- Право США, А225, А248, А258, А259, А361, А396, А445
- Право, трудове, порівняльне, А424, А428, А430, А435, А438, А443, А446, А449, А455, А463, А466, А469, А471, А474, А477, А478, А479, А482, А483, А484, А486, А491, А494, А500, А505, А510, А512, А513, А516, А528, А529, А535, А536, А537, А538
- Право Угорщини, А276
- Право України, А539, А541, А550, *Літ* 1993
- Правові системи, А317
- Прасіцький, Анатоль, А375
- Преса для жінок, А218

- Проза МТ (Першодруки), А023, А035, А047, А061, А171, А174, А194, А201, А330. *Див. також* Англомовна проза МТ; Проза МТ (Передруки)
- Проза МТ (Передруки), А490
- Прозові переклади МТ (Першодруки), А013, А020, А026, А030, А037, А038, А044, А053, А054, А055, А056, А490
- Прозові переклади МТ (Передруки), А490, А506
- Професійна праця МТ, Б178, *Літ* 1964  
1967 1976 1988 1994
- Пчілка, Олена, А404
- Радзикович, Володимир, *Літ* 1948
- Райнер, Ірина, Б142, Б143, Б170, Б174, Б184, Б197
- Ракоча, Мотря, *Літ* 1979
- Ракоча, Христя, *Літ* 1979
- Ракочий, Ярема, *Літ* 1979
- Расторгуев, Лев, А444
- Ревакович, Марія, А488
- Редколегія журналу *Наше життя*, Б003, Б016, Б035, *Літ* 1955 1979
- Рецензії МТ, А109, А113, А149, А168, А181, А192, А196, А203, А217, А223, А224, А228, А236, А237, А240, А243, А244, А247, А249, А254, А261, А263, А267, А277, А321, А323, А339, А341, А342, А351, А354, А359, А369, А404, А408, А411, А418, А419, А437, А496, А501, А511, А561, А569, А574, А575, А578, А579. *Див. також* Англомовні рецензії МТ; Рецензії МТ (Театральні вистави). Для рецензій на твори МТ див. Критичні відгуки
- Рецензії МТ (Театральні вистави), А363, А559
- Рильський, Максим, А573, *Літ* 1995
- Рич, Адрієн, А232, А371
- Річ, Вера, А083, А088
- Романюк, Володимир, А544
- Розумовський, К., А280
- Россетті, Крістіна, А233, А384а
- Рубчак, Богдан, А371, А382, А527
- Руденко, Микола. *Коєчег всесвіту*, А578
- Руденко, Микола. *Прозріння*, А320, А334
- Руденко, Микола. *Хрест*, А320, А334
- Руденко-Десняк, Олександр, Б167
- Рудницька, Іrena, *Літ* 1992
- Рудницький, Леонід, А517, А544, А567, А580, Б078, Б124, Б209, *Літ* 1983 1992  
1993 1994 1995
- Русифікація, А326
- Рябчук, Микола, А579
- Савицька, Іванна, Б038
- Савицька, Іванна. *З пташиного лету*, А228
- Савицька, Наталія. *Див.* Маланчук, Наталія
- Сагата-Поритко, Галія, Б103
- Сакі, А013, А490
- Салиuk, Михайло, *Літ* 1930
- Сатири і гумор, А096, А567, Б207
- Світлична, Надія, *Літ* 1986
- Свобода (щоденник), А227, А542
- Сенчик, Олег, А567
- Сенковський. *Див.* Сеньківський
- Сеньківська, Антоніна, *Літ* 1930 1943  
1956
- Сеньківська, Ірена, *Літ* 1930 1932 1936  
1942 1942/43 1944 1945 1948 1949  
1950 1950 1962 1987 1988
- Сеньківська, Марія, *Літ* 1989
- Сеньківський, Андрій, *Літ* 1939, *Літ* 1942/43 1949 1988 1989
- Сеньківський, Теодозій, А405, А475, А476, А497, *Літ* 1930 1932 1936 1942  
1942/43 1944 1945 1948 1949 1950  
1954 1956 1962 1987 1988 1989
- Сеньківський, Яків, *Літ* 1930
- Синкевич, Валентина, А373, А394, А395, А397
- Сінкевич, Валентіна. *Див.* Синкевич, Валентина
- Сіяк, Дарія, Б032
- Славітт, Дейвід, А549
- Славутич, Яр, А103, А488, Б041, Б111
- Славутич, Яр. *Анотована бібліографія української літератури в Канаді*, А457
- Слонський, Юліян, *Літ* 1949
- Смолов, Іван, Б038
- Смотрич, Олександр, А488
- Снегіров, Гелій. *Набої для розстрілу*, А411, А416
- Соловей, Оксана, Б090
- Соневицька, Наталія, *Літ* 1975 1985

- Софронів-Левицький, Василь, Б047  
 Союз Українок Америки, 43. Відділ, А380, А544, А567, Б142, Б170, Б176, Б196, Б197, Б210  
 Союз Українок Америки, 90. Відділ, А409, А573  
 Спілка Письменників України, Б199, Б211, *Літ* 1994  
 Спілка Українських Журналістів Америки, А181, Б038, Б039  
 Спогади МТ, А004, А278, А568, А570  
 Стебельська, Аriadна, Б047  
 Степова-Карп'як, Марія, А296  
 Стеткевич-Андрусишин, Ліда, Б205  
 Стефаник, Юрій, Б047  
 Стефанович, Олекса, А527  
 Стешенкова, Тамара, Б199  
 Стойко, Параня, *Літ* 1962  
 Струтинська, Марія, А274, Б028  
 Струтинська, Марія. *Далеке зблизька*, А254  
 Струтинський, Михайло, А274  
 Ступка, Богдан, А559  
 Стус, Василь, А425, А434, А442, А573  
 Тарапонов, Михаїл, Б115  
 Тарнавська, Ніна, *Літ* 1990 1991 1992 1993 1994 1996  
 Тарнавський, Іванко, *Літ* 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996  
 Тарнавський, Максим, А371, Б004, *Літ* 1955 1956 1960 1961 1962 1963 1967 1968 1969 1970 1972 1973 1975 1977 1978 1979 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996. *Див. також Tarnawsky, Maxim*  
 Тарнавський, Марко, А371, Б004, *Літ* 1953 1954 1956 1957 1958 1961 1962 1963 1966 1967 1968 1969 1970 1973 1974 1977 1978 1979 1980 1981 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996  
 Тарнавський, Остап, А182, А328, А422, А488, А517, А518, А519, А520, А534, Б004, Б118, Б119, Б124, Б185, *Літ* 1945 1946/47 1948 1949 1950 1951 1952 1953 1954 1955 1956 1958 1960 1961 1962 1963 1964 1966 1967 1968 1969 1970 1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996  
 Тарнавський, Остап. *Брат-братові, Літ* 1971  
 Тарнавський, Остап. *Життя: вінок сонетів, Літ* 1952  
 Тарнавський, Остап. *Зібрані вірші*, А522, А525, *Літ* 1992  
 Тарнавський, Остап. *Камінні ступені, Літ* 1979  
 Тарнавський, Остап. *Літературний Львів*, А557, *Літ* 1994  
 Тарнавський, Остап. *Мости, Літ* 1956  
 Тарнавський, Остап. *Подорож поза відоме, Літ* 1965  
 Тарнавський, Остап. *Самотнє дерево, Літ* 1960  
 Тарнавський, Остап. *Слова і мрії, Літ* 1948  
 Тарнавський, Остап. *Сотня сонетів, Літ* 1984  
 Тарнавський, Остап. *Туга за мітом, А150, Літ* 1966  
 Тарнавський, Стефанко, *Літ* 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996  
 Тарнавський, Юрій, А488, А527  
 Театр у П'ятницю, Б103  
 Тербер, Джеймс, А053, А055, А056, А490  
 Терновий, Степан, А497  
 Тичина, Павло, А573  
 Травелогі МТ, А368, А422, *Літ* 1968 1969  
 Трофименко, Марта, *Літ* 1992. *Див. також Бабич-Трофименко, Марта*  
 Трофименко, Святослав, *Літ* 1992  
 Тувім, Юліян, *Літ* 1940  
 Турянська, Рома, Б047, Б065а, Б067  
 Україна: Енциклопедія для молоді (Л. Коваленко-Івченко, ред.), А217  
 Україніка в бібліотеках, А086, А087  
 Українка, Леся, А180, А371, А492, А493, А576. *Див. також Ukrainianka, Lesya*  
 Українка, Леся. Хронологія життя і творчості (О. Косач-Кривинюк, уп.), А181  
 Українська Бібліотека (УОКЦентр, Філадельфія), А524, А551, А552, А553, А555, *Літ* 1992

- Українська Вільна Академія Наук у США, *Літ* 1985
- Українська гімназія (Берхтесгаден), *Літ* 1948
- Українська гімназія (Зальцбург), *Літ* 1945 1946/47 1948
- Українська гімназія (Криниця), *Літ* 1944
- Українська гімназія (Львів), *Літ* 1942/43
- Українська гімназія (Тернопіль), *Літ* 1943
- Українська література, A279
- Українська література як громадське явище, A269, A565
- Українська літературна газета, *Літ* 1956
- Українська мова, A075, A146, A543
- Українське Академічне видавництво, A207
- Український Вільний Університет. *Див.* Університетські студії МТ (\*\*)
- Український Літературний Фонд ім. Франка в Шікаго, A182, B047, B048, B049
- Український Науковий Інститут Гарвардського Університету, A270, A271. *Див. також* Бібліографічний конкурс при УНІГУ
- Українські письменники (біобібліографічний словник), A372
- Українські письменники в екзилі, A105, A499
- Університетські лекції МТ, B155, B157, B168, *Літ* 1970 1971 1975 1984 1986 1987 1988 1989 1991
- Університетські студії МТ (Universität Salzburg), *Літ* 1948
- Університетські студії МТ (Український Вільний Університет. Інститут Заочного Навчання, Мюнхен), *Літ* 1949
- Університетські студії МТ (Temple University, Philadelphia), *Літ* 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960 1961 1962
- Університетські студії МТ (Drexel University, Philadelphia), *Літ* 1963 1964 1968
- Університетські студії МТ (University of Pennsylvania Law School, Philadelphia), *Літ* 1968 1969 1970 1971 1975 1976
- Університетські студії МТ (University of California, Berkeley), *Літ* 1970
- Файнберг, Нора, A577
- Фединський, Юрій, A336
- Федорів, Роман, A498
- Федоров, Іван, A101
- Фейлетони МТ, A052, A070, A081
- Фемінізм і права жінок, A168, A202, A210, A314, A315, A404, A574
- Фіоль, Швайпольт, A101
- Фіцджералд, Френсіс Скат, A490
- Фолкнер, Вільям, A026, A490
- Франкіяна, A091
- Франко, Іван, A093
- Франко, Іван. *Зібрання творів*, A307
- Фур, Іван, A383
- Хвильовий, Микола, A412. *Див. також Khvylovy, Mykola*
- Хвильовий, Микола. *Твори*, A318, A377, A393, A410, A447
- Хом'як, Ростислав, B066
- Храплива, Леся, A010
- Царинник, Марко, A224, A382
- Цветаєва, Марина, A275, A371
- Цветаєва, Марина. *Див.* Цветаева, Марина
- Цегельська, Ольга, A216
- Целевич, Христина, *Літ* 1946/47
- Ценко, Микола, A333, A348, A349, A350, A357, A358, A423, A544, *Літ* 1980
- Ценко, Володимира, A348, A349, A350, A357, A358
- Цісик, Ася, *Літ* 1978
- Цісик, Квітка, A291, A292, A295
- Чайківська, Людмила, B142, B176, *Літ* 1955 1967 1978 1992
- Чайківський, Богдан, *Літ* 1955 1967
- Чайківський, Зенон, A120, *Літ* 1955 1967 1978 1992
- Чайківський, Юрій, *Літ* 1955 1967
- Чайковська, Леся, *Див.* Яцкевич, Леся
- Чайковська, Михайлина, A097, A278, A533, *Літ* 1930 1936 1937 1940 1942 1944 1945 1950 1953 1977
- Чайковський, Антін, *Літ* 1930 1936 1937 1940 1942 1944 1945 1950 1953 1975
- Чапленко, Василь, B089, B092, B093
- Чапленко, Наталія, B043

- Чапленко, Наталія. *Бібліографія видань жіночої творчості*, А249
- Чепіль, Ліза. *Див. Шашаровська-Чепіль, Ліза*
- Черешньовський, Михайло, А181
- Черінь, Ганна, А300
- Чикаленко, Євген, А270, А271, А280
- Чикаленко-Келлер, Ганна, Б208
- Чорнобривець, Іванна, Б118, Б119
- Чортополохи (Пластові курені). А014, А033, А058, А152, А257, А268, А303, А304, А305, А306, Б012, Б027, *Літ* 1968, *Літ* 1969
- Чуб, Дмитро, А488, А507
- Чуйко, Ліда, *Літ* 1946/47
- Шаляк, Ярослав, Б038
- Шашаровська-Чепіль, Ліза, Б103, Б176
- Шашаровська, Юлія, Б103
- Шашаровський, Володимир, Б103
- Шашкевич, Маркіян, А092
- Швець, Петро, А567
- Шевельов, Марко, А567
- Шевельов, Юрій. *Див. Shevelov, George Y.*
- Шевченкіяна, А090
- Шевченко, Іван, А567
- Шевченко, Тарас, А084, А380, А381, А432, А444. *Див. також Shevchenko, Taras*
- Шевчук, Валерій. *Стежка в траві*. А561, А562, А569
- Шекспір, Вільям, *Літ* 1991 1996
- Шкандрій, Мирослав, А377, *Літ* 1987
- Шлемкевич, Микола, А064
- Шпорлюк, Роман, *Літ* 1987
- Штогрин, Дмитро, Б122, Б123, Б149, Б191, Б198, Б200
- Щоденники МТ, *Літ* 1942/43 1944 1946/47 1948 1953 1960 1968 1969 1976
- Юрченко, Валентина, А300
- Яблонська, Галина, Б208, *Літ* 1995
- Ярославська, Дарія, Б038
- Ярошинська, Євгенія, А250, А262
- Яцкевич, Лев, А568. *Літ* 1937 1938 1940 1942 1944 1945 1950 1951 1953 1994 1995
- Яцкевич, Леся, *Літ* 1937 1940 1942 1944 1945 1950 1951 1953 1994
- Яцкевич, Мотря. *Див. Головінська, Мотря*
- Abiturientenlehrgang, *Літ* 1948
- American Association for the Advancement of Slavic Studies, *Літ* 1988 1994
- American Association of Teachers of Slavic and East European Languages (AATSEEL), *Літ* 1986 1988
- American Association of Ukrainian Studies, *Літ* 1994
- Antonenko-Davydovych, Borys. *Behind the Curtain*, А359, А367
- Beyond Tradition: a symposium of contemporary Ukrainian poetry (University of Ottawa), *Літ* 1985
- Biddle Law Library. *Див. University of Pennsylvania Law Library*
- Bloch, Marie Halun, А252
- Bloch, Marie Halun. *Aunt America*, А085, А121
- Bloch, Marie Halun. *Bern, Son of Mikula*, А193
- Bloch, Marie Halun. *Marya of Clark Avenue*, А121
- Bloch, Marie Halun. *The Two Worlds of Damyan*, А121
- Bohachevsky-Chomiak, Martha. *The Spring of a Nation*, А170
- Bojko-Blochyn, Jurij. *Gegen den Strom*, А353
- Bovino, Bill, Б195
- Brooks, Joe, А291, А292
- Burger, Robert H. Б191а
- Butler, William. *Russian and Soviet Law*, А264
- Canoa No Mar* (Wira Selanski, tr.), А196
- Carynnik, Marco. *Див. Царинник, Марко*
- Chopyk, Dan B., Б172
- Chornovil, Vyacheslav. *The Chornovil Papers*, А145
- Cisyk, Casey. *Див. Цісик, Квітка*
- Cohen, Morris L., Б178, *Літ* 1994
- Columbia University School of Library Service, *Літ* 1970
- Čyževskyj, Dmytro. *A History of Ukrainian Literature*, А247
- David, René & John E.C. Brierley. *Major Legal Systems in the World Today*, А317
- Diver, Colin. *Літ* 1994

- Dobczansky, Jurij W., Б141
- Dovzhenko, Alexander. *The Poet as Filmmaker*, A224, A238
- Drexel University. *Див. Університетські студії МТ (\*\*)*
- Dzyuba, Ivan. *Internationalism or Russification*, A162
- Fedynskyj, Jurij. *Див. Фединський, Юрій*
- Fenwick, Millicent. *Vogue's Book of Etiquette*, A066
- Figueredo, Fernando J., A258
- Foundation for the Promotion of Dutch Literary Works, A456
- Franko, Ivan. *Moses and Other Poems* (Adam Hnidj, tr.), A472
- Free Library of Philadelphia, *Літ* 1964
- From three worlds: new Ukrainian writing* (Ed Hogan, ed.), A579
- Friedl, Gerhard. *Abkürzungs- und Zitierregeln*, A198
- Galos bordados (Wira Selanski, tr.), A196
- Gesetz- und Amtsblätter des Auslandes und der DDR, A441
- Goldelman, Solomon I. *Jewish National Autonomy in Ukraine*, A179
- Gonchar, Oles. *The Cyclone*, A220. *Див. також Honchar, Oles*
- Grabowicz, George G. *The Poet as Mythmaker*, A402, A432
- Grabowicz, George G. *Toward a History of Ukrainian Literature*, A392
- Greater Philadelphia Law Library Association, *Літ* 1994
- Gutsalo, Yevgen. *A Prevision of Happiness*, A237, A242
- Harvard Ukrainian Studies*, A281
- Hewryk, Titus D. *Див. Геврик, Тит*
- Holovko, Andriy. *The Red Kerchief*, A341, A346
- Honchar, Oles. *The Cathedral* (Y. Tkach & L. Rudnytsky, trs.), A489, A496
- Honchar, Oles. *The Shore of Love*, A419
- Honnold, John, *Літ* 1994
- Hrushevsky, Michael. *A History of Ukraine*, A130
- Internet, *Літ* 1996
- Izarskyj, Oleksa. *Див. Ізарський, Олекса*
- Jahrbuch für italienisches Recht*, A485
- Jescheck, Hans Heinrich. *Bedingungen und Methoden des Rechtsunterrichts*, A199
- Journal of Ukrainian Graduate Studies*, A282
- Kaczurowsky, Igor. *Because Deserters are Immortal*, A345, A351, A355
- Kelly, Elizabeth Slusser, *Літ* 1994
- Khvylovych, Mykola. *Stories from the Ukraine*, A132
- Kilina, Patricia. *The Last Centennial*, A183
- Kolasky, John. *Education in Soviet Ukraine*, A157
- Kolasky, John. *Two Years in Soviet Ukraine*, A200
- Kos, Roman, A253
- Kostiuk, Hryhory. *Stalinist Rule in the Ukraine*, A139. *Див. також Костюк, Григорій*
- Kotsiubynsky, Mykhailo. *Shadows of Forgotten Ancestors*, A382. *Див. також Коцюбинський, Михайло*
- Kotsyubinsky, Mikhailo. *The Birthday Present*, A240
- Kotsyubinsky, Mikhailo. *Fata Morgana*, A342
- Kulish, Mykola. *Sonata Pathétique*, A244
- Kulish, Panteleimon. *The Black Council*, A213
- Kwasnycia-Hewryk, Sophia, A253. *Див. також Геврик, Софія*
- Lackawanna Pants Manufacturing Company, *Літ* 1949
- Lansky, Ralph. *Bibliographisches Handbuch der Rechts- und Verwaltungswissenschaften*, A467
- Lassota von Steblau, Erich. *Habsburgs and Zaporozhian Cossacks*, A243
- Leach, Noyes, *Літ* 1994
- Liber, George & Anna Mostovych. *Nonconformity and Dissent in the Ukrainian SSR*, A337
- Literary Exile in the Twentieth Century* (Martin Tucker, ed.), A499
- Luckyj, G.S.N. *Literary Politics in the Soviet Ukraine*, A136
- Luckyj, George. *Panteleimon Kulish*, A408
- Lysenko, Vera. *Yellow Boots*, A552
- Magocsi, Paul R., A387, Б078
- Mandryka, M.I. *History of Ukrainian Literature in Canada*, A178
- Manning, Clarence A. *Ukrainian Literature*, A116

- Marty, A018, A021, A024, A025, A052, A059, A062, A063, A064, A065, A066, A109, A113, A116, A118, A121, A124, A130, A132, A136, A137, A138, A139, A145, A147, A151, A173, A178, A179, A183, A185, A193, A197, A200, A205, A208, A213, A220
- Mead, Margaret. *Blackberry Winter*, A203, B043, B044
- Medina, Rubens, B059
- Melnyczuk, Askold, A579
- Melnyczuk, Askold. *What is Told*, A552
- Mid-Atlantic Slavic Conference (Bryn Mawr), *Літ* 1991
- Mirchuk, Ivan. *Ukraine and Its People*, A132
- Modern Ukrainian Short Stories* (G.S.Luckyj, ed.), A204, A205
- Motyl, Alexander. *Dilemmas of Independence*, A552
- Ms, A202
- Naydan, Michael, A579
- New York Public Library, A325
- Nilson, Micheline, B144
- Palmer School, *Літ* 1954
- Parkinson, C. Northcote. *Mrs. Parkinson's Law*, A149
- Pazuniak, Natalia, A253. *Див. також Пазуняк, Наталія*
- Peters, Klaus. *Urheberrechtsfragen audiovisueller Medien*, A464
- Pidmohylny, Valerian. *A Little Touch of Drama*, A204, A205. *Див. також Підмогильний, Валер'ян*
- Pipics, Zoltan. *Dictionarium bibliothecarii practicum*, A229
- Plyushch, Leonid. *History's Carnival*, A321, A323. *Див. також Плющ, Леонід*
- Progress Manufacturing Company, *Літ* 1952
- Prychodko, Nicholas. *One of the Fifteen Million*, A118
- Purwin, Hilde & Helmut Herles. *Eine Villa am Rhein*, A452
- Radzinowicz, Sir Leon, *Літ* 1994
- Register of Legal Documentation of Socialist States, A265
- Renoux, Yvette. *Glossary of International Treaties*, A184
- Ross, Val, B201
- Shevchenko and the Critics, 1861–1980* (G.S.N. Luckyj, ed.), A376
- Shevchenko, Taras. *The Poetical Works of Taras Shevchenko: the Kobzar*, A124. *Див. також Шевченко, Тарас*
- Shevchenko, Taras. *Poems=Poesies=Gedichte*, A124
- Shevelov, George Y., B202
- Shtohryn, Dmytro. *Див. Штогрин, Дмитро*
- Smolka-Day, Maria, A424, A428, A430, A435, A438, A443, A446, A449, A455, A463, A466, A469, A471, A474, A477, A478, A479, A482, A483, A484, A486, A491, A494, A500, A505, A510, A512, A513, A515, A528, A529, A535, A536, A537, A538, B150, B155, B157, B193, B195, *Літ* 1985 1989 1990
- Sokil, Vasyl. *And Then There Was Glasnost*, A501, A508, A511
- Standard Evening High School, *Літ* 1951 1952
- Stasiuk, Olha, A252
- Stefanyk, Vasyl. *The Stone Cross*, A185
- Stepan, Jan, A258
- Stories of the Soviet Ukraine*, A197
- Struk, D.H. *A Study of Vasyl Stefanyk*, A208
- Sullivan, Helen F. B191a
- Summers, Clyde, *Літ* 1994
- Taras Ševčenko, 1814–1861: a symposium, A124
- Tarnawsky, Maxim. *Between Reason and Irrationality*, A554
- Temple University, *Літ* 1977. *Див. також Університетські студії МТ (\*\*)*
- Their Land (M. Luchkovich, ed.), A169
- Tkach, Yuri, A345
- Ukraine [журнал], B161
- Ukraine: a Concise Encyclopaedia, A113
- Ukrainian Arts (O. Dmytriw, comp.), A118
- Ukrainian Dumy (G. Tarnawsky & P. Kilina, trs.), A366
- Ukrainian Folk Tales (M.H. Bloch, tr.), A121
- Ukrainian Legal and Economic Bulletin, A541
- Ukrainian Poets, 1189–1962 (C.H. Andrusyshen & W. Kirkconnell), A173
- Ukrainian Savings and Loan Association, *Літ* 1961

- Ukrainians in the USA*, A253  
Ukrainka, Lesya. *Hope*, A267. *Див. також Українка, Леся*  
Ukrainka, Lesya. *Lesya Ukrainka: Life and Work* (C. Bida & V. Rich), A147  
Ukrainka, Lesya. *Spirit of Flame*, A130  
University of California, Berkeley. *Див. Університетські студії МТ (\*\*)*  
University of Illinois. Ukrainian Conference, *Літ* 1985 1986 1991 1993 1995 1996  
University of Pennsylvania. International Relations Program. Ukrainian Conference., *Літ* 1993  
University of Pennsylvania Law Library, *Літ* 1967 1993 1994 1996  
University of Pennsylvania Law School, *Літ* 1984 1986 1987 1988 1989 1990 1994. *Див. також Університетські студії МТ (\*\*)*  
Vernadsky, George. *Bohdan, Hetman of Ukraine*, A116
- Wallace, Andy, Б185  
Wallach, Kate, A258  
*Who's Who of American Women*, A272, А273  
Woolf, Virginia. *A Room of One's Own*, А168  
*Written in the Book of Life* (Mary Skrypnyk, tr.), A401, A418  
Wynar, Bohdan S., Б159, Б191а  
Wynar, Bohdan S. *Ukraine: a Bibliographic Guide to English Language Publications*, А514  
*Yearbook of the Institute of International Legal Information*, *Літ* 1996  
Yuzyk, Paul. *Ukrainian Canadians*, A151  
Zinkewych, Osyp. *Svitlychny and Dzyuba: Ukrainian Writers Under Fire*, A138  
Zorivchak, Roksoliana. *Див. Зорівчак, Роксоляна*

## **ПОКАЖЧИК ЖУРНАЛІВ І ГАЗЕТ**

Альманах Українського Народного Союзу (Джерсі Сіті, Н.Дж., США)  
Америка (Філадельфія, США)  
Бюллетень Канадського Інституту Українських Студій (Едмонтон, Канада)  
Вечірній Київ (Київ, Україна)  
Вільне слово (Торонто, Канада)  
Вільний світ (Торонто, Канада)  
Вісник (ООЧСУ, Нью Йорк, США)  
Вісник (Український Освітньо-Культурний Центр, Філадельфія, США)  
Всесвіт (Київ, Україна)  
Гомін України (Торонто, Канада)  
Дзвін (Львів, Україна)  
Дружба народов (Москва, Росія)  
Екран (Шікаго, США)  
Єврейські вісті (Київ, Україна)  
Жива вода (Київ, Україна)  
Жіночий світ (Вінніпег, Канада)  
Зірка (Київ, Україна)  
Київ (Філадельфія, США)  
Лис Микита (Детройт, США)  
Літературний вестник Клуба русских писателей (Нью Йорк, США)  
Літературний кур'єр (Філадельфія, США)  
Лікарський вісник (Детройт, США)  
Літературна Україна (Київ, Україна)  
Мета (Мюнхен, Німеччина)  
Мир (Філадельфія, США)  
Молода Україна (Торонто, Канада)  
Молоде життя (Мюнхен, Німеччина; Нью Йорк, США)  
На сліді (Авгсбург, Німеччина)  
Народна воля (Скрентон, ПА, США)  
Національна трибуна (Нью Йорк, США)  
Наш шлях (Зальцбург, Австрія)  
Наше життя (Філадельфія; Нью Йорк, США)  
Нова зоря (Шікаго, США)  
Новий шлях (Торонто, Канада)  
Нові дні (Торонто, Канада)  
Новое русское слово (Нью Йорк, США)  
Овид (Буенос Айрес, Аргентина)  
Перекрестки (Філадельфія, США)  
Північне сяйво (Едмонтон, Канада)

- Пластовий шлях (Торонто, Канада; Тернопіль, Україна)  
 Побережье (Філадельфія, США)  
 Право України (Київ, Україна)  
 Промінь (Вінніпег, Канада)  
 Свобода (Джерсі Сіті, Н.Дж., США)  
 Сільські обрії (Київ, Україна)  
 Скоб (Зальцбург, Австрія)  
 Слово: збірник (Нью Йорк, США; Едмонтон, Канада)  
 Слово і час (Київ, Україна)  
 Сучасність (Мюнхен, Німеччина; Нью Йорк, США; Київ, Україна)  
 Тернопіль вечірній (Тернопіль, Україна)  
 Україна-Ізраїль (Київ, Україна)  
 Українська газета (Київ, Україна)  
 Українська думка (Лондон, Англія)  
 Українська книга (Філадельфія, США)  
 Українська літературна газета (Мюнхен, Німеччина)  
 Українська мова і література в школі (Київ, Україна)  
 Українське народне слово (Пітсбург, ПА., США)  
 Українське православне слово (Саут Баунд Брук, Н.Дж., США)  
 Українське життя (Шікаго, США)  
 Українські вісті (Детройт, США)  
 Український голос (Вінніпег, Канада)  
 Український огляд (Нью Йорк, США)  
 Християнський голос (Мюнхен, Німеччина)  
 Шлях перемоги (Мюнхен, Німеччина)  
 Юнак (Торонто, Канада)
- America (Philadelphia, USA)  
 Books Abroad (Norman, OK, USA)  
 Bulletin of the Law School, University of Pennsylvania (Philadelphia, USA)  
 Canadian Slavonic Papers (Ottawa, Canada)  
 Comparative Labor Law (Philadelphia, USA)  
 Comparative Labor Law Journal (Philadelphia, USA)  
 Drexel: the Alumni Digest of Drexel University (Philadelphia, USA)  
 Ethnic Forum (Kent, OH, USA)  
 FCIL Newsletter (Chicago, USA)  
 Harvard Ukrainian Studies (Cambridge, MA., USA)  
 IALL Newsletter (=International Association of Law Libraries, Buffalo, NY, USA)  
 International Journal of Law Libraries (Karlsruhe, Germany)  
 International Journal of Legal Information (Nashville, TN, USA)  
 Journal of Ukrainian Studies (Edmonton; Toronto, Canada)  
 Library of Congress Information Bulletin (Washington, USA)  
 Lambda Letter (Philadelphia, USA)  
 Law Alumni Journal (Philadelphia, USA)  
 Law Library Journal (Chicago, USA)  
 Newsletter (Canadian Institute of Ukrainian Studies, Edmonton, Canada)  
 Newsletter (Foreign, Comparative and International Law Special Interest Section, American  
     Association of Law Libraries). Див. FCIL Newsletter  
 Orrery (Newsletter of the University of Pennsylvania Libraries, Philadelphia, USA)

Penn Law Registration (Philadelphia, USA)  
Philadelphia Inquirer (Philadelphia, USA)  
Slavic Review (Philadelphia, USA)  
Slavonic and East European Review (London, England)  
Student Handbook (University of Pennsylvania Law School, Philadelphia, USA)  
Ukraine (Kyiv, Ukraine)  
Ukrainian Quarterly (New York, USA)  
Ukrainian Review (London, England)  
Ukrainian Weekly (Jersey City, NJ, USA)  
University of Pennsylvania Libraries Newsletter (Philadelphia, USA)  
World Literature Today (Norman, OK, USA)

# *ПСЕВДОНІМИ І КРИПТОНІМИ МАРТИ ТАРНАВСЬКОЇ*

ем  
MaCe

мрт

МТ

М.Т.

Пл. Остапа

Пластунка Остапа

П.О.

M.S.T.

Marta Tarnavs'ka

Marta Tarnawsky

Marty

# *ДОКУМЕНТАЛЬНІ ФОТОГРАФІЇ*



1. 1930. Львів. Новонароджена М. з батьками, бабуною Михайліною Чайковською і тіткою Лесею Чайковською.



2. 1935. Львів.



3. 1936. Устріки Долішні. На санках з батьками.



4. 1939. Гребенів. З бабунею і дідом Чайковськими.



5. 1943. Зборів. З батьками, братом Андрієм, бабуною і дідом Чайковськими.



6. 1947. Берхтесгаден. Перший ряд: М., Мотря Яцкевич, Михайлина Чайковська, Андрій Сеньківський, Ірена Сеньківська, Леся Яцкевич. Другий ряд: Антін Чайковський, Теодозій Сеньківський, Лев Яцкевич.



7. 1948. Зальцбург. З Остапом Тарнавським.



8. 1949. 5 березня. Зальцбург. В день вінчання з Остапом Тарнавським.



9. 1956. Філадельфія. З Остапом і синами Марком і Максимом.



10. 1959. Філадельфія. З Остапом і синами Марком і Максимом.



11. 1962. Філадельфія.



12. 1964. Філадельфія. З Остапом і синами Марком і Максимом.



13. 1965. Філадельфія.



14. 1969. Філадельфія. З Остапом і синами Марком і Максимом.



15. 1970. Філадельфія.



16. 1974. Філадельфія. З Остапом.



17. 1975. Філадельфія. З Остапом і синами Марком і Максимом.



18. 1979. Філадельфія. В ролі “Головного Чортополоха”



19. 1980. Філадельфія.



20. 1983. Бостон. З Остапом, синами Марком і Максимом і невістками Уляною Пасічник і Ією Лабунькою (в день Максимового вінчання з Уляною).



21. 1985. Філадельфія.



22. 1987. Кембридж, Мас.  
З новонародженим першим  
внучком Іванком.



23. 1990. Філадельфія.



24. 1990. Філадельфія. З чоловіком і синами в день 60-ліття.



25. 1990. Філадельфія. З внуками Іванком, Стефанком і Ніною в день 60-ліття.



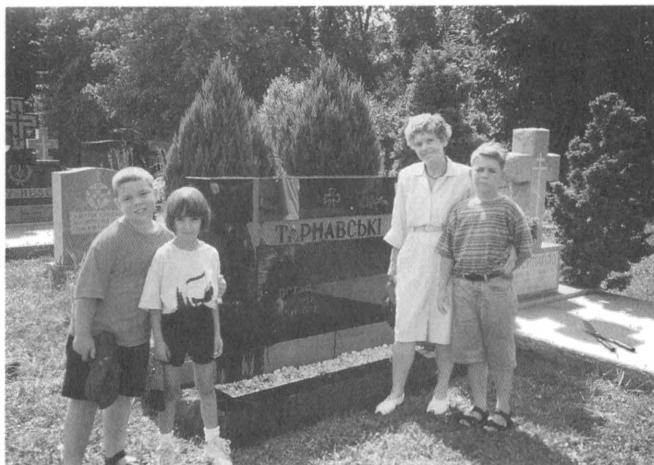
26. 1992. Філадельфія. З синами Марком і Максимом в день Остапового похорону.



27. 1994. Союзівка. З синами Марком і Максимом, невістками Ією Лабунькою і Уляною Пасічник, і внуками Іванком, Стефанком і Ніною.



28. 1995. Філадельфія.



29. 1996. Саут Баунд Брук. З внуками Іванком, Стефанком і Ніною на Остаповій могилі.



30. 1997. Торонто. З синами Марком і Максимом та внуками Іванком, Стефанком і Ніною.



# *ОКРЕМІ ВИДАННЯ МАРТИ ТАРНАВСЬКОЇ*

## **Поезій:**

*Хвалю ілюзію.* [Нью Йорк: Об'єднання Українських Письменників "Слово", 1972].  
*Землетрус.* [Нью Йорк: Об'єднання Українських Письменників "Слово", 1981].

## **Оповідання:**

*Самотнє місце під сонцем.* [Буенос Айрес: Вид-во Юліяна Середяка, 1991].

## **Дослідження:**

*Євгенія Ярошинська: життя і творчість.* [Мюнхен: Сучасність, 1976. Бібліотека Прологу і Сучасності, ч.114].

## **Бібліотечна практика:**

*Українська бібліотека в Америці:* методичний посібник для практичної організації українських громадських бібліотек. [Філадельфія: Накладом автора, 1983].

## **Бібліографічні праці:**

*Українська національна революція в поезії, 1917–1967.* [Едмонтон: Славута, 1969].  
*Остап Тарнавський: бібліографічний покажчик.* [Філадельфія: Накладом автора, 1980].

*Ukrainian Literature in English: Books and Pamphlets, 1890–1965.* [Edmonton: Canadian Institute of Ukrainian Studies, 1988. Research report No. 19].

*Ukrainian Literature in English: Articles in Journals and Collections, 1840–1965.* [Edmonton: Canadian Institute of Ukrainian Studies Press, 1992. Research report No. 51].

*Автобібліографія.* [Філадельфія: Мости, 1997].

## **Електронні публікації бібліографічних праць на Internet-i:**

*Ukrainian Literature in English: Books and Pamphlets, 1890-1965.*

*Ukrainian Literature in English: Articles in Journals and Collections, 1840-1965.*

<http://www.utoronto.ca/cius>

*Ukraine: Legal Materials in English, 1992-1993.*

<http://www.law.upenn.edu/library>

## **Друкуються:**

*Ukrainian Literature in English, 1980–1989.* [Бібліографія]

## **В підготові до друку:**

*Тихі розмови з вічністю.* [Поезії].

*Ukrainian Literature in English, 1966-1979.* [Бібліографія].

